叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《海边的古城》(an Old Town By The Sea) 000001

2. 《海边的古城》(an Old Town By The Sea) 000002

3. 《海边的古城》(an Old Town By The Sea) 000003

4. 《海边的古城》(an Old Town By The Sea) 000004

5. 《海边的古城》(an Old Town By The Sea) 000005

6. 《海边的古城》(an Old Town By The Sea) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《海边的古城》(An Old Town By The Sea)
第1/6页

[æn; ən][oʊld] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː]
An **Old** **Town** **By** **The** **Sea**
一个 老的 镇 经过 这 海

海边古镇

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
by **Thomas** **Bailey** **Aldrich**
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

[ˌpɪs'kætəkwə] ['rɪvər]
PISCATAQUA **RIVER**
皮斯卡塔夸 河

皮斯卡塔夸河

[ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [baɪ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ailz] ,
Thou **singest** **by** **the** **gleaming** **isles** **,**
你 辛格斯 经过 这 闪闪发光 岛屿 ,

你在闪闪发光的岛屿旁歌唱，

[baɪ] [wʊdz] ,
By **woods** **,**
经过 树林 ,

树林边，

[ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
and **fields** **of** **corn** **,**
和 字段 的 玉米 ,

和玉米田，

[ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] ,
Thou **singest** **,**
你 辛格斯 ,

你歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [smaɪlz]
and **the** **sunlight** **smiles**
和 这 阳光 微笑

阳光微笑

[ə'pɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [mɔːrn] .
Upon **my** **birthday** **morn** **.**
之上 我的 生日 早晨 .

在我生日的早晨。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] ,
But **I** **within** **a** **city** **,**
但 我 之内 一个 城市 ,

但我在一座城市里，

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ʌn'rest] ,
So **full** **of** **vague** **unrest** **,**
所以 满的 的 模糊的 动荡 ,

充满了模糊的不安，

[wʊd] ['ɔːlmoʊst] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [laɪ]
Would **almost** **give** **my** **life** **to** **lie**
会 几乎 给 我的 生活 到 说谎

几乎愿意付出生命去撒谎

[æn; ən] ['aʊər] [ə'pɑːn] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [brest] .
An **hour** **upon** **upon** **thy** **breast** **.**
一个 小时 之上 之上 你的 胸部 .

在你的胸前停留一个小时。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['weri] ['lɪstləs] [goʊ] ,
To **let** **the** **wherry** **listless** **go** **,**
到 让 这 惠利 蔫 去 ,

让小船无精打采地走吧，

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[ræpt] [ɪn] ['driːmi] [dʒɔɪ] ,
wrapt **in** **dreamy** **joy** **,**
包裹 在 梦幻般的 喜悦 ,

沉浸在梦幻般的喜悦之中，

[dɪp] ,
Dip **,**
蘸 ,

蘸，

[ænd; ənd] [sɜːrdʒ] ['aɪdli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
and **surge** **idly** **to** **and** **fro** **,**
和 涌 闲散地 到 和 弗 ,

悠闲地来回涌动，

[laɪk] [ðə; ði] [red] ['hɑːrbər] - ['buːi] ;
Like **the** **red** **harbor** **-** **buoy** **;**
喜欢 这 红色的 港口 - 浮标 ;

就像红色的港口浮标；

[tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['hæpi] ['ɪndələns] ,
To **sit** **in** **happy** **indolence** **,**
到 坐 在 快乐的 懒惰 ,

悠闲地坐着，

[tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,
To **rest** **upon** **the** **oars** **,**
到 休息 之上 这 桨 ,

靠在桨上休息，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['ɜːrθi] [sents]
And **catch** **the** **heavy** **earthy** **scents**
和 抓住 这 重的 泥土 气味

闻到浓郁的泥土气息

[ðæt] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['sʌmər] [ʃɔːz] ;
That **blow** **from** **summer** **shores** **;**
那 吹 从 夏天 海岸 ;

那来自夏日海岸的吹拂；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [sʌn] [goʊ] [daʊn] ,

To	see	the	rounded	sun	go	down	,
到	看	这	圆润	太阳	去	向下	,

看圆圆的太阳落下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑːrtɪŋ] [fairz]

And	with	its	parting	fires
和	和	它是	离别	火灾

和它离别的火焰

[laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

Light	up	the	windows	of	the	town
光	向上	这	视窗	的	这	镇

点亮小镇的窗户

[ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [spaɪəz] ;

And	burn	the	tapering	spires	;
和	烧伤	这	逐渐变细	尖塔	;

烧毁尖顶；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] [təulz]

And	then	to	hear	the	muffled	tolls
和	然后	到	听到	这	闷音	收费

然后听到沉闷的钟声

[frʌm; frəm] ['stiːpl] [slɪm][ænd; ənd] [waɪt] ,

From	steeples	slim	and	white	,
从	尖顶	苗条的	和	白色的	,

从白色纤细的尖塔，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

And	watch	,
和	手表	,

看看吧，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] ,

among	the	Isles	of	Shoals	,
之中	这	岛屿	的	浅滩	,

在浅滩群岛中，

[ðə; ði] ['biːkənz] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] .

The	Beacon's	orange	light	.
这	灯塔的	橙子	光	.

信标的橙色灯光。

[oʊ] ['rɪvər] !

O	River	!
哦	河	!

噢，河流！

['floʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]

flowing	to	the	main
流动	到	这	主要的

流向主

[θruː] [wʊdz] ,

Through	woods	,
通过	树林	,

穿过树林，

[ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

and	fields	of	corn	,
和	字段	的	玉米	,

和玉米田，

[hɪr] [ðaʊ] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [peɪn]
Hear thou my longing and my pain
听到 你 我的 渴望 和 我的 疼痛

听听我的渴望和痛苦

[ðɪs] ['sʌni] ['bɜːrθdeɪ] [mɔːrn] ;
This sunny birthday morn ;
这 阳光明媚 生日 早晨 ;

这个阳光明媚的生日早晨;

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['fænsi] [ʃeɪps]
And take this song which fancy shapes
和 拿 这 歌曲 哪个 想要 形状

并以这首造型奇特的歌曲为例

[tuː; tə] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðaɪn] [oʊn] ,
To music like thine own ,
到 音乐 喜欢 你的 自己的 ,

听着和你一样的音乐,

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [keɪps]
And sing it to the cliffs and capes
和 唱歌 它 到 这 悬崖 和 披风

向悬崖和海角歌唱

[ænd; ənd] [krægz] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊn] !
And crags where I am known !
和 峭壁 在哪里 我 是 已知 !

还有我为人所知的峭壁!

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['kæptɪn] [dʒɑːn] [smɪθ]
I . CAPTAIN JOHN SMITH
我 . 队长 约翰 史密斯

一、约翰·史密斯船长

[iː] .
II .
二 .

二.

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [saɪd]
ALONG THE WATER SIDE
沿着 这 水 边

沿着水边

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三.

[ə; eɪ] [stroʊl] [ə'baʊt] [taʊn]
A STROLL ABOUT TOWN
一个 漫步 关于 镇

漫步城镇

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四

[ə; eɪ] [stroʊl] [ə'baʊt] [taʊn] ([kən'tɪnjuːd])

A	STROLL	ABOUT	TOWN	(	continued	)
一个	漫步	关于	镇	(	持续	)

城镇漫步（续）

[viː] . [oʊld] ['strɔːberi] [bæŋk]

V	.	OLD	STRAWBERRY	BANK
V	.	老的	草莓	银行

V. 老草莓银行

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六

[sʌm; səm][oʊld] ['pɔːrtsməθ] ['prəufailz]

SOME	OLD	PORTSMOUTH	PROFILES
一些	老的	朴茨茅斯	简介

一些老朴茨茅斯的简介

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七

['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz]

PERSONAL	REMINISCENCES
个人的	回忆录

个人回忆

['ɪndeks][ʌv; əv] [neɪmz]

INDEX	OF	NAMES
指数	的	姓名

姓名索引

[æn; ən][oʊld] [taʊn] [baɪ][ðə; ðiː] [siː]

AN	OLD	TOWN	BY	THE	SEA
一个	老的	镇	经过	这	海

海边古镇

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['kæptɪn] [dʒɑːn] [smɪθ]

CAPTAIN	JOHN	SMITH
队长	约翰	史密斯

约翰·史密斯船长

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][oʊld] [taʊn] ,

I	CALL	it	an	old	town	,
我	称呼	它	一个	老的	镇	,

我称它为老城区，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['relətɪvli] [oʊld] .

but	it	is	only	relatively	old	.
但	它	是	仅有的	相对地	老的	.

但它只是相对较旧。

[wen] [wʌn] [rɪ'flekts] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['sentʃəriz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr; fər] -
When one reflects on the countless centuries that have gone to the for -
什么时候 一 反映 在 这 无数 几个世纪 那 有 已消失 到 这 为了 -
['mætjən, 'meɪʃən][ʌv; əv] [ðɪs] [krʌst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌtempə'rerəli] [muːv] ,
mation of this crust of earth on which we temporarily move ,
信息 的 这 地壳 的 地球 在 哪个 我们 暂时地 移动 ,

当我们回顾无数个世纪以来地球外壳的形成，以及我们暂时栖息于其上的生活时，

[ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [siːm] ['mɪrli] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [læst] .
the most ancient cities on its surface seem merely things of the week before last .
这 最多 古老的 城市 在 它是 表面 似乎 仅仅 事物 的 这 星期 前 最后的 .

其表面最古老的城市似乎只是上上周的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
It was only the other day ,
它 曾是 仅有的 这 其他 天 ,

就在前几天，

[ðen] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
then - - that is to say ,
然后 - - 那 是 到 说 ,

那么——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
in the month of June ,
在 这 月 的 六月 ,

六月份，

- - - [ðæt] [wʌn] ['mɑːrtn] ['prɪŋ] ,
1603 - - that one Martin Pring ,
- - - 那 一 马丁 普林 ,

1603年——马丁·普林，

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['spiːdwel] ,
in the ship Speedwell ,
在 这 船 速生草 ,

在 Speedwell 号船上，

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɪfti] [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n] ,
an enormous ship of nearly fifty tons burden ,
一个 巨大的 船 的 几乎 五十 吨 负担 ,

一艘载重近五十吨的巨轮，

[frʌm; frəm] ['brɪstl] ,
from Bristol ,
从 布里斯托尔 ,

来自布里斯托尔，

['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

英格兰，

[seɪld] [ʌp] [ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] ['rɪvər] .
sailed up the Piscataqua River .
航行 向上 这 皮斯卡塔夸 河 .

沿皮斯卡塔夸河逆流而上。

[ðə; ði] ['spiːdwel] ,
The Speedwell ,
这 速生草 ,

斯皮德韦尔

['nʌmbərɪŋ] ['θɜːrti] [men] ,
numbering **thirty** **men** **,**
编号 三十 男人 ,

三十个人，

['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [kruː] ,
officers **and** **crew** **,**
警官 和 全体人员 ,

官员和船员，

[hæd; həd] [fɔːr; fər] ['kɑːnsɔːrt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] ,
had **for** **consort** **the** **Discoverer** **,**
有 为了 配偶 这 发现者 ,

有发现者为配偶，

[ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] [tʌnz] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] [men] .
of **twenty** **-** **six** **tons** **and** **thirteen** **men** **.**
的 二十 - 六 吨 和 十三 男人 .

重二十六吨，载十三人。

['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [breɪv] ['rɪvər] " [fɔːr; fər] [twelv] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] ,
After **following** **the** **windings** **of** **"** **the** **brave** **river** **"** **for** **twelve** **miles** **or** **more** **,**
后 下列的 这 绕组 的 " 这 勇敢的 河 " 为了 十二 英里 或者 更多的 ,

沿着“勇敢的河流”蜿蜒前行十二英里或更远后，

[ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,
the **two** **vessels** **turned** **back** **and** **put** **to** **sea** **again** **,**
这 二 船只 转向 后退 和 放 到 海 再次 ,

两艘船掉头再次出海，

['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
having **failed** **in** **the** **chief** **object** **of** **the** **expedition** **,**
拥有 失败的 在 这 首席 目的 的 这 远征 ,

这次远征的主要目标未能实现，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['sæsəfræs] - [triː] ,
which **was** **to** **obtain** **a** **cargo** **of** **the** **medicinal** **sassafras** **-** **tree** **,**
哪个 曾是 到 获得 一个 货物 的 这 药用 黄樟 - 树 ,

这次航行是为了获取一批药用黄樟树，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
from **the** **bark** **of** **which** **,**
从 这 吠 的 哪个 ,

从树皮上，

[æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ,
as **well** **known** **to** **our** **ancestors** **,**
作为 出色地 已知 到 我们的 祖先 ,

正如我们的祖先所熟知的，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] .
could **be** **distilled** **the** **Elixir** **of** **Life** **.**
可以 是 蒸馏 这 灵药 的 生活 .

可以提炼出长生不老药。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪs'kætəkwə] ,
It **was** **at** **some** **point** **on** **the** **left** **bank** **of** **the** **Piscataqua** **,**
它 曾是 在 一些 观点 在 这 左边 银行 的 这 皮斯卡塔夸 ,

它位于皮斯卡塔夸河左岸的某个地方，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
three **or** **four** **miles** **from** **the** **mouth** **of** **the** **river** **,**
三 或者 四 英里 从 这 嘴 的 这 河 ,

距离河口三四英里的地方，

[ðæt] ['wɜːrði] ['mæstər] ['prɪŋ] ['prɑːbəbli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['lændɪŋz]

that	**worthy**	**Master**	**Pring**	**probably**	**effected**	**one**	**of**	**his**	**several**	**landings**
那	值得	掌握	普林	大概	受影响	一	的	他的	一些	着陆

.

:

.

值得尊敬的普林大师可能已经完成了他的几次登陆之一。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːm] ['waidnz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

The	**beautiful**	**stream**	**widens**	**suddenly**	**at**	**this**	**place**	**,**
这	美丽的	溪流	加宽	突然	在	这	地方	,

美丽的溪流在此突然变宽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [bæŋks] ,

and	**the**	**green**	**banks**	**,**
和	这	绿色的	银行	,

和绿色的河岸，

[ðen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['strɔːberi] [vaɪnz] ,

then	**covered**	**with**	**a**	**network**	**of**	**strawberry**	**vines**	**,**
然后	涵盖	和	一个	网络	的	草莓	藤蔓	,

然后覆盖上一层草莓藤蔓，

[ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['wɔːtər] ,

and	**sloping**	**invitingly**	**to**	**the**	**lip**	**of**	**the**	**crystal**	**water**	**,**
和	倾斜的	热情地	到	这	唇	的	这	水晶	水	,

并诱人地倾斜到水晶般清澈的水边，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['taɪərd] ['mærɪnəz] .

must	**have**	**won**	**the**	**tired**	**mariners**	**.**
必须	有	韩元	这	疲劳的	水手们	.

一定赢得了疲惫的水手们的青睐。

[ðə; ði] [ɪk'splɔrɚz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [oʊk] ,

The	**explorers**	**found**	**themselves**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**vast**	**forest**	**of**	**oak**	**,**
这	探险家	成立	他们自己	在	这	边缘	的	一个	广阔的	森林	的	橡木	,

探险者们发现自己身处一片巨大的橡树林边缘，

['hemlɑːk] ,

hemlock	**,**
铁杉	,

铁杉，

['meɪp(ə)l] ,

maple	**,**
枫	,

枫，

[ænd; ənd] [paɪn] ;

and	**pine**	**;**
和	松树	;

和松树；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['sæsəfræs] - [triːz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

but	**they**	**saw**	**no**	**sassafras**	**-**	**trees**	**to**	**speak**	**of**	**,**
但	他们	锯	不	黄樟	-	树木	到	说话	的	,

但他们没有看到任何值得一提的黄樟树，

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] - - [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [les] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] - -

nor	did	they	encounter	-	-	what	would	have	been	infinitely	less	to	their	taste	-	-
也不	做过	他们	遇到	-	-	什么	会	有	到过	无限地	较少的	到	他们的	品尝	-	-

[ænd; ənd] [red] - [men] .

and	red	-	men	.
和	红色的	-	男人	.

他们也没有遇到红人——这对他们来说是极其不愉快的事情。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərəbl] [ðə; ði] ['skætərd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][fairz] [wer] [ðə; ði]

Here	and	there	were	discoverable	the	scattered	ashes	of	fires	where	the
这里	和	那里	是	可发现的	这	疏散	灰烬	的	火灾	在哪里	这

['indiəns][hæd; həd] [ɪn'kæmpt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

Indians	had	encamped	earlier	in	the	spring	;
印度人	有	营地	早些时候	在	这	春天	;

在早春时节印第安人扎营的地方，随处可见散落的火灰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æbsənt] [naʊ] ,

they	were	absent	now	,
他们	是	缺席的	现在	,

他们现在不在了，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvəri] [fɔːlz] ,

at	the	silvery	falls	,
在	这	银色	瀑布	,

在银色的瀑布旁，

['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [striːm] ,

higher	up	the	stream	,
更高	向上	这	溪流	,

在溪流上游，

[wer] [fɪʃ] [ə'baʊnd] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

where	fish	abounded	at	that	season	.
在哪里	鱼	大量	在	那	季节	.

那个季节，鱼很多。

[ðə; ði][sɔːft][dʒuːn] [briːz] ,

The	soft	June	breeze	,
这	柔软的	六月	微风	,

六月的微风轻柔，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [breθ] [ʌv; əv][waɪld] - ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt]['əudəz][ʌv; əv]

laden	with	the	delicate	breath	of	wild	-	flowers	and	the	pungent	odors	of
满载	和	这	精美的	气息	的	荒野	-	花朵	和	这	泼辣	气味	的

[spruːs] [ænd; ənd][paɪn] ,

spruce	and	pine	,
云杉	和	松树	,

充满野花的清香和云杉、松树的辛辣气味，

['rʌfld] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [skaɪ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

ruffled	the	duplicate	sky	in	the	water	;
褶皱的	这	复制	天空	在	这	水	;

搅动着水中重复的天空；

[ðə; ði] [nuː] [liːvz] [lɪspt] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,

the	new	leaves	lisped	pleasantly	in	the	tree	tops	,
这	新的	树叶	口齿不清	愉快	在	这	树	最高额	,

新叶在树梢上发出悦耳的声响，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

and	the	birds	were	singing	as	if	they	had	gone	mad	.
和	这	鸟类	是	歌唱	作为	如果	他们	有	已消失	疯狂的	.

鸟儿们像疯了一样歌唱。

[noʊ]['ruːdər] [saʊnd] [ɔːr] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]['sɑːlətuːd] .

No	ruder	sound	or	movement	of	life	disturbed	the	primeval	solitude	.
不	舵	声音	或者	移动	的	生活	不安	这	原始	孤独	.

没有任何粗鲁的声音或生命的动静能打扰这原始的孤独。

['mæstər] ['prɪŋ] [wʊd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][spɑːt][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][lænd][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .

Master	Pring	would	scarcely	recognize	the	spot	were	he	to	land	there	to	-	day	.
掌握	普林	会	几乎	认出	这	点	是	他	到	土地	那里	到	-	天	.

如果普林少爷今天登陆那里，他几乎认不出这个地方。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɻɔˑ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Eleven	years	afterwards	a	much	cleverer	man	than	the	commander	of	the
十一	年	然后	一个	很多	更聪明	男人	比	这	指挥官	的	这

['spiːdwel] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] - - ['kæptɪn] [dʒɑːn] [smɪθ] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['meməri] .

Speedwell	dropped	anchor	in	the	Piscataqua	-	-	Captain	John	Smith	of	famous	memory	.
速生草	掉落	锚	在	这	皮斯卡塔夸	-	-	队长	约翰	史密斯	的	著名的	记忆	.

十一年后，一位比 Speedwell 号船长聪明得多的人在皮斯卡塔夸河抛锚停泊——他就是著名的约翰·史密斯船长。

['æftər] ['sleɪɪŋ] ['tɜˑːks] [ɪn][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɒmbæts] ,

After	slaying	Turks	in	hand	-	to	-	hand	combats	,
后	杀戮	土耳其人	在	手	-	到	-	手	战斗	,

在徒手搏斗中杀死土耳其人后，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['daʊti] [diːdz] [wer'evər] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]

and	doing	all	sorts	of	doughty	deeds	wherever	he	chanced	to	decorate	the
和	正在做	全部	排序	的	强悍	契约	无论	他	偶然	到	装饰	这

[gloʊb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

globe	with	his	presence	,
地球	和	他的	在场	,

每当他有机会用自己的存在来装饰地球时，他都会做出各种勇敢的行为，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ves(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəriːz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['selvɪdʒ] [ʌv; əv]

he	had	come	with	two	vessels	to	the	fisheries	on	the	rocky	selvage	of
他	有	来	和	二	船只	到	这	渔业	在	这	岩石	布边	的

[meɪn] ,

Maine	,
缅因州	,

他带着两艘船来到缅因州岩石边缘的渔场，

[wen] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

when	curiosity	,
什么时候	好奇心	,

当好奇心

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [diːpər] ['moʊtɪv] ,

or	perhaps	a	deeper	motive	,
或者	也许	一个	更深	动机	,

或许还有更深层次的动机，

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ʃɔːr] [laɪnz] .

led	him	to	examine	the	neighboring	shore	lines	.
引领	他	到	检查	这	邻接	支撑	线条	.

带领他检查邻近的海岸线。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,

With	eight	of	his	men	in	a	small	boat	,
和	八	的	他的	男人	在	一个	小的	船	,

他和八名手下乘坐一艘小船，

[ə; eɪ] ['ʃɪps] [jɔːl] ,

a	ship's	yawl	,
一个	船的	帆船	,

一艘船的舢板，

[hiː; hi] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm] [pə'nɔbskɔt] [beɪ] [tuː; tə] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] ,

he	skirted	the	coast	from	Penobscot	Bay	to	Cape	Cod	,
他	裙摆	这	海岸	从	佩诺布斯科特	湾	到	岬	鳕鱼	,

他沿着从佩诺布斯科特湾到科德角的海岸线航行，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊpən] .

keeping	his	eye	open	.
保持	他的	眼睛	打开	.

睁着眼睛。

[ðɪs] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊpən][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ;

This	keeping	his	eye	open	was	a	peculiarity	of	the	little	captain	;
这	保持	他的	眼睛	打开	曾是	一个	特点	的	这	小的	队长	;

保持警惕是这位小船长的怪癖。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] .

possibly	a	family	trait	.
可能	一个	家庭	特征	.

可能是一种家族特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɪθ] [huː] ['riːəli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] ,

It	was	Smith	who	really	discovered	the	Isles	of	Shoals	,
它	曾是	史密斯	WHO	真的	发现	这	岛屿	的	浅滩	,

真正发现肖尔斯群岛的是史密斯，

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ðoʊz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [bliːtʃt] [rɑːk] - - [ðoʊz] " [ailz] ['æsei] [oʊt] ,

exploring	in	person	those	masses	of	bleached	rock	-	-	those	"	isles	assez	hautes	,
探索	在	人	那些	群众	的	漂白	岩石	-	-	那些	"	岛屿	阿塞兹	高级	,

亲自探索那些大片的漂白岩石——那些“岛屿，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['nævɪgeɪtər][pi(ː)'ɛə][diː] - ,

"	of	which	the	French	navigator	Pierre	de	Guast	,
"	的	哪个	这	法语	航海家	皮埃尔	德	-	,

“其中法国航海家皮埃尔·德·古斯特，

[sjəː] [diː]['mɑːnts] ,

Sieur	de	Monts	,
先生	德	蒙特斯	,

西厄·德·蒙斯，

[hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn] - .

had	caught	a	bird's	-	eye	glimpse	through	the	twilight	in	1605	.
有	捕捉	一个	鸟类	-	眼睛	一瞥	通过	这	暮	在	-	.

1605 年，他曾在暮色中从鸟瞰的角度瞥见过它。

['kæptɪn] [smɪθ] ['krɪsənd] [ðə; ði] [gruːp] ['smɪθs] [ailz] ,

Captain	Smith	christened	the	group	Smith's	Isles	,
队长	史密斯	受洗	这	团体	史密斯	岛屿	,

史密斯船长将该群岛命名为史密斯群岛，

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [pɑː'sterəti] ,

a	title	which	posterity	,
一个	标题	哪个	后人	,

后世流传的称号，

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] ,

with	singular	persistence	of	ingratitude	,
和	单数	持久性	的	忘恩负义	,

带着一种奇特的忘恩负义，

[hæz; həz] [ɪg'nɔːrd] .

has	ignored	.
有	忽略	.

已忽略。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːrdi] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]

It	was	a	tardy	sense	of	justice	that	expressed	itself	a	few	years	ago	in
它	曾是	一个	迟迟	感觉	的	正义	那	表达	本身	一个	很少	年	前	在

[ɪ'rɛktɪŋ] [ɑːn][stɑːr]['aɪlənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mɑːrb(ə)l] [ʃæft] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dʒɑːn] [smɪθ] - -

erecting	on	Star	Island	a	simple	marble	shaft	to	the	memory	of	JOHN	SMITH	-	-
竖立	在	星星	岛	一个	简单的	大理石	轴	到	这	记忆	的	约翰	史密斯	-	-

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] !

the	multitudinous	!
这	众多	!

几年前，人们在星岛上竖立了一个简单的大理石柱，以纪念约翰·史密斯——无数人！这是一种迟来的正义感的表现。

[pər'hæps] [ðɪs] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['leɪb(ə)l][ə; eɪ]['mɑːnjumənt]

Perhaps	this	long	delay	is	explained	by	a	natural	hesitation	to	label	a	monument
也许	这	长的	延迟	是	解释	经过	一个	自然的	犹豫	到	标签	一个	纪念碑

[soʊ] [æm'bɪgjuəsli] .

so	ambiguously	.
所以	含糊不清	.

也许，这种长时间的拖延是因为人们自然而然地不愿给一座纪念碑贴上如此模糊的标签。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒeɪsn] ,

The	modern	Jason	,
这	现代的	杰森	,

现代的杰森，

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

同时，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

was	not	without	honor	in	his	own	country	,
曾是	不是	没有	荣誉	在	他的	自己的	国家	,

在自己的国家也享有荣誉，

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

whatever	may	have	happened	to	him	in	his	own	house	,
任何	可能	有	发生	到	他	在	他的	自己的	房子	,

无论他在自己家里发生了什么事，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət] [dʒɔːrdʒ] ['wɪðər] [ə'drest] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['pɑːmpəs] [vəːsiz] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	the	poet	George	Wither	addressed	a	copy	of	pompous	verses	"	To	his
为了	这	诗人	乔治	枯萎	已解决	一个	复制	的	傲慢	诗句	"	到	他的

[frend] ['kæptɪn] [smɪθ] ,

Friend	Captain	Smith	,
朋友	队长	史密斯	,

诗人乔治·威瑟在信中写道："致他的朋友史密斯船长，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] . "

upon	his	Description	of	New	England	.	"
之上	他的	描述	的	新的	英格兰	.	"

根据他对新英格兰的描述。"

" [sɜːr] ,

"	Sir	,
"	先生	,

"先生，

" [hiː; hi] [sez] - -

"	he	says	-	-
"	他	说道	-	-

"他说——

" [sɜːr] :
" Sir :
" 先生 :

“先生：

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [aɪ] [haʊ] [riːd] :
your Relations I haue read :
你的 关系 我 豪厄 读 :

你的关系我已经读过了：

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [θɜːrz] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ] :
which shew Ther's reason I should honor them and you :
哪个 展示 那里 原因 我 应该 荣誉 他们 和 你 :

这表明我应该尊敬他们和你：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] - ,
And if their meaning I have vnderstood ,
和 如果 他们的 意义 我 有 - ,

如果我理解了它们的意思，

[aɪ] [der] [tuː; tə] ['senʃər] [ðʌs] :
I dare to censure thus :
我 敢 到 谴责 因此 :

我敢如此谴责：

[jʊr; jər]['prɑːdʒɛkts, 'prɑːdʒɛks] [gʊd] ;
Your Project's good ;
你的 项目的 好的 ;

你的项目很好；

[ænd; ənd] [meɪ] ([ɪf] ['fɒloʊd]) [kwɪt][ðə; ði] ['peɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,
And may (if follow'd) doubtlesse quit the paine With honour ,
和 可能 (如果 跟随) 毫无疑问 辞职 这 疼痛 和 荣誉 ,

并且（如果遵循）无疑会摆脱痛苦，带着荣誉，

['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['geɪn] ;
pleasure and a trebble gaine ;
乐趣 和 一个 - 盖恩 ;

快乐和三倍的增益；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['hæpi] ['aʊər; ɑːr] [pɑː'sterəti] .
Beside the benefit that shall arise To make more happy our Posterities .
旁 这 益处 那 将 出现 到 制作 更多的 快乐的 我们的 后代 .

这不仅能给我们的后代带来福祉，还能让我们的后代更加幸福。

" [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [mæp][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːbɔːrd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ] [smɪθ]
" The earliest map of this portion of our seaboard was prepared by Smith
" 这 最早 地图 的 这 部分 的 我们的 海岸 曾是 准备 经过 史密斯
[ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔːr] [prɪns] [tʃɑːrlz] ,
and laid before Prince Charles ,
和 铺设 前 王子 查尔斯 ,

“我们这部分海岸线的最早地图是由史密斯绘制的，并呈交给查尔斯王子，

[huː] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [neɪm] .
who asked to give the country a name .
WHO 问 到 给 这 国家 一个 姓名 .

他要求给这个国家起个名字。

[hiː; hi] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['ɪŋglənd] .
He christened it New England .
他 受洗 它 新的 英格兰 .

他将其命名为新英格兰。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæp] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] [ɪz] [kɔːl] [hʌl] ,

In	that	remarkable	map	the	site	of	Portsmouth	is	call	Hull	,
在	那	卓越	地图	这	地点	的	朴茨茅斯	是	称呼	赫尔	,

在那张引人注目的地图上，朴茨茅斯的位置被称为赫尔，

[ænd; ənd] ['kɪtəri] [ænd; ənd] [jɔːk] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	Kittery	and	York	are	known	as	Boston	.
和	基特里	和	约克	是	已知	作为	波士顿	.

基特里和约克被称为波士顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['smɪθs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

It	was	doubtless	owing	to	Captain	John	Smith's	representation	on	his	return
它	曾是	毫无疑问	欠款	到	队长	约翰	史密斯	表示	在	他的	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðə; ði] [lə'koʊniə] ['kʌmpəni] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪs'kætəkwə]

to	England	that	the	Laconia	Company	selected	the	banks	of	the	Piscataqua
到	英格兰	那	这	拉科尼亚	公司	已选	这	银行	的	这	皮斯卡塔夸

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

for	their	plantation	.
为了	他们的	种植园	.

毫无疑问，正是由于约翰·史密斯船长返回英国后所作的陈述，拉科尼亚公司才选择皮斯卡塔夸河畔作为他们的种植园。

[smɪθ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] - [gɔːdʒz] ,

Smith	was	on	an	intimate	footing	with	Sir	Ferinand	Gorges	,
史密斯	曾是	在	一个	亲密的	立足点	和	先生	-	峡谷	,

史密斯与费里南德·戈尔吉斯爵士关系密切，

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

[faɪv] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwəntli] ,

five	years	subsequently	,
五	年	随后	,

五年后，

[meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [koʊst] ,

made	a	tour	of	inspection	along	the	New	England	coast	,
制成	一个	旅游	的	检查	沿着	这	新的	英格兰	海岸	,

沿着新英格兰海岸进行了一次巡视，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['meɪs(ə)n] ,

in	company	with	John	Mason	,
在	公司	和	约翰	石匠	,

与约翰·梅森一起，

[ðen] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] .

then	Governor	of	Newfoundland	.
然后	州长	的	纽芬兰	.

时任纽芬兰省省长。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] [kruːz] [ɪz] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] ,

One	of	the	results	of	this	summer	cruise	is	the	town	of	Portsmouth	,
一	的	这	结果	的	这	夏天	巡航	是	这	镇	的	朴茨茅斯	,

这次夏季巡游的成果之一是朴茨茅斯镇，

[ə'mʌŋ] [huːz] ['liːfi] [weɪz] ,

among	whose	leafy	ways	,
之中	谁	绿叶	方式	,

在树叶茂密的道路上，

[ænd; ənd]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] ,

and	into	some	of	whose	old	-	fashioned	houses	,
和	进入	一些	的	谁	老的	-	造型	房屋	,

还有一些老式房屋，

[aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['riːdər] ,

I	purpose	to	take	the	reader	,
我	目的	到	拿	这	读者	,

我的目的是让读者

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

if	he	have	an	idle	hour	on	his	hands	.
如果	他	有	一个	闲置的	小时	在	他的	双手	.

如果他有空闲时间的话。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [goʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] ['wɜːrðɪ] ,

Should	we	meet	the	flitting	ghost	of	some	old	-	time	worthy	,
应该	我们	见面	这	飞掠	鬼	的	一些	老的	-	时间	值得	,

如果我们遇见了某个古老伟人的幽灵，

[ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnlɪ] [striːt] ['kɔːrnər] ,

on	the	staircase	or	at	a	lonely	street	corner	,
在	这	楼梯	或者	在	一个	孤独	街道	角落	,

在楼梯上或在寂寞的街角，

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	reader	must	be	prepared	for	it	.
这	读者	必须	是	准备	为了	它	.

读者必须做好准备。

[iː] .

II	.
二	.

二.

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [saɪd]

ALONG	THE	WATER	SIDE
沿着	这	水	边

沿着水边

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'poʊzəbəl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrlɪ] ['setləz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]

IT	is	not	supposable	that	the	early	settlers	selected	the	site	of	their
它	是	不是	可能的	那	这	早期的	定居者	已选	这	地点	的	他们的

[plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] .

plantation	on	account	of	its	picturesqueness	.
种植园	在	帐户	的	它是	风景如画	.

早期定居者选择种植园地点并不是因为风景如画。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['influənst] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

They	were	influenced	entirely	by	the	lay	of	the	land	,
他们	是	影响	完全	经过	这	躺	的	这	土地	,

他们完全受到地形的影响，

[ɪts] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

its	nearness	and	easy	access	to	the	sea	,
它是	接近	和	简单的	使用权	到	这	海	,

靠近大海，交通便利，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] ['hɑːrbər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)lz] ;

and	the	secure	harbor	it	offered	to	their	fishing	-	vessels	;
和	这	安全的	港口	它	提供	到	他们的	钓鱼	-	船只	;

以及它为渔船提供的安全港湾；

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][hæd; həd] ['bjuːti] [bɪn] [ðə; ði][soʊl]
yet they could not have chosen a more beautiful spot had beauty been the sole
然而 他们 可以 不是 有 选定 一个 更多的 美丽的 点 有 美丽 到过 这 唯一
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

然而，如果仅仅考虑美丽的话，他们不可能选择一个更美丽的地方。

[ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] - [pɔɪnt] - - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [rɑːk] [ʌv; əv] [nuː]
The first settlement was made at Odiorne's Point - - the Pilgrims ' Rock of New
这 第一的 沉降 曾是 制成 在 - 观点 - - 这 朝圣者 - 岩石 的 新的
['hæmpʃə] ;
Hampshire ;
汉普郡 ;

第一个定居点位于奥迪奥恩角（Odiorne's Point），即新罕布什尔州的朝圣者之岩；

[ðer; ðər][ðə; ði]['mænər] ,
there the Manor ,
那里 这 庄园 ,

那里有庄园，

[ɔːr] ['meɪsənz] [hɔːl] ,
or Mason's Hall ,
或者 石匠的 大厅 ,

或梅森大厅，

[wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][ləˈkoʊniə] ['kʌmpəni] [ɪn] - .
was built by the Laconia Company in 1623 .
曾是 建造 经过 这 拉科尼亚 公司 在 - .

由拉科尼亚公司于 1623 年建造。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] ['hʌmfri] -
It was not until 1631 that the Great House was erected by Humphrey Chadborn
它 曾是 不是 直到 - 那 这 伟大的 房子 曾是 竖立 经过 汉弗莱 -
[ɑːn] ['strɔːberi] [bæŋk] .
on Strawberry Bank .
在 草莓 银行 .

直到 1631 年，汉弗莱·查德伯恩 (Humphrey Chadborn) 才在草莓岸 (Strawberry Bank) 建造了大宅。

['mɪstər] . - ,
Mr . Chadborn ,
先生 . - ,

查德伯恩先生，

['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
consciously or unconsciously ,
有意识地 或者 不知不觉 ,

有意无意地，

['saʊd, 'soʊd][ə; eɪ] [siːd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [hæz; həz] [sprʌŋ] .
sowed a seed from which a city has sprung .
播种 一个 种子 从 哪个 一个 城市 有 弹簧 .

播下一颗种子，一座城市由此诞生。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] ['stretʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] ,
The town of Portsmouth stretches along the south bank of the Piscataqua ,
这 镇 的 朴茨茅斯 伸展 沿着 这 南 银行 的 这 皮斯卡塔夸 ,

朴茨茅斯镇位于皮斯卡塔夸河南岸，

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] - - [θriː] [maɪlz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

about	two	miles	from	the	sea	as	the	crow	flies	-	-	three	miles	following	the
关于	二	英里	从	这	海	作为	这	乌鸦	苍蝇	-	-	三	英里	下列的	这

['sɜːrpəntiːn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

serpentine	course	of	the	river	.
蛇形	课程	的	这	河	.

距离大海直线距离约两英里，沿着蜿蜒的河流行驶三英里。

[ðə; ði] [striːm] ['brɔːdnz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

The	stream	broadens	suddenly	at	this	point	,
这	溪流	扩大	突然	在	这	观点	,

溪流在此时突然变宽，

[ænd; ənd][æt; ət] [flʌd] [taɪd] ,

and	at	flood	tide	,
和	在	洪水	潮	,

涨潮时，

['laɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'lɔkt] ['aɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði]

lying	without	a	ripple	in	a	basin	formed	by	the	interlocked	islands	and	the
说谎	没有	一个	波纹	在	一个	盆地	形成	经过	这	互锁	岛屿	和	这

['meɪnlənd] ,

mainland	,
大陆	,

静静地躺在由岛屿和大陆交错形成的盆地中，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['aɪlənd] [leɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪvər] .

it	looks	more	like	an	island	lake	than	a	river	.
它	看起来	更多的	喜欢	一个	岛	湖	比	一个	河	.

它看起来更像一个岛湖而不是一条河流。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['aʊtlet] .

To	the	unaccustomed	eye	there	is	no	visible	outlet	.
到	这	不习惯	眼睛	那里	是	不	可见的	出路	.

对于不习惯的人来说，没有可见的出口。

['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hwɔːvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [steɪt] [striːt] [ɔːr] [kɔːrt] [striːt] ,

Standing	on	one	of	the	wharves	at	the	foot	of	State	Street	or	Court	Street	,
常设	在	一	的	这	码头	在	这	脚	的	状态	街道	或者	法庭	街道	,

站在州街或法院街尽头的码头上，

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] ['skersli] [sə'spekt] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

a	stranger	would	at	first	scarcely	suspect	the	contiguity	of	the	ocean	.
一个	陌生人	会	在	第一的	几乎	怀疑	这	邻近性	的	这	海洋	.

陌生人一开始几乎不会怀疑这片海洋的邻近。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

A	little	observation	,
一个	小的	观察	,

稍微观察一下，

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] .

would	show	him	that	he	was	in	a	seaport	.
会	展示	他	那	他	曾是	在	一个	海港	.

会告诉他他身处海港。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [rʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] ['lʊkɪŋ] ['siːwərd]

The	rich	red	rust	on	the	gables	and	roofs	of	ancient	buildings	looking	seaward
这	富有的红色的	锈	在	这	山墙	和	屋顶	的	古老的	建筑物	寻找	向海	

[wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

would	tell	him	that	.
会	告诉	他	那	.

面朝大海的古老建筑的山墙和屋顶上浓郁的红色铁锈会告诉他这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ['seɪliːn] ['fleɪvər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	is	a	fitful	saline	flavor	in	the	air	,
那里	是	一个	断断续续	盐水	味道	在	这	空气	,

空气中弥漫着阵阵咸咸的味道，

[ænd; ənd] [ɪf] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ] [dens] [waɪt] [fɑːg] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ,

and	if	while	he	gazed	a	dense	white	fog	should	come	rolling	in	,
和	如果	尽管	他	凝视	一个	稠密	白色的	多雾路段	应该	来	滚动	在	,

如果他凝视时，一团浓厚的白雾滚滚而来，

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['fæntəm] ['breikəz] ,

like	a	line	of	phantom	breakers	,
喜欢	一个	线	的	幻影	断路器	,

像一排幽灵破坏者，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv] ['eni] [dauts] .

he	would	no	longer	have	any	doubts	.
他	会	不	更长	有	任何	疑虑	.

他将不再有任何疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [skəːts][ðə; ði]['rɪvər] ,

It	is	of	course	the	oldest	part	of	the	town	that	skirts	the	river	,
它	是	的	课程	这	最老	部分	的	这	镇	那	裙子	这	河	,

当然，这是该镇最古老的部分，位于河流边缘，

[ðoʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

though	few	of	the	notable	houses	that	remain	are	to	be	found	there	.
尽管	很少	的	这	值得注意的	房屋	那	保持	是	到	是	成立	那里	.

尽管那里仅存的著名房屋已经所剩无几。

[laɪk] [ɔːl] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['setlmənts] ,

Like	all	New	England	settlements	,
喜欢	全部	新的	英格兰	定居点	,

像所有新英格兰定居点一样，

['pɔːrtsməθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

Portsmouth	was	built	of	wood	,
朴茨茅斯	曾是	建造	的	木头	,

朴茨茅斯是用木头建造的，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ɪk'stensɪv] [kɒnfləg'reɪʃnz] .

and	has	been	subjected	to	extensive	conflagrations	.
和	有	到过	受	到	广泛的	大火	.

并遭受了大面积火灾。

[juː; jʊ] ['rerli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ʃɑːkɪŋli] ['mɑːdərn] .

You	rarely	come	across	a	brick	building	that	is	not	shockingly	modern	.
你	很少	来	穿过	一个	砖	建筑	那	是	不是	令人震惊地	现代的	.

您很少会遇到不具有惊人现代感的砖砌建筑。

[ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] ['ritʃəd] - [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]

The	first	house	of	the	kind	was	erected	by	Richard	Wibird	towards	the	close	of
这	第一的	房子	的	这	种类	曾是	竖立	经过	理查德	-	向	这	关闭	的

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	seventeenth	century	.
这	第十七	世纪	.

第一座此类房屋是由理查德·威伯德 (Richard Wibird) 在十七世纪末建造的。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lændmɑːks] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['feɪtfl] [hænd][ʌv; əv]

Though	many	of	the	old	landmarks	have	been	swept	away	by	the	fateful	hand	of
尽管	许多	的	这	老的	地标	有	到过	扫荡	离开	经过	这	命运的	手	的

[taɪm] [ænd; ənd]['faɪər] ,

time	and	fire	,
时间	和	火	,

尽管许多古老的地标已被时间和火的命运之手摧毁，

[ðə; ði] [taʊn] [ˌɪm'prɛsɪz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [taʊn] ,

the	town	impresses	you	as	a	very	old	town	,
这	镇	令人印象深刻	你	作为	一个	非常	老的	镇	,

这个小镇给人的印象是一座非常古老的小镇，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] ['sɔːntər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

especially	as	you	saunter	along	the	streets	down	by	the	river	.
尤其	作为	你	溜达	沿着	这	街道	向下	经过	这	河	.

尤其是当您漫步在河边的街道上时。

[ðə; ði][wɜːrm] - ['iːtn] [hwɔːvz] ,

The	worm	-	eaten	wharves	,
这	蠕虫	-	吃	码头	,

虫蛀的码头，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [spɑːrs] ,

some	of	them	covered	by	a	sparse	,
一些	的	他们	涵盖	经过	一个	疏	,

有些被稀疏的，

[ʌn'helθi] [bɪrd] [ʌv; əv] [græs] ,

unhealthy	beard	of	grass	,
不良	胡须	的	草	,

不健康的草须，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd] ,

and	the	weather	-	stained	,
和	这	天气	-	染色	,

以及被风雨侵蚀的，

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['wɛəhausiz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][æn'tɪkwəti]

unoccupied	warehouses	are	sufficient	to	satisfy	a	moderate	appetite	for	antiquity
空置	仓库	是	充足的	到	满足	一个	缓和	食欲	为了	古代

.

:
.

空置的仓库足以满足对古董的适度需求。

[ðiːz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pɪrz] [ænd; ənd] [ðiːz] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['empti] ['bærəks] ,

These	deserted	piers	and	these	long	rows	of	empty	barracks	,
这些	荒凉的	码头	和	这些	长的	行	的	空的	兵营	,

这些荒废的码头和这些长长的空营房，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɑːr'kæstɪk] [kreinz] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ,

with	their	sarcastic	cranes	projecting	from	the	eaves	,
和	他们的	讽刺的	起重机	投影	从	这	檐	,

尖嘴鹤从屋檐伸出，

['ræðər] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

rather	puzzle	the	stranger	.
相当	谜	这	陌生人	.

反而让陌生人感到困惑。

[waɪ] [ðɪs] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [æk'tɪvəti] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ,

Why	this	great	preparation	for	a	commercial	activity	that	does	not	exist	,
为什么	这	伟大的	准备	为了	一个	商业的	活动	那	做	不是	存在	,

为什么为一个根本不存在的商业活动做如此大的准备，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪg'zɪstɪd] ?

and	evidently	had	not	for	years	existed	?
和	显然	有	不是	为了	年	存在	?

并且显然已经不存在多年了?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] - ['hedz] ;

There	are	no	ships	lying	at	the	pier	-	heads	;
那里	是	不	船舶	说谎	在	这	码头	-	头部	;

码头上没有停泊的船只;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [gæŋz] [ʌv; əv] ['stiːvidɔːz] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['keɪsɪz][ʌv; əv]

there	are	no	gangs	of	stevedores	staggering	under	the	heavy	cases	of
那里	是	不	帮派	的	码头工人	令人震惊	在下面	这	重的	案例	的

['mɜːrtʃəndaɪs] ;

merchandise	;
商品	;

没有一群群搬运工在沉重的货物箱下蹒跚而行;

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɑːrdʒ] ['leɪdn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] [wɪð; wɪθ][koʊl] ,

here	and	there	is	a	barge	laden	down	to	the	bulwarks	with	coal	,
这里	和	那里	是	一个	驳船	满载	向下	到	这	堡垒	和	煤炭	,

到处都有驳船载着煤炭驶向舷墙，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [skwer] - [rɪgd] ['skuːnər] [frʌm; frəm] [meɪn] ['smʌðəd]

and	here	and	there	a	square	-	rigged	schooner	from	Maine	smothered
和	这里	和	那里	一个	正方形	-	作弊	大篷车	从	缅因州	窒息

[wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [plæŋks][ænd; ənd] ['klæbərd] ;

with	fragrant	planks	and	clapboards	;
和	香	木板	和	护墙板	;

到处都有来自缅因州的横帆船，上面铺满了散发着香味的木板和隔板;

[æn; ən] [ɪm'pɔːrtɪd] ['sɪtɪzn] [ɪz] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] ,

an	imported	citizen	is	fishing	at	the	end	of	the	wharf	,
一个	进口	公民	是	钓鱼	在	这	结尾	的	这	码头	,

一名进口公民正在码头尽头钓鱼，

[ə; eɪ] ['ruːmɪneɪtɪv] ['frekld] [sʌn] [ʌv; əv] ['drɔːidə] ,

a	ruminative	freckled	son	of	Drogheda	,
一个	沉思的	雀斑	儿子	的	德罗赫达	,

德罗赫达一个长着雀斑、爱沉思的儿子，

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊl] [prə'praɪətər]

in	perfect	sympathy	with	the	indolent	sunshine	that	seems	to	be	sole	proprietor
在	完美的	同情	和	这	懒惰的	阳光	那	似乎	到	是	唯一	业主

[ʌv; əv] [ðiːz] ['krʌmbliŋ] [paɪlz] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['wɛəhausiz] ,

of	these	crumbling	piles	and	ridiculous	warehouses	,
的	这些	摇摇欲坠	堆	和	荒谬的	仓库	,

与懒惰的阳光完美地共鸣，它似乎是这些摇摇欲坠的建筑和荒谬仓库的唯一所有者，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [hæz; həz] [floʊn] .

from	which	even	the	ghost	of	prosperity	has	flown	.
从	哪个	甚至	这	鬼	的	繁荣	有	飞行	.

甚至繁荣的幽灵也已消失殆尽。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
Once upon a time ,
一次 之上 一个 时间 ,

曾几何时，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

['pɔːrtsməθ] ['kærid] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
Portsmouth carried on an extensive trade with the West Indies ,
朴茨茅斯 携带 在 一个 广泛的 贸易 和 这 西方 印第斯 ,

朴茨茅斯与西印度群岛进行了广泛的贸易，

['θretnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪtaɪm] [pɔːrt][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [bəuθ]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
threatening as a maritime port to eclipse both Boston and New York .
威胁 作为 一个 海上 港口 到 蚀 两个都 波士顿 和 新的 约克 .

作为一个海港，它有超越波士顿和纽约的危险。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mʌsti] [kaʊntɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]['rɪvər] [nɪr]
At the windows of these musty counting - rooms which overlook the river near
在 这 视窗 的 这些 发霉的 计数 - 房间 哪个 俯瞰 这 河 靠近
[sprɪŋ] ['mɑːrkɪt] [juːst] [tuː; tə][stænd] ['pɔːrtli] ['mɜːtʃənts] ,
Spring Market used to stand portly merchants ,
春天 市场 用过的 到 站立 肥胖的 商人 ,

这些散发着霉味的会计室俯瞰着春季市场附近的河流，窗边曾经站着一些肥胖的商人，

[ɪn] [niː] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʃuː] - ['bʌklz] [ænd; ənd] [plʌm] - ['kʌlərd] [koʊts] [wɪð; wɪθ] ['rʌflz]
in knee breeches and silver shoe - buckles and plum - colored coats with ruffles
在 膝盖 马裤 和 银 鞋 - 扣环 和 李子 - 有色 外套 和 褶边
[æt; ət][ðə; ði] [rɪst] ,
at the wrist ,
在 这 手腕 ,

穿着及膝马裤、银色鞋扣和手腕处有褶边的李子色外套，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃɪps] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊz] ;
waiting for their ships to come up the Narrows ;
等待 为了 他们的 船舶 到 来 向上 这 狭窄处 ;

等待他们的船只驶入狭窄海峡；

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['stiːvidɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænts] [ʌv; əv] ['seɪləz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndləs] [juːst] [tuː; tə]
the cries of stevedores and the chants of sailors at the windlass used to
这 哭泣 的 码头工人 和 这 吟唱 的 水手们 在 这 绞盘 用过的 到
['ekoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ɔːl][ɪz] ['saɪləns] [naʊ] .
echo along the shore where all is silence now .
回声 沿着 这 支撑 在哪里 全部 是 沉默 现在 .

码头工人的叫喊声和绞盘上水手的吟唱声曾经在海岸上回荡，而现在一切都安静了下来。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ,
For reasons not worth setting forth ,
为了 原因 不是 值得 环境 前进 ,

出于不值得阐述的原因，

[ðə; ði] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiz] [ə'brʌptli] [kloʊzd] ,
the trade with the Indies abruptly closed ,
这 贸易 和 这 印第斯 突然 关闭 ,

与印度群岛的贸易突然中断，

['hævɪŋ] ['ruːɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ['meni] [ə; eɪ] ['pɔːrtsməθ] [əd'ventʃərər] .
having ruined as well as enriched many a Portsmouth adventurer .
拥有 毁坏 作为 出色地 作为 富含 许多 一个 朴茨茅斯 冒险家 .

很多朴茨茅斯冒险家既富裕了，也毁灭了。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['empti] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [hwɔːvz] .

This	explains	the	empty	warehouses	and	the	unused	wharves	.
这	解释	这	空的	仓库	和	这	未使用的	码头	.

这解释了仓库空置和码头未使用的原因。

['pɔːrtsməθ] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] ['veri] ['laɪvli] ['kɑːmɜːrs] .

Portsmouth	remains	the	interesting	widow	of	a	once	very	lively	commerce	.
朴茨茅斯	遗迹	这	有趣的	寡妇	的	一个	一次	非常	热闹	商业	.

朴茨茅斯曾经是一个商业繁荣的城市，如今却成了一个有趣的遗孀。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [fjuː] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] ['iːðər] [meɪd] [ɔːr] [lɔːst] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] ['naʊədeɪz] .

I	fancy	that	few	fortunes	are	either	made	or	lost	in	Portsmouth	nowadays	.
我	想要	那	很少	财富	是	任何一个	制成	或者丢失的		在	朴茨茅斯	如今	.

我认为如今在朴茨茅斯很少有人发财或破产。

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ʃɪps] ,

Formerly	it	turned	out	the	best	ships	,
以前	它	转向	出去	这	最好的	船舶	,

以前最好的船，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [ʃɪp] ['kæptɪnz] ,

as	it	did	the	ablest	ship	captains	,
作为	它	做过	这	最有能力	船	队长	,

就像最能干的船长一样，

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [bluː] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌɪmə'mɔːriəl] [treɪt] .

There	were	families	in	which	the	love	for	blue	water	was	in	immemorial	trait	.
那里	是	家庭	在	哪个	这	爱	为了	蓝色的	水	曾是	在	远古的	特征	.

有些家庭自古以来就热爱蓝色的水。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['seɪləz] ;

The	boys	were	always	sailors	;
这	男孩们	是	总是	水手们	;

男孩们一直都是水手；

" [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['ʃɪpˌmæstər] ,

"	a	grey	-	headed	shipmaster	,
"	一个	灰色的	-	标题	船长	,

“一位白发船长，

[ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

in	each	generation	,
在	每个	一代	,

每一代人，

[rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

retiring	from	the	quarter	-	deck	to	the	homestead	,
退休	从	这	四分之一	-	甲板	到	这	家园	,

从后甲板回到主甲板，

[waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [tʊk] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæst] ,

while	a	boy	of	fourteen	took	the	hereditary	place	before	the	mast	,
尽管	一个	男生	的	十四	采取	这	遗传	地方	前	这	桅杆	,

一个十四岁的男孩在桅杆前占据了世袭的位置，

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [sɔːlt] [spreɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪl] ,

confronting	the	salt	spray	and	the	gale	,
面对	这	盐	喷	和	这	大风	,

面对盐雾和狂风，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['saɪər][ænd; ənd]['grænd,saɪr] . " ([wʌn] .

which	had	blasted	against	his	sire	and	grandsire	.	"	(	1	.
哪个	有	炸毁	反对	他的	父系	和	祖父	.	"	(	1	.

它袭击了他的父亲和祖父。”(1.

['hɔθɔrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrlət] ['letər] .)

Hawthorne	in	his	introduction	to	The	Scarlet	Letter	.	)
霍桑	在	他的	介绍	到	这	猩红	信	.	)

霍桑在《红字》的序言中写道。）

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] - [laɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	thousands	of	miles	of	sea	-	line	and	a	score	or	two	of	the
和	数千	的	英里	的	海	-	线	和	一个	分数	或者	二	的	这

['faɪnɪst] ['hɑːbəz] [ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] ,

finest	harbors	on	the	globe	,
最好的	港口	在	这	地球	,

拥有数千英里的海岸线和世界上二十多个最好的港口，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'drɔɪtlɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['kæriɪŋ] [treɪd] [tuː; tə] ['fɔːrən] [neiʃəns] .

we	have	adroitly	turned	over	our	carrying	trade	to	foreign	nations	.
我们	有	巧妙地	转向	超过	我们的	携带	贸易	到	外国的	国家	.

我们巧妙地将我们的运输贸易转交给了外国。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,

In	other	days	,
在	其他	天	,

在其他日子里，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

as	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[ə; eɪ] [haɪ] ['mærɪtaɪm] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] .

a	high	maritime	spirit	was	characteristic	of	Portsmouth	.
一个	高的	海上	精神	曾是	特征	的	朴茨茅斯	.

朴茨茅斯具有强烈的航海精神。

[ðə; ði] [taʊn] [dɪd][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - ,

The	town	did	a	profitable	business	in	the	war	of	1812	,
这	镇	做过	一个	有利可图	商业	在	这	战争	的	-	,

该镇在 1812 年战争中做生意赚了不少钱，

['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪɪst] [smɔːl] [krɑːft][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

sending	out	a	large	fleet	of	the	sauciest	small	craft	on	record	.
发送	出去	一个	大的	舰队	的	这	最辣的	小的	工艺	在	记录	.

派出了一支由史上最强大的小型船只组成的庞大舰队。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌpraɪvə'tɪr] - - [ðə; ði]['hɑːrləkwɪn] ,

A	pleasant	story	is	told	of	one	of	these	little	privateers	-	-	the	Harlequin	,
一个	令人愉快的	故事	是	讲述	的	一	的	这些	小的	私掠船	-	-	这	丑角	,

关于其中一艘小私掠船“哈利奎恩号”，有一个有趣的故事，

[oʊnd] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [baɪ] ['kæptɪn] [i'laihjuː] [braʊn] .

owned	and	commanded	by	Captain	Elihu	Brown	.
拥有	和	命令	经过	队长	以利户	棕色的	.

由伊莱休·布朗船长拥有和指挥。

[ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] [wʌn] [deɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] ,

The	Harlequin	one	day	gave	chase	to	a	large	ship	,
这	丑角	一	天	给予	追赶	到	一个	大的	船	,

有一天，哈利昆号追赶一艘大船，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [faɪt] [əˈbɔːrd] ,
which did not seem to have much fight aboard ,
哪个 做过 不是 似乎 到 有 很多 斗争 船上 ,

船上似乎没有发生太多战斗，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] ,
and had got it into close quarters ,
和 有 得到 它 进入 关闭 四分之一 ,

并把它逼近，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃaɪ] [ˈstreɪndʒər] [θruː] [ˈoʊpən][hɜːr; hər][pɔːrts] ,
when suddenly the shy stranger threw open her ports ,
什么时候 突然 这 害羞的 陌生人 扔 打开 她 端口 ,

突然，害羞的陌生人打开了她的心扉，

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ˈbʊlwɜːrk] ,
and proved to be His Majesty's Ship - of - War Bulwark ,
和 已证实 到 是 他的 陛下的 船 - 的 - 战争 堡垒 ,

并被证明是陛下的战舰堡垒，

[ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] [ˈgʌnz] .
seventy - four guns .
七十 - 四 枪支 .

七十四门大炮。

[pʊr] [ˈkæptɪn] [braʊn] !
Poor Captain Brown !
贫穷的 队长 棕色的 !

可怜的布朗船长！

[ˈpɔːrtsməθ] [hæz; həz] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ][ˈkɑːt(ə)n][ˈfæktriz; ˈfæktəriz][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkɔːrpjələnt]
Portsmouth has several large cotton factories and one or two corpulent
朴茨茅斯 有 一些 大的 棉布 工厂 和 一 或者 二 肥胖的
[ˈbruːəriːz] ;
breweries ;
啤酒厂 ;

朴茨茅斯有几家大型棉纺厂和一两家规模庞大的啤酒厂；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [oʊld] [taʊn] ,
it is a wealthy old town ,
它 是 一个 富裕 老的 镇 ,

这是一个富裕的老城区，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][fɜːrst] [ˈmɔːrgɪdʒ] [bɑːndz] ;
with a liking for first mortgage bonds ;
和 一个 喜欢 为了 第一的 抵押 债券 ;

喜欢第一抵押债券；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈwɔrməst] [ˈlʌvər] [wɪl] [nɑːt] [kleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
but its warmest lover will not claim for it the distinction of being a great
但 它是 最温暖 情人 将要 不是 宣称 为了 它 这 区别 的 存在 一个 伟大的
[ˈmɜːrkəntiːl] [ˈsentər] .
mercantile centre .
商业 中心 .

但最热情的爱好者也不会声称它是伟大的商业中心。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [ˈʌðər] [fiːldz] [tuː; tə] [riːp] ,
The majority of her young men are forced to seek other fields to reap ,
这 多数 的 她 年轻的 男人 是 强制 到 寻找 其他 字段 到 收割 ,

她的大多数年轻人被迫去寻找其他田地收割，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,
and **almost** **every** **city** **in** **the** **Union** **,**
和 几乎 每一个 城市 在 这 联盟 ,

以及联盟内的几乎每一个城市，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪti] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
and **many** **a** **city** **across** **the** **sea** **,**
和 许多 一个 城市 穿过 这 海 ,

以及海对岸的许多城市，

[kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['emɪnənt] ['mɜːrtʃənt] ,
can **point** **to** **some** **eminent** **merchant** **,**
能 观点 到 一些 杰出 商人 ,

可以指出一些杰出的商人，

['lɔɪər] ,
lawyer **,**
律师 ,

律师，

[ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ,
or **what** **not** **,**
或者 什么 不是 ,

或者其他什么，

[æz; əz] " [ə; eɪ] ['pɔːrtsməθ] [bɔɪ] .
as **"** **a** **Portsmouth** **boy** **.**
作为 " 一个 朴茨茅斯 男生 .

作为“朴茨茅斯男孩”。

" ['pɔːrtsməθ] ['iːv(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ,
" **Portsmouth** **even** **furnished** **the** **late** **king** **of** **the** **Sandwich** **Islands** **,**
" 朴茨茅斯 甚至 提供 这 晚的 国王 的 这 三明治 岛屿 ,

“朴茨茅斯甚至为已故的三明治群岛国王提供过物资，

- ,
Kekuanaoa **,**
- ,

Kekuanaoa，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
with **a** **prime** **minister** **,**
和 一个 主要的 部长 ,

和一位首相一起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [næn'kin] ['mædʒəsti] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] .
and **his** **nankeen** **Majesty** **never** **had** **a** **better** **.**
和 他的 南金 威严 绝不 有 一个 更好的 .

南京国王陛下从来没有过比这更好的。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['eksailz] ['tʃerɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk]
The **affection** **which** **all** **these** **exiles** **cherish** **for** **their** **birthplace** **is** **worthy** **of** **remark**
这 感情 哪个 全部 这些 流亡者 珍惜 为了 他们的 出生地 是 值得 的 评论
.
:
.

所有这些流亡者对自己出生地的深厚感情是值得注意的。

[ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] - - [ɪn] - [ænd; ənd] - ,
On **two** **occasions** **-** **-** **in** **1852** **and** **1873** **,**
在 二 场合 - - 在 - 和 - ,

1852年和1873年两次，

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]

the	two	hundred	and	fiftieth	anniversary	of	the	settlement	of
这	二	百	和	第五十	周年纪念日	的	这	沉降	的

['strɔːberi] [bæŋk] - - [ðə; ði] [træn'splæntɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Strawberry	Bank	-	-	the	transplanted	sons	of	Portsmouth	were	seized	with	an
草莓	银行	-	-	这	移植	儿子们	的	朴茨茅斯	是	查获	和	一个

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

impulse	to	return	home	.
冲动	到	返回	家	.

草莓岸定居二百五十周年——朴茨茅斯的移居者们涌起回家的冲动。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrtɪd] ['ækʃ(ə)n] ,

Simultaneously	and	almost	without	concerted	action	,
同时地	和	几乎	没有	协同	行动	,

同时且几乎没有采取一致行动，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

the	lines	of	pilgrims	took	up	their	march	from	every	quarter	of	the	globe	,
这	线条	的	朝圣者	采取	向上	他们的	行进	从	每一个	四分之一	的	这	地球	,

来自世界各地的朝圣者队伍开始前进，

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['bænərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðərli] [oʊld] [taʊn] .

and	swept	down	with	music	and	banners	on	the	motherly	old	town	.
和	扫荡	向下	和	音乐	和	横幅	在	这	母性	老的	镇	.

音乐和旗帜席卷了这座慈母般的老城区。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] .

To	come	back	to	the	wharves	.
到	来	后退	到	这	码头	.

回到码头。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [spɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]

I	do	not	know	of	any	spot	with	such	a	fascinating	air	of	dreams	and
我	做	不是	知道	的	任何	点	和	这样的	一个	迷人	空气	的	梦境	和

['aɪdlnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [wɔːrf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [kɔːrt] [striːt] .

idleness	about	it	as	the	old	wharf	at	the	end	of	Court	Street	.
懒惰	关于	它	作为	这	老的	码头	在	这	结尾	的	法庭	街道	.

我不知道还有什么地方能像法院街尽头的旧码头一样，充满着如此迷人的梦幻和悠闲气息。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ,

The	very	fact	that	it	was	once	a	noisy	,
这	非常	事实	那	它	曾是	一次	一个	嘈杂	,

事实上，它曾经是一个喧闹的地方，

['bɪzi] [pleɪs] ,

busy	place	,
忙碌的	地方	,

繁忙的地方，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] - - [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - - - ['gɪvz] [æn; ən] ['emfəsɪs]

crowded	with	sailors	and	soldiers	-	-	in	the	war	of	1812	-	-	gives	an	emphasis
挤	和	水手们	和	士兵	-	-	在	这	战争	的	-	-	-	给予	一个	强调

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] [bruːdz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

to	the	quiet	that	broods	over	it	to	-	day	.
到	这	安静的	那	幼崽	超过	它	到	-	天	.

1812 年战争期间，这里挤满了水手和士兵，这更加凸显了今天笼罩在这里的宁静。

[ðə; ði]['laʊndʒər] [huː] [sɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['æŋkər] [fluːk] [ɪn][ðə; ði]

The	lounger	who	sits	of	a	summer	afternoon	on	a	rusty	anchor	fluke	in	the
这	躺椅	WHO	坐着	的	一个	夏天	下午	在	一个	生锈的	锚	吸虫	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɛəhausiz] ,

shadow	of	one	of	the	silent	warehouses	,
阴影	的	一	的	这	沉默的	仓库	,

夏日午后，一位懒人坐在寂静仓库阴影下的生锈锚爪上，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['rɪvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['mɜːrmərɪŋ] [pæst][ðə; ði] [taʊn] ,

and	look	on	the	lonely	river	as	it	goes	murmuring	past	the	town	,
和	看	在	这	孤独	河	作为	它	去	淙淙	过去的	这	镇	,

看着寂寞的河流潺潺地流过小镇，

['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiə] [treɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɪt'self] [ɔːf] ['elsˌwer] .

cannot	be	too	grateful	to	the	India	trade	for	having	taken	itself	off	elsewhere	.
不能	是	也	感激的	到	这	印度	贸易	为了	拥有	已采取	本身	离开	别处	.

我对印度贸易能够走出去感到非常感激。

[wʌt] [ə; eɪ] ['slʌmbərəs] ,

What	a	slumberous	,
什么	一个	昏昏欲睡的	,

多么沉睡啊，

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

愉快，

['leɪzi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

lazy	place	it	is	!
懒惰的	地方	它	是	!

真是个懒惰的地方！

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmz] [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɑːn][ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [wɔːrf] ,

The	sunshine	seems	to	lie	a	foot	deep	on	the	planks	of	the	dusty	wharf	,
这	阳光	似乎	到	说谎	一个	脚	深的	在	这	木板	的	这	尘土飞扬	码头	,

阳光似乎在尘土飞扬的码头木板上躺了一英尺深，

[wɪtʃ] [jiːldz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ə; eɪ] [veɪg] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv] [rʌm] ,

which	yields	up	to	the	warmth	a	vague	perfume	of	the	cargoes	of	rum	,
哪个	产量	向上	到	这	温暖	一个	模糊的	香水	的	这	货物	的	朗姆酒	,

温暖中散发出淡淡的朗姆酒香气，

[mə'læsɪz] ,

molasses	,
糖蜜	,

糖蜜，

[ænd; ənd][spaɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [paɪld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	spice	that	used	to	be	piled	upon	it	.
和	香料	那	用过的	到	是	堆积	之上	它	.

以及曾经堆放在其上的香料。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herbel] .

The	river	is	as	blue	as	the	inside	of	a	harebell	.
这	河	是	作为	蓝色的	作为	这	里面	的	一个	风铃草	.

这条河的颜色就像风铃草的内部一样蓝。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

The	opposite	shore	,
这	对面的	支撑	,

对岸，

[ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['ʃɪftɪŋ] ['mædʒɪk] [laɪts] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
in the strangely shifting magic lights of sky and water ,
在 这 奇怪的 转变 魔法 灯 的 天空 和 水 ,

在天空和水面奇异变幻的魔法光芒中，

['stretʃɪz] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [koʊst] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
stretches along like the silvery coast of fairyland .
伸展 沿着 喜欢 这 银色 海岸 的 仙境 .

绵延如仙境般的银色海岸。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['neɪvi] [jɑːrd] ,
Directly opposite you is the navy yard ,
直接地 对面的 你 是 这 海军 院子 ,

你的正对面就是海军船坞，

[ænd; ənd][ɪts] [niːt] ['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] [ænd; ənd] ['ɑːsənəlz] ,
and its neat officers ' quarters and workshops and arsenals ,
和 它是 整洁的 警官 - 四分之一 和 研讨会 和 阿森纳 ,

还有整洁的军官宿舍、车间和军械库，

[ænd; ənd][ɪts][væst] - ,
and its vast shiphouses ,
和 它是 广阔的 - ,

以及它巨大的船坞，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['frɪgət] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] .
in which the keel of many a famous frigate has been laid .
在 哪个 这 龙骨 的 许多 一个 著名的 护卫舰 有 到过 铺设 .

许多著名护卫舰的龙骨都安放在其中。

[ðoʊz] ['mɑːnstər] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,
Those monster buildings on the water's edge ,
那些 怪物 建筑物 在 这 水的 边缘 ,

水边那些巨大的建筑，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːfs] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ,
with their roofs pierced with innumerable little windows ,
和 他们的 屋顶 穿孔 和 无数 小的 视窗 ,

屋顶上开满了无数的小窗户，

[wɪtʃ] [blɪŋk] [laɪk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
which blink like eyes in the sunlight ,
哪个 眨 喜欢 眼睛 在 这 阳光 ,

在阳光下像眼睛一样眨着眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] - .
and the shiphouses .
和 这 - .

和船屋。

[ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [laɪz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['aɪləndz] ,
On your right lies a cluster of small islands ,
在 你的 正确的 谎言 一个 簇 的 小的 岛屿 ,

你的右边是一群小岛，

- - [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] - - [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
- - there are a dozen or more in the harbor - - on the most extensive of which
- - 那里 是 一个 打 或者 更多的 在 这 港口 - - 在 这 最多 广泛的 的 哪个
[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] - [ə'weɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːθwɜːks] [θroʊn] [ʌp][ɪn] - .
you see the fading - away remains of some earthworks thrown up in 1812 .
你 看 这 褪色 - 离开 遗迹 的 一些 土方工程 抛掷 向上 在 - .

——港口里有十几个或更多——在最广阔的一座上，你可以看到 1812 年建造的一些土方工程的残骸。

[bɪˈtwiːn] [ðɪs] - - - ['aɪlənd] - - [ænd; ənd] [pɪrsɪz] ['aɪlənd] [laɪ] [ðə; ði] ['nærəʊz] .

Between	this	-	-	Trefethren's	Island	-	-	and	Peirce's	Island	lie	the	Narrows	.
之间	这	-	-	-	岛	-	-	和	皮尔斯的	岛	说谎	这	狭窄处	.

特拉菲瑟伦岛和皮尔斯岛之间就是狭窄海峡。

[pərˈhæps] [ə; eɪ] [bɑːrk] [ɔːr] [ə; eɪ] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ;

Perhaps	a	bark	or	a	sloop	-	of	-	war	is	making	up	to	town	;
也许	一个	吠	或者	一个	单桅帆船	-	的	-	战争	是	制作	向上	到	镇	;

也许有一艘三桅帆船或一艘单桅战船正在驶进城镇;

[ðə; ði] [hʌlk] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,

the	hulk	is	hidden	amoung	the	islands	,
这	绿巨人	是	隐	其中	这	岛屿	,

绿巨人隐藏在岛屿之间,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] .

and	the	topmasts	have	the	effect	of	sweeping	across	the	dry	land	.
和	这	桅杆	有	这	影响	的	扫荡	穿过	这	干燥	土地	.

中桅具有横扫陆地的效果。

[ɑːn] [jʊr; jər] [left] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ] ,

On	your	left	is	a	long	bridge	,
在	你的	左边	是	一个	长的	桥	,

你的左边有一座长桥,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

more	than	a	quarter	of	a	mile	in	length	,
更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	在	长度	,

长度超过四分之一英里,

[set] [əˈpɑːn] [paɪlz] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] [diːp] ,

set	upon	piles	where	the	water	is	twenty	or	thirty	feet	deep	,
放	之上	堆	在哪里	这	水	是	二十	或者	三十	脚	深的	,

放置在水深二三十英尺的地方,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːrd] [ænd; ənd] ['kɪtəri] - - [ðə; ði] ['kɪtəri] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [wɪtiːɜˑz] [vɜːrs] .

leading	to	the	navy	yard	and	Kittery	-	-	the	Kittery	so	often	the	theme	of	Whittier's	verse	.
领导	到	这	海军	院子	和	基特里	-	-	这	基特里	所以	经常	这	主题	的	惠蒂尔	诗	.

通往海军船坞和基特里——基特里常常是惠蒂尔诗歌的主题。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [spredz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

This	is	a	mere	outline	of	the	landscape	that	spreads	before	you	.
这	是	一个	仅仅	大纲	的	这	景观	那	传播	前	你	.

这只是展现在您面前的风景的轮廓。

[ɪts] ['tʃeɪndʒfəl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

Its	changeful	beauty	of	form	and	color	,
它是	变化	美丽	的	形式	和	颜色	,

它的形式和颜色的变化之美,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	summer	clouds	floating	over	it	,
和	这	夏天	云	漂浮的	超过	它	,

夏日的云彩飘浮其上,

[ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ɪn] [wɜːrdz] .

is	not	to	be	painted	in	words	.
是	不是	到	是	绘	在	字	.

是无法用言语来描绘的。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz] [mɔ:r] ['verid] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ;

I	know	of	many	a	place	where	the	scenery	is	more	varied	and	striking	;
我	知道	的	许多	一个	地方	在哪里	这	风景	是	更多的	多种多样	和	引人注目	;

我知道有很多地方的风景更加多样和引人注目；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn'drægərə]['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hɪr] [ðæt] [hoʊldz][ju:; jʊ][tu:; tə]

but	there	is	a	mandragora	quality	in	the	atmosphere	here	that	holds	you	to
但	那里	是	一个	曼德拉草	质量	在	这	气氛	这里	那	持有	你	到

[ðə; ði][spɑ:t] ,

the	spot	,
这	点	,

但这里的氛围中有一种曼陀罗花的特质，让你留在原地，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][hæf] - ['aʊərz] [si:m] [laɪk] ['mɪnɪts] .

and	makes	the	half	-	hours	seem	like	minutes	.
和	制作	这	一半	-	小时	似乎	喜欢	分钟	.

让半小时感觉就像几分钟一样。

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][oʊld] [wɔ:rf] ['veri] [kən'tentɪdli] [fɔ:r; fər]

I	could	fancy	a	man	sitting	on	the	end	of	that	old	wharf	very	contentedly	for
我	可以	想要	一个	男人	坐着	在	这	结尾	的	那	老的	码头	非常	心满意足地	为了

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ,

two	or	three	years	,
二	或者	三	年	,

我可以想象一个人心满意足地坐在那座旧码头的尽头两三年，

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][dʒu:n] .

provided	it	could	be	always	in	June	.
假如	它	可以	是	总是	在	六月	.

只要它总是在六月就可以。

[pər'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[tu:] ,

too	,
也	,

也，

[wʌn] [wʊd] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [haɪ] ['wɔ:tər] .

one	would	desire	it	to	be	always	high	water	.
一	会	欲望	它	到	是	总是	高的	水	.

人们希望它永远是高水位。

[ðə; ði] [taɪd] [fɔ:lz] [frʌm; frəm] [eɪt] [tu:; tə] [twelv] [fi:t] ,

The	tide	falls	from	eight	to	twelve	feet	,
这	潮	瀑布	从	八	到	十二	脚	,

潮水下降八至十二英尺，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər] [meɪks] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hwɔ:vz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	the	water	makes	out	between	the	wharves	some	of	the
和	什么时候	这	水	制作	出去	之间	这	码头	一些	的	这

[ˌpiktʃə'resknis] [meɪks] [aʊt] ['ɔ:lsoʊ] .

picturesqueness	makes	out	also	.
风景如画	制作	出去	还	.

当海水从码头之间涌出时，一些如画的风景也随之显现出来。

[ə; eɪ][kə'rəudid] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stoʊvˌpaɪp] [meɪld] [ɪn] ['bɑ:rnəklz] ,

A	corroded	section	of	stovepipe	mailed	in	barnacles	,
一个	腐蚀	部分	的	烟囱管	邮寄	在	藤壶	,

烟囱管的一段腐蚀部分粘满了藤壶，

[ɔːr][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['huːpskəːt] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪd] [mʌd] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

or	the	skeleton	of	a	hoopskirt	protruding	from	the	tide	mud	like	the	remains
或者	这	骨骼	的	一个	裙撑	突出	从	这	潮	泥	喜欢	这	遗迹

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] [rek] ,

of	some	old	-	time	wreck	,
的	一些	老的	-	时间	破坏	,

或者裙撑的骨架从潮泥中伸出来，就像一些旧时沉船的残骸，

[ɪz][æpt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .

is	apt	to	break	the	enchantment	.
是	易于	到	休息	这	魅力	.

很容易打破魔咒。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['riːdər] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ðæt] [reɪn]

I	fear	I	have	given	the	reader	an	exaggerated	idea	of	the	solitude	that	reigns
我	害怕	我	有	给定	这	读者	一个	夸张的	主意	的	这	孤独	那	统治

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .

along	the	river	-	side	.
沿着	这	河	-	边	.

我担心我给读者描绘的河畔的孤独感有些夸张了。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][sə'saɪəti] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [kaɪnd] ,

Sometimes	there	is	society	here	of	an	unconventional	kind	,
有时	那里	是	社会	这里	的	一个	非传统	种类	,

有时这里的社会是非传统的，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	care	to	seek	it	.
如果	你	关心	到	寻找	它	.

如果你愿意寻找的话。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

Aside	from	the	foreign	gentleman	before	mentioned	,
旁边	从	这	外国的	绅士	前	提及	,

除了前面提到的那位外国绅士，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

you	are	likely	to	encounter	,
你	是	可能	到	遇到	,

你可能会遇到

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ([ə; eɪ] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

farther	down	the	shore	toward	the	Point	of	Graves	(	a	burial	-	place	of	the
更远	向下	这	支撑	朝向	这	观点	的	格雷夫斯	(	一个	葬礼	-	地方	的	这

[kə'loʊniəl] ['pɪriəd]) ,

colonial	period	)	,
殖民	时期	)	,

沿着海岸继续向坟墓角（殖民时期的墓地）走去，

[ə; eɪ] ['bætərd] [ænd; ənd][eɪdʒd] ['neɪtɪv] ['fɪʃərmən] ['bɔɪlɪŋ] ['lɔbstəz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grævəli] [bentʃ] ,

a	battered	and	aged	native	fisherman	boiling	lobsters	on	a	little	gravelly	bench	,
一个	伤痕累累	和	老年人	本国的	渔夫	沸腾	龙虾	在	一个	小的	砾石	长椅	,

一位年迈的当地渔夫在铺满砾石的小长凳上煮龙虾，

[wer] [ðə; ði]['rɪvər] ['hwispəz] [ænd; ənd] [lɪsps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [kriːps] [ɪn] .

where	the	river	whispers	and	lisps	among	the	pebbles	as	the	tide	creeps	in	.
在哪里	这	河	低语	和	口齿不清	之中	这	鹅卵石	作为	这	潮	令人毛骨悚然	在	.

随着潮水的涌入，河水在鹅卵石间潺潺流淌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [eks] - ['skɪpər] [ɔːr][eks] - ['paɪlət] ,

It	is	a	weather	-	beaten	ex	-	skipper	or	ex	-	pilot	,
它	是	一个	天气	-	被打败	前任	-	船长	或者	前任	-	飞行员	,

这是一位饱经风霜的前船长或前飞行员，

[wɪð; wɪθ] [strændz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [her] ,
with **strands** **of** **coarse** **hair** **,**
和 线 的 粗 头发 ,

有着几缕粗硬的毛发，

[laɪk] ['siːwiːd] ,
like **seaweed** **,**
喜欢 海藻 ,

像海藻一样，

['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - ['oʊpən] [klæm] .
falling **about** **a** **face** **that** **has** **the** **expression** **of** **a** **half** **-** **open** **clam** **.**
坠落 关于 一个 脸 那 有 这 表达 的 一个 一半 - 打开 蛤 .

脸上露出半张蚌壳般的表情。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
He **is** **always** **ready** **to** **talk** **with** **you** **,**
他 是 总是 准备好 到 讲话 和 你 ,

他总是愿意和你交谈，

[ðɪs] [æm'fɪbiəs] ['pɜːrs(ə)n] ;
this **amphibious** **person** **;**
这 水陆两用 人 ;

这个两栖人；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔsips] - - [mɔːr] ['weðər] - [waɪz] [ðæt]
and **if** **he** **is** **not** **the** **most** **entertaining** **of** **gossips** **-** **-** **more** **weather** **-** **wise** **that**
和 如果 他 是 不是 这 最多 娱乐 的 八卦 - - 更多的 天气 - 明智的 那
[oʊld] [ˌprɔbə'bilitiz] ,
Old **Probabilities** **,**
老的 概率 ,

如果他不是最有趣的八卦者——比老概率更了解天气，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ə'θeloʊ] [hɪm'self] - - [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði]
and **as** **full** **of** **moving** **incident** **as** **Othello** **himself** **-** **-** **then** **he** **is** **not** **the**
和 作为 满的 的 移动 事件 作为 奥赛罗 他自己 - - 然后 他 是 不是 这
['wɪntri] - ['herd] ['ʃipmən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ]
wintery **-** **haired** **shipman** **I** **used** **to** **see** **a** **few** **years** **ago** **on** **the** **strip** **of** **beach**
冬天 - 头发 船长 我 用过的 到 看 一个 很少 年 前 在 这 条 的 海滩
[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['lɪbərti] [brɪdʒ] ,
just **beyond** **Liberty** **Bridge** **,**
只是 超过 自由 桥 ,

和奥赛罗一样充满了感人的情节——那么他就不再是我几年前在自由桥外的海滩上看到的那个头发灰白的船夫了，

['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪft] - [wʊd] ['faɪər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [tɪn] ['bɔɪlər] ,
building **his** **drift** **-** **wood** **fire** **under** **a** **great** **tin** **boiler** **,**
建筑 他的 漂移 - 木头 火 在下面 一个 伟大的 锡 锅炉 ,

在一个巨大的锡锅炉下用浮木生火，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] ['lɔbstəz] .
and **making** **it** **lively** **for** **a** **lot** **of** **reluctant** **lobsters** **.**
和 制作 它 热闹 为了 一个 很多 的 不情愿的 龙虾 .

并让许多不情愿的龙虾变得活跃起来。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [loʊ'kæləti] ,
I **imagine** **that** **very** **little** **change** **has** **taken** **place** **in** **this** **immediate** **locality** **,**
我 想象 那 非常 小的 改变 有 已采取 地方 在 这 即时 地点 ,

我想，这一带几乎没有发生什么变化，

[noʊn] [proʊ'zeɪɪkli] [æz; əz] ['pʌd(ə)l] [dɑːk] ,
known **prosaically** **as** **Puddle** **Dock** **,**
已知 平淡地 作为 水坑 码头 ,

俗称 Puddle Dock，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] .

during	the	past	fifty	or	sixty	years	.
期间	这	过去的	五十	或者	六十	年	.

在过去的五六十年里。

[ðə; ði] [vjuː] [juː; jʊ][get] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] ['lɪbərti] [brɪdʒ] ,

The	view	you	get	looking	across	Liberty	Bridge	,
这	看法	你	得到	寻找	穿过	自由	桥	,

透过自由桥看到的风景，

['wɔːtər] [striːt] ,

Water	Street	,
水	街道	,

水街，

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

is	probably	the	same	in	every	respect	that	presented	itself	to	the	eyes	of	the	town
是	大概	这	相同的	在	每一个	尊重	那	呈现	本身	到	这	眼睛	的	这	镇

[foʊk][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

folk	a	century	ago	.
民间	一个	世纪	前	.

或许，它在各个方面都与一个世纪前镇民所见的一样。

[ðə; ði] ['flægstæf] ,

The	flagstaff	,
这	旗杆	,

旗杆，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

on	the	right	,
在	这	正确的	,

在右侧，

[ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " ['stændərd][ʌv; əv] ['lɪbərti] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [pla:ntid][ɑːn]

is	the	representative	of	the	old	"	standard	of	liberty	"	which	the	Sons	planted	on
是	这	代表	的	这	老的	"	标准	的	自由	"	哪个	这	儿子们	已种植	在

[ðɪs] [spɑːt][ɪn]['dʒænjueri] , - ,

this	spot	in	January	,	1766	,
这	点	在	一月	,	-	,

是圣子们于1766年1月在此地树立的古老“自由旗帜”的代表，

['signəlaizɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ækt] .

signalizing	their	opposition	to	the	enforcement	of	the	Stamp	Act	.
信号	他们的	反对	到	这	执法	的	这	邮票	行为	.

表示反对《印花税法》的实施。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['peitriəts] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɛsɝv] ,

On	the	same	occasion	the	patriots	called	at	the	house	of	Mr	.	George	Meserve	,
在	这	相同的	场合	这	爱国者	称为	在	这	房子	的	先生	.	乔治	梅瑟夫	,

在同一场合，爱国者们拜访了乔治·梅瑟夫先生的家，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði][stæmps][ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] ,

the	agent	for	distributing	the	stamps	in	New	Hampshire	,
这	代理人	为了	分发	这	邮票	在	新的	汉普郡	,

新罕布什尔州邮票分销代理商，

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] - ['mæstɝz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

and	relieved	him	of	his	stamp	-	master's	commission	,
和	松了口气	他	的	他的	邮票	-	硕士学位	委员会	,

并解除了他的邮票管理员职务，

[wɪtʃ] ['dɑːkjumənt] [ðeɪ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]

which	document	they	carried	on	the	point	of	a	sword	through	the	town	to
哪个	文档	他们	携带	在	这	观点	的	一个	剑	通过	这	镇	到

['lɪbərti] [brɪdʒ] ([ðə; ði] [swɪŋ] [brɪdʒ]) ,

Liberty	Bridge	(	the	Swing	Bridge	)	,
自由	桥	(	这	摇摆	桥	)	,

他们把这份文件放在剑尖上穿过城镇，到达自由桥（旋转桥），

[wer] [ðeɪ] [i'rektid] [ðə; ði] [stɑːf] ,

where	they	erected	the	staff	,
在哪里	他们	竖立	这	职员	,

他们在那里竖起了权杖，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] ,

with	the	motto	,
和	这	座右铭	,

座右铭是，

" ['lɪbərti] ,

"	Liberty	,
"	自由	,

“自由，

['prɑːpərti] ,

Property	,
财产	,

财产，

[ænd; ənd][noʊ][stæmp] !

and	no	Stamp	!
和	不	邮票	!

并且没有邮票！

" [ðə; ði][stæmp][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

"	The	Stamp	Act	was	to	go	into	operation	on	the	first	day	of	November	.
"	这	邮票	行为	曾是	到	去	进入	手术	在	这	第一的	天	的	十一月	.

“《印花税法》将于 11 月 1 日生效。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] " [nuː] ['hæmpʃə] [gə'zet] " [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blæk]

On	the	previous	morning	the	"	New	Hampshire	Gazette	"	appeared	with	a	deep	black
在	这	以前的	早晨	这	"	新的	汉普郡	公报	"	出现	和	一个	深的	黑色的

['bɔːrdər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['embləmz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

border	and	all	the	typographical	emblems	of	affliction	,
边界	和	全部	这	印刷	徽章	的	痛苦	,

前一天早上，《新罕布什尔公报》出现了，它有深黑色的边框和所有象征苦难的印刷符号，

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪbərti] [ded] ?

for	was	not	Liberty	dead	?
为了	曾是	不是	自由	死的	?

自由不是已经死了吗?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðə; ði] " [gə'zet] " [ɪt'self][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ,

the	"	Gazette	"	itself	was	as	good	as	dead	,
这	"	公报	"	本身	曾是	作为	好的	作为	死的	,

《公报》本身已经死了，

[sɪns] [ðə; ði] ['prɪntər] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['hændikæpt]
since **the** **printer** **could** **no** **longer** **publish** **it** **if** **he** **were** **to** **be** **handicapped**
自从 这 打印机 可以 不 更长 发布 它 如果 他 是 到 是 残疾人
[baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [tæks] .
by **a** **heavy** **tax** **.**
经过 一个 重的 税 .

因为如果印刷商受到重税的阻碍，他就无法再出版它了。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɪn] [taʊn] ,
" **The** **day** **was** **ushered** **in** **by** **the** **tolling** **of** **all** **the** **bells** **in** **town** **,**
" 这 天 曾是 引导 在 经过 这 收费 的 全部 这 铃铛 在 镇 ,

“这一天是在全城钟声的敲响中到来的，

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][hæd; həd][ðer; ðər] ['kʌlɚz] ['hɔɪstɪd] [hæf] - [mæst] [haɪ] ;
the **vessels** **in** **the** **harbor** **had** **their** **colors** **hoisted** **half** **-** **mast** **high** **;**
这 船只 在 这 港口 有 他们的 颜色 吊起 一半 - 桅杆 高的 ;

港口里的船只都升起了半旗；

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,
about **three** **o'clock** **a** **funeral** **procession** **was** **formed** **,**
关于 三 点钟 一个 葬礼 游行 曾是 形成 ,

大约三点钟，葬礼队伍开始列队，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
having **a** **coffin** **with** **this** **inscription** **,**
拥有 一个 棺材 和 这 题词 ,

棺材上刻着这样的铭文，

['lɪbərti] ,
LIBERTY **,**
自由 ,

自由，

[eɪdʒd] - ,
AGED **145** **,**
老年人 - ,

145岁，

[stæmpt] . [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,
STAMPT **.** **It** **moved** **from** **the** **state** **house** **,**
邮票 . 它 已搬 从 这 状态 房子 ,

STAMPT。它从州议会大厦搬来，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌn'breɪst] [drʌmz] ,
with **two** **unbraced** **drums** **,**
和 二 未加支撑 鼓 ,

用两个无支撑的鼓，

[θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] .
through **the** **principal** **streets** **.**
通过 这 主要的 街道 .

穿过主要街道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [pə'reɪd] ,
As **it** **passed** **the** **Parade** **,**
作为 它 通过了 这 游行 ,

当它经过游行队伍时，

['mɪnɪt] - ['gʌnz] [wɜːr; wər]['faɪərd] ;
minute **-** **guns** **were** **fired** **;**
分钟 - 枪支 是 被解雇 ;

鸣枪示警；

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rmənt] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

at	the	place	of	interment	a	speech	was	delivered	on	the	occasion	,
在	这	地方	的	安葬	一个	演讲	曾是	发表	在	这	场合	,

在安葬地点，人们发表了讲话，

['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['prɑ:spekt]

stating	the	many	advantages	we	had	received	and	the	melancholy	prospect
声明	这	许多	优势	我们	有	已收到	和	这	忧郁	前景

[bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

阐述我们所获得的诸多优势以及我们面临的令人沮丧的前景，

[æt; ət][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪn'væljuəb(ə)l] ['libətiz] .

at	the	seeming	departure	of	our	invaluable	liberties	.
在	这	似乎	离开	的	我们的	无价	自由	.

我们宝贵的自由似乎即将消失。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'piəriŋ] ,

But	some	sign	of	life	appearing	,
但	一些	符号	的	生活	出现	,

但一些生命迹象出现，

['lɪbərti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;

Liberty	was	not	deposited	in	the	grave	;
自由	曾是	不是	已存	在	这	严重	;

自由并没有被埋葬在坟墓里；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reskju:d] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] ,

it	was	rescued	by	a	number	of	her	sons	,
它	曾是	获救	经过	一个	数字	的	她	儿子们	,

她的几个儿子把它救了出来，

[ðə; ði]['mɑ:toʊ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['lɪbərti] [ri'vaivd] ,

the	motto	changed	to	Liberty	revived	,
这	座右铭	已更改	到	自由	复活	,

座右铭改为“自由复兴”，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	carried	off	in	triumph	.
和	携带	离开	在	胜利	.

并胜利地被带走。

[ðə; ði] [dɪ'testəbl] [ækt][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ɪts] [sted] ,

The	detestable	Act	was	buried	in	its	stead	,
这	可恨	行为	曾是	埋葬	在	它是	坚定	,

可憎的法案被埋葬了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

and	the	clods	of	the	valley	were	laid	upon	it	;
和	这	土块	的	这	谷	是	铺设	之上	它	;

山谷里的土块被铺在上面；

[ðə; ði] ['belz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['melənkɑ:li] [saʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒɔɪfl] [toʊn] .

the	bells	changed	their	melancholy	sound	to	a	more	joyful	tone	.
这	铃铛	已更改	他们的	忧郁	声音	到	一个	更多的	快乐	语气	.

钟声不再忧郁，而是欢快起来。

" ([wʌn] . ['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['pɔ:rtsməθ] ,

"	(	1	.	Annals	of	Portsmouth	,
"	(	1	.	志	的	朴茨茅斯	,

“(1.朴茨茅斯年鉴，

[baɪ] [nə'θænjəl] ['ædəmz] , - .)
by Nathaniel Adams , 1825 .)
经过 纳撒尼尔 亚当斯 , - .)

（纳撒尼尔·亚当斯，1825 年）

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [saɪd] [glæns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['hjuːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
With this side glance at one of the curious humors of the time ,
和 这 边 瞥一眼 在 一 的 这 好奇的 体液 的 这 时间 ,

看看当时一种奇怪的幽默，

[wiː; wi] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] .
we resume our peregrinations .
我们 恢复 我们的 游历 .

我们继续我们的漫游。

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [left] ,
Turning down a lane on your left ,
转弯 向下 一个 车道 在 你的 左边 ,

拐进左边的一条小路，

[ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [bɪ'jɑːnd] ['lɪbərti] [brɪdʒ] ,
a few rods beyond Liberty Bridge ,
一个 很少 杆 超过 自由 桥 ,

距离自由桥几杆远，

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ,
you reach a spot known as the Point of Graves ,
你 抵达 一个 点 已知 作为 这 观点 的 格雷夫斯 ,

你到达了一个被称为“坟墓之角”的地方，

['tʃiːfli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [lɔːŋ]
chiefly interesting as showing what a graveyard may come to if it last long
主要 有趣的 作为 显示 什么 一个 墓地 可能 来 到 如果 它 最后的 长的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

最有趣的是展示墓地如果存在足够长的时间会变成什么样子。

[ɪn] - [wʌn] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['pɪkərɪŋ] ,
In 1671 one Captain John Pickering ,
在 - 一 队长 约翰 皮克林 ,

1671年，约翰·皮克林船长，

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
of whom we shall have more to say ,
的 谁 我们 将 有 更多的 到 说 ,

关于他们，我们还有更多要说的，

['siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [nek] [fɔːr; fər] ['beriəl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
ceded to the town a piece of ground on this neck for burial purposes .
割让 到 这 镇 一个 片 的 地面 在 这 脖子 为了 葬礼 目的 .

将此地上的一块土地割让给该镇，用于埋葬目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] - [ʃeɪpt] [lɑːt] ,
It is an odd - shaped lot ,
它 是 一个 奇怪的 - 形状 很多 ,

这是一块形状奇特的地块，

[kəm'praɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['eɪkər] ,
comprising about half an acre ,
包括 关于 一半 一个 英亩 ,

占地约半英亩，

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [red] [brɪk] [wɔːl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
inclosed by a crumbling red brick wall two or three feet high ,
封闭 经过 一个 摇摇欲坠 红色的 砖 墙 二 或者 三 脚 高的 ,

四周是两三英尺高的破旧红砖墙，

[wɪð; wɪθ] [wʊd] ['kæpɪŋ] .
with wood capping .
和 木头 封顶 .

带木盖。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['θɪs(ə)l] ,
The place is overgrown with thistles ,
这 地方 是 长得太茂盛了 和 蓟 ,

这个地方长满了蓟，

[ræŋk] [græs] ,
rank grass ,
秩 草 ,

莽，

[ænd; ənd]['fʌŋgiː] ;
and fungi ;
和 真菌 ;

和真菌；

[ðə; ði] [blæk] [sleɪt] ['hedˌstəʊnz] [hæv; həv]['moʊstli] ['fɔːlən] ['oʊvər] ;
the black slate headstones have mostly fallen over ;
这 黑色的 石板 墓碑 有 大多 倒下 超过 ;

黑色石板墓碑大多已倒塌；

[ðoʊz] [ðæt] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [slænt][tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs]
those that still make a pretense of standing slant to every point of the compass
那些 那 仍然 制作 一个 虚伪 的 常设 倾斜 到 每一个 观点 的 这 罗盘
,
,
,

那些仍然假装站在指南针的每个点上的人，

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
and look as if they were being blown this way and that by a mysterious
和 看 作为 如果 他们 是 存在 吹 这 方式 和 那 经过 一个 神秘
[geɪl] [wɪtʃ] [liːvz] ['evriθɪŋ] [els] [ʌn'tʌtʃt] ;
gale which leaves everything else untouched ;
大风 哪个 树叶 一切 别的 未受触碰 ;

看起来好像它们被一阵神秘的大风吹得东倒西歪，而其他一切都安然无恙；

[ðə; ði] [maʊndz] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lev(ə)l] ,
the mounds have sunk to the common level ,
这 土堆 有 沉没 到 这 常见的 等级 ,

土丘已经沉降到普通水平，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌʌndər'graʊnd] [tuːmz] [hæv; həv] [kə'læpst] .
and the old underground tombs have collapsed .
和 这 老的 地下 陵墓 有 倒塌 .

古老的地下墓穴已经坍塌。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [neɪm] [ðæt]
Here and there the moss and weeds you can pick out some name that
这里 和 那里 这 苔藓 和 杂草 你 能 挑选 出去 一些 姓名 那
[ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['set(ə)lmənt] ;
shines in the history of the early settlement ;
闪耀 在 这 历史 的 这 早期的 沉降 ;

透过遍布青苔和杂草的地方，你可以辨认出一些在早期定居点历史上闪耀的名字；

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [laɪ] [hɪr] ,

hundreds	of	the	flower	of	the	colony	lie	here	,
数百	的	这	花	的	这	殖民地	说谎	这里	,

数以百计的殖民地之花躺在这里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

but	the	known	and	the	unknown	,
但	这	已知	和	这	未知	,

但已知和未知，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

gentle	and	simple	,
温和的	和	简单的	,

温柔而简单，

['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] [dʌst] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [i'kwɑːləti] [naʊ] .

mingle	their	dust	on	a	perfect	equality	now	.
交融	他们的	灰尘	在	一个	完美的	平等	现在	.

现在，将它们的尘埃混合在完美的平等中。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [wʌns] [bɔːr] [ə; eɪ] ['hɔːti] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði]

The	marble	that	once	bore	a	haughty	coat	of	arms	is	as	smooth	as	the
这	大理石	那	一次	钻孔	一个	傲慢	外套	的	武器	是	作为	光滑的	作为	这

['hʌmbl] [sleɪt] [stoʊn] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['herəldri] .

humblest	slate	stone	guiltless	of	heraldry	.
最谦逊的	石板	石头	无罪	的	纹章学	.

曾经刻有高傲纹章的大理石如今却光滑如最不起眼的石板，毫无纹章可言。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] ,

The	lion	and	the	unicorn	,
这	狮子	和	这	独角兽	,

狮子和独角兽，

[wer'evər] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɑːn][sʌm; səm] [krækt] [slæb] ,

wherever	they	appear	on	some	cracked	slab	,
无论	他们	出现	在	一些	裂纹	板	,

无论它们出现在哪块破裂的石板上，

[ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [teimd] [baɪ] [taɪm] .

are	very	much	tamed	by	time	.
是	非常	很多	驯服	经过	时间	.

都会被时间驯服。

[ðə; ði] [wʌns] [fæt] - [feɪst] ['tʃerəbz] ,

The	once	fat	-	faced	cherubs	,
这	一次	胖的	-	面对	小天使	,

曾经胖脸的小天使，

[wɪð; wɪθ] [wɪŋ] [æt; ət] ['iːðər] [tʃiːk] ,

with	wing	at	either	cheek	,
和	翼	在	任何一个	脸颊	,

两边脸颊上都有翅膀，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['skelitnz] [naʊ] .

are	the	merest	skeletons	now	.
是	这	最	骷髅	现在	.

现在只剩下骨架了。

[praɪd] ,

Pride	,
自豪	,

自豪，

[pɑːmp] ,
pomp **,**
盛大场面 ,

盛况，

[griːf] ,
grief **,**
悲伤 ,

悲伤，

[ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][end] .
and **remembrance** **are** **all** **at** **end** **.**
和 纪念 是 全部 在 结尾 .

和回忆都已结束。

[noʊ] ['revərənt] [fiːt] [kʌm] [hɪr] ,
No **reverent** **feet** **come** **here** **,**
不 虔诚的 脚 来 这里 ,

没有虔诚的脚步来到这里，

[noʊ] [terz] [fɔːl] [hɪr] ;
no **tears** **fall** **here** **;**
不 眼泪 落下 这里 ;

这里没有眼泪；

[ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] [ɪt'self][ɪz] [ded] !
the **old** **graveyard** **itself** **is** **dead** **!**
这 老的 墓地 本身 是 死的 !

古老的墓地本身已经死了！

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪzməl] ,
A **more** **dismal** **,**
一个 更多的 惨淡 ,

更惨淡的是，

[ʌn'kæni] [spɑːt][ðæn; ðən] [ðɪs] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
uncanny **spot** **than** **this** **at** **twilight** **would** **be** **hard** **to** **find** **.**
不可思议 点 比 这 在 暮 会 是 难的 到 寻找 .

黄昏时分，很难找到比这里更神奇的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['naɪtfɔːl] ,
It **is** **noticed** **that** **when** **the** **boys** **pass** **it** **after** **nightfall** **,**
它 是 注意到 那 什么时候 这 男孩们 经过 它 后 黄昏 ,

值得注意的是，当男孩们在夜幕降临后经过这里时，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][baɪ] ['wɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['^eiəti] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːloʊ] .
they **always** **go** **by** **whistling** **with** **a** **gayety** **that** **is** **perfectly** **hollow** **.**
他们 总是 去 经过 吹口哨 和 一个 同性恋 那 是 完美 空洞的 .

他们总是一边吹着空洞的欢快口哨一边走过。

[let] [ˌjuː 'es][get]['ɪntuː][sʌm; səm] ['neɪbərhʊd] !
Let **us** **get** **into** **some** **cheerfuler** **neighborhood** **!**
让 我们 得到 进入 一些 更快乐 邻里 !

让我们进入一些更加欢乐的社区吧！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三.

[ə; eɪ] [stroʊl] [ə'baʊt] [taʊn]
A **STROLL** **ABOUT** **TOWN**
一个 漫步 关于 镇

漫步城镇

[æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

AS	you	leave	the	river	front	behind	you	,
作为	你	离开	这	河	正面	在后面	你	,

当你离开河岸时，

[ænd; ənd] [pæs] " [ʌp] [taʊn] ,

and	pass	"	up	town	,
和	经过	"	向上	镇	,

并通过"上城，

" [ðə; ði] [striːts] [groʊ] ['waɪdər] ,

"	the	streets	grow	wider	,
"	这	街道	生长	更广泛	,

"街道越来越宽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] - - [striːts] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld]

and	the	architecture	becomes	more	ambitious	-	-	streets	fringed	with	beautiful	old
和	这	建筑学	变成	更多的	雄心勃勃	-	-	街道	流苏	和	美丽的	老的

[triːz] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [kə'moʊdiəs] ['praɪvət] [d'welɪŋz] ,

trees	and	lined	with	commodious	private	dwellings	,
树木	和	衬里	和	宽敞的	私人的	住宅	,

建筑也变得更加宏伟——街道两旁种满了美丽的古树，两旁是宽敞的私人住宅，

['moʊstli] [skwer] [waɪt] ['haʊzɪz] ,

mostly	square	white	houses	,
大多	正方形	白色的	房屋	,

大多是方形的白色房屋，

[wɪð; wɪθ] ['speɪʃəs] [hɔːlz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] .

with	spacious	halls	running	through	the	centre	.
和	宽敞	大厅	跑步	通过	这	中心	.

宽敞的大厅贯穿中心。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Previous	to	the	Revolution	,
以前的	到	这	革命	,

革命之前，

[waɪt] [peɪnt] [wʌz; wəz] ['seldəm] [juːst] [ɑːn] ['haʊzɪz] ,

white	paint	was	seldom	used	on	houses	,
白色的	画	曾是	很少	用过的	在	房屋	,

房屋很少使用白色油漆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['wɪndoʊ] [peɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

and	the	diamond	-	shaped	window	pane	was	almost	universal	.
和	这	钻石	-	形状	窗户	窗格	曾是	几乎	普遍的	.

菱形窗玻璃几乎随处可见。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [stænd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪk] [ɔːr] ['flægstoʊn] ['saɪdwɔːk] ,

Many	of	the	residences	stand	back	from	the	brick	or	flagstone	sidewalk	,
许多	的	这	住宅	站立	后退	从	这	砖	或者	石板	人行道	,

许多住宅远离砖砌或石板铺成的人行道，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɪti] ['gaːdnz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

and	have	pretty	gardens	at	the	side	or	in	the	rear	,
和	有	漂亮的	花园	在	这	边	或者	在	这	后部	,

侧面或后面有漂亮的花园，

[meɪd] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnəmən] ['roʊziz] .

made	bright	with	dahlias	and	sweet	with	cinnamon	roses	.
制成	明亮的	和	大丽花	和	甜的	和	肉桂	玫瑰	.

大丽花使它显得明亮，肉桂玫瑰使它显得甜美。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['kænɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

If	you	chance	to	live	in	a	town	where	the	authorities	cannot	rest	until	they
如果	你	机会	到	居住	在	一个	镇	在哪里	这	当局	不能	休息	直到	他们

[hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['evri] ['preʃəs] [triː] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['blaɪtɪŋ] [riːtʃ] ,

have	destroyed	every	precious	tree	within	their	blighting	reach	,
有	损毁	每一个	宝贵的	树	之内	他们的	枯萎病	抵达	,

如果你碰巧住在一个城镇里，那里的当局不把他们管辖范围内的每一棵珍贵树木都毁掉，就不会罢休，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] .

you	will	be	especially	charmed	by	the	beauty	of	the	streets	of	Portsmouth	.
你	将要	是	尤其	迷住了	经过	这	美丽	的	这	街道	的	朴茨茅斯	.

您将会特别着迷于朴茨茅斯街道的美丽。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

In	some	parts	of	the	town	,
在	一些	部分	的	这	镇	,

在城镇的某些地方，

[wen] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ɑːr; ər][ɪn] ['blɑːsəm] ,

when	the	chestnuts	are	in	blossom	,
什么时候	这	栗子	是	在	开花	,

当栗子花盛开的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] ['ferilænd] .

you	would	fancy	yourself	in	a	garden	in	fairyland	.
你	会	想要	你自己	在	一个	花园	在	仙境	.

您会感觉自己置身于仙境花园之中。

[ɪn] [sprɪŋ] ,

In	spring	,
在	春天	,

春天，

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

夏天，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [taʊn] - - [hɜːr; hər][lʌg'ʒʊriənt] [griːn]

and	autumn	the	foliage	is	the	glory	of	the	fair	town	-	-	her	luxuriant	green
和	秋天	这	叶子	是	这	荣耀	的	这	公平的	镇	-	-	她	茂盛的	绿色的

[ænd; ənd]['goʊldən] !

and	golden	treeses	!
和	金的	树木	!

秋天，繁茂的绿树和金色的树木为这座美丽的小镇增添了光彩!

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ]

Nothing	could	seem	more	like	the	work	of	enchantment	than	the	spectacle	which
没有什么	可以	似乎	更多的	喜欢	这	工作	的	魅力	比	这	奇观	哪个

['sɜːrt(ə)n] [striːts] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'wɪntər] ['æftər][ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊstɔːrm] .

certain	streets	in	Portsmouth	present	in	the	midwinter	after	a	heavy	snowstorm	.
肯定	街道	在	朴茨茅斯	展示	在	这	隆冬	后	一个	重的	暴风雪	.

没有什么比一场暴风雪过后朴茨茅斯某些街道上呈现的景象更令人着迷的了。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ʌndər] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪlvəri] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]

You	may	walk	for	miles	under	wonderful	silvery	arches	formed	by	the
你	可能	走	为了	英里	在下面	精彩的	银色	拱门	形成	经过	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

overhanging	and	interlaced	boughs	of	the	trees	,
悬垂	和	交织	树枝	的	这	树木	,

你可以在树木悬垂交错的枝条形成的奇妙的银色拱门下行走数英里，

[fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dreɪpəri]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən] ['sprɪŋtaɪm] ['gɪvz]
festooned **with** **a** **drapery** **even** **more** **graceful** **and** **dazzling** **than** **springtime** **gives**
装饰 和 一个 布料 甚至 更多的 优美 和 耀眼的 比 春天 给予
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

披着比春天更优雅、更耀眼的衣饰。

[ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ɛlmz] [ænd; ənd]['meɪpəlz] [wɪtʃ] [ʃeɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
The **numerous** **elms** **and** **maples** **which** **shade** **the** **principal** **thoroughfares** **are** **not**
这 很多的 榆树 和 枫树 哪个 阴影 这 主要的 干道 是 不是
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
the **result** **of** **chance** **,**
这 结果 的 机会 ,

众多榆树和枫树遮蔽了主要通道，这并非偶然，

[bʌt; bət][ðə; ði]['æmp(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [ðæt] [ɪz]['teɪkən][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [tri:z] .
but **the** **ample** **reward** **of** **the** **loving** **care** **that** **is** **taken** **to** **preserve** **the** **trees** **.**
但 这 充足 报酬 的 这 爱 关心 那 是 已采取 到 保存 这 树木 .

但对树木的保护所付出的爱心关怀却带来了丰厚的回报。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] ['pɔ:rtsməθ] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:rbərəkʌltʃər] .
There **is** **a** **society** **in** **Portsmouth** **devoted** **to** **arboriculture** **.**
那里 是 一个 社会 在 朴茨茅斯 奉献 到 树木栽培 .

朴茨茅斯有一个致力于树木栽培的协会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [li:v] ['legəsiz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn]
It **is** **not** **unusual** **there** **for** **persons** **to** **leave** **legacies** **to** **be** **expended** **in**
它 是 不是 异常 那里 为了 人 到 离开 遗产 到 是 已支出 在
['setɪŋ] [aʊt] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [tri:z] [ə'lɔ:ŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [wɔ:k] .
setting **out** **shade** **and** **ornamental** **trees** **along** **some** **favorite** **walk** **.**
环境 出去 阴影 和 装饰 树木 沿着 一些 最喜欢的 走 .

人们留下遗产用于在自己喜欢的步行道沿途栽种遮荫树和观赏树，这并不罕见。

['rɪtʃərdz] ['ævənu:] ,
Richards **Avenue** **,**
理查兹 大街 ,

理查兹大道，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
a **long** **,**
一个 长的 ,

沿着，

[ˌʌn'bɪlt] ['θɜ:roʊfer] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['mɪd(ə)l] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,
unbuilt **thoroughfare** **leading** **from** **Middle** **Street** **to** **the** **South** **Burying** **-** **Ground** **,**
未建成 通道 领导 从 中间 街道 到 这 南 埋葬 - 地面 ,

从中街通往南墓地的未修建通道，

[pə'petʃuˌeɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [hu:] [geɪv] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][tu:; tə]
perpetuates **the** **name** **of** **a** **citizen** **who** **gave** **the** **labor** **of** **his** **own** **hands** **to**
延续 这 姓名 的 一个 公民 WHO 给予 这 劳动 的 他的 自己的 双手 到
[ðə; ði] ['bju:təˌfaɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndswept] [ænd; ənd] ['bærən] [roʊd][ðə; ði] ['seməteri] .
the **beautifying** **of** **that** **windswept** **and** **barren** **road** **the** **cemetery** **.**
这 美化 的 那 风吹拂 和 荒芜 路 这 公墓 .

纪念一位公民的名字，他亲手美化了那条风吹草动、荒芜的道路和墓地。

[ðɪs] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] [tri:z] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [hə'redəti] .
This **fondness** **and** **care** **for** **trees** **seems** **to** **be** **a** **matter** **of** **heredity** **.**
这 喜爱 和 关心 为了 树木 似乎 到 是 一个 事情 的 遗传 .

这种对树木的喜爱和关心似乎是遗传的问题。

[soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz] - [ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

So	far	back	as	1660	the	selectmen	instituted	a	fine	of	five	shillings	for	the
所以	远的	后退	作为	-	这	镇议员	已设立	一个	美好的	的	五	先令	为了	这

['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [wʊd] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [taʊn] ['kɑːmən] ,

cutting	of	timber	or	any	other	wood	from	off	the	town	common	,
切割	的	木材	或者	任何	其他	木头	从	离开	这	镇	常见的	,

早在 1660 年，镇议员就规定，对从镇公地以外砍伐木材或其他木材的行为处以 5 先令的罚款，

[ɪk'septɪŋ] ['ʌndər] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

excepting	under	special	conditions	.
除外	在下面	特别的	状况	.

特殊情况除外。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [triːz] [ɑːr; ər] [fjuː] .

In	the	business	section	of	the	town	trees	are	few	.
在	这	商业	部分	的	这	镇	树木	是	很少	.

城镇的商业区树木稀少。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [striːts] [ɑːr; ər] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] .

The	chief	business	streets	are	Congress	and	Market	.
这	首席	商业	街道	是	国会	和	市场	.

主要商业街是国会街和市场街。

['mɑːrkɪt] [striːt] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪ] - [gʊdz] [ʃɑːps] .

Market	Street	is	the	stronghold	of	the	dry	-	goods	shops	.
市场	街道	是	这	据点	的	这	干燥	-	商品	商店	.

市场街是干货店的聚集地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《海边的古城》(An Old Town By The Sea)
第2/6页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːznz] ,
There **are** **seasons** **,**
那里 是 季节 ,

有四季，

[aɪ] [sə'poʊz] ,
I **suppose** **,**
我 认为 ,

我想，

[wen] [ðiːz] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] ,
when **these** **shops** **are** **crowded** **,**
什么时候 这些 商店 是 挤 ,

当这些商店人潮拥挤时，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɔːrtsməθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but **I** **have** **never** **happened** **to** **be** **in** **Portsmouth** **at** **the** **time** **.**
但 我 有 绝不 发生 到 是 在 朴茨茅斯 在 这 时间 .

但我当时从未去过朴茨茅斯。

[aɪ] ['seldəm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɑːbl] - [peɪvd] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði]
I **seldom** **pass** **through** **the** **narrow** **cobble** **-** **paved** **street** **without** **wondering** **where** **the**
我 很少 经过 通过 这 狭窄的 鹅卵石 - 铺砌路面 街道 没有 好奇 在哪里 这
['kʌstəmərz] [ɑːr; ər] [ðæt] [mʌst; məst] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [is'tæbliʃmənts] ['goʊɪŋ] .
customers **are** **that** **must** **keep** **all** **these** **flourishing** **little** **establishments** **going** **.**
顾客 是 那 必须 保持 全部 这些 芊芊 小的 机构 去 .

每当我走过这条狭窄的鹅卵石街道时，我总会想，这些生意兴隆的小店究竟是哪里来的顾客呢?

['kɑːŋgrəs] [striːt] - - [ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪgənt] ['θɜːroʊfer] [ðæn; ðən] ['mɑːrkɪt] - - [ɪz][ðə; ði] ['nevski]
Congress **Street** **-** **-** **a** **more** **elegant** **thoroughfare** **than** **Market** **-** **-** **is** **the** **Nevski**
国会 街道 - - 一个 更多的 优雅的 通道 比 市场 - - 是 这 涅夫斯基
['prɔspekt] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] .
Prospekt **of** **Portsmouth** **.**
前景 的 朴茨茅斯 .

国会街——一条比市场街更优雅的大道——是朴茨茅斯的涅瓦大街。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] ['bɪldɪŋz] [ɪz][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] ,
Among **the** **prominent** **buildings** **is** **the** **Athenaeum** **,**
之中 这 著名的 建筑物 是 这 雅典娜神庙 ,

其中最突出的建筑是雅典娜神庙，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri] .
containing **a** **reading** **-** **room** **and** **library** **.**
包含 一个 阅读 - 房间 和 图书馆 .

内设阅览室和图书馆。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['stroʊlər] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns]
From **the** **high** **roof** **of** **this** **building** **the** **stroller** **will** **do** **well** **to** **take** **a** **glance**
从 这 高的 屋顶 的 这 建筑 这 婴儿车 将要 做 出色地 到 拿 一个 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
at **the** **surrounding** **country** **.**
在 这 周围 国家 .

从这栋建筑的高高的屋顶上，推车人可以很好地眺望周围的乡村。

[hiː; hi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrn] ['siːwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekts] .

He	will	naturally	turn	seaward	for	the	more	picturesque	aspects	.
他	将要	自然	转动	向海	为了	这	更多的	如画	方面	.

他自然会转向大海，欣赏更加美丽的风景。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [klɪr] ,

If	the	day	is	clear	,
如果	这	天	是	清除	,

如果天气晴朗，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] ,

he	will	see	the	famous	Isle	of	Shoals	,
他	将要	看	这	著名的	小岛	的	浅滩	,

他将看到著名的浅滩岛，

['laɪɪŋ] [naɪn] [maɪlz] [ə'weɪ] - - [ˌæpəl'dɔːr] ,

lying	nine	miles	away	-	-	Appledore	,
说谎	九	英里	离开	-	-	阿普尔多尔	,

位于九英里外的阿普尔多尔，

['smʌti] - [noʊz] ,

Smutty	-	Nose	,
低俗的	-	鼻子	,

肮脏的鼻子，

[stɑːr] ['aɪlənd] ,

Star	Island	,
星星	岛	,

星岛，

[waɪt] ['aɪlənd] ,

White	Island	,
白色的	岛	,

白岛，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

etc	.	;
ETC	.	;

ETC。；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] .

there	are	nine	of	them	in	all	.
那里	是	九	的	他们	在	全部	.

一共有九个。

[ɑːn] [ˌæpəl'dɔːr] [ɪz] - [hoʊ'tel] ,

On	Appledore	is	Laighton's	Hotel	,
在	阿普尔多尔	是	-	酒店	,

在 Appledore 有 Laighton's Hotel，

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːljə] ['θækstɚ] ,

and	near	it	the	summer	cottage	of	Celia	Thaxter	,
和	靠近	它	这	夏天	小屋	的	西莉亚	萨克斯特	,

附近有西莉亚·萨克斯特的避暑别墅，

[ðə; ði] ['poʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] .

the	poet	of	the	Isles	.
这	诗人	的	这	岛屿	.

群岛的诗人。

[ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end] [ʌv; əv] [stɑːr] ['aɪlənd] [ɪz] [ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] [ʌv; əv] ['ʌspɔːt] ,

On	the	northern	end	of	Star	Island	is	the	quaint	town	of	Gosport	,
在	这	北方	结尾	的	星星	岛	是	这	古雅	镇	的	戈斯波特	,

星岛北端是古色古香的戈斯波特小镇，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪnɪ] [stoʊn] [tʃɜːrtʃt] [pɜːrtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ɑːn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [rɑːk] .

with	a	tiny	stone	church	perched	like	a	sea	-	gull	on	its	highest	rock	.
和	一个	微小的	石头	教会	栖息	喜欢	一个	海	-	鸥	在	它是	最高	岩石	.

一座小小的石头教堂像一只海鸥栖息在最高的岩石上。

[ə; eɪ] [maɪl] [ˌsaʊθ'west] [fɔːrm][stɑːr]['aɪlənd] [laɪz] [waɪt] ['aɪlənd] ,

A	mile	southwest	form	Star	Island	lies	White	Island	,
一个	英里	西南	形式	星星	岛	谎言	白色的	岛	,

距离星岛西南一英里处是白岛，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .

on	which	is	a	lighthouse	.
在	哪个	是	一个	灯塔	.

上面有一座灯塔。

['mɪsɪz] . ['θækstɚ] [kɔːlz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] .

Mrs	.	Thaxter	calls	this	the	most	picturesque	of	the	group	.
太太	.	萨克斯特	呼叫	这	这	最多	如画	的	这	团体	.

萨克斯特夫人称这是该群体中最美丽的一幅画。

['perələs] ['nebəz] ,

Perilous	neighbors	,
危险的	邻居	,

危险的邻居，

[oʊ]['mærɪnər] !

O	mariner	!
哦	水手	!

噢，水手！

[ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sə'riːnɪst] ['weðər] ,

in	any	but	the	serenest	weather	,
在	任何	但	这	宁静	天气	,

在任何天气里，

[ðiːz] ['rɪŋk(ə)ld] ,

these	wrinkled	,
这些	皱	,

这些皱巴巴的，

['skaːd] ,

scarred	,
疤痕	,

伤痕累累，

[ɑːr; ər][stɔːrm] - ['smɪtn] ['rɑːks] ,

are	storm	-	smitten	rocks	,
是	风暴	-	迷恋	岩石	,

是被风暴袭击的岩石，

['flæŋkt] [baɪ] ['wɪkɪd] ['sʌŋkən] [ledʒ] [ðæt] [groʊ] [waɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɪp][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [wen] [ðə; ðɪ]

flanked	by	wicked	sunken	ledges	that	grow	white	at	the	lip	with	rage	when	the
侧翼	经过	邪恶	凹陷	壁架	那	生长	白色的	在	这	唇	和	愤怒	什么时候	这

[greɪt] ['waɪndz] [bloʊ] !

great	winds	blow	!
伟大的	风	吹	!

两侧是邪恶的下沉岩架，当大风吹过时，岩架边缘会因愤怒而变白！

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] [ɔːf][ðer; ðər] ,

How	peaceful	it	all	looks	off	there	,
如何	和平	它	全部	看起来	离开	那里	,

那里看上去多么平静啊，

[ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['emərəld] [siː] !
on the smooth emerald sea !
在 这 光滑的 翠 海 !

在平静的翡翠海面上!

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɔːftli] [ðə; ði] [weɪvz] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn] ['jɑːndər] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]
and how softly the waves seem to break on yonder point where the unfinished
和 如何 轻轻 这 波浪 似乎 到 休息 在 远处 观点 在哪里 这 未完成
[fɔːrt][ɪz] !
fort is !
堡 是 !

海浪轻轻地拍打在那未完工的堡垒的那边!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] ,
That is the ancient town of Newcastle ,
那 是 这 古老的 镇 的 纽卡斯尔 ,

那是纽卡斯尔古镇，

[tuː; tə] [riːtʃ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [θriː] ['brɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to reach which from Portsmouth you have to cross three bridges with the
到 抵达 哪个 从 朴茨茅斯 你 有 到 叉 三 桥梁 和 这
[moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['siːnəri] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
most enchanting scenery in New Hampshire lying on either hand .
最多 妖娆 风景 在 新的 汉普郡 说谎 在 任何一个 手 .

从朴茨茅斯出发，必须穿过三座桥才能到达那里，两边是新罕布什尔州最迷人的风景。

[æt; ət] ['njʊˌkæsl] [ðə; ði]['poʊət] ['stɛdmən] [hæz; həz] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌmərɪŋ] [æn; ən]['enviəb(ə)l]
At Newcastle the poet Stedman has built for his summerings an enviable
在 纽卡斯尔 这 诗人 斯特德曼 有 建造 为了 他的 夏日 一个 令人羡慕
['lɪt(ə)l] [stoʊn] [ʃæ'toʊ] - - [ə; eɪ] ['siːʃel] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]['fænsi][ðə; ði]['saiərinz] [kriːp] [tuː; tə][wɔːrm]
little stone chateau - - a seashell into which I fancy the sirens creep to warm
小的 石头 城堡 - - 一个 海贝 进入 哪个 我 想要 这 警报器 潜行者 到 温暖的
[ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .
themselves during the winter months .
他们自己 期间 这 冬天 几个月 .

在纽卡斯尔，诗人斯特德曼为他的避暑别墅建造了一座令人羡慕的小石头城堡——一个贝壳，我想象着在冬季，海妖们会爬进里面取暖。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['sɪŋər] .
So it is never without its singer .
所以 它 是 绝不 没有 它是 歌手 .

因此它从来就没有缺少过歌手。

['ɑːpəzɪt] ['njʊˌkæsl] [ɪz] ['kɪtəri] [pɔɪnt] ,
Opposite Newcastle is Kittery Point ,
对面的 纽卡斯尔 是 基特里 观点 ,

纽卡斯尔对面是基特里角，

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][spɑːt] ,
a romantic spot ,
一个 浪漫的 点 ,

一个浪漫的地方，

[wer] [sɜːr] ['wɪljəm] ['pɛpɝəl] ,
where Sir William Pepperell ,
在哪里 先生 威廉 佩珀雷尔 ,

威廉·佩珀雷尔爵士

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['bærənət] ,
the first American baronet ,
这 第一的 美国人 男爵 ,

第一位美国准男爵，

[wʌns] [lɪvd] ,
once lived ,
一次 居住地 ,

曾经生活过，

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [tuːm] [naʊ] [ɪz] ,
and where his tomb now is ,
和 在哪里 他的 墓 现在 是 ,

他的坟墓现在在哪里，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
in his orchard across the road ,
在 他的 果园 穿过 这 路 ,

在马路对面的果园里，

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['gʊdli] ['mænʃ(ə)n] " [hiː; hi] [bɪlt] .
a few hundred yards from the " goodly mansion " he built .
一个 很少 百 码 从 这 " 很好 大厦 " 他 建造 .

距离他建造的“豪宅”只有几百码。

[ðə; ði] ['naɪts] [tuːm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['pɛpɝəl] [haʊs] ,
The knight's tomb and the old Pepperell House ,
这 骑士的 墓 和 这 老的 佩珀雷尔 房子 ,

骑士的坟墓和古老的佩珀雷尔故居，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [kɝ'teɪld] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fer] [prə'pɔːʃəns] ,
which has been somewhat curtailed of it fair proportions ,
哪个 有 到过 有些 缩减 的 它 公平的 比例 ,

其规模有所缩减，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['friːkwənt] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] ['kɪtəri] [pɔɪnt] .
are the objects of frequent pilgrimages to Kittery Point .
是 这 对象 的 频繁 朝圣 到 基特里 观点 .

是前往基特里角朝圣的常客。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] -) [ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːrd] ,
From the elevation (the roof of the Athenaeun) the navy yard ,
从 这 海拔 (这 屋顶 的 这 -) 这 海军 院子 ,

从海军船坞的立面（雅典娜号的屋顶），

[ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd]['aɪləndz] ,
the river with its bridges and islands ,
这 河 和 它是 桥梁 和 岛屿 ,

河流两岸有桥梁和岛屿，

[ðə; ði] ['klʌstərd] ['geɪbl] [ʌv; əv] ['kɪtəri] [ænd; ənd] ['njʊˌkæsl] ,
the clustered gables of Kittery and Newcastle ,
这 聚类 山墙 的 基特里 和 纽卡斯尔 ,

基特里和纽卡斯尔的山墙群，

[ðə; ði] [i'limitəbl] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɜːrθ] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [flaɪts] [ʌv; əv]
the illimitable ocean beyond make a picture worth climbing four or five flights of
这 无限的 海洋 超过 制作 一个 图片 值得 攀登 四 或者 五 航班 的
[sterz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] .
stairs to gaze upon .
楼梯 到 目光 之上 .

远处无边无际的海洋构成了一幅值得攀爬四五层楼梯才能欣赏的画面。

['glænsɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,
Glancing down on the town nestled in the foliage ,
瞥了一眼 向下 在 这 镇 依偎 在 这 叶子 ,

俯瞰掩映在树叶间的小镇，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] [drɑːpt] [baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

it	seems	like	a	town	dropped	by	chance	in	the	midst	of	a	forest	.
它	似乎	喜欢	一个	镇	掉落	经过	机会	在	这	中间	的	一个	森林	.

它就像是一个偶然出现在森林中的小镇。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [lɪft] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] [tɑːps][ɑːr; ər][ðə; ði]

Among	the	prominent	objects	which	lift	themselves	above	the	tree	tops	are	the
之中	这	著名的	对象	哪个	举起	他们自己	多于	这	树	最高额	是	这

['belfriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [tʃɜːrtʃɪz] ,

belfries	of	the	various	churches	,
钟楼	的	这	各种各样的	教堂	,

在树梢上方耸立的显著物体包括各个教堂的钟楼，

[ðə; ði] [waɪt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] ,

the	white	fa鏘de	of	the	custom	house	,
这	白色的	-	的	这	风俗	房子	,

海关大楼的白色外墙，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænsɑːrd][ænd; ənd] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔkiŋəm] ,

and	the	mansard	and	chimneys	of	the	Rockingham	,
和	这	曼萨尔式屋顶	和	烟囱	的	这	罗金汉姆	,

以及罗金厄姆的复折式屋顶和烟囱，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] .

the	principal	hotel	.
这	主要的	酒店	.

主要的酒店。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['pɔːrtsməθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːtli]

The	pilgrim	will	be	surprised	to	find	in	Portsmouth	one	of	the	most	completely
这	朝圣	将要	是	惊讶	到	寻找	在	朴茨茅斯	一	的	这	最多	完全地

[ə'pɔɪntɪd] [hoʊ'tel] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

appointed	hotels	in	the	United	States	.
任命	酒店	在	这	团结的	各州	.

朝圣者会惊奇地发现朴茨茅斯拥有美国设施最齐全的酒店之一。

[ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [meɪ] [lə'ment] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bel] ['tævərn] ,

The	antiquarian	may	lament	the	demolition	of	the	old	Bell	Tavern	,
这	古玩	可能	哀叹	这	拆除	的	这	老的	钟	酒馆	,

古物研究者可能会哀叹老贝尔酒馆的拆除，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [wʌns] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['weɪferər] [baɪ]['mæstər]

and	think	regretfully	of	the	good	cheer	once	furnished	the	wayfarer	by	Master
和	思考	遗憾的是	的	这	好的	欢呼	一次	提供	这	旅行者	经过	掌握

['steɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['hælɪfæks] ,

Stavers	at	the	sign	of	the	Earl	of	Halifax	,
斯塔弗斯	在	这	符号	的	这	伯爵	的	哈利法克斯	,

并遗憾地想起斯塔弗斯先生曾经在哈利法克斯伯爵的招牌下给旅人带来的欢乐，

[ænd; ənd][baɪ]['mæstər] ['stʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] [ɑːn]['dænjəl] [striːt] ;

and	by	Master	Stoodley	at	his	inn	on	Daniel	Street	;
和	经过	掌握	斯图德利	在	他的	客栈	在	丹尼尔	街道	;

以及位于丹尼尔街的斯托德利大师的旅馆；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['trævələr] [wɪl] [θæŋk] [hɪz; ɪz][stɑːrz] ,

but	the	ordinary	traveler	will	thank	his	stars	,
但	这	普通的	游客	将要	感谢	他的	明星	,

但普通旅行者会感谢他的运气，

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

and	confess	that	his	lines	have	fallen	in	pleasant	places	,
和	承认	那	他的	线条	有	倒下	在	令人愉快的	地方	,

承认他的诗句写得非常优美，

[wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freskəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔkiŋəm] .

when	he	finds	himself	among	the	frescoes	of	the	Rockingham	.
什么时候	他	发现	他自己	之中	这	壁画	的	这	罗金汉姆	.

当他发现自己置身于罗金厄姆的壁画之中时。

[ə'bliːkli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] - - [wiː; wi][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Obliquely	opposite	the	doorstep	of	the	Athenaeum	-	-	we	are	supposed	to
斜向	对面的	这	家门口	的	这	雅典娜神庙	-	-	我们	是	据称	到

[biː; bi][ɑːn] ['terə] ['fɜːmə] [ə'gen] - - [stændz][ðə; ði][oʊld] [nɔːrθ] [tʃɜːrtʃ] ,

be	on	terra	firma	again	-	-	stands	the	Old	North	Church	,
是	在	大地	公司	再次	-	-	站立	这	老的	北	教会	,

雅典娜神庙门阶的斜对面——我们应该再次踏上陆地——矗立着老北教堂，

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,

a	substantial	wooden	building	,
一个	重大的	木制的	建筑	,

一座坚固的木制建筑，

['hænsəmli] [set][ɑːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'reɪd] ,

handsomely	set	on	what	is	called	The	Parade	,
英俊地	放	在	什么	是	称为	这	游行	,

精心布置在所谓的“游行”上，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

a	large	open	space	formed	by	the	junction	of	Congress	,
一个	大的	打开	空间	形成	经过	这	交汇处	的	国会	,

国会路口形成的一大片空地，

['mɑːrkɪt] ,

Market	,
市场	,

市场，

['dænjəl] ,

Daniel	,
丹尼尔	,

丹尼尔，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [striːts] .

and	Pleasant	streets	.
和	令人愉快的	街道	.

和宜人的街道。

[hɪr] [ɪn] [deɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [wɜːrks] [stʊd] [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ,

Here	in	days	innocent	of	water	-	works	stood	the	town	pump	,
这里	在	天	清白的	的	水	-	作品	站立	这	镇	泵	,

在没有自来水厂的年代，这里曾是城镇的抽水泵，

[wɪtʃ] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [sɜːrvd] [æz; əz] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] .

which	on	more	than	one	occasion	served	as	whipping	-	post	.
哪个	在	更多的	比	一	场合	服务	作为	鞭打	-	邮政	.

它不止一次被用作鞭刑柱。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

The	churches	of	Portsmouth	are	more	remarkable	for	their	number	than	their
这	教堂	的	朴茨茅斯	是	更多的	卓越	为了	他们的	数字	比	他们的

['ɑːrkɪtektʃər] .

architecture	.
建筑学	.

朴茨茅斯的教堂因其数量而非其建筑风格而引人注目。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [pleɪn]

With	the	exception	of	the	Stone	Church	they	are	constructed	of	wood	or	plain
和	这	例外	的	这	石头	教会	他们	是	建造	的	木头	或者	清楚的

[brɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [staɪl] .

brick	in	the	simplest	style	.
砖	在	这	最简单的	风格	.

除石头教堂外，其他教堂均采用木材或普通砖块以最简单的风格建造。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

St	.	John's	Church	is	the	only	one	likely	to	attract	the	eye	of	a	stranger	.
英石	.	约翰的	教会	是	这	仅有的	一	可能	到	吸引	这	眼睛	的	一个	陌生人	.

圣约翰教堂是唯一一座可能吸引陌生人目光的教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [hɪl] ,

It	is	finely	situated	on	the	crest	of	Church	Hill	,
它	是	精细地	位于	在	这	波峰	的	教会	爬坡道	,

它位于教堂山顶，位置优越，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['evər] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] .

overlooking	the	ever	-	beautiful	river	.
俯瞰	这	曾经	-	美丽的	河	.

俯瞰永远美丽的河流。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]

The	present	edifice	was	built	in	1808	on	the	site	of	what	was	known	as
这	展示	大厦	曾是	建造	在	-	在	这	地点	的	什么	曾是	已知	作为

['kwiːnz] ['tʃæp(ə)l] ,

Queen's	Chapel	,
女王大学	教堂	,

现在的建筑建于 1808 年，原址是女王礼拜堂，

[i'rektid] [ɪn] - ,

erected	in	1732	,
竖立	在	-	,

建于1732年，

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] [dɪ'sembər] - , - .

and	destroyed	by	fire	December	24	,	1806	.
和	损毁	经过	火	十二月	-	,	-	.

并于1806年12月24日毁于大火。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [neɪmd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kwiːn] ['kærəlɪn] ,

The	chapel	was	named	in	honor	of	Queen	Caroline	,
这	教堂	曾是	命名	在	荣誉	的	女王	卡罗琳	,

该教堂以卡罗琳女王的名字命名，

[huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd]['pʊlpɪt] ,

who	furnished	the	books	for	the	altar	and	pulpit	,
WHO	提供	这	图书	为了	这	坛	和	讲坛	,

为圣坛和讲坛提供书籍，

[ðə; ði] [pleɪt] ,

the	plate	,
这	盘子	,

盘子，

[ænd; ənd] [tuː] ['sɑːlɪd] [mə'hɑːgəni] [tʃerz] ,

and	two	solid	mahogany	chairs	,
和	二	坚硬的	桃花心木	椅子	,

以及两把红木椅子，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [juːz] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

which	are	still	in	use	in	St	.	John's	.
哪个	是	仍然	在	使用	在	英石	.	约翰的	.

这些建筑至今仍在圣约翰使用。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [reɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fɑːnt] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] ,

Within	the	chancel	rail	is	a	curious	font	of	porphyry	,
之内	这	圣坛	轨	是	一个	好奇的	字体	的	斑岩	,

圣坛栏杆内有一个奇特的斑岩水池，

['teɪkən] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] [dʒɑːn] ['tʌftən] ['meɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ˌsenɪ'gɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ]

taken	by	Colonel	John	Tufton	Mason	at	the	capture	of	Senegal	from	the	French
已采取	经过	上校	约翰	塔夫顿	石匠	在	这	捕获	的	塞内加尔	从	这	法语

[ɪn] - ,

in	1758	,
在	-	,

1758 年，约翰·塔夫顿·梅森上校从法国手中夺取塞内加尔时拍摄。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [sə'saɪəti] [ɑːn] - .

and	presented	to	the	Episcopal	Society	on	1761	.
和	呈现	到	这	圣公会	社会	在	-	.

并于 1761 年赠送给圣公会。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] - [toʊnd] [bel] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tə'geðər]

The	peculiarly	sweet	-	toned	bell	which	calls	the	parishioners	of	St	.	John's	together
这	奇特地	甜的	-	色调	钟	哪个	呼叫	这	教区居民	的	英石	.	约翰的	一起

['evri] ['sæbəθ] [ɪz] ,

every	Sabbath	is	,
每一个	安息日	是	,

每逢安息日，圣约翰教堂的教区居民都会被那口音优美的钟声召集到一起。

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我相信，

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] ['fɔːrmərli] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kwiːnz] ['tʃæp(ə)l] .

the	same	that	formerly	hung	in	the	belfry	of	the	old	Queen's	Chapel	.
这	相同的	那	以前	悬挂	在	这	钟楼	的	这	老的	女王大学	教堂	.

与以前悬挂在旧女王教堂钟楼上的相同。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

the	bell	has	a	history	of	its	own	.
这	钟	有	一个	历史	的	它是	自己的	.

这口钟有它自己的历史。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['luːisbəːg] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

It	was	brought	from	Louisburg	at	the	time	of	the	reduction	of	that
它	曾是	带来	从	路易斯堡	在	这	时间	的	这	减少	的	那

[pleɪs] [ɪn] - ,

place	in	1745	,
地方	在	-	,

它是在 1745 年路易斯堡被占领时从那里运来的，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['hæmpʃə] [truːps] .

and	given	to	the	church	by	the	officers	of	the	New	Hampshire	troops	.
和	给定	到	这	教会	经过	这	警官	的	这	新的	汉普郡	军队	.

由新罕布什尔州军队的军官赠予教堂。

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n] .

The	Old	South	Meeting	-	House	is	not	to	be	passed	without	mention	.
这	老的	南	会议	-	房子	是	不是	到	是	通过了	没有	提到	.

走过老南聚会所 (Old South Meeting-House) 时，一定不能不提。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][eɪdʒd] [sə'vaivəlz] [ʌv; əv] [prɪ] - [ˌrevə'luːʃəneri] [deɪz] .

It	is	among	the	most	aged	survivals	of	pre	-	revolutionary	days	.
它	是	之中	这	最多	老年人	幸存者	的	预	-	革命性的	天	.

它是革命前遗留下来的最古老的建筑之一。

['niːðər] [ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [nɑːt][ɪts][eɪdʒ] ,

Neither	its	architecture	not	its	age	,
两者都不	它是	建筑学	不是	它是	年龄	,

无论是它的建筑还是它的年代，

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[ɪz][ɪts] [tʃiːf] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] .

is	its	chief	warrant	for	our	notice	.
是	它是	首席	保证	为了	我们的	注意	.

是我们关注的主要依据。

[ðə; ði][əb'sɜːrd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['bætərd] [oʊld] ['strʌktʃər] [ɪz] [wʌt] [straɪks] [ðə; ði]

The	absurd	number	of	windows	in	this	battered	old	structure	is	what	strikes	the
这	荒诞	数字	的	视窗	在	这	伤痕累累	老的	结构	是	什么	罢工	这

['pæsər] - [baɪ] .

passer	-	by	.
过路人	-	经过	.

这座破旧建筑中窗户数量之多令路人惊叹不已。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

The	church	was	erected	by	subscription	,
这	教会	曾是	竖立	经过	订阅	,

教堂是通过募捐建造的，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kloʊsli] [set] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] ['henri] ['ʃɝːbɝn] ,

and	these	closely	set	large	windows	are	due	to	Henry	Sherburne	,
和	这些	密切	放	大的	视窗	是	到期的	到	亨利	舍伯恩	,

这些紧密排列的大窗户是亨利·舍伯恩的作品，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

one	of	the	wealthiest	citizens	of	the	period	,
一	的	这	最富有的	公民	的	这	时期	,

当时最富有的公民之一，

[huː] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [glæs] [wʌz; wəz] [juːst] .

who	agreed	to	pay	for	whatever	glass	was	used	.
WHO	同意	到	支付	为了	任何	玻璃	曾是	用过的	.

他们同意支付所使用的玻璃的费用。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [glæs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

If	the	building	could	have	been	composed	entirely	of	glass	it	would	have	been
如果	这	建筑	可以	有	到过	由	完全	的	玻璃	它	会	有	到过

[dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['θrɪfti] [pə'rɪʃənər] .

done	by	the	thrifty	parishioners	.
完毕	经过	这	节俭	教区居民	.

如果这座建筑可以完全由玻璃制成，那么节俭的教区居民就会这么做。

['pɔːrtsməθ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['greɪvjɑːdz] - - [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['speʃəlti] - -
Portsmouth **is** **rich** **in** **graveyards** **-** **-** **they** **seem** **to** **be** **a** **New** **England** **specialty** **-** **-**
朴茨茅斯 是 富有的 在 墓地 - - 他们 似乎 到 是 一个 新的 英格兰 专业 - -
['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .
ancient **and** **modern** **.**
古老的 和 现代的 .

朴茨茅斯拥有众多墓地——它们似乎是新英格兰的特色——古代和现代的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['beriəl] - ['pleɪsɪz] [ðə; ði][wʌn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][pər'hæps]
Among **the** **old** **burial** **-** **places** **the** **one** **attached** **to** **St** **.** **John's** **Church** **is** **perhaps**
之中 这 老的 葬礼 - 地方 这 一 随附的 到 英石 . 约翰的 教会 是 也许
[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
the **most** **interesting** **.**
这 最多 有趣的 .

在古老的墓地中，圣约翰教堂附近的墓地也许是最有趣的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['ruːɪn] ,
It **has** **not** **been** **permitted** **to** **fall** **into** **ruin** **,**
它 有 不是 到过 允许 到 落下 进入 废墟 ,

它没有被允许毁灭，

[laɪk][ðə; ði][oʊld] ['seməteri] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] .
like **the** **old** **cemetery** **at** **the** **Point** **of** **Graves** **.**
喜欢 这 老的 公墓 在 这 观点 的 格雷夫斯 .

就像 Point of Graves 的古老墓地一样。

[wen] [ə; eɪ] ['hedstoʊn] [hɪr] ['tɔplz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kaɪndli] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][set][ɑːn][ɪts][pɪnz]
When **a** **headstone** **here** **topples** **over** **it** **is** **kindly** **lifted** **up** **and** **set** **on** **its** **pins**
什么时候 一个 墓石 这里 倾倒 超过 它 是 亲切地 抬起 向上 和 放 在 它是 别针
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

当墓碑倒塌时，人们会把它重新竖起来，重新安放在墓碑钉上，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][duː][ɪts]['duːti] .
and **encouraged** **to** **do** **its** **duty** **.**
和 鼓励 到 做 它是 责任 .

并鼓励其履行职责。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ri'fjuːziz] ,
If **it** **utterly** **refuses** **,**
如果 它 完全地 拒绝 ,

如果它坚决拒绝，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['ʃæmɪŋ] [dɪ'krepɪtuːd] ,
and **is** **not** **shamming** **decrepitude** **,**
和 是 不是 羞辱 衰老 ,

并不假装衰老，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [feɪs] [spʌndʒd] ,
it **has** **its** **face** **sponged** **,**
它 有 它是 脸 海绵 ,

它的脸被海绵覆盖，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'loʊd] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][sʌn] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]
and **is** **allowed** **to** **rest** **and** **sun** **itself** **against** **the** **wall** **of** **the** **church** **with**
和 是 允许 到 休息 和 太阳 本身 反对 这 墙 的 这 教会 和
[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪg'zempts] .
a **row** **of** **other** **exempts** **.**
一个 排 的 其他 豁免 .

并可以和其他豁免者一起靠在教堂的墙上休息和晒太阳。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [kept] [pruːnd] ,

The	trees	are	kept	pruned	,
这	树木	是	保留	修剪过的	,

树木不断修剪，

[ðə; ði] [græs] [trɪmd] ,

the	grass	trimmed	,
这	草	修剪过的	,

修剪过的草，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['roʊzˌbʊʃ] ['druːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['pensɪv] [peɪl]

and	here	and	there	is	a	rosebush	drooping	with	a	weight	of	pensive	pale
和	这里	和	那里	是	一个	玫瑰丛	下垂	和	一个	重量	的	沉思的	苍白

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

到处都有一丛玫瑰花，低垂着沉重的淡色玫瑰，

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['roʊzˌbʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

as	becomes	a	rosebush	in	a	churchyard	.
作为	变成	一个	玫瑰丛	在	一个	墓地	.

就像墓地里的玫瑰丛一样。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['suːðɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]

The	place	has	about	it	an	indescribable	soothing	atmosphere	of	respectability
这	地方	有	关于	它	一个	无法形容	舒缓	气氛	的	体面

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	comfort	.
和	舒适	.

这个地方充满了难以形容的舒缓、尊贵和舒适的氛围。

[hɪr] [rest] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['lɔːftɪɪst] [ɪn][ræŋk][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Here	rest	the	remains	of	the	principal	and	loftiest	in	rank	in	their	generation
这里	休息	这	遗迹	的	这	主要的	和	最高	在	秩	在	他们的	一代

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] - - [stɑːntʃ] ,

of	the	citizens	of	Portsmouth	prior	to	the	Revolution	-	-	stanch	,
的	这	公民	的	朴茨茅斯	事先的	到	这	革命	-	-	立柱	,

这里安葬着革命前朴茨茅斯市民中最主要、地位最高的人的遗体——坚定者，

['rɔɪəlti] - ['lʌvɪŋ] ['gʌvənəz] ,

royalty	-	loving	governors	,
皇室	-	爱	州长们	,

热爱皇室的总督们，

['kaʊnsləz] ,

counselors	,
咨询师	,

辅导员，

[ænd; ənd] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] ,

and	secretaries	of	the	Providence	of	New	Hampshire	,
和	秘书	的	这	普罗维登斯	的	新的	汉普郡	,

以及新罕布什尔州普罗维登斯市的秘书，

[ɔːl] ['snʌgli] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌðərli] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .

all	snugly	gathered	under	the	motherly	wing	of	the	Church	of	England	.
全部	舒适地	聚集	在下面	这	母性	翼	的	这	教会	的	英格兰	.

所有人都舒适地聚集在英国教会慈母般的庇护之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gʌvərnər] .

It	is	almost	impossible	to	walk	anywhere	without	stepping	on	a	governor	.
它	是	几乎	不可能的	到	走	任何地方	没有	步进	在	一个	州长	.

无论走到哪里，几乎都不可能不踩到调速器。

[juː; jʊ] [groʊ] ['hɔːti] [ɪn]['spɪrɪt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
You **grow** **haughty** **in** **spirit** **after** **a** **while** **,**
你 生长 傲慢 在 精神 后 一个 尽管 ,

过了一段时间，你的精神变得傲慢起来，

[ænd; ənd][skɔːrn][tuː; tə] [tred] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['kəːnlz] [ɔːr]
and **scorn** **to** **tread** **on** **anything** **less** **than** **one** **of** **His** **Majesty's** **colonels** **or**
和 轻蔑 到 踏 在 任何事物 较少的 比 一 的 他的 陛下的 上校 或者
['sekrəteri] ['ʌndər] [ðə; ði] [kraʊn] .
secretary **under** **the** **Crown** **.**
秘书 在下面 这 王冠 .

并且不屑于践踏任何低于陛下上校或王室秘书的人。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æt.kɪn.sənz] ,
Here **are** **the** **tombs** **of** **the** **Atkinsons** **,**
这里 是 这 陵墓 的 这 阿特金森 ,

这里是阿特金森家族的坟墓，

[ðə; ði] - ,
the **Jaffreys** **,**
这 - ,

杰弗里斯一家，

[ðə; ði] ,
the **Sherburnes** **,**
这 舍伯恩斯 ,

谢尔本一家，

[ðə; ði] - ,
the **Sheafes** **,**
这 - ,

捆夫们，

[ðə; ði] [mɑːʃiz] ,
the **Marshes** **,**
这 沼泽 ,

沼泽地，

[ðə; ði] ['mænɪŋ] ,
the **Mannings** **,**
这 曼宁 ,

万宁

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,
the **Gardners** **,**
这 加德纳斯 ,

加德纳一家，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] .
and **others** **of** **the** **quality** **.**
和 其他的 的 这 质量 .

以及其他品质。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'fʊt] [ɑːr; ər] ['tʌmbld] - [ɪn] ['kɔːfɪnz] ,
All **around** **you** **underfoot** **are** **tumbled** **-** **in** **coffins** **,**
全部 大约 你 脚下 是 翻滚 - 在 棺材 ,

你周围脚下都是倒塌的棺材，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['rʌsti] [sɔːrd] [ə'tɑːp] ,
with **here** **and** **there** **a** **rusty** **sword** **atop** **,**
和 这里 和 那里 一个 生锈的 剑 顶部 ,

上面挂着几把生锈的剑，

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɛ'skʌtʃənz] ,

and	faded	escutcheons	,
和	褪色	盾形纹章	,

和褪色的盾形纹章，

[ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [ɑːr'mɔːriəl] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	crumbling	armorial	devices	.
和	摇摇欲坠	纹章	设备	.

以及破碎的纹章。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [sə'saɪəti] .

You	are	moving	in	the	very	best	society	.
你	是	移动	在	这	非常	最好的	社会	.

您正生活在最好的社会中。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['seməteri] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] .

is	not	the	earliest	cemetery	in	Portsmouth	.
是	不是	这	最早	公墓	在	朴茨茅斯	.

并不是朴茨茅斯最早的墓地。

[æn; ən] ['aʊɝz] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [jɑːrd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ,

An	hour's	walk	from	the	Episcopal	yard	will	bring	you	to	the	spot	,
一个	小时	走	从	这	圣公会	院子	将要	带来	你	到	这	点	,

从圣公会院步行一小时即可到达该地点，

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

already	mentioned	,
已经	提及	,

已经提到过，

[wer] [ðə; ði] [fɜːrst] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪv] [meɪd] ,

where	the	first	house	was	built	and	the	first	grave	made	,
在哪里	这	第一的	房子	曾是	建造	和	这	第一的	严重	制成	,

第一座房屋和第一座坟墓在这里建造，

[æt; ət] - [pɔɪnt] .

at	Odiorne's	Point	.
在	-	观点	.

位于奥迪奥恩角。

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] ,

The	exact	site	of	the	Manor	is	not	known	,
这	精确的	地点	的	这	庄园	是	不是	已知	,

庄园的具体位置尚不清楚，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [wel] [ʌv; əv] [stɪl]

but	it	is	supposed	to	be	a	few	rods	north	of	an	old	well	of	still
但	它	是	据称	到	是	一个	很少	杆	北	的	一个	老的	出色地	的	仍然

- ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] ,

-	flowing	water	,
-	流动	水	,

但据说它位于一口古老的静水井以北几杆处，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪltənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [sleɪkt] [ðer; ðər]

at	which	the	Tomsons	and	the	Hiltons	and	their	comrades	slaked	their
在	哪个	这	-	和	这	希尔顿酒店	和	他们的	同志们	熟化	他们的

[θɜːrst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thirst	more	than	two	hundred	and	sixty	years	ago	.
口渴	更多的	比	二	百	和	六十	年	前	.

两百六十多年前，汤姆森一家、希尔顿一家和他们的同伴们曾在这里饮水。

- [pɔɪnt] [ɪz] [oʊnd] [baɪ]['mɪstər] . ['ebən][el] . [oʊdiː'ɔrni] ,

Oriorne's	Point	is	owned	by	Mr	.	Eben	L	.	Odiorne	,
-	观点	是	拥有	经过	先生	.	埃本	L	.	奥迪奥恩	,

Oriorne's Point 的所有者是 Eben L. Odiorne 先生，

[ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [huː] [held] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn] - .

a	lineal	descendant	of	the	worthy	who	held	the	property	in	1657	.
一个	线性	后裔	的	这	值得	WHO	握住	这	财产	在	-	.

1657 年拥有该财产的贵人的直系后裔。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ˌpaɪə'nɪr] .

Not	far	from	the	old	spring	is	the	resting	-	place	of	the	earliest	pioneers	.
不是	远的	从	这	老的	春天	是	这	休息	-	地方	的	这	最早	先驱者	.

距离古泉不远处是最早拓荒者的安息之地。

" [ðɪs] [fɜːrst] ['semәteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] ,

"	This	first	cemetery	of	the	white	man	in	New	Hampshire	,
"	这	第一的	公墓	的	这	白色的	男人	在	新的	汉普郡	,

“这是新罕布什尔州第一座白人墓地，

" [raɪts] ['mɪstər] . ['bruːstər] , ([wʌn] .

"	writes	Mr	.	Brewster	,	(	1	.
"	写	先生	.	布鲁斯特	,	(	1	.

“布鲁斯特先生写道，(1.

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . ['bruːstər] ,

Mr	.	Charles	W	.	Brewster	,
先生	.	查尔斯	W	.	布鲁斯特	,

查尔斯·W·布鲁斯特先生，

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

for	nearly	fifty	years	the	editor	of	the	Portsmouth	Journal	,
为了	几乎	五十	年	这	编辑	的	这	朴茨茅斯	杂志	,

近五十年来，他一直担任朴茨茅斯日报的编辑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [sketʃiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]

and	the	author	of	two	volumes	of	local	sketches	to	which	the	writer	of
和	这	作者	的	二	卷	的	当地的	草图	到	哪个	这	作家	的

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] [hɪr] [ək'nɔlidʒz] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] .)

these	pages	here	acknowledges	his	indebtedness	.	)
这些	页面	这里	承认	他的	负债	.	)

（他还是两卷当地速写作品的作者，本文作者在此承认自己受益匪浅。）

" ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [baɪ] ['naɪnti] ,

"	occupies	a	space	of	perhaps	one	hundred	feet	by	ninety	,
"	占据	一个	空间	的	也许	一	百	脚	经过	九十	,

“占地约一百英尺乘九十英尺，

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [wɔːld] [ɪn] .

and	is	well	walled	in	.
和	是	出色地	有围墙的	在	.

并且有坚固的围墙。

[ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ɪz] [naʊ] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beriəl] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ,

The	western	side	is	now	used	as	a	burial	-	place	for	the	family	,
这	西	边	是	现在	用过的	作为	一个	葬礼	-	地方	为了	这	家庭	,

西侧现在被用作家人的墓地，

[bʌt; bət] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pər'hæps] ['fɔːrti] [greɪvz; grɑːvz] ,

but	two	thirds	of	it	is	filled	with	perhaps	forty	graves	,
但	二	三分之一	的	它	是	已填	和	也许	四十	坟墓	,

但其中三分之二的地方埋葬着大约四十座坟墓，

['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [rʌf] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [stoʊnz] .

indicated	by	rough	head	and	foot	stones	.
表明的	经过	粗糙的	头	和	脚	石头	.

由粗糙的头石和脚石标示。

[huː] [ðer; ðər] [rest] [noʊ] [wʌn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [noʊz] .

Who	there	rest	no	one	now	living	knows	.
WHO	那里	休息	不	一	现在	活的	知道	.

那里安息的是谁，现在活着的人都不知道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [ker] [ɪz] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwaɪət] [bedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	the	same	care	is	taken	of	their	quiet	beds	as	if	they	were	of	the
但	这	相同的	关心	是	已采取	的	他们的	安静的	床	作为	如果	他们	是	的	这

[prə'praɪətɚz] [oʊn] ['fæməli] .

proprietor's	own	family	.
业主	自己的	家庭	.

但主人对他们安静的床铺同样呵护，就像对待自己的家人一样。

[ɪn] - ['meɪs(ə)n] [sent] ['oʊvər] [ə'baʊt] ['eɪti] ['ɛməgrənts] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

In	1631	Mason	sent	over	about	eighty	emigrants	many	of	whom	died	in	a	few	years	,
在	-	石匠	发送	超过	关于	八十	移民	许多	的	谁	死亡	在	一个	很少	年	,

1631 年，梅森派遣了大约 80 名移民，其中许多人在几年内就去世了，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['berid] .

and	here	they	were	probably	buried	.
和	这里	他们	是	大概	埋葬	.

他们可能就埋葬在这里。

[hɪr] [tuː] ,

Here	too	,
这里	也	,

在这里，

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[rest] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [stænd] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli]

rest	the	remains	of	several	of	those	whose	names	stand	conspicuous	in	our	early
休息	这	遗迹	的	一些	的	那些	谁	姓名	站立	显眼的	在	我们的	早期的

[steɪt] ['rekərdz] .

state	records	.
状态	记录	.

这里安息着几位名字在我们早期的国家记录中赫赫有名的人物的遗体。

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[ə; eɪ] [stroʊl] [ə'baʊt] [taʊn] ([kən'tɪnjuːd])
A **STROLL** **ABOUT** **TOWN** **(** **continued** **)**
一个 漫步 关于 镇 (持续)

城镇漫步（续）

[wen] ['wɑːʃɪŋtən] ['vɪzɪtɪd] ['pɔːrtsməθ] [ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ]
WHEN **Washington** **visited** **Portsmouth** **in** **1789** **he** **was** **not** **much** **impressed** **by** **the**
什么时候 华盛顿 到访 朴茨茅斯 在 - 他 曾是 不是 很多 印象深刻 经过 这
['ɑːrkɪtekʧər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] ['staʊtli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l]
architecture **of** **the** **little** **town** **that** **had** **stood** **by** **him** **so** **stoutly** **in** **the** **struggle**
建筑学 的 这 小的 镇 那 有 站立 经过 他 所以 坚定地 在 这 斗争
[fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] .
for **independence** **.**
为了 独立 .

1789 年，当华盛顿访问朴茨茅斯时，他对这座曾在他为独立而战时坚定支持他的小镇的建筑并没有留下什么印象。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [gʊd] ['haʊzɪz] ,
" **There** **are** **some** **good** **houses** **,**
" 那里 是 一些 好的 房屋 ,

“有一些好房子，

" [hiː; hi] [raɪts] ,
" **he** **writes** **,**
" 他 写 ,

“他写道，

[ɪn][ə; eɪ]['daɪəri] [kept] [ðæt] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [kə'netɪkət] ,
in **a** **diary** **kept** **that** **year** **during** **a** **tour** **through** **Connecticut** **,**
在 一个 日记 保留 那 年 期间 一个 旅游 通过 康涅狄格州 ,

在那年游历康涅狄格州期间写的日记中，

[ˌmæsə'ʧuːsɪts] ,
Massachusetts **,**
马萨诸塞州 ,

马萨诸塞州，

[ænd; ənd] [nuː] ['hæmpʃə] ,
and **New** **Hampshire** **,**
和 新的 汉普郡 ,

和新罕布什尔州，

" [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['læŋdənz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'stiːmd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ;
" **among** **which** **Colonel** **Langdon's** **may** **be** **esteemed** **the** **first** **;**
" 之中 哪个 上校 兰登的 可能 是 尊敬的 这 第一的 ;

“其中兰登上校的作品可谓首屈一指；

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] ,
but **in** **general** **they** **are** **indifferent** **,**
但 在 一般的 他们 是 冷漠 ,

但总体来说他们无动于衷，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [wʊd] .
and **almost** **entirely** **of** **wood** **.**
和 几乎 完全 的 木头 .

并且几乎全部由木材制成。

[ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ,
On **wondering** **at** **this** **,**
在 好奇 在 这 ,

想到这里，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [gʊd] [kleɪ] [fɔːr; fər] [brɪks] ,

as	the	country	is	full	of	stone	and	good	clay	for	bricks	,
作为	这	国家	是	满的	的	石头	和	好的	黏土	为了	砖块	,

因为这个国家盛产石头和适合做砖的粘土，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔgz] [ænd; ənd][dæmp] [ðeɪ] [diːmd] [ðem; ðəm]

I	was	told	that	on	account	of	the	fogs	and	damp	they	deemed	them
我	曾是	讲述	那	在	帐户	的	这	雾	和	潮湿	他们	被认为	他们

['həʊls(ə)m] ,

wholesomer	,
更健康的	,

有人告诉我，由于雾气和潮湿，他们认为这些地方更卫生，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [wʊd] ['bɪldɪŋz] .

and	for	that	reason	preferred	wood	buildings	.
和	为了	那	原因	首选	木头	建筑物	.

因此更青睐木质建筑。

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['lændən] ,

"	The	house	of	Colonel	Langdon	,
"	这	房子	的	上校	兰登	,

“兰登上校的房子，

[ɑːn] ['plez(ə)nt] [striːt] ,

on	Pleasant	Street	,
在	令人愉快的	街道	,

在普莱森特街，

[ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'bəʊdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] -

is	an	excellent	sample	of	the	solid	and	dignified	abodes	which	our	great	-
是	一个	出色的	样本	的	这	坚硬的	和	凝重	住所	哪个	我们的	伟大的	-

[grændsaɪrz] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [bɪld] .

grandsires	had	the	sense	to	build	.
祖父们	有	这	感觉	到	建造	.

是我们曾祖父明智地建造的坚固而庄严的住宅的绝佳典范。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːst] [ɑːrt] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] .

The	art	of	their	construction	seems	to	have	been	a	lost	art	these	fifty	years	.
这	艺术	的	他们的	建造	似乎	到	有	到过	一个	丢失的	艺术	这些	五十	年	.

五十年来，它们的建造艺术似乎已经成为一门失传的艺术。

[hɪr] ['gʌvərnər] [dʒɑːn] ['lændən] [riː'zaɪdɪd] [frʌm; frəm] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] -

Here	Governor	John	Langdon	resided	from	1782	until	the	time	of	his	death	in	1819
这里	州长	约翰	兰登	居住地	从	-	直到	这	时间	的	他的	死亡	在	-

- - [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [mæn] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [waɪt]

-	-	a	period	during	which	many	an	illustrious	man	passed	between	those	two	white
-	-	一个	时期	期间	哪个	许多	一个	杰出	男人	通过了	之间	那些	二	白色的

[piləs] [ðæt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;

pillars	that	support	the	little	balcony	over	the	front	door	;
柱子	那	支持	这	小的	阳台	超过	这	正面	门	;

约翰·兰登州长从 1782 年起居住于此，直到 1819 年去世——在此期间，许多杰出人物曾在支撑前门小阳台的两根白色柱子之间经过；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

among	the	rest	Louis	Philippe	and	his	brothers	,
之中	这	休息	路易斯	菲利普	和	他的	兄弟	,

其中包括路易·菲利普和他的兄弟们，

[ðə; ði][duːks][diː] [ˌmɔːntpɑːn'sjeɪ][ænd; ənd] [ˌboʊʒə'leɪ] ,

the	Ducs	de	Montpensier	and	Beaujolais	,
这	公牛	德	蒙庞西耶	和	博若莱	,

蒙庞西耶公爵和博若莱公爵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - ,

and	the	Marquis	de	Chastellus	,
和	这	侯爵	德	-	,

以及查斯特鲁斯侯爵，

[ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

a	major	-	general	in	the	French	army	,
一个	主要的	-	一般的	在	这	法语	军队	,

法国陆军少将，

['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ,

serving	under	the	Count	de	Rochambeau	,
服务	在下面	这	数数	德	罗尚博	,

在罗尚博伯爵手下任职，

[huːm] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ɪn] - .

whom	he	accompanied	from	France	to	the	States	in	1780	.
谁	他	伴随	从	法国	到	这	各州	在	-	.

1780 年，他陪同他从法国前往美国。

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [kən'teɪnz] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] :

The	journal	of	the	marquis	contains	this	reference	to	his	host	:
这	杂志	的	这	侯爵	包含	这	参考	到	他的	主持人	:

侯爵的日记中提到了他的主人：

" ['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['læŋdən] .

"	After	dinner	we	went	to	drink	tea	with	Mr	.	Langdon	.
"	后	晚餐	我们	去	到	喝	茶	和	先生	.	兰登	.

“晚饭后，我们去和兰登先生一起喝茶。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

He	is	a	handsome	man	,
他	是	一个	英俊的	男人	,

他是一位英俊的男人，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['kærɪdʒ] ;

and	of	noble	carriage	;
和	的	高贵	运输	;

举止高贵；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

he	has	been	a	member	of	Congress	,
他	有	到过	一个	成员	的	国会	,

他曾担任国会议员，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	is	now	one	of	the	first	people	of	the	country	;
和	是	现在	一	的	这	第一的	人们	的	这	国家	;

现在是该国第一批人之一；

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [wel] ['fɜːrnɪʃt] ,

his	house	is	elegant	and	well	furnished	,
他的	房子	是	优雅的	和	出色地	提供	,

他的房子优雅且布置精美，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ['ædmərəbli] [wel] ['weɪnskətid] " ([ðɪs] [riːdz] [laɪk] ['mɪstər] . ['sæmjuəl]

and	the	apartments	admirably	well	wainscoted	"	(	this	reads	like	Mr	.	Samuel
和	这	公寓	令人钦佩地	出色地	护墙板	"	(	这	阅读	喜欢	先生	.	塞缪尔

['pepis]) ;

Pepys	)	;
佩皮斯	)	;

公寓的护墙板非常精美”（读起来很像塞缪尔·佩皮斯先生的作品）；

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['mænjuskrɪpt] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] .

"	and	he	has	a	good	manuscript	chart	of	the	harbor	of	Portsmouth	.
"	和	他	有	一个	好的	手稿	图表	的	这	港口	的	朴茨茅斯	.

“他有一张朴茨茅斯港的详细手稿海图。

['mɪsɪz] . ['læŋdən] ,

Mrs	.	Langdon	,
太太	.	兰登	,

兰登夫人，

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他的妻子，

[ɪz] [jʌŋ] ,

is	young	,
是	年轻的	,

年轻，

[fer] ,

fair	,
公平的	,

公平的，

[ænd; ənd] ['tɑːlərəbli] ['hænsəm] ,

and	tolerably	handsome	,
和	勉强可以接受	英俊的	,

并且相当英俊，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'vəːst] [les] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

but	I	conversed	less	with	her	than	her	husband	,
但	我	交谈	较少的	和	她	比	她	丈夫	,

但我和她交谈的时间比和她丈夫交谈的时间少，

[ɪn] [huːz] ['feɪvər][aɪ][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [greɪt]

in	whose	favor	I	was	prejudiced	from	knowing	that	he	had	displayed	great
在	谁	偏爱	我	曾是	有偏见的	从	会心	那	他	有	显示	伟大的

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

courage	and	patriotism	at	the	time	of	Burgoynes's	expedition	.
勇气	和	爱国主义	在	这	时间	的	-	远征	.

我对他怀有偏见，因为我知道他在伯戈因远征时表现出了极大的勇气和爱国精神。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [sʌnz] [ʌv; əv]

"	It	was	at	the	height	of	the	French	Revolution	that	the	three	sons	of
"	它	曾是	在	这	高度	的	这	法语	革命	那	这	三	儿子们	的

[ðə; ði] [duː] [dɔrliːnz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændən] ['mænʃ(ə)n] .

the	Due	d'Orleans	were	entertained	at	the	Langdon	mansion	.
这	到期的	奥尔良	是	娱乐	在	这	兰登	大厦	.

“当时正值法国大革命的高潮，奥尔良公爵的三个儿子在朗登府邸受到了款待。

['jɪrz] ['æftərwərd] ,

Years	afterward	,
年	之后	,

多年以后，

[wen] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] ,

when	Louis	Philippe	was	on	the	throne	of	France	,
什么时候	路易斯	菲利普	曾是	在	这	王座	的	法国	,

当路易·菲利普在位时，

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːrtsməθ] [ˈleɪdi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪf] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	inquired	of	a	Portsmouth	lady	presented	at	his	court	if	the	mansion	of
他	询问	的	一个	朴茨茅斯	女士	呈现	在	他的	法庭	如果	这	大厦	的

[ˌsiː ˈiː] [breɪv]

ce	brave
ce	勇敢的

他向一位朴茨茅斯女士询问，这位女士是否是勇敢的

[ˈgʌvərˌnʊr] [ˈlæŋdən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

Gouverneur	Langdon	was	still	in	existence	.
古弗内尔	兰登	曾是	仍然	在	存在	.

兰登总督仍然存在。

[ðə; ði] [haʊs] [stændz] [bæk] [ə; eɪ] [ˈdekərəs] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

The	house	stands	back	a	decorous	distance	from	the	street	,
这	房子	站立	后退	一个	得体	距离	从	这	街道	,

房子与街道保持着适当的距离，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪˈgæntɪk] [oʊks] [ɔːr] [ˈɛlmz] ,

under	the	shadows	of	some	gigantic	oaks	or	elms	,
在下面	这	阴影	的	一些	巨大	橡树	或者	榆树	,

在一些巨大的橡树或榆树的阴影下，

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [əˈpɪrəns] [æz; əz][juː; jʊ] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði]

and	presents	an	imposing	appearance	as	you	approach	it	over	the
和	礼物	一个	气势磅礴	外貌	作为	你	方法	它	超过	这

[ˈtesəleɪtɪd] [ˈmɑːrb(ə)l] [wɔːk] .

tessellated	marble	walk	.
镶嵌	大理石	走	.

当您沿着镶嵌着大理石的步道走近它时，它呈现出一种雄伟的外观。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [fiːt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

A	hundred	or	two	feet	on	either	side	of	the	gate	,
一个	百	或者	二	脚	在	任何一个	边	的	这	门	,

大门两侧各一百或二百英尺，

[ænd; ənd] [əˈbʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

and	abutting	on	the	street	,
和	相邻的	在	这	街道	,

紧邻街道，

[ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [brɪk] ,

is	a	small	square	building	of	brick	,
是	一个	小的	正方形	建筑	的	砖	,

是一座砖砌的小方形建筑，

[wʌn] [ˈstɔːri] [ɪn] [haɪt] - - [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈpɔrtɚz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [tuːl] - [haʊs] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [deɪz] .

one	story	in	height	-	-	probably	the	porter's	lodge	and	tool	-	house	of	former	days	.
一	故事	在	高度	-	-	大概	这	搬运工	小屋	和	工具	-	房子	的	以前的	天	.

一层楼高——可能是以前的门房和工具房。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fruːt] [ˈgɑːrdn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

There	is	a	large	fruit	garden	attached	to	the	house	,
那里	是	一个	大的	水果	花园	随附的	到	这	房子	,

房子旁边有一个很大的果园，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈeksələnt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

which	is	in	excellent	condition	,
哪个	是	在	出色的	状况	,

状况极佳，

['teɪkɪŋ] [laɪf] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

taking	life	comfortably	,
采取	生活	舒适地	,

过着舒适的生活，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [boʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sjẽː]

and	having	the	complacent	air	of	a	well	-	preserved	beau	of	the	ancien
和	拥有	这	自满	空气	的	一个	出色地	-	保存完好	帅哥	的	这	古代

[reɪ'ʒiːm] .

regime	.
政权	.

并且具有一种旧制度下保养良好的情郎的自满气质。

[ðə; ði] ['læŋdən] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [oʊnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	Langdon	mansion	was	owned	and	long	occupied	by	the	late	Rev	.	Dr	.
这	兰登	大厦	曾是	拥有	和	长的	占领	经过	这	晚的	牧师	.	博士	.

['bɜːrəʊz] ,

Burroughs	,
伯勒斯	,

朗登宅邸由已故牧师巴勒斯博士拥有并长期居住，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði] [ɪ'stiːmd] ['rektər] [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] .

for	a	period	of	forty	-	seven	years	the	esteemed	rector	or	St	.	John's	Church	.
为了	一个	时期	的	四十	-	七	年	这	尊敬的	校长	或者	英石	.	约翰的	教会	.

四十七年来，他一直担任圣约翰教堂的尊敬的教区牧师。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [striːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['noʊtəb(ə)l] [haʊs] ,

At	the	other	end	of	Pleasant	Street	is	another	notable	house	,
在	这	其他	结尾	的	令人愉快的	街道	是	其他	值得注意的	房子	,

普莱森特街的另一端是另一栋著名的房子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

to	which	we	shall	come	by	and	by	.
到	哪个	我们	将	来	经过	和	经过	.

我们稍后会谈到这一点。

[ðoʊ] ['prezɪdənt] ['wɑːʃɪŋtən] [faʊnd] ['pɔːrtsməθ] [bʌt; bət] ['mɑːdərətli] [ə'træktɪv] [frʌm; frəm][æn; ən]

Though	President	Washington	found	Portsmouth	but	moderately	attractive	from	an
尽管	总统	华盛顿	成立	朴茨茅斯	但	中等程度	吸引人的	从	一个

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

architectural	point	of	view	,
建筑	观点	的	看法	,

虽然华盛顿总统认为朴茨茅斯从建筑角度来看还算有吸引力，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

the	visitor	of	to	-	day	,
这	游客	的	到	-	天	,

今天的访客，

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] [teɪst] ,

if	he	have	an	antiquarian	taste	,
如果	他	有	一个	古玩	品尝	,

如果他有古物收藏品味，

[wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ləu'kælitiz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ə'piːl]

will	find	himself	embarrassed	by	the	number	of	localities	and	buildings	that	appeal
将要	寻找	他自己	尴尬的	经过	这	数字	的	地方	和	建筑物	那	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

to	his	interest	.
到	他的	兴趣	.

他会发现自己对引起他兴趣的地点和建筑的数量感到尴尬。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

Many	of	these	buildings	were	new	and	undoubtedly	commonplace	enough	at
许多	的	这些	建筑物	是	新的	和	无疑	平凡	足够的	在

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['vɪzɪt] ;

the	date	of	Washington's	visit	;
这	日期	的	华盛顿的	访问	;

在华盛顿访问期间，这些建筑中有许多都是新的，而且无疑很常见；

[taɪm] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

time	and	association	have	given	them	a	quaintness	and	a
时间	和	协会	有	给定	他们	一个	古雅	和	一个

[sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektʃər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

significance	which	now	make	their	architecture	a	question	of	secondary	importance	.
意义	哪个	现在	制作	他们的	建筑学	一个	问题	的	次要	重要性	.

时间和交往赋予了它们一种古雅和意义，而现在，它们的建筑风格已不再那么重要。

[wʌn] [maɪt] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz]['oʊvər]

One	might	spend	a	fortnight	in	Portsmouth	exploring	the	nooks	and	corners	over
一	可能	花费	一个	两星期	在	朴茨茅斯	探索	这	角落	和	角落	超过

[wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

which	history	has	thrown	a	charm	,
哪个	历史	有	抛掷	一个	魅力	,

人们可能会在朴茨茅斯呆上两个星期，探索历史赋予其魅力的角落，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [lɪst] .

and	by	no	means	exhaust	the	list	.
和	经过	不	方法	排气	这	列表	.

但绝不是穷尽这份名单。

[aɪ] ['kænɑːt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] - - [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['briːfli] - - [ə; eɪ] [fjuː]

I	cannot	do	more	than	attempt	to	describe	-	-	and	that	very	briefly	-	-	a	few
我	不能	做	更多的	比	试图	到	描述	-	-	和	那	非常	简要地	-	-	一个	很少

[ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][oʊld] ['haʊzɪz] .

of	the	typical	old	houses	.
的	这	典型的	老的	房屋	.

我只能尝试非常简短地描述一些典型的老房子。

[ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['plez(ə)nt] [striːt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ʌn'noʊtɪd] ,

On	this	same	Pleasant	Street	there	are	several	which	we	must	leave	unnoted	,
在	这	相同的	令人愉快的	街道	那里	是	一些	哪个	我们	必须	离开	未注明	,

在同一条普莱森特街上，有几处我们必须忽略，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [ænd; ənd]['kɑːvən] [s'teəkeɪsɪz] ,

with	their	spacious	halls	and	carven	staircases	,
和	他们的	宽敞	大厅	和	卡文	楼梯	,

有着宽敞的大厅和雕刻的楼梯，

[ðer; ðər] ['æntɪkweɪtɪd] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][oʊld] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ['kɑːpliːz] .

their	antiquated	furniture	and	old	silver	tankards	and	choice	Copleys	.
他们的	过时的	家具	和	老的	银	酒杯	和	选择	科普利	.

他们的古董家具、古老的银质啤酒杯和精选的科普利啤酒。

['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [best] ['mænər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] .

Numerous	examples	of	this	artist's	best	manner	are	to	be	found	here	.
很多的	示例	的	这	艺术家的	最好的	方式	是	到	是	成立	这里	.

这里有无数体现这位艺术家最佳风格的例子。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['pɔːrtsməθ] [wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] ['pɔːrtrət] [dʌn] [baɪ] ['kɑːpli] [ɪz][laɪk]

To	live	in	Portsmouth	without	possessing	a	family	portrait	done	by	Copley	is	like
到	居住	在	朴茨茅斯	没有	拥有	一个	家庭	肖像	完毕	经过	科普利	是	喜欢

['lɪvɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ænsestər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['greɪnəri,'grænəri] ['beriɪŋ] -

living	in	Boston	without	having	an	ancestor	in	the	old	Granary	Burying	-
活的	在	波士顿	没有	拥有	一个	祖先	在	这	老的	粮仓	埋葬	-

[graʊnd] .

Ground	.
地面	.

住在朴茨茅斯却没有科普利绘制的全家福，就好比住在波士顿却没有在古老的谷仓墓地里找到祖先一样。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪg'zɪst] ,

You	can	exist	,
你	能	存在	,

你可以存在，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] .

but	you	cannot	be	said	to	flourish	.
但	你	不能	是	说	到	繁荣	.

但你却不能说繁荣昌盛。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] [smuːð] ,

To	make	this	statement	smooth	,
到	制作	这	陈述	光滑的	,

为了使这句话更通顺，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn] ['pɔːrtsməθ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːpli] - - [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ə; eɪ]

I	will	remark	that	every	one	in	Portsmouth	has	a	Copley	-	-	or	would	have	if	a
我	将要	评论	那	每一个	一	在	朴茨茅斯	有	一个	科普利	-	-	或者	会	有	如果	一个

[fer] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [meɪd] .

fair	division	were	made	.
公平的	分配	是	制成	.

我要说的是，朴茨茅斯的每个人都有一个科普利——或者如果公平划分的话，每个人都会有一个。

[ɪn][ðə; ði] ['betər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [rɪ'per] ,

In	the	better	sections	of	the	town	the	houses	are	kept	in	such	excellent	repair	,
在	这	更好的	部分	的	这	镇	这	房屋	是	保留	在	这样的	出色的	维修	,

在城镇较好的地段，房屋保养得非常好，

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ][smɑːrt][æn; ən] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [griːn] [blaɪndz][ænd; ənd]

and	have	so	smart	an	appearance	with	their	bright	green	blinds	and
和	有	所以	聪明的	一个	外貌	和	他们的	明亮的	绿色的	百叶窗	和

['freʃli] ['peɪntɪd] ['wʊdwɜːrk] ,

freshly	painted	woodwork	,
新鲜的	绘	木工	,

明亮的绿色百叶窗和新刷漆的木制品，外观非常漂亮，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] ['meni] [æn; ən][oʊld]['lændmɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	you	are	likely	to	pass	many	an	old	landmark	without	suspecting	it	.
那	你	是	可能	到	经过	许多	一个	老的	地标	没有	怀疑	它	.

您可能会路过许多古老的地标而没有想到它。

[wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæmbrəl] [ruːf] ,

Whenever	you	see	a	house	with	a	gambrel	roof	,
每当	你	看	一个	房子	和	一个	斜撑	屋顶	,

每当你看到一座带有复式屋顶的房子时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

you	may	be	almost	positive	that	the	house	is	at	least	a	hundred	years	old	,
你	可能	是	几乎	积极的	那	这	房子	是	在	至少	一个	百	年	老的	,

你几乎可以肯定这房子至少有一百年历史了，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gæmbrəl] [ruːf] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

for	the	gambrel	roof	went	out	of	fashion	after	the	Revolution	.
为了	这	斜撑	屋顶	去	出去	的	时尚	后	这	革命	.

因为革命后，复式屋顶就不再流行了。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['dænjəl][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] [striːts] [stændz][ðə; ði]['oʊldɪst] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

On	the	corner	of	Daniel	and	Chapel	streets	stands	the	oldest	brick	building	in
在	这	角落	的	丹尼尔	和	教堂	街道	站立	这	最老	砖	建筑	在

['pɔːrtsməθ] - - [ðə; ði] [wɔːrnər] [haʊs] .

Portsmouth	-	-	the	Warner	House	.
朴茨茅斯	-	-	这	华纳	房子	.

丹尼尔街和教堂街的拐角处矗立着朴茨茅斯最古老的砖砌建筑——华纳大厦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - [baɪ] ['kæptɪn] ['ɑːrtʃɪbɔːld] - ,

It	was	built	in	1718	by	Captain	Archibald	Macpheadris	,
它	曾是	建造	在	-	经过	队长	阿奇博尔德	-	,

它由阿奇博尔德·麦克菲德里斯船长于 1718 年建造，

[ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ,

a	Scotchman	,
一个	苏格兰人	,

一个苏格兰人，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

as	his	name	indicates	,
作为	他的	姓名	表示	,

正如他的名字所示，

[ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ,

a	wealthy	merchant	,
一个	富裕	商人	,

一位富商，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] .

and	a	member	of	the	King's	Council	.
和	一个	成员	的	这	国王学院	理事会	.

以及国王委员会成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [prə'dʒektər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['aɪərn] - [wɜːrks] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

He	was	the	chief	projector	of	one	of	the	earliest	iron	-	works	established	in
他	曾是	这	首席	投影仪	的	一	的	这	最早	铁	-	作品	已确立的	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

他是美国最早建立的铁厂之一的首席设计师。

['kæptɪn] - ['mærid] ['serə] ['wɛn'twɝːθ] ,

Captain	Macpheadris	married	Sarah	Wentworth	,
队长	-	已婚	莎拉	温特沃斯	,

麦克菲德里斯上尉娶了莎拉·温特沃斯，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] [dʒɑːn] ['wɛn'twɝːθ] ,

one	of	the	sixteen	children	of	Governor	John	Wentworth	,
一	的	这	十六	孩子们	的	州长	约翰	温特沃斯	,

州长约翰·温特沃斯的十六个孩子之一，

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] - ,

and	died	in	1729	,
和	死亡	在	-	,

并于1729年去世，

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	,
leaving	**a**	**daughter**	**,**
离开	一个	女儿	,

留下一个女儿，

['meri]	,
Mary	**,**
玛丽	,

玛丽，

[huːz]	['pɔːrtrət]	,
whose	**portrait**	**,**
谁	肖像	,

其肖像，

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	,
with	**that**	**of**	**her**	**mother**	**,**
和	那	的	她	母亲	,

和她母亲一样，

['peɪntɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[juː'bɪkwɪtəs]	['kɑːpli]	,
painted	**by**	**the**	**ubiquitous**	**Copley**	**,**
绘	经过	这	无处不在	科普利	,

由无处不在的科普利绘制，

[stɪl]	[hæŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[haʊs]	,
still	**hangs**	**in**	**the**	**parlor**	**of**	**this**	**house**	**,**
仍然	悬挂	在	这	客厅	的	这	房子	,

至今仍挂在这所房子的客厅里，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[nɑːt]	[noʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['kæptɪn]	-	,
which	**is**	**not**	**known**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Captain**	**Macpheadris**	**,**
哪个	是	不是	已知	经过	这	姓名	的	队长	-	,

没有人知道麦克菲德里斯船长的名字，

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,
but	**by**	**that**	**of**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
但	经过	那	的	他的	儿子	-	在	-	法律	,

但他的女婿却

[ɑːn]	.
Hon	**.**
尊敬的	.

尊敬的

['dʒɑːnəθən]	[wɔːrnər]	,
Jonathan	**Warner**	**,**
乔纳森	华纳	,

乔纳森·华纳，

[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['kaʊns(ə)l]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[rɪ'voʊlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːləniz]	.
a	**member**	**of**	**the**	**King's**	**Council**	**until**	**the**	**revolt**	**of**	**the**	**colonies**	**.**
一个	成员	的	这	国王学院	理事会	直到	这	反叛	的	这	殖民地	.

直到殖民地起义之前，他一直是国王委员会的成员。

"	[wiː; wi]	[wel]	[ˌrekə'lekt]	['mɪstər]	.	[wɔːrnər]	,
"	**We**	**well**	**recollect**	**Mr**	**.**	**Warner**	**,**
"	我们	出色地	追忆	先生	.	华纳	,

“我们清楚地记得华纳先生，

"	[sez]	['mɪstər]	.	['bruːstər]	,
"	**says**	**Mr**	**.**	**Brewster**	**,**
"	说道	先生	.	布鲁斯特	,

布鲁斯特先生说，

['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,
writing in 1858 ,
写作 在 - ,

1858 年写道，

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːkt] [hæts] .
" as one of the last of the cocked hats .
" 作为 一 的 这 最后的 的 这 上膛 帽子 .

“作为最后的三角帽之一。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
As in a vision of early childhood he is still before us ,
作为 在 一个 想象 的 早期的 童年 他 是 仍然 前 我们 ,

就像童年时的景象一样，他仍然在我们面前，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] [kraʊn] ['ɑːfəsərz] .
in all the dignity of the aristocratic crown officers .
在 全部 这 尊严 的 这 贵族 王冠 警官 .

具有贵族王室官员的一切尊严。

[ðæt] [brɔːd] - [bækt] ,
That broad - backed ,
那 广阔 - 支持的 ,

那宽阔的背脊，

[lɔːŋ] - ['skɜːrtɪd] [braʊn] [koʊt] ,
long - skirted brown coat ,
长的 - 裙摆 棕色的 外套 ,

长裙棕色外套，

[ðoʊz] [smɔːl] - [kloʊðz] [ænd; ənd][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,
those small - clothes and silk stockings ,
那些 小的 - 衣服 和 丝绸 长筒袜 ,

那些内衣和丝袜，

[ðoʊz] ['sɪlvər] ['bʌklz] ,
those silver buckles ,
那些 银 扣环 ,

那些银扣，

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪn] - - [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] ,
and that cane - - we see them still ,
和 那 甘蔗 - - 我们 看 他们 仍然 ,

还有那根手杖——我们仍然看到它们，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [fɪld] [ænd; ənd] [muːvd] [ðem; ðəm] ['siːst] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .
although the life that filled and moved them ceased half a century ago .
虽然 这 生活 那 已填 和 已搬 他们 停止 一半 一个 世纪 前 .

尽管那种充实而感动他们的生命在半个世纪前就已经结束了。

" [ðə; ði] [wɔːrnər] [haʊs] ,
" The Warner House ,
" 这 华纳 房子 ,

“华纳之家，

[ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gæmbrəl] [ruːf] [ænd; ənd] ['luːθən] ['wɪndoʊz] ,
a three - story building with gambrel roof and luthern windows ,
一个 三 - 故事 建筑 和 斜撑 屋顶 和 路德教会 视窗 ,

一栋三层建筑，带有复式屋顶和路德式窗户，

[ɪz][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [æn; ən][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd]

is	as	fine	and	substantial	an	exponent	of	the	architecture	of	the	period
是	作为	美好的	和	重大的	一个	指数	的	这	建筑学	的	这	时期

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eniwer] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

as	you	are	likely	to	meet	with	anywhere	in	New	England	.
作为	你	是	可能	到	见面	和	任何地方	在	新的	英格兰	.

是您在新英格兰任何地方都可能遇到的那个时期最精美、最实质性的建筑代表。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [brɪk] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] ,

The	eighteen	-	inch	walls	are	of	brick	brought	from	Holland	,
这	十八	-	英寸	墙壁	是	的	砖	带来	从	荷兰	,

十八英寸厚的墙壁是用从荷兰运来的砖砌成的，

[æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - - [ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊnz]

as	were	also	many	of	the	materials	used	in	the	building	-	-	the	hearth	-	stones
作为	是	还	许多	的	这	材料	用过的	在	这	建筑	-	-	这	炉	-	石头

,

,

,

建筑中使用的许多材料也是如此——炉石，

[taɪlz] ,

tiles	,
瓷砖	,

瓷砖，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[hjuːn] - [stoʊn] ['ʌndəˌpɪnɪŋz] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

Hewn	-	stone	underpinnings	were	seldom	adopted	in	those	days	;
凿	-	石头	基础	是	很少	已采用	在	那些	天	;

在那个年代，很少采用凿石作为地基。

[ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrk] [rests] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

the	brick	-	work	rests	directly	upon	the	solid	walls	of	the	cellar	.
这	砖	-	工作	休息	直接地	之上	这	坚硬的	墙壁	的	这	地窖	.

砖砌结构直接支撑在地下室的坚固墙壁上。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['pænlɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] ['kɑːrvɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelvz] ,

The	interior	is	rich	in	paneling	and	wood	carvings	about	the	mantel	-	shelves	,
这	内部的	是	富有的	在	镶板	和	木头	雕刻	关于	这	壁炉架	-	货架	,

室内装饰丰富，壁炉架周围有木雕，

[ðə; ði] [diːp] - [set] ['wɪndoʊz] ,

the	deep	-	set	windows	,
这	深的	-	放	视窗	,

深陷的窗户，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] .

and	along	the	cornices	.
和	沿着	这	檐口	.

并沿着檐口。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɑːr; ər] [waɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

The	halls	are	wide	and	long	,
这	大厅	是	宽的	和	长的	,

大厅又宽又长，

['æftər][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] ['fæʃ(ə)n] ,
after **a** **by** **-** **gone** **fashion** **,**
后 一个 经过 - 已消失 时尚 ,

按照过去的时尚，

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [s'teəkeɪsɪz] ,
with **handsome** **staircases** **,**
和 英俊的 楼梯 ,

有着漂亮的楼梯，

[set][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['æŋg(ə)l] ,
set **at** **an** **easy** **angle** **,**
放 在 一个 简单的 角度 ,

以轻松的角度设置，

[ænd; ənd][nɑːt] ['stændɪŋ] ['nɪrli] ['ʌpraɪt] ,
and **not** **standing** **nearly** **upright** **,**
和 不是 常设 几乎 直立 ,

并且没有几乎直立，

[laɪk] [ðoʊz] ['lædərz] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃembər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [haʊs] .
like **those** **ladders** **by** **which** **one** **reaches** **the** **upper** **chambers** **of** **a** **modern** **house** **.**
喜欢 那些 梯子 经过 哪个 一 到达 这 上 房间 的 一个 现代的 房子 .

就像人们到达现代房屋上层房间的梯子一样。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['pænəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
The **principal** **rooms** **are** **paneled** **to** **the** **ceiling** **,**
这 主要的 房间 是 镶板 到 这 天花板 ,

主要的房间都镶有嵌板，一直到天花板，

[ænd; ənd][hæv; həv][lɑːrdʒ]['oʊpən] ['tʃɪmni] - ['pleɪsɪz] ,
and **have** **large** **open** **chimney** **-** **places** **,**
和 有 大的 打开 烟囱 - 地方 ,

并有宽敞的开放式烟囱，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [faɪlz] .
adorned **with** **the** **quaintest** **of** **Dutch** **files** **.**
装饰 和 这 最古怪的 的 荷兰语 文件 .

饰有最古雅的荷兰文件。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrnər] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [stɔːr] [ʌv; əv]['fæməli]
In **one** **of** **the** **parlors** **of** **the** **Warner** **House** **there** **is** **a** **choice** **store** **of** **family**
在 一 的 这 客厅 的 这 华纳 房子 那里 是 一个 选择 店铺 的 家庭
['relɪks] - - ['tʃaɪnə] ,
relics **-** **-** **china** **,**
遗物 - - 中国 ,

在华纳之家的一间客厅里，有一系列精选的家族文物——瓷器、

['sɪlvər] - [pleɪt] ,
silver **-** **plate** **,**
银 - 盘子 ,

镀银，

['kɑːstuːmz] ,
costumes **,**
服装 ,

服装，

[oʊld] [klɑːks] ,
old **clocks** **,**
老的 时钟 ,

旧钟表，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and **the** **like** **.**
和 这 喜欢 .

等等。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['peintiŋz] ,
There **are** **some** **interesting** **paintings** **,**
那里 是 一些 有趣的 绘画 ,

有一些有趣的画，

[tuː] - - [nɑːt][baɪ] ['kɑːpli] [ðɪs] [taɪm] .
too **-** **-** **not** **by** **Copley** **this** **time** **.**
也 - - 不是 经过 科普利 这 时间 .

这次不是由科普利 (Copley) 完成的。

[ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [speɪs] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndoʊz] ,
On **a** **broad** **space** **each** **side** **of** **the** **hall** **windows** **,**
在 一个 广阔 空间 每个 边 的 这 大厅 视窗 ,

在大厅窗户两侧的宽阔空间里，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
at **the** **head** **of** **the** **staircase** **,**
在 这 头 的 这 楼梯 ,

在楼梯的尽头，

[ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [tuː] ['indiəns] ,
are **pictures** **of** **two** **Indians** **,**
是 图片 的 二 印度人 ,

是两个印度人的照片，

[laɪf] [saɪz] .
life **size** **.**
生活 尺寸 .

真人大小。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [tʃiːfs] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['kæptɪn]
They **are** **probably** **portraits** **of** **some** **of** **the** **numerous** **chiefs** **with** **whom** **Captain**
他们 是 大概 肖像 的 一些 的 这 很多的 酋长们 和 谁 队长
- [hæd; həd] ['diːlɪŋz] ,
Macphaedris **had** **dealings** **,**
- 有 交易 ,

这些可能是麦克菲德里斯船长与之打过交道的众多酋长中的一部分的肖像，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][fɜːr][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] ['bɪznəs] .
for **the** **captain** **was** **engaged** **in** **the** **fur** **as** **well** **as** **in** **the** **iron** **business** **.**
为了 这 队长 曾是 已订婚的 在 这 毛皮 作为 出色地 作为 在 这 铁 商业 .

因为船长不仅从事钢铁生意，还从事毛皮生意。

[sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [elk] ['æntləz] ,
Some **enormous** **elk** **antlers** **,**
一些 巨大的 麋鹿 鹿角 ,

一些巨大的麋鹿角，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - [baɪ][hɪz; ɪz] [red] [frendz] ,
presented **to** **Macpheadris** **by** **his** **red** **friends** **,**
呈现 到 - 经过 他的 红色的 朋友们 ,

由他的红衣朋友赠送给麦克菲德里斯，

[ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] .
are **hanging** **in** **the** **lower** **hall** **.**
是 绞刑 在 这 降低 大厅 .

悬挂在下厅。

[baɪ] [mɪr] [tʃæns] ,
By **mere** **chance** **,**
经过 仅仅 机会 ,

偶然的机会，

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
thirty **or** **forty** **years** **ago** **,**
三十 或者 四十 年 前 ,

三四十年前，

[sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊər] [hɔːl] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə]
some **long** **-** **hidden** **paintings** **on** **the** **walls** **of** **this** **lower** **hall** **were** **brought** **to**
一些 长的 - 隐 绘画 在 这 墙壁 的 这 降低 大厅 是 带来 到

[laɪt] .
light **.**
光 .

这个下层大厅墙壁上一些长期隐藏的绘画被重新发现。

[ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['peɪpər] ,
In **repairing** **the** **front** **entry** **it** **became** **necessary** **to** **remove** **the** **paper** **,**
在 维修 这 正面 入口 它 成为 必要的 到 消除 这 纸 ,

在修复前门时，必须撕掉纸张，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['leər] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .
of **which** **four** **or** **five** **layers** **had** **accumulated** **.**
的 哪个 四 或者 五 层 有 积累 .

已经堆积了四五层。

[ə; eɪ] [wʌn] [pleɪs] ,
A **one** **place** **,**
一个 一 地方 ,

一个地方，

[wer] ['sevrəl] [koʊts] [hæd; həd] [piːld] [ɔːf] ['kliːnli] ,
where **several** **coats** **had** **peeled** **off** **cleanly** **,**
在哪里 一些 外套 有 去皮 离开 干净利落 ,

那里有几层外衣已经完全剥落，

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
a **horse's** **hoof** **was** **observed** **by** **a** **little** **girl** **of** **the** **family** **.**
一个 马匹 蹄 曾是 观察到 经过 一个 小的 女孩 的 这 家庭 .

这家人的一个小女孩观察到了马蹄。

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ðen] [bɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] ;
The **workman** **then** **began** **removing** **the** **paper** **carefully** **;**
这 工人 然后 开始 移除 这 纸 小心 ;

然后工人开始小心地撕掉纸张；

[fɜːrst][ðə; ði] [legz] ,
first **the** **legs** **,**
第一的 这 腿 ,

首先是腿，

[ðen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪdər][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] ,
then **the** **body** **of** **a** **horse** **with** **a** **rider** **were** **revealed** **,**
然后 这 身体 的 一个 马 和 一个 骑士 是 揭晓 ,

然后，一匹马的尸体和一位骑士显露出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['peɪpər] - ['hæŋər] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [laɪf] - [saɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

and	the	astonished	paper	-	hanger	presently	stood	before	a	life	-	size	representation
和	这	惊讶	纸	-	衣架	目前	站立	前	一个	生活	-	尺寸	表示

[ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['fɪps] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər] .

of	Governor	Phipps	on	his	charger	.
的	州长	菲普斯	在	他的	充电器	.

惊讶的裱糊匠随即站在了真人大小的菲普斯州长骑马像前。

[ðə; ði] ['wɜ:rkmən] [kɔ:ld] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

The	workman	called	other	persons	to	his	assistance	,
这	工人	称为	其他	人	到	他的	协助	,

工人叫来其他人帮忙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [strɪpt] ,

and	the	remaining	portions	of	the	wall	were	speedily	stripped	,
和	这	其余的	部分	的	这	墙	是	迅速地	脱衣舞	,

城墙的剩余部分很快就被剥光了，

['leɪɪŋ] [ber] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['hʌndrəd] [skwer] [fi:t] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sketʃɪz] [ɪn] ['kʌlər] ,

laying	bare	four	or	five	hundred	square	feet	covered	with	sketches	in	color	,
躺下	裸	四	或者	五	百	正方形	脚	涵盖	和	草图	在	颜色	,

摆放着四五百平方英尺的彩色素描，

['lændskeips] ,

landscapes	,
风景	,

风景，

[vju:z] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['sɪtiz] ,

views	of	unknown	cities	,
浏览	的	未知	城市	,

未知城市的景色，

['bɪblɪkl] [si:nz] ,

Biblical	scenes	,
圣经	场景	,

圣经场景，

[ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['fɪgjər] - ['pi:sɪz] ,

and	modern	figure	-	pieces	,
和	现代的	数字	-	件	,

以及现代人物雕塑，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] .

among	which	was	a	lady	at	a	spinning	-	wheel	.
之中	哪个	曾是	一个	女士	在	一个	旋转	-	车轮	.

其中有一位女士在纺车旁。

[ʌn'tɪl] [ðen] [noʊ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

Until	then	no	person	in	the	land	of	the	living	had	had	any	knowledge	of
直到	然后	不	人	在	这	土地	的	这	活的	有	有	任何	知识	的

[ðoʊz] ['hɪd(ə)n] ['pɪktʃərz] .

those	hidden	pictures	.
那些	隐	图片	.

直到那时，活人世界里还没有人知道这些隐藏的图画。

[æn; ən][oʊld] [deɪm] [ʌv; əv] ['eɪti] ,

An	old	dame	of	eighty	,
一个	老的	贵妇人	的	八十	,

一位八十岁的老太太，

[huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntɪmətli] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

who	had	visited	at	the	house	intimately	ever	since	her	childhood	,
WHO	有	到访	在	这	房子	亲密	曾经	自从	她	童年	,

她从小就经常来这所房子，

[ɔːl][bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ([ðoʊ] [sə'plaɪ] [hæm] [meɪd] [ðem; ðəm] (

all	but	refused	to	believe	her	spectacles	(	though	Supply	Ham	made	them	(
全部	但	拒绝	到	相信	她	眼镜	(	尽管	供应	火腿	制成	他们	(

[wʌn] .)) [wen] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freskəʊz] . ([wʌn] .

1	.	)	)	when	brought	face	to	face	with	the	frescoes	.	(	1	.
1	.	)	)	什么时候	带来	脸	到	脸	和	这	壁画	.	(	1	.

当她亲眼看到这些壁画时，几乎所有人都拒绝相信她的眼镜（尽管它们是 Supply Ham 制造的（1.））。(1.

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

In	the	early	part	of	this	century	,
在	这	早期的	部分	的	这	世纪	,

在本世纪初，

[sə'plaɪ] [hæm][wʌz; wəz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɑːp'tɪʃn] [ænd; ənd] ['wɑːtʃmeɪkər] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] .)

Supply	Ham	was	the	leading	optician	and	watchmaker	of	Portsmouth	.	)
供应	火腿	曾是	这	领导	验光师	和	钟表匠	的	朴茨茅斯	.	)

Supply Ham 是朴茨茅斯领先的眼镜商和钟表制造商。)

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ,

The	place	is	rich	in	bricabrac	,
这	地方	是	富有的	在	杂物	,

这个地方有很多小玩意儿，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðiːz] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz] ,

but	there	is	nothing	more	curious	that	these	incongruous	printings	,
但	那里	是	没有什么	更多的	好奇的	那	这些	不协调	印刷	,

但没有什么比这些不协调的印刷品更奇怪的了，

['klɪrli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

clearly	the	work	of	a	practiced	hand	.
清楚地	这	工作	的	一个	练习	手	.

显然是熟练工匠的作品。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['edɪfɪs] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən]

Even	the	outside	of	the	old	edifice	is	not	without	its	interest	for	an	antiquarian
甚至	这	外部	的	这	老的	大厦	是	不是	没有	它是	兴趣	为了	一个	古玩

.

:

.

对于古物学家来说，即使是这座古老建筑的外部也并非没有趣味。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd] [wɪtʃ] [prə'tekts] [ðə; ði] [wɔːrnər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] ['ʌndər]

The	lightening	-	rod	which	protects	the	Warner	House	to	-	day	was	put	up	under
这	闪电	-	杆	哪个	保护	这	华纳	房子	到	-	天	曾是	放	向上	在下面

['bendʒəmɪn] ['fræŋklənz] [oʊn] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ɪn] - - - [sʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪz][ðə; ði] ['kredɪtɪd]

Benjamin	Franklin's	own	supervision	in	1762	-	-	such	at	all	events	is	the	credited
本杰明	富兰克林的	自己的	监督	在	-	-	-	这样的	在	全部	活动	是	这	已认可

[trə'dɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][rɑːd][pʊt] [ʌp][ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] .

tradition	-	-	and	is	supposed	to	be	the	first	rod	put	up	in	New	Hampshire	.
传统	-	-	和	是	据称	到	是	这	第一的	杆	放	向上	在	新的	汉普郡	.

现今保护华纳大厦的避雷针是 1762 年在本杰明·富兰克林的亲自监督下竖立起来的——这无论如何都是公认的传统——并且被认为是新罕布什尔州竖立的第一根避雷针。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd] " ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] " [baɪ]['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

A	**lightening**	**-**	**rod**	**"**	**personally**	**conducted**	**"**	**by**	**Benjamin**	**Franklin**	**ought**	**to**	**be**	**an**
一个	闪电	-	杆	"	亲自	实施	"	经过	本杰明	富兰克林	应该	到	是	一个

[ə'træktɪv] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [sə'septəb(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] .

attractive	**object**	**to**	**even**	**the**	**least**	**susceptible**	**electricity**	**.**
吸引人的	目的	到	甚至	这	至少	易受影响的	电	.

本杰明·富兰克林“亲自制作”的避雷针对于即使是最不敏感的电来说也应该是一个有吸引力的物体。

[ðə; ði] [wɔːrnər] [haʊs] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [ɪm'perətɪv] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] -

The	**Warner**	**House**	**has**	**another**	**imperative**	**claim**	**on**	**the**	**good**	**-**	**will**	**of**	**the**	**visitor**	**-**
这	华纳	房子	有	其他	至关重要的	宣称	在	这	好的	-	将要	的	这	游客	-

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [noʊn] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['evər] [slept] [ðer; ðər] .

-	**it**	**is**	**not**	**positively**	**known**	**that**	**George**	**Washington**	**ever**	**slept**	**there**	**.**
-	它	是	不是	积极地	已知	那	乔治	华盛顿	曾经	睡着了	那里	.

华纳故居对游客的吸引力还有另一个重要因素——乔治·华盛顿是否曾在此睡过并不为人所知。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['jeloʊ] ['bærəks]

The	**same**	**assertion**	**cannot**	**be**	**made**	**on**	**connection**	**with**	**the**	**old**	**yellow**	**barracks**
这	相同的	断言	不能	是	制成	在	联系	和	这	老的	黄色的	兵营

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [kɔːrt] [ænd; ənd]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [striːts] .

situated	**in**	**the**	**southwest**	**corner**	**of**	**Court**	**and**	**Atkinson**	**streets**	**.**
位于	在	这	西南	角落	的	法庭	和	阿特金森	街道	.

但对于与位于法院街和阿特金森街西南角的旧黄色营房的联系，不能做出同样的断言。

['feɪməs] [oʊld] ['haʊzɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

Famous	**old**	**houses**	**seem**	**to**	**have**	**an**	**intuitive**	**perception**	**of**	**the**	**value**	**of**
著名的	老的	房屋	似乎	到	有	一个	直觉的	洞察力	的	这	价值	的

['kɔːrnər][lɑːts] .

corner	**lots**	**.**
角落	很多	.

著名的老房子似乎对角落地段的价值有着直观的感知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] ,

If	**it**	**is**	**a**	**possible**	**thing**	**,**
如果	它	是	一个	可能的	事物	,

如果这是有可能的话，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [set] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][spɑːts] .

they	**always**	**set**	**themselves**	**down**	**on**	**the**	**most**	**desirable**	**spots**	**.**
他们	总是	放	他们自己	向下	在	这	最多	理想	地点	.

他们总是把自己安置在最理想的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [slept] [nɑːt]['oʊnli][wʌn] [naɪt] ,

It	**is**	**beyond**	**a**	**doubt**	**that**	**Washington**	**slept**	**not**	**only**	**one**	**night**	**,**
它	是	超过	一个	怀疑	那	华盛顿	睡着了	不是	仅有的	一	夜晚	,

毫无疑问，华盛顿不仅睡了一夜，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [naɪts] ,

but	**several**	**nights**	**,**
但	一些	夜晚	,

但有几个晚上，

['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] ;

under	**this**	**roof**	**;**
在下面	这	屋顶	;

在这屋檐下；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['tævərn] ['priːviəs] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]
for **this** **was** **a** **celebrated** **tavern** **previous** **and** **subsequent** **to** **the** **War** **of**
为了 这 曾是 一个 著名 酒馆 以前的 和 随后的 到 这 战争 的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
Independence **,**
独立 ,

因为这是独立战争前后著名的酒馆，

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] [ɪn]
and **Washington** **made** **it** **his** **headquarters** **during** **his** **visit** **to** **Portsmouth** **in**
和 华盛顿 制成 它 他的 总部 期间 他的 访问 到 朴茨茅斯 在
- .
1797 **.**
- .

1797 年华盛顿访问朴茨茅斯时，这里成为了他的总部。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] - - [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [oʊld]
When **I** **was** **a** **boy** **I** **knew** **an** **old** **lady** **-** **-** **not** **one** **of** **the** **preposterous** **old**
什么时候 我 曾是 一个 男生 我 知道 一个 老的 女士 - - 不是 一 的 这 荒谬 老的
['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
ladies **in** **the** **newspapers** **,**
女士们 在 这 报纸 ,

当我还是个孩子的时候，我认识一位老太太——不是报纸上那些荒唐的老太太，

[huː] [hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər] ['fækltiz] [ˌʌnɪm'perd] ,
who **have** **all** **their** **faculties** **unimpaired** **,**
WHO 有 全部 他们的 学院 未受损 ,

他们的所有能力都完好无损，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][oʊld]['leɪdi] ,
but **a** **real** **old** **lady** **,**
但 一个 真实的 老的 女士 ,

但一位真正的老太太，

[huːz] ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɜːr; hər] - - [huː] [hæd; həd] [noʊn]
whose **ninety** **-** **nine** **years** **were** **beginning** **to** **tell** **on** **her** **-** **-** **who** **had** **known**
谁 九十 - 九 年 是 开始 到 告诉 在 她 - - WHO 有 已知
['wɑːʃɪŋtən] ['veri] [wel] .
Washington **very** **well** **.**
华盛顿 非常 出色地 .

九十九岁的年纪对她来说已是老态龙钟，而她对华盛顿却十分了解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] .
She **was** **a** **girl** **in** **her** **teens** **when** **he** **came** **to** **Portsmouth** **.**
她 曾是 一个 女孩 在 她 青少年 什么时候 他 来了 到 朴茨茅斯 .

当他来到朴茨茅斯时，她还是一个十几岁的女孩。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz]
The **President** **was** **the** **staple** **of** **her** **conversation** **during** **the** **last** **ten** **years**
这 总统 曾是 这 主食 的 她 对话 期间 这 最后的 十 年
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
of **her** **life** **,**
的 她 生活 ,

在她生命的最后十年里，总统是她谈话的主要内容，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['steɪvər] [haʊs] ,
which **she** **passed** **in** **the** **Stavers** **House** **,**
哪个 她 通过了 在 这 斯塔弗斯 房子 ,

她在斯塔弗斯家路过，

['bedrɪdn] ;
bedridden ;
卧床不起 ;

卧床不起;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ten] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['rendərd] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
and I think those ten years were in a manner rendered short and pleasant
和 我 思考 那些 十 年 是 在 一个 方式 渲染 短的 和 令人愉快的
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['dʒentlwʊmən] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
to the old gentlewoman by the memory of a compliment to her
到 这 老的 淑女 经过 这 记忆 的 一个 赞扬 到 她
[kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɑːʃɪŋtən] ['prɑːbəbli] ['nevər] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
complexion which Washington probably never paid to it .
肤色 哪个 华盛顿 大概 绝不 有薪酬的 到 它 .

我想，对于这位老妇人来说，这十年是短暂而愉快的，因为她还记得有人称赞过她的肤色，而华盛顿可能从来没有称赞过她。

[ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] - - [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'seɪvəri] ['tenəmənt] - [haʊs] - - [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][dʒɑːn]
The old hotel - - now a very unsavory tenement - house - - was built by John
这 老的 酒店 - - 现在 一个 非常 令人不快的 廉租公寓 - 房子 - - 曾是 建造 经过 约翰
['tævərz] ,
Tavers ,
塔弗斯 ,

这家老酒店——现在是一栋非常破旧的公寓楼——是由约翰·塔弗斯建造的，

['ɪnkiːpər] ,
innkeeper ,
旅店老板 ,

旅店老板，

[ɪn] - ,
in 1770 ,
在 - ,

1770年，

[huː] [plaːntid][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] [poʊst] ,
who planted in front of the door a tall post ,
WHO 已种植 在 正面 的 这 门 一个 高的 邮政 ,

他在门前立了一根高高的柱子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['hælɪfæks] .
from which swung the sign of the Earl of Halifax .
从 哪个 摇摆 这 符号 的 这 伯爵 的 哈利法克斯 .

上面悬挂着哈利法克斯伯爵的标志。

['steɪvər] [hæd; həd] ['priːviəsli] [kept] [æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɑːn] [kwiːn] ,
Stavers had previously kept an inn of the same name on Queen ,
斯塔弗斯 有 之前 保留 一个 客栈 的 这 相同的 姓名 在 女王 ,

斯塔弗斯之前在皇后岛上开了一家同名旅馆，

[naʊ] [steɪt] [striːt] .
now State Street .
现在 状态 街道 .

现为州街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skwer] [θriː] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] ,
It is a square three - story building ,
它 是 一个 正方形 三 - 故事 建筑 ,

这是一座方形的三层建筑，

['ʃæbi] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ,
shabby **and** **dejected** **,**
破旧 和 垂头丧气 ,

衣衫褴褛、垂头丧气，

['gɪvɪŋ] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] ['klʌstər] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
giving **no** **hint** **of** **the** **really** **important** **historical** **associations** **that** **cluster** **about** **it** **.**
给予 不 暗示 的 这 真的 重要的 历史 协会 那 簇 关于 它 .

丝毫没有暗示与之相关的真正重要的历史联系。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['ræðər] [grænd]
At **the** **time** **of** **its** **erection** **it** **was** **no** **doubt** **considered** **a** **rather** **grand**
在 这 时间 的 它是 勃起 它 曾是 不 怀疑 经过考虑的 一个 相当 盛大
['strʌktʃər] ,
structure **,**
结构 ,

在它建成的时候，它无疑被认为是一座相当宏伟的建筑，

[fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [θri:] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] [rer] [ɪn] ['pɔ:rtsməθ] .
for **buildings** **of** **three** **stories** **were** **rare** **in** **Portsmouth** **.**
为了 建筑物 的 三 故事 是 稀有的 在 朴茨茅斯 .

因为在朴茨茅斯，三层楼的建筑很少见。

['i:v(ə)n] [ɪn] - ,
Even **in** **1798** **,**
甚至 在 - ,

即使在1798年，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] ['boʊstɪd]
of **the** **six** **hundred** **and** **twenty** **-** **six** **dwelling** **houses** **of** **which** **the** **town** **boasted**
的 这 六 百 和 二十 - 六 住宅 房屋 的 哪个 这 镇 吹嘘
,
,
,

该镇拥有六百二十六座住宅，

['eɪti] - [sɪks] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [wʌn] ['stɔ:ri] ,
eighty **-** **six** **were** **of** **one** **story** **,**
八十 - 六 是 的 一 故事 ,

八十六个故事都属于同一个故事，

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [tu:] ['stɔ:riz] ,
five **hundred** **and** **twenty** **-** **four** **were** **of** **two** **stories** **,**
五 百 和 二十 - 四 是 的 二 故事 ,

五百二十四栋楼有两层，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [,sɪks'ti:n] [ʌv; əv] [θri:] ['stɔ:riz] .
and **only** **sixteen** **of** **three** **stories** **.**
和 仅有的 十六 的 三 故事 .

并且只有三个故事中的十六个。

[ðə; ði] ['steɪvər] [ɪn] [hæz; həz] [ðə; ði] [,regju'leɪʃn] ['gæmbrəl] [ru:f] ,
The **Stavers** **inn** **has** **the** **regulation** **gambrel** **roof** **,**
这 斯塔弗斯 客栈 有 这 规定 斜撑 屋顶 ,

斯塔弗斯旅馆有规定的斜折屋顶，

[bʌt; bət] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [wʊd] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:n] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔ:z]
but **is** **lacking** **in** **those** **wood** **ornaments** **which** **are** **usually** **seen** **over** **the** **doors**
但 是 缺乏 在 那些 木头 装饰品 哪个 是 通常 已见 超过 这 门
[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] .
and **windows** **of** **the** **more** **prominent** **houses** **of** **that** **epoch** **.**
和 视窗 的 这 更多的 著名的 房屋 的 那 时代 .

但缺少那个时代较为著名的房屋门窗上常见的木质装饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It **was** **,**
它 曾是 ,

确实，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
the **hotel** **of** **the** **period** **.**
这 酒店 的 这 时期 .

当时的酒店。

[ðæt] [seɪm] [wɔːrn] ['dɔːrstep] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [naʊ] ['stretʃɪz] [hɪm'self] [ʌv; əv]
That **same** **worn** **doorstep** **upon** **which** **Mr** **.** **O'Shaughnessy** **now** **stretches** **himself** **of**
那 相同的 磨损 家门口 之上 哪个 先生 . 奥肖内西 现在 伸展 他自己 的
[ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
a **summer** **afternoon** **,**
一个 夏天 下午 ,

奥肖纳西先生现在正躺在那块破旧的门阶上，享受着夏日午后的时光，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kleɪ] [paɪp] [stʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
with **a** **short** **clay** **pipe** **stuck** **between** **his** **lips** **,**
和 一个 短的 黏土 管道 卡住 之间 他的 嘴唇 ,

嘴唇间叼着一根短陶土烟斗，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [krʌʃt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
and **his** **hat** **crushed** **down** **on** **his** **brows** **,**
和 他的 帽子 碎 向下 在 他的 眉毛 ,

帽子压在他的额头上，

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði][sæd] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] - - [ðæt] [seɪm] ['dɔːrstep] [hæz; həz] [bɪn] [prest] [baɪ]
revolving **the** **sad** **vicissitude** **of** **things** **-** **-** **that** **same** **doorstep** **has** **been** **pressed** **by**
旋转 这 伤心 变迁 的 事物 - - 那 相同的 家门口 有 到过 按下 经过
[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['mɑːkwɪsiz] [ænd; ənd] [greɪv] ['dɪgnɪˌteriːz] [ə'pɑːn] [huːm] [dɪ'pendɪd]
the **feet** **of** **generals** **and** **marquises** **and** **grave** **dignitaries** **upon** **whom** **depended**
这 脚 的 将军们 和 侯爵夫人 和 严重 达官显贵 之上 谁 取决于
[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] - - ['ɑːfəsərz][ɪn][goʊld] [leɪs] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [klɔːθ] ,
the **destiny** **of** **the** **States** **-** **-** **officers** **in** **gold** **lace** **and** **scarlet** **cloth** **,**
这 命运 的 这 各州 - - 警官 在 金子 蕾丝 和 猩红 布 ,

旋转着事物的悲惨变迁——同样的门阶上曾踩过将军、侯爵和庄重的权贵的脚步，国家的命运取决于他们——身着金色蕾丝和猩红色衣服的军官，

[ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] [belz] [ɪn] [pætʃ] ,
and **high** **-** **heeled** **belles** **in** **patch** **,**
和 高的 - 高跟鞋 美女 在 修补 ,

和穿着补丁高跟鞋的美女，

['paʊdər] ,
powder **,**
粉末 ,

粉末，

[ænd; ənd]['pædjuəˌsɔːɪ; 'pædʒuəˌsɔːɪ] .
and **paduasoy** **.**
和 帕杜阿索伊 .

和帕多瓦索伊。

[æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [steɪdʒ] [koʊtʃ] ,

At	this	door	the	Flying	Stage	Coach	,
在	这	门	这	飞行	阶段	教练	,

在这扇门边停着一辆飞行驿站马车，

[wɪtʃ] [krept] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

which	crept	from	Boston	,
哪个	悄悄地爬	从	波士顿	,

从波士顿蔓延而来，

[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [set] [daʊn] [ɪts][loʊd][ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] - - [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pæsndʒəɹ] [ðeɪ]

once	a	week	set	down	its	load	of	passengers	-	-	and	distinguished	passengers	they
一次	一个	星期	放	向下	它是	加载	的	乘客	-	-	和	杰出的	乘客	他们

['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] .

often	were	.
经常	是	.

每周一次，船上都会载着乘客下船——而且他们通常都是尊贵的乘客。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

Most	of	the	chief	celebrities	of	the	land	,
最多	的	这	首席	名人	的	这	土地	,

该国大多数主要名人，

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

before	and	after	the	secession	of	the	colonies	,
前	和	后	这	分裂	的	这	殖民地	,

在殖民地分离前后，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv]['mæstər] ['steɪvər] ,

were	the	guests	of	Master	Stavers	,
是	这	客人	的	掌握	斯塔弗斯	,

是斯塔弗斯大师的客人，

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['hælɪfæks] .

at	the	sign	of	the	Earl	of	Halifax	.
在	这	符号	的	这	伯爵	的	哈利法克斯	.

以哈利法克斯伯爵的名义。

[waɪl] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ,

While	the	storm	was	brewing	between	the	colonies	and	the	mother	country	,
尽管	这	风暴	曾是	酿造	之间	这	殖民地	和	这	母亲	国家	,

当殖民地和宗主国之间酝酿风暴时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [ðæt] [ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [met]

it	was	in	a	back	room	of	the	tavern	that	the	adherents	of	the	crown	met
它	曾是	在	一个	后退	房间	的	这	酒馆	那	这	信徒	的	这	王冠	遇见

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mætərz] .

to	discuss	matters	.
到	讨论	事情	.

王室的追随者们聚集在酒馆的后屋里讨论事务。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['æmətər] ['lɔɪəlɪst] ,

The	landlord	himself	was	a	amateur	loyalist	,
这	房东	他自己	曾是	一个	业余	保皇党	,

地主本人是个业余保皇派，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [klaʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli]

and	when	the	full	cloud	was	on	the	eve	of	breaking	he	had	an	early
和	什么时候	这	满的	云	曾是	在	这	前夕	的	打破	他	有	一个	早期的

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tɔːr'neɪdoʊ] .

intimation	of	the	coming	tornado	.
暗示	的	这	未来	龙卷风	.

当整片云层即将散去时，他早就预感到龙卷风即将来临。

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['seʃnz] [ʌv; əv]

The	Sons	of	Liberty	had	long	watched	with	sullen	eyes	the	secret	sessions	of
这	儿子们	的	自由	有	长的	观看	和	忧郁	眼睛	这	秘密	会议	的

[ðə; ðɪ] ['tɔːris] [ɪn] ['mæstər] - ['tævərn] ,

the	Tories	in	Master	Stavers's	tavern	,
这	保守党	在	掌握	-	酒馆	,

自由之子们长期以来一直阴沉地注视着托利党在斯塔弗斯先生的酒馆里举行的秘密会议，

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪtrɪəts] ['kwaɪətlɪ] [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [poʊst] [wɪtʃ]

and	one	morning	the	patriots	quietly	began	cutting	down	the	post	which
和	一	早晨	这	爱国者	悄悄	开始	切割	向下	这	邮政	哪个

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ðɪ] [əb'nɑːkʃəs] ['embləm] .

supported	the	obnoxious	emblem	.
有	这	令人讨厌的	徽	.

一天早上，爱国者们开始悄悄地砍掉支撑这个令人讨厌的标志的柱子。

['mɪstər] . ['steɪvər] ,

Mr	.	Stavers	,
先生	.	斯塔弗斯	,

斯塔弗斯先生，

[huː] [siːmz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bə'lɪdʒərənt] [hɪm'self] ,

who	seems	not	to	have	been	belligerent	himself	,
WHO	似乎	不是	到	有	到过	好战的	他自己	,

他本人似乎并不好战，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərəns] [ɪn] ['ʌðər] ,

but	the	cause	of	belligerence	in	others	,
但	这	原因	的	好战	在	其他的	,

但却是其他人好战的原因，

[sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] [sleɪv] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [stɑːp] [prə'siːdɪŋz] .

sent	out	his	black	slave	with	orders	to	stop	proceedings	.
发送	出去	他的	黑色的	奴隶	和	订单	到	停止	诉讼程序	.

派出他的黑奴并命令停止诉讼。

[ðə; ðɪ] ['niːgroʊ] ,

The	negro	,
这	黑人	,

黑人，

[huː] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æks] ,

who	was	armed	with	an	axe	,
WHO	曾是	武装	和	一个	斧头	,

他手持斧头，

[strʌk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

struck	but	a	single	blow	and	disappeared	.
击	但	一个	单身的	吹	和	消失	.

只击了一下就消失了。

[ðɪs] [bloʊ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [mɑːrk] ['noʊb(ə)l] ;

This	blow	fell	upon	the	head	of	Mark	Noble	;
这	吹	跌倒	之上	这	头	的	标记	高贵	;

这一击落在了马克·诺布尔的头上；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

it	did	not	kill	him	,
它	做过	不是	杀	他	,

它没有杀死他，

[bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

but	left	him	an	insane	man	till	the	day	of	his	death	,
但	左边	他	一个	疯狂的	男人	直到	这	天	的	他的	死亡	,

却让他一直疯到死，

['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftərwərd] .

forty	years	afterward	.
四十	年	之后	.

四十年后。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mɑːb][æt; ət] [wʌns] [kə'lektɪd] ,

A	furious	mob	at	once	collected	,
一个	狂怒	暴民	在	一次	集	,

愤怒的暴徒立刻聚集起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['tævərn] ,

and	made	an	attack	on	the	tavern	,
和	制成	一个	攻击	在	这	酒馆	,

并袭击了酒馆，

['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] ['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

bursting	in	the	doors	and	shattering	every	pane	of	glass	in	the	windows	.
爆发	在	这	门	和	破碎	每一个	窗格	的	玻璃	在	这	视窗	.

冲破大门，打碎窗户上的每一块玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['lændən] ,

It	was	only	through	the	intervention	of	Captain	John	Langdon	,
它	曾是	仅有的	通过	这	干涉	的	队长	约翰	兰登	,

直到约翰·兰登船长的介入，

[ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['pɑːpjələr]['peɪtrɪət] ,

a	warm	and	popular	patriot	,
一个	温暖的	和	受欢迎的	爱国者	,

一位热情而受欢迎的爱国者，

[ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

that	the	hotel	was	saved	from	destruction	.
那	这	酒店	曾是	已保存	从	破坏	.

酒店免遭毁坏。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['mæstər] ['steɪvər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði]['steiblz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

In	the	mean	while	Master	Stavers	had	escaped	through	the	stables	in	the	rear	.
在	这	意思是	尽管	掌握	斯塔弗斯	有	逃脱	通过	这	马厩	在	这	后部	.

与此同时，斯塔弗斯大师已经从后面的马厩逃走了。

[hiː; hi] [fled] [tuː; tə] ['stræθəm] ,

He	fled	to	Stratham	,
他	逃亡	到	斯特拉瑟姆	,

他逃到了斯特拉瑟姆，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['refjuːdʒ][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['wɪljəm] ['pɑːtəl] ,

where	he	was	given	refuge	by	his	friend	William	Pottle	,
在哪里	他	曾是	给定	避难所	经过	他的	朋友	威廉	波特尔	,

在那里他得到了朋友威廉·波特尔的庇护，

[ə; eɪ][moʊst] [ə'proʊpriətli] [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	most	appropriately	named	gentleman	,
一个	最多	适当	命名	绅士	,

一位非常恰当的绅士，

[huː] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [eɪl] .

who	had	supplied	the	hotel	with	ale	.
WHO	有	供应	这	酒店	和	麦芽酒	.

他为酒店供应啤酒。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [bluː] ['oʊvər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	excitement	blew	over	after	a	time	,
这	激动	吹	超过	后	一个	时间	,

兴奋过后就平息了，

[ænd; ənd] ['steɪvər] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] .

and	Stavers	was	induced	to	return	to	Portsmouth	.
和	斯塔弗斯	曾是	诱导	到	返回	到	朴茨茅斯	.

斯塔弗斯被说服返回朴茨茅斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

He	was	seized	by	the	Committee	of	Safety	,
他	曾是	查获	经过	这	委员会	的	安全	,

他被安全委员会抓获，

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn]['eksɪtər][dʒeɪl] ,

and	lodged	in	Exeter	jail	,
和	已提交	在	埃克塞特	监狱	,

并被关押在埃克塞特监狱，

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] ,

when	his	loyalty	,
什么时候	他的	忠诚	,

当他的忠诚，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] ['nevər] [bɪn] ['veri] [haɪ] ,

which	had	really	never	been	very	high	,
哪个	有	真的	绝不	到过	非常	高的	,

事实上，它从来没有达到过很高的水平，

[went] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ;

went	down	below	zero	;
去	向下	以下	零	;

降至零以下；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] ,

he	took	the	oath	of	allegiance	,
他	采取	这	誓言	的	忠诚	,

他宣誓效忠，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːst] [riː'əʊpənd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	shortly	after	his	released	reopened	the	hotel	.
和	不久	后	他的	发布	重新开放	这	酒店	.

获释后不久，酒店又重新开业。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [saɪn] ,

The	honest	face	of	William	Pitt	appeared	on	the	repentant	sign	,
这	诚实的	脸	的	威廉	匹兹堡	出现	在	这	悔改的	符号	,

威廉·皮特的诚实面孔出现在悔罪的标语牌上，

[vaɪs] [ɜːrl] [ʌv; əv]['hælɪfæks] ,

vice	Earl	of	Halifax	,
副	伯爵	的	哈利法克斯	,

哈利法克斯副伯爵，

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [rɪ'muːvd] ,

ignominiously	removed	,
耻辱地	已移除	,

被耻辱地除名，

[ænd; ənd] ['steɪvər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	Stavers	was	himself	again	.
和	斯塔弗斯	曾是	他自己	再次	.

斯塔弗斯恢复了正常。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['rekərdz] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [pʊr] ['noʊb(ə)l] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In the state records is the following letter from poor Noble begging for the
在 这 状态 记录 是 这 下列的 信 从 贫穷的 高贵 乞讨 为了 这
[ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['steɪvər] : - -
enlargement of John Stavers : - -
放大 的 约翰 斯塔弗斯 : - -

在州档案中，有一封来自可怜的贵族的信，他恳求扩大约翰·斯塔弗斯的职位：

['pɔːrtsməθ] ,
PORTSMOUTH ,
朴茨茅斯 ,

朴茨茅斯，

['februeri] [θriː] , - .
February 3 , 1777 .
二月 3 , - .

1777年2月3日。

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['eksɪtər] :
To the Committee of Safety of the Town of Exeter :
到 这 委员会 的 安全 的 这 镇 的 埃克塞特 :

致埃克塞特镇安全委员会：

['dʒent(ə)lmən] ,
GENTLEMEN ,
先生们 ,

先生们，

- - [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪstər] . ['staɪvɝz][ɪz][ɪn] [kən'faɪnmənt] [ɪn][dʒeɪl][ə'pɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt]
- - As I am informed that Mr . Stivers is in confinement in gaol upon my account
- - 作为 我 是 知情的 那 先生 . 斯蒂弗斯 是 在 监禁 在 监狱 之上 我的 帐户
['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər] ,
contrary to my desire ,
相反 到 我的 欲望 ,

——据我所知，斯蒂弗斯先生因我的原因被关进监狱，这与我的愿望相悖，

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] . ['staɪvɝz][ə; eɪ][fæst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪl] [nɔːr] [mənt]
for when I was at Mr . Stivers a fast day I had no ill nor ment
为了 什么时候 我 曾是 在 先生 . 斯蒂弗斯 一个 快速地 天 我 有 不 患病的 也不 精神
[nʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət][baɪ][bæd] [lʌk] [ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
none against the Gentleman but by bad luck or misfortune I have received a
没有任何 反对 这 绅士 但 经过 坏的 运气 或者 不幸 我 有 已收到 一个
[bæd] [bloʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
bad Blow but it is so well that I hope to go out in a day or two .
坏的 吹 但 它 是 所以 出色地 那 我 希望 到 去 出去 在 一个 天 或者 二 .

因为当我在斯蒂弗斯先生家度过斋戒日时，我没有生病，也没有对这位先生有什么意见，但由于运气不好或不幸，我受到了严重的打击，但情况很好，我希望在一两天内出去。

[soʊ][baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
So by this gentlemen of the Committee I hope you will release the gentleman
所以 经过 这 先生们 的 这 委员会 我 希望 你 将要 发布 这 绅士
[ə'pɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
upon my account .
之上 我的 帐户 .

因此，委员会的先生们，我希望你们能因为我的缘故释放这位先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [tuː; tə] [sɜːrv] .
I am yours to serve .
我 是 你的 到 服务 .

我愿意为您服务。

[mɑːrk] ['noʊb(ə)l] ,
MARK **NOBLE** **,**
标记 高贵 ,

马克·诺布尔，

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] .
A **friend** **to** **my** **country** **.**
一个 朋友 到 我的 国家 .

我国家的朋友。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [jɪr] [ðə; ði] ['steɪvər] [haʊs] ['prɔspəd] .
From **that** **period** **until** **I** **know** **not** **what** **year** **the** **Stavers** **House** **prospered** **.**
从 那 时期 直到 我 知道 不是 什么 年 这 斯塔弗斯 房子 繁荣昌盛 .

从那时起直到我不知道哪一年，斯塔弗斯家族就开始繁荣起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪljəm] [pɪt] [ðæt][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt]
It **was** **at** **the** **sign** **of** **the** **William** **Pitt** **that** **the** **officers** **of** **the** **French** **fleet**
它 曾是 在 这 符号 的 这 威廉 匹兹堡 那 这 警官 的 这 法语 舰队
['bɔːrdɪd] [ɪn] - ,
boarded **in** **1782** **,**
登机 在 - ,

1782 年，法国舰队的军官们登上了威廉·皮特号，

[ænd; ənd] ['hɪðər] [keɪm] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ˌlæfi'et] ,
and **hither** **came** **the** **Marquis** **Lafayette** **,**
和 这里 来了 这 侯爵 拉斐特 ,

拉法耶特侯爵来到这里，

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] ,
all **the** **way** **from** **Providence** **,**
全部 这 方式 从 普罗维登斯 ,

从普罗维登斯一路过来，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
to **visit** **them** **.**
到 访问 他们 .

去拜访他们。

[dʒɑːn] ['hænkɔk] ,
John **Hancock** **,**
约翰 汉考克 ,

约翰·汉考克，

['ɛlˌbrɪdʒ] ['dʒeri] ,
Elbridge **Gerry** **,**
埃尔布里奇 杰瑞 ,

埃尔布里奇·格里，

['rʌtlɪdʒ] ,
Rutledge **,**
拉特利奇 ,

拉特利奇，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['saɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ['spɒdʒɜːn] [hɪr] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] .
and **other** **signers** **of** **the** **Declaration** **sojourned** **here** **at** **various** **times** **.**
和 其他 签署人 的 这 宣言 旅居 这里 在 各种各样的 时代 .

和其他《独立宣言》的签署者也曾在不同时期在此逗留。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ['dʒen(ə)rəl][nɑːks] - - " [ðæt] ['stɔːlwərt] [mæn] ,
It **was** **here** **General** **Knox** **-** **-** **"** **that** **stalwart** **man** **,**
它 曾是 这里 一般的 诺克斯 - - " 那 坚定的 男人 ,

诺克斯将军——“那位坚强的人，

[tuː] ['ɑːfəsərz][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [θriː] [ɪn] [lʌŋz] " - - [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

two	officers	in	size	and	three	in	lungs	"	-	-	was	wont	to	order	his	dinner	,
二	警官	在	尺寸	和	三	在	肺	"	-	-	曾是	惯于	到	命令	他的	晚餐	,

两个军官的体型和三个军官的肺”——习惯于点晚餐，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] ['kɑːmplɪmənt] ['mæstər] ['steɪvər] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	a	stentorian	voice	compliment	Master	Stavers	on	the	excellence	of	his
和	在	一个	洪亮的	嗓音	赞扬	掌握	斯塔弗斯	在	这	卓越	的	他的

['lɑːrdər] .

larder	.
食品储藏室	.

并用洪亮的声音称赞斯塔弗斯先生的食品储藏室多么优质。

[wʌn] [deɪ] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] - - ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ]

One	day	-	-	it	was	at	the	time	of	the	French	Revolution	-	-	Louis	Philippe
一	天	-	-	它	曾是	在	这	时间	的	这	法语	革命	-	-	路易斯	菲利普

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪljəm] [pɪt] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] ;

and	his	two	brothers	applied	at	the	door	of	the	William	Pitt	for	lodgings	;
和	他的	二	兄弟	应用	在	这	门	的	这	威廉	匹兹堡	为了	住宿	;

有一天——当时正值法国大革命时期——路易·菲利普和他的两个兄弟到威廉·皮特旅馆申请住宿；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz] [fʊl] ,

but	the	tavern	was	full	,
但	这	酒馆	曾是	满的	,

但酒馆里挤满了人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kɪŋ] ,

and	the	future	king	,
和	这	未来	国王	,

以及未来的国王，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

with	his	companions	,
和	他的	同伴	,

和他的同伴们，

[faʊnd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] ['ʌndər] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['læŋdən] [ɪn]

found	comfortable	quarters	under	the	hospitable	roof	of	Governor	Langdon	in
成立	舒服的	四分之一	在下面	这	好客	屋顶	的	州长	兰登	在

['plez(ə)nt] [striːt] .

Pleasant	Street	.
令人愉快的	街道	.

在普莱森特街朗登州长热情好客的屋檐下找到了舒适的住处。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] ,

A	record	of	the	scenes	,
一个	记录	的	这	场景	,

场景记录，

['trædʒɪk][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ,

tragic	and	humorous	,
悲惨	和	幽默	,

既悲惨又幽默，

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [iˈnæktid] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [oʊld] ['jeloʊ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ]

that	have	been	enacted	within	this	old	yellow	house	on	the	corner	would	fill	a
那	有	到过	已颁布	之内	这	老的	黄色的	房子	在	这	角落	会	充满	一个

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

在这栋位于街角的黄色老房子里所实施的一切，足以写成一本书。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['pʌblɪk] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪm] [maɪt] [biː; bi]

A	vivid	picture	of	the	social	and	public	life	of	the	old	time	might	be
一个	生动	图片	的	这	社会的	和	民众	生活	的	这	老的	时间	可能	是

['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l][hænd] ,

painted	by	a	skillful	hand	,
绘	经过	一个	熟练	手	,

一幅生动的旧时社会和公共生活的图画，也许能被一只巧手描绘出来，

['juːzɪŋ][ðə; ði] [tuː] [ɜːrl] [ʌv; əv]['hælɪfæks] [ɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] .

using	the	two	Earl	of	Halifax	inns	for	a	background	.
使用	这	二	伯爵	的	哈利法克斯	旅馆	为了	一个	背景	.

以哈利法克斯伯爵的两家旅馆为背景。

[ðə; ði] ['peɪntər] [wʊd] [faɪnd] [geɪ] [ænd; ənd]['sɑːmbər]['pigmənts] ['redi] [mɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

The	painter	would	find	gay	and	sombre	pigments	ready	mixed	for	his	palette	,
这	画家	会	寻找	同性恋	和	阴沉	颜料	准备好	混合	为了	他的	调色板	,

画家会找到调色盘里现成的欢快和阴郁的颜料，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [roʊ'mæntɪk] ['ɪnsɪdənts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kænvəs] .

and	a	hundred	romantic	incidents	waiting	for	his	canvas	.
和	一个	百	浪漫的	事件	等待	为了	他的	帆布	.

还有上百个浪漫事件等待着他的画布。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊ'mæntɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['veri] ['prɪti] [ə'kaʊnt] [baɪ]

One	of	these	romantic	episodes	has	been	turned	to	very	pretty	account	by
一	的	这些	浪漫的	剧集	有	到过	转向	到	非常	漂亮的	帐户	经过

['lɔŋfeləu] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] - - [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

Longfellow	in	the	last	series	of	The	Tales	of	a	Wayside	Inn	-	-	the	marriage
朗费罗	在	这	最后的	系列	的	这	故事	的	一个	路边	客栈	-	-	这	婚姻

[ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['bɛnɪŋ] ['wɛn'twɝːθ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] ['hɪltən] ,

of	Governor	Benning	Wentworth	with	Martha	Hilton	,
的	州长	本宁	温特沃斯	和	玛莎	希尔顿酒店	,

朗费罗在《路边客栈的故事》的最后一系列中，对其中一个浪漫的情节进行了非常精彩的描述——本宁·温特沃斯州长与玛莎·希尔顿的婚礼，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [meɪd] .

a	sort	of	second	edition	of	King	Cophetua	and	the	Beggar	Maid	.
一个	种类	的	第二	版	的	国王	科菲图亚	和	这	乞丐	女佣	.

《科菲图亚国王与乞丐少女》的第二版。

['mɑːrθə] ['hɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

Martha	Hilton	was	a	poor	girl	,
玛莎	希尔顿酒店	曾是	一个	贫穷的	女孩	,

玛莎·希尔顿是个穷女孩，

[huːz] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ænd; ənd][skænt] ['dreɪpəri] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

whose	bare	feet	and	ankles	and	scant	drapery	when	she	was	a	child	,
谁	裸	脚	和	脚踝	和	稀少	布料	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

当她还是个孩子时，她赤裸的双脚和脚踝，衣着单薄，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《海边的古城》(An Old Town By The Sea)
第3/6页

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:nz] ,

and	even	after	she	was	well	in	the	bloom	of	her	teens	,
和	甚至	后	她	曾是	出色地	在	这	盛开	的	她	青少年	,

甚至在她青春年华之后，

[ju:st] [tu:; tə] ['skændəlaɪz] [gʊd] [deɪm] ['steɪvər] ,

used	to	scandalize	good	Dame	Stavers	,
用过的	到	丑闻	好的	贵妇人	斯塔弗斯	,

用来羞辱善良的斯塔弗斯夫人，

[ðə; ði] ['ɪnki:pərz] [waɪf] .

the	innkeeper's	wife	.
这	旅店老板	妻子	.

旅店老板的妻子。

['stændɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['hælɪfæks] , ([wʌn] .

Standing	one	afternoon	in	the	doorway	of	the	Earl	of	Halifax	,	(	1	.
常设	一	下午	在	这	门口	的	这	伯爵	的	哈利法克斯	,	(	1	.

一天下午，站在哈利法克斯伯爵家的门口，(1.

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hoʊ'tel] ['berɪŋ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

The	first	of	the	two	hotels	bearing	that	title	.
这	第一的	的	这	二	酒店	轴承	那	标题	.

这是两家享有此称号的酒店中的第一家。

['mɪstər] . ['bru:stər] [kə'mits] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt]

Mr	.	Brewster	commits	a	slight	anachronism	in	locating	the	scene	of	this	incident
先生	.	布鲁斯特	提交	一个	轻微	时代错置	在	定位	这	场景	的	这	事件

[ɪn] ['dʒæfri] [stri:t] ,

in	Jaffrey	Street	,
在	杰弗里	街道	,

布鲁斯特先生在将这一事件的现场定位在杰弗里街时犯了一个轻微的时代错误，

[naʊ] [kɔ:rt] .

now	Court	.
现在	法庭	.

现为法院。

[ðə; ði] ['steɪvər] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪlt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['bɛnɪŋ] ['went,wɜ:rθs]

The	Stavers	House	was	not	built	until	the	year	of	Governor	Benning	Wentworth's
这	斯塔弗斯	房子	曾是	不是	建造	直到	这	年	的	州长	本宁	温特沃斯

[deθ] .

death	.
死亡	.

斯塔弗斯故居直到本宁·温特沃斯州长去世那年才建成。

['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] ,

Mr	.	Longfellow	,
先生	.	朗费罗	,

朗费罗先生，

[ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,

in	the	poem	,
在	这	诗	,

在诗中，

[dʌz] [nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['erər] .
does not fall into the same error .
做 不是 落下 进入 这 相同的 错误 .

不会陷入同样的错误。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" One hundred years ago ,
" 一 百 年 前 ,

“一百年前，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
and something more ,
和 某物 更多的 ,

还有更多，

[ɪn] [kwiːn] [striːt] ,
In Queen Street ,
在 女王 街道 ,

在皇后街，

['pɔːrtsməθ] ,
Portsmouth ,
朴茨茅斯 ,

朴茨茅斯，

[æt; ət][hɜːr; hər]['tævərn] [dɔːr] ,
at her tavern door ,
在 她 酒馆 门 ,

在她的酒馆门口，

[niːt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] ,
Neat as a pin ,
整洁的 作为 一个 别针 ,

整齐如针，

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ,
and blooming as a rose ,
和 盛开 作为 一个 玫瑰 ,

像玫瑰一样绽放，

[stʊd] ['mɪstrəs] ['steɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɜrbəˌloʊz] . ")
Stood Mistress Stavers in her furbelows . ")
站立 情妇 斯塔弗斯 在 她 弗贝洛斯 . ")

斯塔弗斯夫人身着褶裙站在那里。”)

[deɪm] ['steɪvər] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːk] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['laɪtli]
Dame Stavers took occasion to remonstrate with the sleek - limbed and lightly
贵妇人 斯塔弗斯 采取 场合 到 抗议 和 这 光滑 - 有肢的 和 轻轻
[dreɪpt] ['mɑːrθə] ,
draped Martha ,
垂坠的 玛莎 ,

斯塔弗斯夫人借此机会对四肢纤细、衣着轻薄的玛莎提出抗议，

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['tævərn] ,
who chanced to be passing the tavern ,
WHO 偶然 到 是 通过 这 酒馆 ,

碰巧路过酒馆，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
carrying a pail of water ,
携带 一个 桶 的 水 ,

提着一桶水，

[ɪn] [wɪtʃ] ,
in **which** **,**
在 哪个 ,

其中，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['poʊət] ['niːtlɪ] [sez] ,
as **the** **poet** **neatly** **says** **,**
作为 这 诗人 整齐地 说道 ,

正如诗人巧妙地写道，

" [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['sʌnbiːm] [dɑːnst] . "
" **the** **shifting** **sunbeam** **danced** **.** **"**
" 这 转变 阳光 跳舞 . "

“移动的阳光在跳舞。”

" [juː; jʊ][pæt] !
" **You** **Pat** **!**
" 你 拍 !

“你帕特！

[juː; jʊ][pæt] !
you **Pat** **!**
你 拍 !

你帕特！

" [kraɪd]['mɪsɪz] . ['steɪvər] [sɪ'vɪrlɪ] ;
" **cried** **Mrs** **.** **Stavers** **severely** **;**
" 哭 太太 . 斯塔弗斯 严重 ;

“斯塔弗斯太太严厉地喊道；

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ?
" **why** **do** **you** **go** **looking** **so** **?**
" 为什么 做 你 去 寻找 所以 ?

“你为什么这么找？”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] . "
You **should** **be** **ashamed** **to** **be** **seen** **in** **the** **street** **.** **"**
你 应该 是 羞愧 到 是 已见 在 这 街道 . "

你应该为在街上被人看见而感到羞耻。”

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [lʊk] ,
" **Never** **mind** **how** **I** **look** **,**
" 绝不 头脑 如何 我 看 ,

“别在意我的外表，

" [sez] [mɪs] ['mɑːrθə] ,
" **says** **Miss** **Martha** **,**
" 说道 错过 玛莎 ,

“玛莎小姐说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] ,
with **a** **merry** **laugh** **,**
和 一个 欢乐 笑 ,

带着欢快的笑声，

['letɪŋ] [slɪp][ə; eɪ] ['sɔːsi] [braʊn] ['ʃoʊldər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;
letting **slip** **a** **saucy** **brown** **shoulder** **out** **of** **her** **dress** **;**
出租 滑 一个 风骚的 棕色的 肩膀 出去 的 她 裙子 ;

露出她裙子里俏皮的棕色肩膀；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd][ɪn][maɪ] ['tʃæriət] [jet] ,
" **I** **shall** **ride** **in** **my** **chariot** **yet** **,**
" 我 将 骑 在 我的 战车 然而 ,

“我仍要驾着我的战车，

[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am **.**
女士 .

女士。

" ['fɔːrtʃənət] ['prɑːfəsi] !
" **Fortunate** **prophecy** **!**
" 幸运 预言 !

“幸运的预言！

['mɑːrθə] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ] ['gʌvərnər] ['wɛn'twɝːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n]
Martha **went** **to** **live** **as** **servant** **with** **Governor** **Wentworth** **at** **his** **mansion**
玛莎 去 到 居住 作为 仆人 和 州长 温特沃斯 在 他的 大厦
[æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] ,
at **Little** **Harbor** **,**
在 小的 港口 ,

玛莎去温特沃斯州长位于小港的府邸当仆人，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
looking **out** **to** **sea** **.**
寻找 出去 到 海 .

眺望大海。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] ,
Seven **years** **passed** **,**
七 年 通过了 ,

七年过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [θɪn] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
and **the** **"** **thin** **slip** **of** **a** **girl** **,**
和 这 " 薄的 滑 的 一个 女孩 ,

和“苗条的女孩，

" [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [greɪt] ['bjuːti] ,
" **who** **promised** **to** **be** **no** **great** **beauty** **,**
" WHO 承诺 到 是 不 伟大的 美丽 ,

“她承诺不会成为大美人，

[hæd; həd] ['flaʊərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
had **flowered** **into** **the** **loveliest** **of** **women** **,**
有 开花的 进入 这 最可爱的 的 女性 ,

已经成长为最美丽的女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪp] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [laɪk][ə; eɪ] [tiː] - [roʊz] - - [ə; eɪ]['leɪdi][baɪ]['ɪnstɪŋkt]
with **a** **lip** **like** **a** **cherry** **and** **a** **cheek** **like** **a** **tea** **-** **rose** **-** **-** **a** **lady** **by** **instinct**
和 一个 唇 喜欢 一个 樱桃 和 一个 脸颊 喜欢 一个 茶 - 玫瑰 - - 一个 女士 经过 本能
,
,
,

嘴唇像樱桃，脸颊像茶玫瑰——天生淑女，

[wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [oʊn] ['leɪdiz] .
one **of** **Nature's** **own** **ladies** **.**
一 的 自然的 自己的 女士们 .

大自然的一位女士。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
The **governor** **,**
这 州长 ,

州长，

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɪdoʊər] ,

a	lonely	widower	,
一个	孤独	鳏夫	,

一个孤独的鳏夫，

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] ,

and	not	too	young	,
和	不是	也	年轻的	,

而且年纪也不小了，

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ['hændmeɪd] .

fell	in	love	with	his	fair	handmaid	.
跌倒	在	爱	和	他的	公平的	使女	.

爱上了他美丽的女仆。

[wɪ'ðaʊt] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Without	stating	his	purpose	to	any	one	,
没有	声明	他的	目的	到	任何	一	,

他没有向任何人说明他的目的，

['gʌvərnər] ['wɛn'twɝːθ] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði] [rev] . ['ɑːrθər]

Governor	Wentworth	invited	a	number	of	friends	(	among	others	the	Rev	.	Arthur
州长	温特沃斯	受邀	一个	数字	的	朋友们	(	之中	其他的	这	牧师	.	亚瑟

[braʊn]) [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

Brown	)	to	dine	with	him	at	Little	Harbor	on	his	birthday	.
棕色的	)	到	用餐	和	他	在	小的	港口	在	他的	生日	.

温特沃斯州长邀请了一些朋友（其中包括亚瑟·布朗牧师）在他生日那天到小港与他共进晚餐。

['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] ,

After	the	dinner	,
后	这	晚餐	,

晚餐后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] [wʌn] ,

which	was	a	very	elaborate	one	,
哪个	曾是	一个	非常	精心制作的	一	,

这是一个非常复杂的问题，

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

was	at	an	end	,
曾是	在	一个	结尾	,

已经结束了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər][tə'bækoʊ] - [paɪps] ,

and	the	guests	were	discussing	their	tobacco	-	pipes	,
和	这	客人	是	讨论	他们的	烟草	-	管道	,

客人们正在讨论他们的烟斗，

['mɑːrθə] ['hɪltən] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Martha	Hilton	glided	into	the	room	,
玛莎	希尔顿酒店	滑翔	进入	这	房间	,

玛莎·希尔顿走进房间，

[ænd; ənd] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

and	stood	blushing	in	front	of	the	chimney	-	place	.
和	站立	脸红	在	正面	的	这	烟囱	-	地方	.

然后满脸通红地站在壁炉前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] ,

She	was	exquisitely	dressed	,
她	曾是	精美绝伦	穿着	,

她衣着精致，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] ,

as	you	may	conceive	,
作为	你	可能	构想	,

正如你可能想到的，

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] .

and	wore	her	hair	three	stories	high	.
和	穿着	她	头发	三	故事	高的	.

她的头发高达三层楼。

[ðə; ði] [gests] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	guests	stared	at	each	other	,
这	客人	凝视	在	每个	其他	,

客人们面面相觑，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	particularly	at	her	,
和	特别	在	她	,

尤其是她，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

and	wondered	.
和	想知道	.

并且感到疑惑。

[ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

Then	the	governor	,
然后	这	州长	,

然后州长，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

rising	from	his	seat	,
上升	从	他的	座位	,

从座位上站起来，

" [pleɪd] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌflz] ,

"	Played	slightly	with	his	ruffles	,
"	玩	轻微地	和	他的	褶边	,

“轻轻地玩弄着他的褶边，

[ðen] [lʊkt] [daʊn] ,

then	looked	down	,
然后	看起来	向下	,

然后低头一看，

[ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['revərənd] ['ɑːrθər] [braʊn] :

And	said	unto	the	Reverend	Arthur	Brown	:
和	说	到	这	牧师	亚瑟	棕色的	:

并对亚瑟·布朗牧师说：

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ;

'	This	is	my	birthday	;
-	这	是	我的	生日	;

“这是我的生日；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [biː; bi][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ;

it	shall	likewise	be	My	wedding	-	day	;
它	将	同样地	是	我的	婚礼	-	天	;

这也将成为我的婚礼之日；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] ! -

and	you	shall	marry	me	!	'
和	你	将	结婚	我	!	-

你就嫁给我吧！ ’

" [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] ,
" The rector was dumfounded ,
" 这 校长 曾是 目瞪口呆 ,

“校长惊呆了，

['noʊɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['fʊtɪŋ] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [held] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
knowing the humble footing Martha had held in the house ,
会心 这 谦逊的 立足点 玛莎 有 握住 在 这 房子 ,

知道玛莎在家里地位卑微，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['klɛvəɹɝ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] ,
and could think of nothing cleverer to say than ,
和 可以 思考 的 没有什么 更聪明 到 说 比 ,

也想不出比这更聪明的说法了，

" [tuː; tə] [huːm] ,
" To whom ,
" 到 谁 ,

“对谁来说，

[jʊr; jər] ['eksələnsi] ?
your excellency ?
你的 阁下 ?

阁下?

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kliːvər] [æt; ət][ɔːl] .
" which was not cleaver at all .
" 哪个 曾是 不是 菜刀 在 全部 .

“这一点也不聪明。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,
" To this lady ,
" 到 这 女士 ,

“对这位女士来说，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
" replied the governor ,
" 回复 这 州长 ,

“州长回答说，

['teɪkɪŋ] ['mɑːrθə] ['hɪltən] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
taking Martha Hilton by the hand .
采取 玛莎 希尔顿酒店 经过 这 手 .

牵着玛莎希尔顿的手。

[ðə; ði] [rev] . ['ɑːrθər] [braʊn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The Rev . Arthur Brown hesitated .
这 牧师 . 亚瑟 棕色的 犹豫了一下 .

亚瑟·布朗牧师犹豫了。

" [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] !
" As the Chief Magistrate of New Hampshire I command you to marry me !
" 作为 这 首席 地方法官 的 新的 汉普郡 我 命令 你 到 结婚 我 !

“作为新罕布什尔州的首席行政长官，我命令你嫁给我!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːlərɪk] [oʊld] ['gʌvərnər] .
" cried the choleric old governor .
" 哭 这 胆汁质 老的 州长 .

“脾气暴躁的老州长喊道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ;
And so it was done ;
和 所以 它 曾是 完毕 ;

事情就这样完成了;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [bɪ'keɪm] ['leɪdi] ['wɛn'twɝːθ] ,

and	the	pretty	kitchen	-	maid	became	Lady	Wentworth	,
和	这	漂亮的	厨房	-	女佣	成为	女士	温特沃斯	,

漂亮的厨房女佣变成了温特沃斯夫人，

[ænd; ənd][dɪd][raɪd][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['tʃæriət] .

and	did	ride	in	her	own	chariot	.
和	做过	骑	在	她	自己的	战车	.

并乘坐自己的战车。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti]

She	would	not	have	been	a	woman	if	she	had	not	taken	an	early	opportunity
她	会	不是	有	到过	一个	女士	如果	她	有	不是	已采取	一个	早期的	机会

[tuː; tə] [draɪv] [baɪ] [steɪvɝz] [hoʊ'tel] !

to	drive	by	Staver's	hotel	!
到	驾驶	经过	斯塔弗的	酒店	!

如果她没有趁早开车经过斯塔弗的酒店，她就不算是一个女人了！

['leɪdi] ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] ,

Lady	Wentworth	had	a	keen	appreciation	of	the	dignity	of	her	new	station	,
女士	温特沃斯	有	一个	敏锐的	欣赏	的	这	尊严	的	她	新的	车站	,

温特沃斯夫人对自己新身份的尊严有着深刻的认识，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][grænd]['leɪdi][æt; ət][wʌns] .

and	became	a	grand	lady	at	once	.
和	成为	一个	盛大	女士	在	一次	.

并立即成为一位贵妇。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

A	few	days	after	her	marriage	,
一个	很少	天	后	她	婚姻	,

结婚几天后，

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

dropping	her	ring	on	the	floor	,
下降	她	戒指	在	这	地面	,

她的戒指掉在地上，

[ʃiː; ʃi] ['læŋgwɪdli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

she	languidly	ordered	her	servant	to	pick	it	up	.
她	懒洋洋地	订购	她	仆人	到	挑选	它	向上	.

她懒洋洋地命令仆人把它捡起来。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,

The	servant	,
这	仆人	,

仆人，

[huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

who	appears	to	have	had	a	fair	sense	of	humor	,
WHO	出现	到	有	有	一个	公平的	感觉	的	幽默	,

他似乎很有幽默感，

[gruː] ['sʌd(ə)nli] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,

grew	suddenly	near	-	sighted	,
生长	突然	靠近	-	目击者	,

突然变得近视，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['wɛn'twɜːθ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pleɪst]

and	was	unable	to	the	ring	until	Lady	Wentworth	stooped	and	placed
和	曾是	无法	到	这	戒指	直到	女士	温特沃斯	弯腰	和	放置

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

her	ladyship's	finger	upon	it	.
她	夫人的	手指	之上	它	.

直到温特沃斯夫人弯下腰，将夫人的手指放在戒指上，她才能够戴上戒指。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [waɪf] ,

She	turned	out	a	faultless	wife	,
她	转向	出去	一个	完美无瑕	妻子	,

她是一位完美的妻子，

[haʊ'evər] ;

however	;
然而	;

然而;

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['wɛn'twɜːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	Governor	Wentworth	at	his	death	,
和	州长	温特沃斯	在	他的	死亡	,

温特沃斯州长去世后，

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn] - ,

which	occurred	in	1770	,
哪个	发生	在	-	,

发生在1770年，

['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ɪ'steɪt] .

signified	his	approval	of	her	by	leaving	her	his	entire	estate	.
表示	他的	赞同	的	她	经过	离开	她	他的	全部的	财产	.

他将自己的全部财产留给了她，以表示对她的认可。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [neɪm] ,

She	married	again	without	changing	name	,
她	已婚	再次	没有	变化	姓名	,

她再婚了，没有改名，

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][hænd] ,

accepting	the	hand	,
接受	这	手	,

接过手，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	what	there	was	of	the	heart	,
和	什么	那里	曾是	的	这	心	,

还有心灵的东西，

[ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['wɛn'twɜːθ] ,

of	Michael	Wentworth	,
的	迈克尔	温特沃斯	,

迈克尔·温特沃斯，

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

a	retired	colonel	of	the	British	army	,
一个	退休	上校	的	这	英国	军队	,

英国陆军退役上校，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] - .

who	came	to	this	country	in	1767	.
WHO	来了	到	这	国家	在	-	.

他于 1767 年来到这个国家。

['kɜːrn(ə)l] ['wɛn'twɝːθ] ([nɑːt] [kə'nektɪd] ,
Colonel **Wentworth** **(** **not** **connected** **,**
上校 温特沃斯 (不是 连接 ,

温特沃斯上校（未连接，

[aɪ] [θɪŋk] ,
I **think** **,**
我 思考 ,

我认为，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [bræntʃ] [ʌv; əv]) [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with **the** **Portsmouth** **branch** **of** **Wentworths** **)** **seems** **to** **have** **been** **of** **a**
和 这 朴茨茅斯 分支 的 温特沃斯) 似乎 到 有 到过 的 一个
[kən'vɪviəl] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .
convivial **turn** **of** **mind** **.**
欢快的 转动 的 头脑 .

温特沃斯 (Wentworths) 朴茨茅斯分店的员工似乎都具有一种欢乐的心态。

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [haɪ] ['lɪvɪŋ] ,
He **shortly** **dissipated** **his** **wife's** **fortune** **in** **high** **living** **,**
他 不久 消散 他的 妻子的 财富 在 高的 活的 ,

他很快就挥霍光阴，挥霍了妻子的财产，

[ænd; ənd][daɪd] [ə'brʌptli] [ɪn] [nuː] [jɔːk] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
and **died** **abruptly** **in** **New** **York** **-** **-** **it** **was** **supposed** **by** **his** **own** **hand** **.**
和 死亡 突然 在 新的 约克 - - 它 曾是 据称 经过 他的 自己的 手 .

并在纽约突然去世——据说是他自杀身亡。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] - - [ə; eɪ] [kwaɪt] [juˈniːk] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
His **last** **words** **-** **-** **a** **quite** **unique** **contribution** **to** **the** **literature** **of**
他的 最后的 字 - - 一个 相当 独特的 贡献 到 这 文学 的
[læst] [wɜːrdz] - - [wɜːr; wər] ,
last **words** **-** **-** **were** **,**
最后的 字 - - 是 ,

他的遗言——对临终遗言文学的一个相当独特的贡献——是，

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [keɪk] ,
" **I** **have** **had** **my** **cake** **,**
" 我 有 有 我的 蛋糕 ,

“我吃完了蛋糕，

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **ate** **it** **,**
和 吃 它 ,

吃了它，

" [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːdɪst] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **which** **showed** **that** **the** **colonel** **within** **his** **own** **modest** **limitations** **was** **a**
" 哪个 显示 那 这 上校 之内 他的 自己的 谦虚的 限制 曾是 一个
[fə'lɑːsəfər] .
philosopher **.**
哲学家 .

“这表明这位上校在自己有限的范围内是一位哲学家。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['wɛn'twɝːθ] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] - - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [frʌm; frəm]
The **seat** **of** **Governor** **Wentworth** **at** **Little** **Harbor** **-** **-** **a** **pleasant** **walk** **from**
这 座位 的 州长 温特沃斯 在 小的 港口 - - 一个 令人愉快的 走 从
['mɑːrkɪt] [skwer] - - [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Market **Square** **-** **-** **is** **well** **worth** **a** **visit** **.**
市场 正方形 - - 是 出色地 值得 一个 访问 .

温特沃斯州长的府邸位于小港，距离市场广场仅几步之遥，非常值得一游。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv] [leɪd] [ðer; ðər] [hændz] [mɔːr] ['laɪtli] [ɑːn] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [paɪl]

Time	**and**	**change**	**have**	**laid**	**their**	**hands**	**more**	**lightly**	**on**	**this**	**rambling**	**old**	**pile**
时间	和	改变	有	铺设	他们的	双手	更多的	轻轻	在	这	漫无边际	老的	桩

[ðæn; ðən] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['hoʊmz] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] .

than	**on**	**any**	**other**	**of**	**the**	**old**	**homes**	**in**	**Portsmouth**	**.**
比	在	任何	其他	的	这	老的	房屋	在	朴茨茅斯	.

与朴茨茅斯的任何其他老房子相比，时间和变化对这座杂乱无章的老建筑的影响更为轻微。

[wen] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['pɪriəd] .

When	**you**	**cross**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**door**	**you**	**step**	**into**	**the**	**colonial**	**period**	**.**
什么时候	你	叉	这	临界点	的	这	门	你	步	进入	这	殖民	时期	.

当你跨过门槛时，你就进入了殖民时期。

[hɪr] [ðə; ði] [pæst] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] ['kɜːrtiəsli] ,

Here	**the**	**Past**	**seems**	**to**	**have**	**halted**	**courteously**	**,**
这里	这	过去的	似乎	到	有	停止	礼貌地	,

过去似乎在这里礼貌地停了下来，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

waiting	**for**	**you**	**to**	**catch**	**up**	**with**	**it**	**.**
等待	为了	你	到	抓住	向上	和	它	.

等你赶上它。

[ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɛn'twɜːθ] ['mænʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['nɪrli] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['gʌvərnər]

Inside	**and**	**outside**	**the**	**Wentworth**	**mansion**	**remains**	**nearly**	**as**	**the**	**old**	**governor**
里面	和	外部	这	温特沃斯	大厦	遗迹	几乎	作为	这	老的	州长

[left] [ˌaɪ 'tiː] ;

left	**it**	**;**
左边	它	;

温特沃斯宅邸内外几乎保留了老州长离开时的样子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

and	**though**	**it**	**is**	**no**	**longer**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**family**	**,**
和	尽管	它	是	不	更长	在	这	拥有	的	这	家庭	,

尽管它不再属于这个家庭，

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['oʊnərz] ,

the	**present**	**owners**	**,**
这	展示	所有者	,

现任业主，

[ɪn] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] ['diːsnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ,

in	**their**	**willingness**	**to**	**gratify**	**the**	**decent**	**curiosity**	**of**	**strangers**	**,**
在	他们的	意愿	到	满足	这	体面的	好奇心	的	陌生人	,

他们愿意满足陌生人的好奇心，

[ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] .

show	**a**	**hospitality**	**which**	**has**	**always**	**characterized**	**the**	**place**	**.**
展示	一个	热情好客	哪个	有	总是	特征化的	这	地方	.

展现出这个地方一贯的热情好客。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [friːk] .

The	**house**	**is**	**an**	**architectural**	**freak**	**.**
这	房子	是	一个	建筑	怪物	.

这座房子的建筑风格十分怪异。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] - - [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [tuː] ['stɔːriz] [ɪn] [haɪt] ,

The	**main**	**building**	**-**	**-**	**if**	**it**	**is**	**the**	**main**	**building**	**-**	**-**	**is**	**generally**	**two**	**stories**	**in**	**height**	**,**
这	主要的	建筑	-	-	如果	它	是	这	主要的	建筑	-	-	是	一般来说	二	故事	在	高度	,

主楼——如果是主楼的话——一般有两层楼高，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] [wɪŋz] ['fɔ:mɪŋ] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwer] [wɪtʃ] ['əupənz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

with	irregular	wings	forming	three	sides	of	a	square	which	opens	in	the	water	.
和	不规律的	翅膀	成型	三	侧面	的	一个	正方形	哪个	打开	在	这	水	.

不规则的翅膀形成正方形的三边，在水中张开。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

It	is	,
它	是	,

这是，

[ɪn] [bri:f] ,

in	brief	,
在	简短的	,

简而言之，

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'stɛnʃənz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət]

a	cluster	of	whimsical	extensions	that	look	as	if	they	had	been	built	at
一个	簇	的	异想天开	扩展	那	看	作为	如果	他们	有	到过	建造	在

['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ,

different	periods	,
不同的	时期	,

一组奇特的扩建建筑，看上去像是在不同时期建造的，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [keɪs] .

which	I	believe	was	not	the	case	.
哪个	我	相信	曾是	不是	这	案件	.

但我相信事实并非如此。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] - .

The	mansion	was	completed	in	1750	.
这	大厦	曾是	完全的	在	-	.

该豪宅于1750年竣工。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪdʒənəli] [kən'teɪnd] ['fɪfti] - [tu:] [ru:mz; rʊmz] ;

It	originally	contained	fifty	-	two	rooms	;
它	起初	包含	五十	-	二	房间	;

它最初有五十二个房间；

[ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

a	portion	of	the	structure	was	removed	about	half	a	century	ago	,
一个	部分	的	这	结构	曾是	已移除	关于	一半	一个	世纪	前	,

大约半个世纪前，该建筑的一部分被拆除，

['li:vɪŋ] ['fɔ:rti] - [faɪv] [ə'pɑ:rtmənts] .

leaving	forty	-	five	apartments	.
离开	四十	-	五	公寓	.

留下四十五间公寓。

[ðə; ði] ['tʃembər] [wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['mænər] ,

The	chambers	were	connected	in	the	oddest	manner	,
这	房间	是	连接	在	这	最奇怪的	方式	,

这些房间以最奇怪的方式连接，

[baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] ,

by	unexpected	steps	leading	up	or	down	,
经过	意外	步骤	领导	向上	或者	向下	,

通过意想不到的上下台阶，

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

and	capricious	little	passages	that	seem	to	have	been	the	unhappy
和	任性	小的	段落	那	似乎	到	有	到过	这	不开心

['æftərθɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .

afterthoughts	of	the	architect	.
后记	的	这	建筑师	.

以及那些反复无常的小通道，似乎是建筑师后来不愉快的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] ,

But	it	is	a	mansion	on	a	grand	scale	,
但	它	是	一个	大厦	在	一个	盛大	规模	,

但这是一座规模宏大的豪宅，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [er] .

and	with	a	grand	air	.
和	和	一个	盛大	空气	.

并且气势宏伟。

[ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [hɔːrs] [ɪn] [taɪmz]

The	cellar	was	arranged	for	the	stabling	of	a	troop	of	thirty	horse	in	times
这	地窖	曾是	安排	为了	这	稳定	的	一个	部队	的	三十	马	在	时代

[ʌv; əv]['deɪndʒər] .

of	danger	.
的	危险	.

这个地窖是为了在危险时刻容纳三十匹马的马厩而设计的。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ,

The	council	-	chamber	,
这	理事会	-	房间	,

议事厅，

[wer] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [wɜːr; wər]

where	for	many	years	all	questions	of	vital	importance	to	the	State	were
在哪里	为了	许多	年	全部	问题	的	必不可少的	重要性	到	这	状态	是

[dɪ'skʌst] ,

discussed	,
讨论	,

多年来，这里讨论着所有对国家至关重要的问题，

[ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ,

is	a	spacious	,
是	一个	宽敞	,

宽敞，

[haɪ] - ['stʌdɪd] [ruːm] ,

high	-	studded	room	,
高的	-	带钉的	房间	,

高大的房间，

['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

finished	in	the	richest	style	of	the	last	century	.
完成的	在	这	最富有的	风格	的	这	最后的	世纪	.

以上个世纪最丰富的风格完成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæntl] ,

It	is	said	that	the	ornamentation	of	the	huge	mantel	,
它	是	说	那	这	装饰	的	这	巨大的	壁炉架	,

据说巨大的壁炉架上的装饰，

[kaːvd] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] ,

carved	with	knife	and	chisel	,
雕刻	和	刀	和	凿	,

用刀和凿子雕刻，

[kɔːst][ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['kɑːnstənt] ['leɪbər] .

cost	the	workman	a	year's	constant	labor	.
成本	这	工人	一个	年	持续的	劳动	.

花费了工人一年的持续劳动。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [ræks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twelv]

At	the	entrance	to	the	council	-	chamber	are	still	the	racks	for	the	twelve
在	这	入口	到	这	理事会	-	房间	是	仍然	这	货架	为了	这	十二

['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] [gɑːrd] - - [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪs'mɪst] !

muskets	of	the	governor's	guard	-	-	so	long	ago	dismissed	!
滑膛枪	的	这	州长的	警卫	-	-	所以	长的	前	解雇	!

议事厅的入口处仍然摆放着总督卫队的十二支火枪——这些火枪早已被解散了!

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [ə'dɔːrn][ðə; ði] [wɔːlz] [hɪr] ,

Some	valuable	family	portraits	adorn	the	walls	here	,
一些	有价值的	家庭	肖像	装饰	这	墙壁	这里	,

一些珍贵的家庭肖像装饰着这里的墙壁,

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['peɪntɪŋ] - [jes] ,

among	which	is	a	fine	painting	-	yes	,
之中	哪个	是	一个	美好的	绘画	-	是的	,

其中有一幅精美的画——是的,

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [frend] ['kɑːpli] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːrəθi] ['kwinsi] ,

by	our	friend	Copley	-	-	of	the	lovely	Dorothy	Quincy	,
经过	我们的	朋友	科普利	-	-	的	这	迷人的	多萝西	昆西	,

由我们的朋友科普利——可爱的多萝西·昆西,

[huː] ['mærid] [dʒɑːn] ['hænkɔk] ,

who	married	John	Hancock	,
WHO	已婚	约翰	汉考克	,

嫁给了约翰·汉考克,

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] ['mædəm] [skɔt] .

and	afterward	became	Madam	Scott	.
和	之后	成为	女士	斯科特	.

后来成为斯科特夫人。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - " ['dɔːrəθi] [kjuː] . " ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

This	lady	was	a	niece	of	Dr	.	Holme's	"	Dorothy	Q	.	"	Opening	on	the
这	女士	曾是	一个	侄女	的	博士	.	-	"	多萝西	问	.	"	开幕	在	这

['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪljərd] - [ruːm] ;

council	-	chamber	is	a	large	billiard	-	room	;
理事会	-	房间	是	一个	大的	台球	-	房间	;

这位女士是霍姆博士的"多萝西 Q"的侄女。议事厅的入口处是一间很大的台球室;

[ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [ɪz] [gɔːn] ,

the	billiard	-	table	is	gone	,
这	台球	-	桌子	是	已消失	,

台球桌不见了,

[bʌt; bət][æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

but	an	ancient	spinnet	,
但	一个	古老的	纺锤网	,

但一架古老的纺纱机,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪm] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] ,

with	the	prim	air	of	an	ancient	maiden	lady	,
和	这	原始	空气	的	一个	古老的	少女	女士	,

带着古老少女的端庄气质,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːzi] [vɔɪs] ,

and	of	a	wheezy	voice	,
和	的	一个	喘息	嗓音	,

用嘶哑的声音，

[ɪz][ðer; ðər] ;

is	there	;
是	那里	;

有没有;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][stændz][ə; eɪ] [klɔː] - ['fʊtɪd] [bə'feɪ] ,

and	in	one	corner	stands	a	claw	-	footed	buffet	,
和	在	一	角落	站立	一个	爪	-	有脚的	自助餐	,

角落里摆放着一个爪足餐柜，

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['nɑːstrəl] [meɪ] [stɪl] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv]

near	which	the	imaginative	nostril	may	still	detect	a	faint	and	tantalizing	odor	of
靠近	哪个	这	富有想象力的	鼻孔	可能	仍然	探测	一个	头晕的	和	诱人的	气味	的

[kə'loʊniəl] [pʌntʃ] .

colonial	punch	.
殖民	冲床	.

在这附近，富有想象力的鼻孔仍然可以闻到淡淡的、诱人的殖民地潘趣酒的气味。

['oʊpənɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['taɪni] [ə'pɑːrtmənts] ,

Opening	also	on	the	council	-	chamber	are	several	tiny	apartments	,
开幕	还	在	这	理事会	-	房间	是	一些	微小的	公寓	,

议事厅里还有几间小房间，

['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] [naʊ] ,

empty	and	silent	now	,
空的	和	沉默的	现在	,

现在空荡荡的，寂静无声，

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [kloʊz] ['rʌbər] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [baɪ] [ɪ'lʌstriəs] [hændz] .

in	which	many	a	close	rubber	has	been	played	by	illustrious	hands	.
在	哪个	许多	一个	关闭	橡皮	有	到过	玩	经过	杰出	双手	.

其中，许多激烈的比赛都出自杰出选手之手。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [siːm] [sædist] [hɪr] .

The	stillness	and	loneliness	of	the	old	house	seem	saddest	here	.
这	寂静	和	孤独	的	这	老的	房子	似乎	最悲伤的	这里	.

老房子的寂静和孤独在这里显得最悲伤。

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [dʌst] ,

The	jeweled	fingers	are	dust	,
这	珠宝	手指	是	灰尘	,

珠宝手指已化为尘土，

[ðə; ði] ['meri] [lɑːfs] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['saɪlənt] ,

the	merry	laughs	have	turned	themselves	into	silent	,
这	欢乐	笑声	有	转向	他们自己	进入	沉默的	,

欢笑声已变为沉寂，

['sɑːroʊfl] ['fæntəmz] ,

sorrowful	phantoms	,
悲伤	幻影	,

悲伤的幽灵，

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] ['tʃeɪmbər] .

stealing	from	chamber	to	chamber	.
偷窃	从	房间	到	房间	.

从一个房间偷到另一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [goʊst] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði] [pleɪs] - -

It	is	easy	to	believe	in	the	traditional	ghost	that	haunts	the	place	-	-
它	是	简单的	到	相信	在	这	传统的	鬼	那	闹鬼的地方	这	地方	-	-

人们很容易相信这个地方有鬼魂出没——

" [ə; eɪ]['dʒɑːli] [pleɪs] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld] ,

"	A	jolly	place	in	times	of	old	,
"	一个	快乐的	地方	在	时代	的	老的	,

“古时欢乐的地方，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [eɪlz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

But	something	ails	it	now	!
但	某物	疾病	它	现在	!

但现在出了点问题！

" [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][hɪ'stɔːrɪk] [haʊs] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [neɪm]

"	The	mansion	at	Little	Harbor	is	not	the	only	historic	house	that	bears	the	name
"	这	大厦	在	小的	港口	是	不是	这	仅有的	历史性	房子	那	熊	这	姓名

[ʌv; əv] ['wɛn'twɝːθ] .

of	Wentworth	.
的	温特沃斯	.

“小港的这座豪宅并不是唯一一座以温特沃斯命名的历史建筑。

[ɑːn] ['plez(ə)nt] [striːt] ,

On	Pleasant	Street	,
在	令人愉快的	街道	,

在普莱森特街，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,

at	the	head	of	Washington	Street	,
在	这	头	的	华盛顿	街道	,

在华盛顿街的尽头，

[stændz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kə'loʊniəl] ['wɜːrði] ,

stands	the	abode	of	another	colonial	worthy	,
站立	这	住所	的	其他	殖民	值得	,

那里是另一位值得尊敬的殖民者的住所，

['gʌvərnər] [dʒɑːn] ['wɛn'twɝːθ] ,

Governor	John	Wentworth	,
州长	约翰	温特沃斯	,

尊敬的约翰·温特沃斯州长，

[huː] [held] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [drɑːpt] [ðə; ði]

who	held	office	from	1767	down	to	the	moment	when	the	colonies	dropped	the
WHO	握住	办公室	从	-	向下	到	这	片刻	什么时候	这	殖民地	掉落	这

['brɪtɪʃ] [joʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['letər] [eɪtʃ] .

British	yoke	as	if	it	had	been	the	letter	H	.
英国	轭	作为	如果	它	有	到过	这	信	H	.

他从 1767 年起任职，直到殖民地摆脱英国的统治，就像摆脱字母 H 一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [gʊd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] .

For	the	moment	the	good	gentleman's	occupation	was	gone	.
为了	这	片刻	这	好的	绅士的	职业	曾是	已消失	.

此刻这位好心的先生的职业已经消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['flɔːrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

He	was	a	royalist	of	the	most	florid	complexion	.
他	曾是	一个	保皇党	的	这	最多	佛罗里达	肤色	.

他是一位面色红润的保皇党人。

[ɪn] - ,
In **1775** **,**
在 - ,

1775年，

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒɑːn] ['fɛntən] ,
a **man** **named** **John** **Fenton** **,**
一个 男人 命名 约翰 芬顿 ,

一个叫约翰·芬顿的人，

[ænd; ənd][eks] - ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,
and **ex** **-** **captain** **in** **the** **British** **army** **,**
和 前任 - 队长 在 这 英国 军队 ,

曾任英国陆军上尉，

[huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
who **had** **managed** **to** **offend** **the** **Sons** **of** **Liberty** **,**
WHO 有 管理 到 得罪 这 儿子们 的 自由 ,

他冒犯了自由之子，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['sæŋktʃueri] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
was **given** **sanctuary** **in** **this** **house** **by** **the** **governor** **,**
曾是 给定 避难所 在 这 房子 经过 这 州长 ,

被州长赐予庇护在这所房子里，

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
who **refused** **to** **deliver** **the** **fugitive** **to** **the** **people** **.**
WHO 拒绝 到 递送 这 逃犯 到 这 人们 .

拒绝将逃犯交给人民。

[ðə; ði][mɑːb][plaːntid][ə; eɪ] [smɔːl] ['kænən] ([ˌʌn'loʊdɪd]) [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd]
The **mob** **planted** **a** **small** **cannon** **(** **unloaded** **)** **in** **front** **of** **the** **doorstep** **and**
这 暴民 已种植 一个 小的 大炮 (卸载) 在 正面 的 这 家门口 和
['θretnd] [tuː; tə]['oʊpən]['faɪər] [ɪf] ['fɛntən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
threatened **to** **open** **fire** **if** **Fenton** **were** **not** **forthcoming** **.**
威胁 到 打开 火 如果 芬顿 是 不是 即将推出 .

暴徒们在门口放置了一门小型大炮（未装子弹），并威胁说如果芬顿不出来他们就会开枪。

[hiː; hi] [fɔːrθ] - [wɪð; wɪθ] [keɪm] .
He **forth** **-** **with** **came** **.**
他 前进 - 和 来了 .

他立即就来了。

[ðə; ði]['fæməli]['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['vaɪə][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] ,
The **family** **vacated** **the** **premises** **via** **the** **back** **-** **yard** **,**
这 家庭 空置 这 前提 通过 这 后退 - 院子 ,

这家人从后院撤离了房屋，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] ['entərd] ,
and **the** **mob** **entered** **,**
和 这 暴民 进入 ,

暴徒们进来了，

['duːɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] .
doing **considerable** **damage** **.**
正在做 大量 损害 .

造成相当大的损害。

[ðə; ði]['broʊkən]['mɑːrb(ə)l] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,
The **broken** **marble** **chimney** **-** **place** **still** **remains** **,**
这 破碎的 大理石 烟囱 - 地方 仍然 遗迹 ,

破碎的大理石烟囱依然存在，

['mjuːtli] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] ['vaɪələns] .

mutely	protesting	against	the	uncalled	-	for	violence	.
默默地	抗议	反对	这	未命名	-	为了	暴力	.

默默抗议不必要的暴力。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Shortly	after	this	event	the	governor	made	his	way	to	England	,
不久	后	这	事件	这	州长	制成	他的	方式	到	英格兰	,

此事发生后不久，总督前往英国，

[wer] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnərʃɪp] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

where	his	loyalty	was	rewarded	first	with	a	governorship	and	then	with	a
在哪里	他的	忠诚	曾是	奖励	第一的	和	一个	州长	和	然后	和	一个

['penʃən] [ʌv; əv] L500 .

pension	of	L500	.
养老金	的	L500	.

他的忠诚首先得到了州长职位的奖励，然后是 500 英镑的养老金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

He	was	governor	of	Nova	Scotia	from	1792	to	1800	,
他	曾是	州长	的	新星	斯科舍省	从	-	到	-	,

他于 1792 年至 1800 年担任新斯科舍省州长，

[ænd; ənd][daɪd][ɪn]['hælɪfæks][ɪn] - .

and	died	in	Halifax	in	1820	.
和	死亡	在	哈利法克斯	在	-	.

并于 1820 年在哈利法克斯去世。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsə)m] [oʊld] [d'welɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

This	house	is	one	of	the	handsomest	old	dwellings	in	the	town	,
这	房子	是	一	的	这	最英俊的	老的	住宅	在	这	镇	,

这所房子是镇上最漂亮的老房子之一，

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [njuɪst] ['nebəz] .

and	promises	to	outlive	many	of	its	newest	neighbors	.
和	承诺	到	活得更久	许多	的	它是	最新	邻居	.

并有望比许多新邻居活得更久。

[ðə; ði]['pɑːrlər][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [rʌʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

The	parlor	has	undergone	no	change	whatever	since	the	populace	rushed	into	it
这	客厅	有	经历	不	改变	任何	自从	这	民众	匆忙	进入	它

['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

over	a	century	ago	.
超过	一个	世纪	前	.

自从一个多世纪前民众涌入以来，这个客厅从未发生过任何变化。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'dɔːnmənts] ['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌʃ] [ɑːn]

The	furniture	and	adornments	occupy	their	original	positions	and	the	plush	on
这	家具	和	装饰品	占据	他们的	原来的	职位	和	这	豪华的	在

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ʌðər] ['hæŋgɪŋz] .

the	walls	has	not	been	replaced	by	other	hangings	.
这	墙壁	有	不是	到过	替换	经过	其他	绞刑	.

家具和装饰品都保留着原来的位置，墙上的毛绒玩具也没有被其他挂饰取代。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] - - [diːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['duːəl][ʌv; əv][bə'roʊniəl]['roʊmæns] - - [ɑːr; ər]

In	the	hall	-	-	deep	enough	for	the	traditional	duel	of	baronial	romance	-	-	are
在	这	大厅	-	-	深的	足够的	为了	这	传统的	决斗	的	男爵	浪漫	-	-	是

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['sʌndri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɪnzfoʊk] .

full	-	length	portraits	of	the	several	governors	and	sundry	of	their	kinsfolk	.
满的	-	长度	肖像	的	这	一些	州长们	和	杂项	的	他们的	亲属	.

大厅足够深，可以容纳男爵们进行传统的爱情决斗，大厅里挂着几位总督和他们的亲属的全身画像。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ][θɜːrd] ['wɛn'twɝːθ] [haʊs] ,

There	is	yet	a	third	Wentworth	house	,
那里	是	然而	一个	第三	温特沃斯	房子	,

还有第三栋温特沃斯的房子，

['ɔːlsoʊ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['gʌvərnər] - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]

also	decorated	with	the	shade	of	a	colonial	governor	-	-	there	were	three
还	装饰	和	这	阴影	的	一个	殖民	州长	-	-	那里	是	三

['gʌvənəz] ['wɛn'twɝːθ] - - [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

Governors	Wentworth	-	-	but	we	shall	pass	it	by	,
州长们	温特沃斯	-	-	但	我们	将	经过	它	经过	,

也装饰着殖民地总督的影子——温特沃斯有三位总督——但我们先不谈它，

[ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] [kə'mɪʃ(ə)n]

though	out	of	no	lack	of	respect	for	that	high	official	personage	whose	commission
尽管	出去	的	不	缺少	的	尊重	为了	那	高的	官方的	人士	谁	委员会

[wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ædɪsən] ,

was	signed	by	Joseph	Addison	,
曾是	签名	经过	约瑟夫	艾迪生	,

尽管对约瑟夫·艾迪生签署的委任状的高级官员并不缺乏敬意，

[ɛs'kwɑɪər] . ,

Esq	.	,
先生	.	,

先生，

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ['ʌndər] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] .

Secretary	of	State	under	George	I	.
秘书	的	状态	在下面	乔治	我	.

乔治一世时期的国务卿。

[viː] . [oʊld] ['strɔːberi] [bæŋk]

V	.	OLD	STRAWBERRY	BANK
V	.	老的	草莓	银行

V. 老草莓银行

[ðiːz] [oʊld] ['haʊzɪz] [hæv; həv][pər'hæps] [di'teind] [ˌjuː 'es] [tuː] [lɔːŋ] .

THESE	old	houses	have	perhaps	detained	us	too	long	.
这些	老的	房屋	有	也许	被拘留	我们	也	长的	.

这些老房子或许让我们耽搁了太久。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

They	are	merely	the	crumbling	shells	of	things	dead	and	gone	,
他们	是	仅仅	这	摇摇欲坠	贝壳	的	事物	死的	和	已消失	,

它们只是已逝之物残破的外壳，

[ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðæt] [hæv; həv] [left] [noʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]

of	persons	and	manners	and	customs	that	have	left	no	very	distinct
的	人	和	礼仪	和	海关	那	有	左边	不	非常	清楚的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

record	of	themselves	,
记录	的	他们自己	,

那些没有留下清晰记录的人、风俗和习惯，

[ɪk'septɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] ['sæloʊ] ['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lʌkɪli] [ɪ'skeɪpt]

excepting	here	and	there	in	some	sallow	manuscript	which	has	luckily	escaped
除外	这里	和	那里	在	一些	黄褐色	手稿	哪个	有	幸运的是	逃脱

[ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]['faɪər] ,

the	withering	breath	of	fire	,
这	枯萎	气息	的	火	,

除了偶尔出现的一些幸免于烈火焚烧的枯黄手稿外，

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
for **the** **old** **town** **,**
为了 这 老的 镇 ,

对于老城区来说，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] ,
as **I** **have** **remarked** **,**
作为 我 有 评论 ,

正如我所说，

[hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] ,
has **managed** **,**
有 管理 ,

已经成功

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ,
from **the** **earliest** **moment** **of** **its** **existence** **,**
从 这 最早 片刻 的 它是 存在 ,

从它存在之初，

[tuː; tə][bɜːrn] [ɪtˈself] [ʌp] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] .
to **burn** **itself** **up** **periodically** **.**
到 烧伤 本身 向上 定期 .

定期燃烧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˌmemәˈrændə] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [taʊn] [klɑːks] ,
It **is** **only** **through** **the** **scattered** **memoranda** **of** **ancient** **town** **clerks** **,**
它 是 仅有的 通过 这 疏散 备忘录 的 古老的 镇 职员 ,

只有通过古代城镇职员的零散备忘录，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [wɜːrm] - [ˈiːtn] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
and **in** **the** **files** **of** **worm** **-** **eaten** **and** **forgotten** **newspapers** **,**
和 在 这 文件 的 蠕虫 - 吃 和 被遗忘的 报纸 ,

在那些被虫蛀和遗忘的报纸里，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][get] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] [ˈriːəl]
that **we** **are** **enabled** **to** **get** **glimpses** **of** **that** **life** **which** **was** **once** **so** **real**
那 我们 是 已启用 到 得到 惊鸿一瞥 的 那 生活 哪个 曾是 一次 所以 真实的
[ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .
and **positive** **and** **has** **now** **become** **a** **shadow** **.**
和 积极的 和 有 现在 变得 一个 阴影 .

我们能够瞥见曾经如此真实和积极、而现在却已成为影子的生活。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ɑːn] [ˈstrɔːberi]
I **am** **of** **course** **speaking** **of** **the** **early** **days** **of** **the** **settlement** **on** **Strawberry**
我 是 的 课程 请讲 的 这 早期的 天 的 这 沉降 在 草莓
[bæŋk] .
Bank **.**
银行 .

我当然是在谈论草莓岸定居点的早期情况。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd] [ɪˈventf(ə)l] [deɪz] .
They **were** **stormy** **and** **eventful** **days** **.**
他们 是 暴风雨 和 多事 天 .

那是风雨飘摇、多事之秋。

[ðə; ði] [dens] [ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːst(ə)l] [red] - [men] .
The **dense** **forest** **which** **surrounded** **the** **clearing** **was** **alive** **with** **hostile** **red** **-** **men** **.**
这 稠密 森林 哪个 包围 这 清理 曾是 活 和 敌对的 红色的 - 男人 .

空地周围茂密的森林里挤满了充满敌意的红种人。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['pɪlgrɪm] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faɪrˌlɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

The	sturdy	pilgrim	went	to	sleep	with	his	firelock	at	his	bedside	,
这	结实的	朝圣	去	到	睡觉	和	他的	火锁	在	他的	床头	,

这位坚强的朝圣者带着他的火枪入睡，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	knowing	at	what	moment	he	might	be	awakened	by	the	glare	of	his
不是	会心	在	什么	片刻	他	可能	是	觉醒	经过	这	强光	的	他的

['bɜːrnɪŋ] ['heɪˌrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [wɔːr] - [wʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

burning	hayricks	and	the	piercing	war	-	whoops	of	the	Womponoags	.
燃烧	干草堆	和	这	冲孔	战争	-	哎呀	的	这	-	.

他不知道什么时候会被燃烧的干草堆的光芒和沃姆波诺亚格人刺耳的战争呐喊声惊醒。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] [riːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkl] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,

Year	after	year	he	saw	his	harvest	reaped	by	a	sickle	of	flames	,
年	后	年	他	锯	他的	收成	收获	经过	一个	镰刀	的	火焰	,

年复一年，他看到自己的庄稼被火焰镰刀收割，

[æz; əz][hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [luːp] - [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] ,

as	he	peered	through	the	loop	-	holes	of	the	blockhouse	,
作为	他	窥视	通过	这	环形	-	孔	的	这	炮楼	,

当他透过碉堡的枪眼向外窥视时，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [wɪð; wɪθ] ['gʊdˌwaɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

whither	he	had	flown	in	hot	haste	with	goodwife	and	little	ones	.
往哪里去	他	有	飞行	在	热的	匆忙	和	贤妻	和	小的	一个	.

他带着妻子和孩子们匆匆飞向那里。

[ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] [æt; ət] ['strɔːberi] [bæŋk] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skeɪl]

The	blockhouse	at	Strawberry	Bank	appears	to	have	been	on	an	extensive	scale
这	炮楼	在	草莓	银行	出现	到	有	到过	在	一个	广泛的	规模

,

,

,

草莓岸的碉堡规模似乎很大，

[wɪð; wɪθ] [stɔ'keɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

with	stockades	for	the	shelter	of	cattle	.
和	栅栏	为了	这	庇护所	的	牛	.

有围栏可以圈养牲畜。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [lɑːrdʒ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['stɔrz] ,

It	held	large	supplies	of	stores	,
它	握住	大的	补给品	的	商店	,

它储存了大量的物资，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æmpli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrkwiːbəsɪz] ,

and	was	amply	furnished	with	arquebuses	,
和	曾是	充足的	提供	和	火绳枪	,

并配备了充足的火绳枪，

['seɪkər] ,

sakers	,
清酒	,

猎手们，

[ænd; ənd] ['məːðə] ,

and	murtherers	,
和	杀人犯	,

和杀人犯，

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['ɔːrdnəns] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'laɪ] [ɪts] [neɪm] .

a	species	of	naval	ordnance	which	probably	did	not	belie	its	name	.
一个	物种	的	海军	军械	哪个	大概	做过	不是	掩饰	它是	姓名	.

一种可能与其名字不符的海军军械。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['boʊstɪd] ,

It	also	boasted	,
它	还	吹嘘	,

它还夸口说，

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

we	are	told	,
我们	是	讲述	,

我们被告知，

[ʌv; əv] [tuː] [drʌmz] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] - [deɪz] ,

of	two	drums	for	training	-	days	,
的	二	鼓	为了	训练	-	天	,

训练日用两面鼓，

[ænd; ənd][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['hoʊˌbɔɪ] [ænd; ənd][sɔːft] - [vɔɪst] [ri'kɔːdəz] - - [ɔːl] [wɪtʃ]

and	no	fewer	than	fifteen	hautboys	and	soft	-	voiced	recorders	-	-	all	which
和	不	更少	比	十五	双簧管	和	柔软的	-	配音	录音机	-	-	全部	哪个

[sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['kæs(ə)l] ,

suggests	a	mediaeval	castle	,
建议	一个	中世纪	城堡	,

还有不少于十五个双簧管和柔和声音的竖笛——所有这些都让人联想到一座中世纪城堡，

[ɔːr][ə; eɪ] [grɪm] ['fɔːrtrəs] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

or	a	grim	fortress	in	the	time	of	Queen	Elizabeth	.
或者	一个	严峻	堡垒	在	这	时间	的	女王	伊丽莎白	.

或者是伊丽莎白女王时代的一座阴森的堡垒。

[tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [glæs] [ɔːr] ['krɑːkəri] [wer] [wʌz; wəz][æn; ən]

To	the	younger	members	of	the	community	glass	or	crockery	ware	was	an
到	这	年轻	成员	的	这	社区	玻璃	或者	陶器	仓库	曾是	一个

[ˌʌn'noʊn] ['sʌbstəns] ;

unknown	substance	;
未知	物质	;

对于社区中的年轻成员来说，玻璃或陶器是一种未知的物质；

[tuː; tə][ðə; ði]['eldəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] .

to	the	elders	it	was	a	memory	.
到	这	长者	它	曾是	一个	记忆	.

对于长辈来说，这只是一段回忆。

[æn; ən]['aɪərn][pɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːt] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ,

An	iron	pot	was	the	pot	-	of	-	all	-	work	,
一个	铁	锅	曾是	这	锅	-	的	-	全部	-	工作	,

铁锅是万能锅，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['teɪbl] [juː'tensɪlz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['biːtn] ['pjuːtər] .

and	their	table	utensils	were	of	beaten	pewter	.
和	他们的	桌子	餐具	是	的	被打败	锡	.

他们的餐具都是用打成的锡制成的。

[ðə; ði]['daɪət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] - - [piː] - ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][kɔːrn] - [keɪk] ,

The	diet	was	also	of	the	simplest	-	-	pea	-	porridge	and	corn	-	cake	,
这	饮食	曾是	还	的	这	最简单的	-	-	豌豆	-	稀饭	和	玉米	-	蛋糕	,

饮食也很简单——豌豆粥和玉米饼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [ɔːr][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [waɪn] ,

with	a	mug	of	ale	or	a	flagon	of	Spanish	wine	,
和	一个	马克杯	的	麦芽酒或者		一个	酒壶	的	西班牙语	葡萄酒	,

喝一杯麦芽酒或一瓶西班牙葡萄酒，

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

when	they	could	get	it	.
什么时候	他们	可以	得到	它	.

什么时候可以得到它。

[dʒɑːn]['meɪs(ə)n] ,

John	Mason	,
约翰	石匠	,

约翰·梅森，

[huː] ['nevər] [ri'zaidid] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

who	never	resided	in	this	country	,
WHO	绝不	居住地	在	这	国家	,

从未在这个国家居住过，

[bʌt; bət] ['dɛlə,geɪtəd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [ænd; ənd]

but	delegated	the	management	of	his	plantation	at	Ricataqua	and
但	委托	这	管理	的	他的	种植园	在	-	和

- [tuː; tə] [stjuədz] ,

Newichewannock	to	stewards	,
-	到	管家	,

但他把位于里卡塔夸和纽维奇万诺克的种植园的管理委托给了管家，

[daɪd] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzɪŋ] ['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .

died	before	realizing	any	appreciable	return	from	his	enterprise	.
死亡	前	意识到	任何	值得赞赏	返回	从	他的	企业	.

在他从自己的事业中获得任何可观的回报之前就去世了。

[hiː; hi] [sperd] [noʊ] [ɪn'devər] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪts] [prɑː'sperəti] .

He	spared	no	endeavor	meanwhile	to	further	its	prosperity	.
他	幸存	不	努力	同时	到	更远	它是	繁荣	.

与此同时，他不遗余力地促进它的繁荣。

[ɪn] - ,

In	1632	,
在	-	,

1632年，

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

three	years	before	his	death	,
三	年	前	他的	死亡	,

在他去世前三年，

['meɪs(ə)n] [sent] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['denmɑːrk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [niːt] ['kæt(ə)l] ,

Mason	sent	over	from	Denmark	a	number	of	neat	cattle	,
石匠	发送	超过	从	丹麦	一个	数字	的	整洁的	牛	,

梅森从丹麦送来了一些漂亮的牛，

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [briːd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kʌlər] .

"	of	a	large	breed	and	yellow	colour	.
"	的	一个	大的	品种	和	黄色的	颜色	.

“体型较大，颜色为黄色。

" [ðə; ði] [hɜːrd] ['θraɪvd] ,

"	The	herd	thrived	,
"	这	一群	蓬勃发展	,

“牛群兴旺发达，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪz] [stɪl] [ɪk'stænt][ɑːn]['fɑːrmz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

and	it	is	said	that	some	of	the	stock	is	still	extant	on	farms	in	the	vicinity
和	它	是	说	那	一些	的	这	库存	是	仍然	现存	在	农场	在	这	附近

[ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] .

of	Portsmouth	.
的	朴茨茅斯	.

据说，部分牲畜至今仍生活在朴茨茅斯附近的农场里。

[ðoʊz] [oʊld][fɜːrst] ['fæməliz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ['kwɑːləti] !

Those	old	first	families	had	a	kind	of	staying	quality	!
那些	老的	第一的	家庭	有	一个	种类	的	入住	质量	!

那些古老的第一家庭有着一种持久的品质！

[ɪn] [meɪ] , - ,

In	May	,	1653	,
在	可能	,	-	,

1653年5月，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [pi'tiʃənd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən]

the	inhabitants	of	the	settlement	petitioned	the	General	Court	at	Boston
这	居民	的	这	沉降	请愿	这	一般的	法庭	在	波士顿

[tuː; tə][grænt][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['defɪnət] ['taʊnʃɪp] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊndriz] [wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] - -

to	grant	them	a	definite	township	-	-	for	the	boundaries	were	doubtful	-	-
到	授予	他们	一个	定	乡	-	-	为了	这	边界	是	疑	-	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] .

and	the	right	to	give	it	a	proper	name	.
和	这	正确的	到	给	它	一个	恰当的	姓名	.

定居点的居民向波士顿总法院请愿，要求授予他们一个明确的镇区（因为边界尚不确定）以及为其赋予适当名称的权利。

" [ˌwer'æz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn'teɪʃ(ə)n][ˌeɪˌtiː'tiː]['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [streɪbɜ-i] ['bæŋk] ,

"	Whereas	the	name	of	this	plantation	att	present	being	Strabery	Banke	,
"	然而	这	姓名	的	这	种植园	属性	展示	存在	斯特拉贝里	班克	,

“鉴于该种植园目前的名称是斯特拉伯里班克，

- [soʊ] [kɔːld] ,

accidentlly	soe	called	,
-	索	称为	,

不小心打了个电话，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋk] [wer] ['strɔːberɪz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

by	reason	of	a	banke	where	strawberries	was	found	in	this	place	,
经过	原因	的	一个	银行	在哪里	草莓	曾是	成立	在	这	地方	,

因为这个地方有一块草莓田，

[naʊ] [wiː; wi] ['hʌmbli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['pɔːrtsməθ] ,

now	we	humbly	desire	to	have	it	called	Portsmouth	,
现在	我们	谦卑地	欲望	到	有	它	称为	朴茨茅斯	,

现在我们谦卑地希望它被称为朴茨茅斯，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] ,

being	a	name	most	suitable	for	this	place	,
存在	一个	姓名	最多	合适的	为了	这	地方	,

这个名字最适合这个地方，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvɜ-z] [maʊθ] ,

it	being	the	river's	mouth	,
它	存在	这	河流的	嘴	,

它是河流的入口，

[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
and **good** **as** **any** **in** **this** **land** **,**
和 好的 作为 任何 在 这 土地 ,

和这片土地上任何美好事物一样，

[ænd; ənd][jʊr; jər] - [ʃæl; ʃəl] ['hʌmbli] [preɪ] ,
and **your** **petit'rs** **shall** **humbly** **pray** **,**
和 你的 - 将 谦卑地 祈祷 ,

你的祈求者应当谦卑地祈祷，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **etc** **.**
" ETC .

“ ETC。

[θruː'aʊt] [ðæt] ['fɔːrmətɪv] ['pɪriəd] ,
Throughout **that** **formative** **period** **,**
自始至终 那 形成期 时期 ,

在整个成长时期，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [frentʃ] ['wɔrz] ,
and **during** **the** **intermittent** **French** **wars** **,**
和 期间 这 间歇性的 法语 战争 ,

在断断续续的法国战争期间，

['pɔːrtsməθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['ɪndiən]
Portsmouth **and** **the** **outlying** **districts** **were** **the** **scenes** **of** **bloody** **Indian**
朴茨茅斯 和 这 边远 地区 是 这 场景 的 血腥 印度
['mæsəkər] .
massacres **.**
大屠杀 .

朴茨茅斯及其周边地区是血腥印第安人大屠杀的现场。

[noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːləni] ['sʌfərd] [mɔːr] .
No **portion** **of** **the** **New** **England** **colony** **suffered** **more** **.**
不 部分 的 这 新的 英格兰 殖民地 遭受 更多的 .

新英格兰殖民地没有哪个地方遭受过如此大的苦难。

['fæmɪn] ,
Famine **,**
饥荒 ,

饥荒，

['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

火，

['pestɪləns] ,
pestilence **,**
瘟疫 ,

瘟疫，

[ænd; ənd][wɔːr] ,
and **war** **,**
和 战争 ,

和战争，

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,
each **in** **turn** **,**
每个 在 转动 ,

依次

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
and **sometimes** **in** **conjunction** **,**
和 有时 在 连词 ,

有时还会结合

[bɪ'liːgərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['strɔːŋhoʊld] ,
beleaguered **the** **little** **stronghold** **,**
饱受围困的 这 小的 据点 ,

围攻这座小堡垒，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and **threatened** **to** **wipe** **it** **out** **.**
和 威胁 到 擦拭 它 出去 .

并威胁要将其消灭。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
But **that** **was** **not** **to** **be** **.**
但 那 曾是 不是 到 是 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
The **settlement** **flourished** **and** **increased** **in** **spite** **of** **all** **,**
这 沉降 繁荣 和 增加 在 尽管如此 的 全部 ,

尽管如此，定居点仍然繁荣昌盛，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] ,
and **as** **soon** **as** **it** **had** **leisure** **to** **draw** **breath** **,**
和 作为 很快 作为 它 有 闲暇 到 画 气息 ,

一旦它有时间呼吸，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'θɔːt] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] - - [tuː] [ˌɪnkən'testəbl] [saɪnz]
it **bethought** **itself** **of** **the** **school** **-** **house** **and** **the** **jail** **-** **-** **two** **incontestable** **signs**
它 思考 本身 的 这 学校 - 房子 和 这 监狱 - - 二 无可争议的 标志
[ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
of **budding** **civilization** **.**
的 萌芽 文明 .

它让人想到校舍和监狱——文明萌芽的两个无可争辩的标志。

[æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] ['miːtɪŋ] [ɪn] - ,
At **a** **town** **meeting** **in** **1662** **,**
在 一个 镇 会议 在 - ,

在 1662 年的一次城镇会议上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] " [ðæt] [ə; eɪ][keɪdʒ][biː; bi] [meɪd] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['miːnz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]
it **was** **ordered** **"** **that** **a** **cage** **be** **made** **or** **some** **other** **meanes** **invented** **by** **the**
它 曾是 订购 " 那 一个 笼 是 制成 或者 一些 其他 意思是 发明 经过 这
[sɪ'lektmæn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːr] [teɪk] [tə'bækoʊ][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
selectmen **to** **punish** **such** **as** **sleepe** **or** **take** **tobacco** **on** **the** **Lord's** **day** **out** **of** **the**
镇议员 到 惩治 这样的 作为 睡眠 或者 拿 烟草 在 这 主场 天 出去 的 这
- [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pʊ'bliːk] ['sɜːrvɪs] .
meetinge **in** **the** **time** **of** **publique** **service** **.**
- 在 这 时间 的 公共 服务 .

命令是“制作一个笼子或由镇议员发明一些其他方法来惩罚那些在主日公共服务期间睡觉或在聚会时吸烟的人”。

" [ðɪs] ['sæljəteri] ['meʒər] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
" **This** **salutary** **measure** **was** **not** **,**
" 这 有益的 措施 曾是 不是 ,

“这项有益的措施并不是，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
for **some** **reason** **,**
为了 一些 原因 ,

出于某种原因，

['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ʌn'tɪl] [naɪn] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

carried	into	effect	until	nine	years	later	,
携带	进入	影响	直到	九	年	之后	,

直到九年后才生效，

[wen] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['pɪkərɪŋ] ,

when	Captain	John	Pickering	,
什么时候	队长	约翰	皮克林	,

当约翰·皮克林船长

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [prə'fɛʃənz] [æz; əz][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] ,

who	seems	to	have	had	as	many	professions	as	Michelangelo	,
WHO	似乎	到	有	有	作为	许多	职业	作为	米开朗基罗	,

他似乎和米开朗基罗一样从事过许多职业，

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][keɪdʒ] [twelv] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] ,

undertook	to	construct	a	cage	twelve	feet	square	and	seven	feet	high	,
承担	到	构造	一个	笼	十二	脚	正方形	和	七	脚	高的	,

着手建造一个十二英尺见方、七英尺高的笼子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlərɪ] [ɑːn][tɑːp] ;

with	a	pillory	on	top	;
和	一个	示众台	在	顶部	;

上面有颈手枷；

" [ðə; ðɪ] [sed] ['pɪkərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [dɔː'rei][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] -

"	the	said	Pickering	to	make	a	good	strong	dore	and	make	a	substantiale
"	这	说	皮克林	到	制作	一个	好的	强的	多尔	和	制作	一个	-

[peɪr] [ʌv; əv] [stɑːks] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [sed] [keɪdʒ] .

payre	of	stocks	and	places	the	same	in	said	cage	.
佩雷	的	股票	和	地方	这	相同的	在	说	笼	.

“皮克林说要制造一个坚固的金属笼子，并支付大量的股票，然后把这些股票放在笼子里。

" [ə; eɪ][spɑːt] [kən'viːniəntli] [nɪr] [ðə; ðɪ] [west] [end] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

"	A	spot	conveniently	near	the	west	end	on	the	meeting	-	house	was	selected
"	一个	点	方便	靠近	这	西方	结尾	在	这	会议	-	房子	曾是	已选

[æz; əz][ðə; ðɪ][saɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] .

as	the	site	for	this	ingenious	device	.
作为	这	地点	为了	这	巧妙	设备	.

“会议厅西端附近的一个地点被选为这个巧妙装置的所在地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] " [ðə; ðɪ] [sed] ['pɪkərɪŋ] " [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['fɜːrnɪʃt]

It	is	more	than	probable	that	"	the	said	Pickering	"	indirectly	furnished
它	是	更多的	比	可能	那	"	这	说	皮克林	"	间接	提供

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

an	occasional	bird	for	his	cage	,
一个	偶然	鸟	为了	他的	笼	,

很有可能的是，“皮克林”间接地偶尔为他的笼子里提供了一只鸟，

[fɔːr; fər][ɪn] - [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn] ['edwərd] - ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ]

for	in	1672	we	find	him	and	one	Edward	Westwere	authorized	by	the
为了	在	-	我们	寻找	他	和	一	爱德华	-	授权	经过	这

[sɪ'lektmæn] [tuː; tə] " [kiːp] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [pʊ'bliːk] [ˌentər'teɪnmənt] .

selectmen	to	"	keepe	houses	of	publique	entertainment	.
镇议员	到	"	保持	房屋	的	公共	娱乐	.

1672 年，我们发现他和爱德华·韦斯特 (Edward West) 被镇议员授权“经营公共娱乐场所”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrsət(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

"	He	was	a	versatile	individual	,
"	他	曾是	一个	多才多艺的	个人	,

“他是一个多才多艺的人，

[ðɪs] [dʒɑ:n] ['pɪkərɪŋ] - - ['soʊldʒər] ,
this John Pickering - - soldier ,
这 约翰 皮克林 - - 士兵 ,

这位约翰·皮克林——士兵，

['mɪlər] ,
miller ,
磨坊主 ,

磨坊主，

['mɑ:dəreɪtər] ,
moderator ,
主持人 ,

主持人，

['kɑ:rpəntər] ,
carpenter ,
木匠 ,

木匠，

['lɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

律师，

[ænd; ənd] ['ɪnki:pər] .
and innkeeper .
和 旅店老板 .

和旅店老板。

[ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] [ni:d] [nɑ:t] [blʌʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['brækɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Michelangelo need not blush to be bracketed with him .
米开朗基罗 需要 不是 脸红 到 是 括号 和 他 .

米开朗基罗不必为与他相提并论而感到羞愧。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] [kə'rɪr] [hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][ækt]
In the course of a long and variegated career he never failed to act
在 这 课程 的 一个 长的 和 斑 职业 他 绝不 失败的 到 行为
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ,
according to his lights ,
根据 到 他的 灯 ,

在漫长而多变的职业生涯中，他始终按照自己的思路行事，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [wel] [trɪmd] .
which he always kept well trimmed .
哪个 他 总是 保留 出色地 修剪过的 .

他总是把头发修剪得很整齐。

[ðæt] ['kæptɪn] ['pɪkərɪŋ] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] ,
That Captain Pickering subsequently became the grandfather ,
那 队长 皮克林 随后 成为 这 祖父 ,

皮克林船长后来成为了祖父，

[æt; ət] ['sevrəl] [rɪ'mu:vz] ,
at several removes ,
在 一些 移除 ,

经过多次移除，

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ,
of the present writer was no fault of the Captain's ,
的 这 展示 作家 曾是 不 过错 的 这 船长的 ,

笔者所犯的错误并非船长的过错，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [leɪd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and **should** **not** **be** **laid** **up** **against** **him** **.**
和 应该 不是 是 铺设 向上 反对 他 .

并且不应该对他进行指控。

[daʊn] [tuː; tə] - ,
Down **to** **1696** **,**
向下 到 - ,

到1696年，

[ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['desəltɔːri] [ænd; ənd]
the **education** **of** **the** **young** **appears** **to** **have** **been** **a** **rather** **desultory** **and**
这 教育 的 这 年轻的 出现 到 有 到过 一个 相当 漫无目的的 和
['tentətɪv] ['mætər] ;
tentative **matter** **;**
暂定的 事情 ;

年轻人的教育似乎是一个相当杂乱无章和不确定的事情；

" [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə] " [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] " [ʃuːt] " [æt; ət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
" **the** **young** **idea** **"** **seems** **to** **have** **been** **allowed** **to** **"** **shoot** **"** **at** **whatever** **it**
" 这 年轻的 主意 " 似乎 到 有 到过 允许 到 " 射击 " 在 任何 它
['wɑːntɪd] [tuː; tə] ;
wanted **to** **;**
通缉 到 ;

“年轻的想法”似乎被允许向任何它想向的东西“射击”；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['voʊtɪd] " [ðæt] [ker] [biː; bi] ['teɪkən] [ðæt] [æn; ən] ['eɪbəl] -
but **in** **that** **year** **it** **was** **voted** **"** **that** **care** **be** **taken** **that** **an** **abell** **scollmaster**
但 在 那 年 它 曾是 投票 " 那 关心 是 已采取 那 一个 艾贝尔 -

但那一年，有人投票“要小心，一个钟声响亮的校长

[- !
[**skullmaster** **!**
[- !

[骷髅大师!

] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [æz; əz] [ðə; ði] [lɔː] [di'rekts] ,
] **be** **provided** **for** **the** **towen** **as** **the** **law** **directs** **,**
] 是 假如 为了 这 - 作为 这 法律 导演 ,

] 按照法律规定向文提供，

[nɑːt] - [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
not **visious** **in** **conversation** **.**
不是 - 在 对话 .

在谈话中不明显。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [dɪ'mændɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ;
" **That** **was** **perhaps** **demanding** **too** **much** **;**
" 那 曾是 也许 要求 也 很多 ;

“这也许要求太高了；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] " [meɪ] ye7 " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lektmæn]
for **it** **was** **not** **until** **"** **May** **ye7** **"** **of** **the** **following** **year** **that** **the** **selectmen**
为了 它 曾是 不是 直到 " 可能 ye7 " 的 这 下列的 年 那 这 镇议员
[wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðɪs] ['rɑːrə] ['eɪvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv]
were **fortunate** **enough** **to** **put** **their** **finger** **on** **this** **rara** **avis** **in** **the** **person** **of**
是 幸运 足够的 到 放 他们的 手指 在 这 拉拉 维斯 在 这 人 的
['mɪstər] . [ðoʊ] .
Mr **.** **Tho** **.**
先生 . 虽然 .

因为直到第二年“5 月 7 日”，镇议员们才有幸在 Tho 先生身上发现了这一罕见事件。

- ,

Phippes ,

- ,

菲普斯，

[huː] [əˈgriːd] " [tuː; tə][biː; bi] - [fɔːr; fər][ðə; ði][ðə; ði] - [ðɪs] [jɪr] - [fɔːr; fər]

who agreed " to be scollmaster for the the towen this yr insewing for

WHO 同意 " 到 是 - 为了 这 这 - 这 yr - 为了

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz] ['ʌðər] - - [doʊ]

teaching the inhabitants children in such manner as other schollmasters yously doe

教学 这 居民 孩子们 在 这样的 方式 作为 其他 - - 雌鹿

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['kʌntriː] :

throughout the countrie :

自始至终 这 国家 :

他同意“今年担任该镇的校长，负责像全国各地其他校长一样为当地的孩子授课：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊ] - [wiː; wi][ðə; ði] - [men] [ɪn] [ʌv; əv] ['aʊər] - [doʊ] [ɪngeɪdʒ]

for his soe doinge we the sellectt men in behalfe of ower towen doe ingage

为了 他的 索 - 我们 这 - 男人 在 代表 的 所有者 - 雌鹿 参与

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [reɪt] ['twenti] [paʊndz] [ænd; ənd][waɪ 'tiː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [meɪ]

to pay him by way of rate twenty pounds and yt he shall and may

到 支付 他 经过 方式 的 速度 二十 磅 和 yt 他 将 和 可能

[rɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm] ['evri] ['fɑːðər] [ɔːr]['mæstər] [ðæt] [sendz] - ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [jɪr]

reserve from every father or master that sends theyer children to school this yeare

预订 从 每一个 父亲 或者 掌握 那 发送 - 孩子们 到 学校 这 年份

['æftər][jiː; ji] [reɪt] [ʌv; əv] 16s .

after ye rate of 16s .

后 是的 速度 的 16s .

为了他所做的事，我们代表 ower towen doe 雇佣了几个人，以 20 英镑的税率向他支付报酬，并且他可以向今年送孩子上学的每位父亲或老师保留 16 先令的税率。

[fɔːr; fər] ['riːdɚz] ,

for readers ,

为了 读者 ,

对于读者来说，

['raɪtɚz] [ænd; ənd] - 20s . ,

writers and cypherers 20s . ,

作家 和 - 20s . ,

20多岁的作家和密码学家，

- 24s .

Lattiners 24s .

- 24s .

拉丁人 24 先令。

" ['mɑːdərn] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] [niːd] [nɑːt] [pluːm] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər]

" Modern advocates of phonetic spelling need not plume themselves on their

" 现代的 倡导者 的 语音 拼写 需要 不是 羽 他们自己 在 他们的

[əˌrɪdʒə'næləti] .

originality .

独创性 .

“现代拼音拼写法的倡导者不必以自己的独创性为荣。

[ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [huː] [roʊt] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] " - [doʊ] " ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

The town clerk who wrote that delicious " yously doe " settles the question .

这 镇 职员 WHO 写道 那 可口的 " - 雌鹿 " 定居点 这 问题 .

写下那句美味的“youously doe”的镇书记员解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . [ðoʊ] .

It	is	to	be	hoped	that	Mr	.	Tho	.
它	是	到	是	希望	那	先生	.	虽然	.

希望 Tho 先生能够。

- [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] " [nɑːt] - [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Phippes	was	not	only	"	not	visious	in	conversation	,
-	曾是	不是	仅有的	"	不是	-	在	对话	,

菲普斯不仅“在谈话中不引人注目，

" [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːr'θɑːgrəfi] .

"	but	was	more	conventional	in	his	orthography	.
"	但	曾是	更多的	传统的	在	他的	正字法	.

”但他的正字法更为传统。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [geɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	evidently	gave	satisfaction	,
他	显然	给予	满意	,

他显然表示满意，

[ænd; ənd] ['klɪrli] [ig'zəːtid][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] ,

and	clearly	exerted	an	influence	on	the	town	clerk	,
和	清楚地	施加	一个	影响	在	这	镇	职员	,

并明显对镇书记产生了影响，

['mɪstər] . ['sæmjuəl] - ,

Mr	.	Samuel	Keais	,
先生	.	塞缪尔	-	,

塞缪尔·凯斯先生，

[huː] ['evər]['æftər] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθədz] .

who	ever	after	shows	a	marked	improvement	in	his	own	methods	.
WHO	曾经	后	演出	一个	标记	改进	在	他的	自己的	方法	.

此后，他自己的方法就得到了显著的改进。

[ɪn] - [ðə; ði] [taʊn] [em'paʊəd] [ðə; ði] [sɪ'lektmæn] " [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] - [ə; eɪ]['greɪmɚ] [skɑːl]

In	1704	the	town	empowered	the	selectmen	"	to	call	and	settell	a	gramer	scoll
在	-	这	镇	赋权	这	镇议员	"	到	称呼	和	-	一个	语法	scoll

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji][best][ʌv; əv] [joʊɚ] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][jiː; ji][ædvæntæg]

according	to	ye	best	of	yower	judgement	and	for	ye	advantag
根据	到	是的	最好的	的	你的	判断	和	为了	是的	优势

1704年，该镇授权镇议员“根据自己的最佳判断和利益召集和解决选区选举”。

[- [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ded] [naʊ]] [ʌv; əv][jiː; ji] [juːθ] [ʌv; əv] ['aʊər] [taʊn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə]

[	Keais	is	obviously	dead	now	]	of	ye	youth	of	ower	town	to	learn	them	to
[	-	是	明显地	死的	现在	]	的	是的	青年	的	所有者	镇	到	学习	他们	到

[riːd] [frʌm; frəm][jiː; ji]['praɪmər] ,

read	from	ye	primer	,
读	从	是的	底漆	,

[Keais 显然已经死了] 教小镇的年轻人阅读初级读物，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['saifə] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [waɪ'ɛm][ðə; ði] [tʌŋz] [ænd; ənd] [gʊd] -

to	wright	and	sypher	and	to	learne	ym	the	tongues	and	good	-
到	赖特	和	密语	和	到	学习	ym	这	舌头	和	好的	-

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

写作和写作并学习语言和礼仪。

" [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ælən] ,

"	On	this	occasion	it	was	Mr	.	William	Allen	,
"	在	这	场合	它	曾是	先生	.	威廉	艾伦	,

“这次是威廉·艾伦先生，

[ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] ,
of **Salisbury** **,**
的 索尔兹伯里 ,

索尔兹伯里

[huː] [ɪnˈgeɪdʒd] " [dɪlədʒəntli] [tuː; tə] [əˈtend] [jiː; ji] [skuːl] [fɔːr; fər][jiː; ji][ˈprez(ə)nt] [jɪr] ,
who **engaged** **"** **dilligently** **to** **attend** **ye** **school** **for** **ye** **present** **yeare** **,**
WHO 已订婚的 " 勤奋地 到 出席 是的 学校 为了 是的 展示 年份 ,

他承诺今年将努力上学，

[ænd; ənd] [tek] [ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [waɪ ˈtiː][kæn; kən] [riːd] [ɪn] [ðɛr] - [ænd; ənd] [ˈʌpwərd] .
and **tech** **all** **childern** **yt** **can** **read** **in** **thaire** **psallters** **and** **upward** **.**
和 技术 全部 儿童 yt 能 读 在 泰尔 - 和 向上 .

并且所有的孩子都可以阅读他们的圣咏集及以上版本。

" [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈhʌmb(ə)l] [biˈginiŋz] [wɜːr; wər] [ɪˈvɑːlvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈpʌblɪk] [haɪ]
" **From** **such** **humble** **beginnings** **were** **evolved** **some** **of** **the** **best** **public** **high**
" 从 这样的 谦逊的 开端 是 进化 一些 的 这 最好的 民众 高的
[skuːlz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [nuː] [ˈɪŋglənd] .
schools **at** **present** **in** **New** **England** **.**
学校 在 展示 在 新的 英格兰 .

“从如此简陋的起点发展成为目前新英格兰地区最好的一些公立高中。

[ˈpɔːrtsməθ] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈwɪtʃkræft] [dɪˈluːʒn] ,
Portsmouth **did** **not** **escape** **the** **witchcraft** **delusion** **,**
朴茨茅斯 做过 不是 逃脱 这 巫术 错觉 ,

朴茨茅斯未能摆脱巫术的迷思，

[ðoʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [noʊ] [ˈhæŋgɪŋz] [tʊk] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] .
though **I** **believe** **that** **no** **hangings** **took** **place** **within** **the** **boundaries** **of** **the** **township** **.**
尽管 我 相信 那 不 绞刑 采取 地方 之内 这 边界 的 这 乡 .

但我相信镇区内没有发生过绞刑。

[ˈdwelə[…

[ðeɪ] [hɪr] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
they hear strange voices in the winds at midnight ,
他们 听到 奇怪的 声音 在 这 风 在 午夜 ,

他们在午夜听到风中传来奇怪的声音，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] .
they are haunted by the spectres of the mirage .
他们 是 闹鬼的 经过 这 幽灵 的 这 海市蜃楼 .

他们被海市蜃楼的幽灵所困扰。

[ðer; ðər][maɪndz] ['kwɪkli] [teɪk] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ʌn'kæni] [θɪŋz] .
Their minds quickly take the impress of uncanny things .
他们的 思想 迅速地 拿 这 令人印象深刻 的 不可思议 事物 .

他们的头脑很快就会对不可思议的事物留下深刻的印象。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['ðerfɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ætməsfɪr] [ɪn] [nuːzkæsəl] ,
The witches therefore found a sympathetic atmosphere in Newscastle ,
这 女巫 所以 成立 一个 交感神经 气氛 在 新闻城堡 ,

因此，女巫们在纽斯卡斯尔找到了一种同情的氛围，

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] - - [ðæt] ['slendər] [pɔː] [ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [aʊt]
at the mouth of the Piscataqua - - that slender paw of land which reaches out
在 这 嘴 的 这 皮斯卡塔夸 - - 那 苗条 爪子 的 土地 哪个 到达 出去
['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['təːmineɪts] [ɪn][ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ,
into the ocean and terminates in a spread of sharp ,
进入 这 海洋 和 终止 在 一个 传播 的 锋利的 ,

在皮斯卡塔夸河的河口——那片细长的陆地伸入海洋，末端是一片尖锐的，

[flæt] ['rɑːks] ,
flat rocks ,
平坦的 岩石 ,

平坦的岩石，

[laɪ][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmərəs] [kæt] .
lie the claws of an amorous cat .
说谎 这 爪子 的 一个 多情 猫 .

一只多情的猫的爪子就在那里。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['hæmlət][ɪz] [wɜːrθ]
What happened to the good folk of that picturesque little fishing - hamlet is worth
什么 发生 到 这 好的 民间 的 那 如画 小的 钓鱼 - 村庄 是 值得
[ˌriː'telɪŋ] [ɪn] [briːf] .
retelling in brief .
重述 在 简短的 .

值得简要复述一下这个风景如画的小渔村的善良民众的遭遇。

[ɪn]['ɔːrdər] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [ˌriː'tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
In order properly to retell it ,
在 命令 适当地 到 复述 它 ,

为了正确地复述它，

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['wɪtnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
a contemporary witness shall be called upon to testify in the case of the Stone
一个 当代的 证人 将 是 称为 之上 到 作证 在 这 案件 的 这 石头
- ['θroʊɪŋ] ['dɛvəlz] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] .
- Throwing Devils of Newcastle .
- 投掷 魔鬼 的 纽卡斯尔 .

应传唤一名当代证人就纽卡斯尔扔石头的魔鬼一案作证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rev] . ['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] [huː] [ə'dresiz] [juː; jʊ] - - " [ɑːn][dʒuːn] - , - ,
It is the Rev . Cotton Mather who addresses you - - " On June 11 , 1682 ,
它 是 这 牧师 . 棉布 马瑟 WHO 地址 你 - - " 在 六月 - , - ,

科顿·马瑟牧师向你们致辞——“1682年6月11日，

['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

showers	of	stones	were	thrown	by	an	invisible	hand	upon	the	house	of	George
淋浴	的	石头	是	抛掷	经过	一个	无形的	手	之上	这	房子	的	乔治

['wɔ:ltən][æt; ət] ['pɔ:rtsməθ]

Walton	at	Portsmouth
沃尔顿	在	朴茨茅斯

一只无形的手向朴茨茅斯乔治·沃尔顿的房子扔下了石头

[['njʊˌkæsl] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]] .

[	Newcastle	was	then	a	part	of	the	town	]	.
[	纽卡斯尔	曾是	然后	一个	部分	的	这	镇	]	.

[纽卡斯尔当时是该镇的一部分]。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ] [aʊt] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [rʌŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,

Whereupon	the	people	going	out	found	the	gate	wrung	off	the	hinges	,
于是	这	人们	去	出去	成立	这	门	拧干	离开	这	铰链	,

出去的人发现大门的铰链被拧断了，

[ænd; ənd] [stoʊnz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [θɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	stones	flying	and	falling	thick	about	them	,
和	石头	飞行	和	坠落	厚的	关于	他们	,

周围到处都是飞舞的石头，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['si:mɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:rs] ,

and	striking	of	them	seemingly	with	a	great	force	,
和	引人注目	的	他们	似乎	和	一个	伟大的	力量	,

并且似乎用很大的力量打击他们，

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ə'fektɪŋ] - [ɪm] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ][sɔ:ft] [tʌtʃ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

but	really	affecting	'	em	no	more	than	if	a	soft	touch	were	given	them	.
但	真的	影响	-	呃	不	更多的	比	如果	一个	柔软的	触碰	是	给定	他们	.

但实际上对他们的影响并不比轻轻触碰他们更大。

[ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [keɪm] [nɑ:t][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

The	glass	windows	were	broken	by	the	stones	that	came	not	from	without	,
这	玻璃	视窗	是	破碎的	经过	这	石头	那	来了	不是	从	没有	,

玻璃窗被石头砸碎了，石头并非来自外面，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

but	from	within	;
但	从	之内	;

而是从内部；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['mænər] [hə:ld] [ə'baʊt] .

and	other	instruments	were	in	a	like	manner	hurled	about	.
和	其他	仪器	是	在	一个	喜欢	方式	投掷	关于	.

其他乐器也同样被抛来抛去。

[naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] ,

Nine	of	the	stones	they	took	up	,
九	的	这	石头	他们	采取	向上	,

他们拿起九块石头，

[wer'ʌv] [sʌm; səm][wɜ:r; wər][æz; əz][hɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

whereof	some	were	as	hot	as	if	they	came	out	of	the	fire	;
其中	一些	是	作为	热的	作为	如果	他们	来了	出去	的	这	火	;

有些则热得像刚从火里出来一样；

[ænd; ənd] ['mɑ:rkɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;

and	marking	them	they	laid	them	on	the	table	;
和	标记	他们	他们	铺设	他们	在	这	桌子	;

他们把它们标记好，放在桌子上；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .

but	in	a	little	while	they	found	some	of	them	again	flying	about	.
但	在	一个	小的	尽管	他们	成立	一些	的	他们	再次	飞行	关于	.

但过了一会儿，他们发现其中一些又在飞来飞去。

[ðə; ðɪ][spɪt][wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,

The	spit	was	carried	up	the	chimney	,
这	吐	曾是	携带	向上	这	烟囱	,

烤肉叉被带进了烟囱，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ['fɔːrwərd] ,

and	coming	down	with	the	point	forward	,
和	未来	向下	和	这	观点	向前	,

并把球点向前推，

[stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [lɔːg] ,

stuck	in	the	back	log	,
卡住	在	这	后退	日志	,

卡在积压的日志中，

[frʌm; frəm] [wens] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	whence	one	of	the	company	removing	it	,
从	何处	一	的	这	公司	移除	它	,

其中一个公司把它拿走了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [θroʊn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

it	was	by	an	invisible	hand	thrown	out	at	the	window	.
它	曾是	经过	一个	无形的	手	抛掷	出去	在	这	窗户	.

这是一只无形的手从窗户扔出来的。

[ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ;

This	disturbance	continued	from	day	to	day	;
这	干扰	持续	从	天	到	天	;

这种骚乱日复一日地持续着；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dɪzməl] ['hɑːloʊ] ['wɪslɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] ,

and	sometimes	a	dismal	hollow	whistling	would	be	heard	,
和	有时	一个	惨淡	空洞的	吹口哨	会	是	听到	,

有时还会听到凄惨空洞的口哨声，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [trɔtɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

and	sometimes	the	trotting	and	snorting	of	a	horse	,
和	有时	这	小跑	和	吸鼻	的	一个	马	,

有时还有马的奔跑和喷鼻声，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	nothing	to	be	seen	.
但	没有什么	到	是	已见	.

但什么也看不见。

[ðə; ðɪ][mæn] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [greɪt] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	man	went	up	the	Great	Bay	in	a	boat	on	to	a	farm	which	he	had
这	男人	去	向上	这	伟大的	湾	在	一个	船	在	到	一个	农场	哪个	他	有

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

这个人乘船沿着大海湾前往他在那里拥有的一个农场；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

but	the	stones	found	him	out	,
但	这	石头	成立	他	出去	,

但石头发现了他，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] ['stɪrəp] ['aɪərn][ðə; ði]['aɪərn] [keɪm]

and	carrying	from	the	house	to	the	boat	a	stirrup	iron	the	iron	came
和	携带	从	这	房子	到	这	船	一个	镫	铁	这	铁	来了

['dʒɪŋglɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

jingling	after	him	through	the	woods	as	far	as	his	house	;
叮当	后	他	通过	这	树林	作为	远的	作为	他的	房子	;

他从屋里拿着一个马镫铁走到船上，铁镫叮当作响地跟着他穿过树林，一直走到他家。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

and	at	last	went	away	and	was	heard	no	more	.
和	在	最后的	去	离开	和	曾是	听到	不	更多的	.

最后他离开了，再也没有听到过他的消息。

[ðə; ði] ['æŋkər] [liːpt] ['oʊvərbɔːrd] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [stɔpt] [ðə; ði] [boʊt] .

The	anchor	leaped	overboard	several	times	and	stopt	the	boat	.
这	锚	跳跃	落水	一些	时代	和	停止	这	船	.

锚多次跳出船外，导致船停了下来。

[ə; eɪ] [tʃiːz] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

A	cheese	was	taken	out	of	the	press	,
一个	奶酪	曾是	已采取	出去	的	这	按	,

一块奶酪从压榨机中取出，

[ænd; ənd] ['krʌmbld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ;

and	crumbled	all	over	the	floor	;
和	崩溃了	全部	超过	这	地面	;

并碎裂散落在地板上；

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ,

a	piece	of	iron	stuck	into	the	wall	,
一个	片	的	铁	卡住	进入	这	墙	,

一块铁插在墙上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ket(ə)l] [hʌŋ] [ˌðer'ɑːn] .

and	a	kettle	hung	thereon	.
和	一个	壶	悬挂	其上	.

上面挂着一个水壶。

['sevrəl] [kɑːks] [ʌv; əv] [heɪ] ,

Several	cocks	of	hay	,
一些	公鸡	的	干草	,

几堆干草，

- [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

mow'd	near	the	house	,
-	靠近	这	房子	,

房子附近割的草，

[wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

were	taken	up	and	hung	upon	the	trees	,
是	已采取	向上	和	悬挂	之上	这	树木	,

被吊起来挂在树上，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪd] ['ɪntuː] [smɔːl] [wɪsps] ,

and	others	made	into	small	whisps	,
和	其他的	制成	进入	小的	耳语	,

还有一些被做成小团子，

[ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	scattered	about	the	house	.
和	疏散	关于	这	房子	.

并散落在房子周围。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜːrt][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] .

A	**man**	**was**	**much**	**hurt**	**by**	**some**	**of**	**the**	**stones**	**.**
一个	男人	曾是	很多	伤害	经过	一些	的	这	石头	.

一名男子被石头严重砸伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkər] ,

He	**was**	**a**	**Quaker**	**,**
他	曾是	一个	贵格会	,

他是一位贵格会教徒，

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	**suspected**	**that**	**a**	**woman**	**,**
和	怀疑	那	一个	女士	,

并怀疑一名女子，

[huː] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [di'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][lænd][frʌm; frəm] [hɪr] ,

who	**charged**	**him**	**with**	**injustice**	**in**	**detaining**	**some**	**land**	**from**	**here**	**,**
WHO	带电	他	和	不公正	在	拘留	一些	土地	从	这里	,

指责他不公正地扣留这里的一些土地，

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

做过，

[baɪ] ['wɪtʃkræft] ,

by	**witchcraft**	**,**
经过	巫术	,

通过巫术，

[ə'keɪʒn] [ðiːz] [ˌpretər'nætʃrəl] [ə'kʌrənsɪz] .

occasion	**these**	**preternatural**	**occurrences**	**.**
场合	这些	超自然	发生	.

引发这些超自然现象。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

at	**last**	**they**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
在	最后的	他们	来了	到	一个	结尾	.

最后，一切结束了。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

"	**Now**	**I**	**have**	**done**	**with**	**thee**	**,**
"	现在	我	有	完毕	和	你	,

“现在我和你完了，

[oʊ] ['kredʒələs] [ænd; ənd]['saʊər]['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] !

O	**credulous**	**and**	**sour**	**Cotton**	**Mather**	**!**
哦	轻信的	和	酸的	棉布	马瑟	!

哦，轻信又尖酸刻薄的科顿·马瑟！

[soʊ][get] [ðiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðaɪ] [tuːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɑːn] [-] [hɪl] ,

so	**get**	**thee**	**back**	**again**	**to**	**thy**	**tomb**	**in**	**the**	**old**	**burying**	**-**	**ground**	**on**	**Copp's**	**Hill**	**,**
所以	得到	你	后退	再次	到	你的	墓	在	这	老的	埋葬	-	地面	在	科普的	爬坡道	,

所以你还是回到科普山古墓地的坟墓吧，

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

在哪里，

[ən'les] [ðaɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['rædɪkli] [tʃeɪndʒd] ,
unless thy nature is radically changed ,
除非 你的 自然 是 根本 已更改 ,

除非你的本性彻底改变，

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðiː] .
thou makest it uncomfortable for those about thee .
你 制造 它 不舒服 为了 那些 关于 你 .

你让你周围的人感到不舒服。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
Nearly a hundred years afterwards ,
几乎 一个 百 年 然后 ,

近一百年后，

['pɔːrtsməθ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] - - [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] - - [wʌn] ['mɑːli]
Portsmouth had another witch - - a tangible witch in this instance - - one Molly
朴茨茅斯 有 其他 巫婆 - - 一个 有形 巫婆 在 这 实例 - - 一 莫莉
['brɪdʒɪt] ,
Bridget ,
布里奇特 ,

朴茨茅斯还有另一个女巫——在这个例子中是一个有形的女巫——莫莉·布里奇特，

[huː] [kæst][hɜːr; hər] [mə'laɪn] [spel] [ɑːn][ðə; ði] [ˌelə'mɑːsəneri] [pɪgz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ,
who cast her malign spell on the eleemosynary pigs at the Almshouse ,
WHO 投掷 她 诽谤 拼写 在 这 慈善 猪 在 这 救济院 ,

她对救济院里的慈善猪施了恶毒的咒语，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
where she chanced to reside at the moment .
在哪里 她 偶然 到 居住 在 这 片刻 .

她此刻恰巧住在那里。

[ðə; ði][pɪgz][wɜːr; wər] ['mænɪfestli] [bɪ'wɪtʃt] ,
The pigs were manifestly bewitched ,
这 猪 是 显然 着迷 ,

这些猪显然被施了魔法，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['klemənt] [mɑːrtʃ] ,
and Mr . Clement March ,
和 先生 . 克莱门特 行进 ,

克莱门特·马奇先生，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
the superintendent of the institution ,
这 校长 的 这 机构 ,

该机构的主管，

[sɔː] ['oʊnli][wʌn] ['remədi] [æt; ət][hænd] ,
saw only one remedy at hand ,
锯 仅有的 一 补救 在 手 ,

只看到一种补救措施，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz] .
and that was to cut off and burn the tips of their tales .
和 那 曾是 到 切 离开 和 烧伤 这 尖端 的 他们的 故事 .

那就是把芦苇的尖端剪掉并烧掉。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][tɪps][wɜːr; wər][kʌt] [ɔːf] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ,
But when the tips were cut off they disappeared ,
但 什么时候 这 尖端 是 切 离开 他们 消失 ,

但当尖端被剪掉时它们就消失了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [kwaɪt] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] .

and	it	was	in	consequence	quite	impracticable	to	burn	them	.
和	它	曾是	在	结果	相当	不切实际	到	烧伤	他们	.

因此，烧毁它们是完全不切实际的。

['mɪstər] . [mɑːrtʃ] ,

Mr	.	March	,
先生	.	行进	,

马奇先生，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪk'spiːdiːənts] ,

who	was	a	gentleman	of	expedients	,
WHO	曾是	一个	绅士	的	权宜之计	,

他是一位权宜之计的绅士，

['ɔːrdərd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [hiːps]

ordered	that	all	the	chips	and	underbrush	in	the	yard	should	be	made	into	heaps
订购	那	全部	这	芯片	和	草丛	在	这	院子	应该	是	制成	进入	堆积如山

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] ,

and	consumed	,
和	消耗	,

命令把院子里的所有碎木片和灌木丛都堆成堆，然后烧掉，

['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ]

hoping	thus	to	catch	and	do	away	with	the	mysterious	and	provoking
希望	因此	到	抓住	和	做	离开	和	这	神秘	和	挑衅

[iks'tremitis] .

extremities	.
四肢	.

希望以此来捕捉并消除神秘而令人恼火的极端现象。

[ðə; ði][fairz][wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] ['laɪtɪd] [ðæn; ðən] ['mɑːli] ['brɪdʒɪt] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

The	fires	were	no	sooner	lighted	than	Molly	Bridget	rushed	from	room	to
这	火灾	是	不	很快	照明	比	莫莉	布里奇特	匆忙	从	房间	到

[ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] .

room	in	a	state	of	frenzy	.
房间	在	一个	状态	的	狂热	.

火刚一点燃，莫莉·布里奇特就疯狂地从一个房间跑到另一个房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪmz] [hɜːr; hər] [oʊn] [vaɪ'tæləti] [səb'saidid] ,

With	the	dying	flames	her	own	vitality	subsided	,
和	这	垂死	火焰	她	自己的	活力	平静下来	,

随着火焰的消逝，她的生命力也消退了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æʃ] - [paɪlz][wɜːr; wər] [kuːl] .

and	she	was	dead	before	the	ash	-	piles	were	cool	.
和	她	曾是	死的	前	这	灰	-	堆	是	凉爽的	.

灰烬堆还没冷却，她就死了。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][fækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ɔː'θentɪk]

I	say	it	seriously	when	I	say	that	these	are	facts	of	which	there	is	authentic
我	说	它	严重地	什么时候	我	说	那	这些	是	事实	的	哪个	那里	是	真正的

[pruːf] .

proof	.
证明	.

我是认真的说，这些都是有确凿证据的事实。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

If	the	woman	had	recovered	,
如果	这	女士	有	恢复	,

如果该女子康复了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] ['bædli] ,
she would have fared badly ,
她 会 有 表现 糟糕 ,

她会过得很糟糕，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['pɪriəd] ,
even at that late period ,
甚至 在 那 晚的 时期 ,

即使到了那个晚期，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn]['seɪləm] ;
had she been in Salem ;
有 她 到过 在 塞勒姆 ;

如果她去过塞勒姆；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] - ['penəlti] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['heɪstɪli] [in'fliktid] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] .
but the death - penalty has never been hastily inflicted in Portsmouth .
但 这 死亡 - 惩罚 有 绝不 到过 草草 造成的 在 朴茨茅斯 .

但朴茨茅斯从未草率地执行过死刑。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['serə] ['simpsn] [ænd; ənd]
The first execution that ever took place there was that of Sarah Simpson and
[pə'neləpi] ['keni] ,
Penelope Kenny ,
这 第一的 执行 那 曾经 采取 地方 那里 曾是 那 的 莎拉 辛普森 和
佩内洛普 肯尼 ,

那里第一次执行死刑的是莎拉·辛普森和佩内洛普·肯尼，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn] - .
for the murder of an infant in 1739 .
为了 这 谋杀 的 一个 婴儿 在 - .

因 1739 年谋杀一名婴儿而被判刑。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['tɔməs] ['pækər] ,
The sheriff was Thomas Packer ,
这 警长 曾是 托马斯 包装工 ,

警长是托马斯·帕克，

[ðə; ði] [seɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] ,
the same official who ,
这 相同的 官方的 WHO ,

同一位官员，

['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
twenty - nine years later ,
二十 - 九 年 之后 ,

二十九年后，

[wʌn] [ʌn'enviəbl] [ˌnoʊtə'raɪəti][æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ruːθ] [blei] .
won unenviable notoriety at the hanging of Ruth Blay .
韩元 令人羡慕的 恶名 在 这 绞刑 的 露丝 布莱 .

在绞死露丝·布莱 (Ruth Blay) 时赢得了令人羡慕的恶名。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['ælbərt] - [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['bæləd] ,
The circumstances are set forth by the late Albert Laighton in a spirited ballad ,
这 情况 是 放 前进 经过 这 晚的 阿尔伯特 - 在 一个 精神抖擞 民谣 ,

已故的阿尔伯特·莱顿（Albert Laighton）在一首充满活力的歌谣中描述了这一情况，

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kwoʊt] [ɪn] [fʊl] .
which is too long to quote in full .
哪个 是 也 长的 到 引用 在 满的 .

太长了，无法完整引用。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] ,
The following stanzas ,
这 下列的 诗节 ,

以下诗节，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[gɪv] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] - -
give the pith of the story - -
给 这 髓 的 这 故事 - -

讲述故事的精髓——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] ,
" And a voice among them shouted ,
" 和 一个 嗓音 之中 他们 喊叫 ,

“他们中间有人喊着说：

" [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] ;
" Pause before the deed is done ;
" 暂停 前 这 契据 是 完毕 ;

“在做事之前先停下来；

[wiː; wi][hæv; həv] [æskt] [rɪ'priːv] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [wʌn] . -
We have asked reprieve and pardon For the poor misguided one . '
我们 有 问 缓刑 和 赦免 为了 这 贫穷的 错误的 一 . -

我们请求宽恕和赦免这个可怜的误入歧途的人。’

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] ['pækər] [ræŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [nɔɪz] :
" But these words of Sheriff Packer Rang above the swelling noise :
" 但 这些 字 的 警长 包装工 响铃 多于 这 肿胀 噪音 :

“但是帕克警长的话盖过了喧闹声：

- [mʌst; məst][aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['dɪnər] ?
' Must I wait and lose my dinner ?
- 必须 我 等待 和 失去 我的 晚餐 ?

“我必须等待并失去我的晚餐吗？”

[drɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði][kɑːrt] ,
Draw away the cart ,
画 离开 这 大车 ,

拉开马车，

[maɪ] [bɔɪz] ! -
my boys ! '
我的 男孩们 ! -

我的孩子们！’

" ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,
" Nearer came the sound and louder ,
" 更近 来了 这 声音 和 更大声 ,

“声音越来越近，越来越响，

[tɪl] [ə; eɪ] [stiːd] [wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [breθ] ,
Till a steed with panting breath ,
直到 一个 骏马 和 喘息 气息 ,

直到一匹骏马气喘吁吁，

[frʌm; frəm][ɪts] [saɪdz] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] ['drɪpɪŋ] ,
From its sides the white foam dripping ,
从 它是 侧面 这 白色的 泡沫 滴落 ,

白色的泡沫从它的侧面滴落，

['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] ;
Halted at the scene of death ;
停止 在 这 场景 的 死亡 ;

停在死亡现场;

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'laɪt] ,
" And a messenger alighted ,
" 和 一个 信使 下车 ,

“一位信使下车，

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
Crying to the crowd ,
哭泣 到 这 人群 ,

向人群哭泣，

- [meɪk] [weɪ] !
' Make way !
- 制作 方式 !

'让路!

[ðɪs] [aɪ] [ber] [tuː; tə] ['ʃerɪf] ['pækər] ;
This I bear to Sheriff Packer ;
这 我 熊 到 警长 包装工 ;

我把这个带给帕克警长;

- [tɪz] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ruːθ] [bleɪ] ! -
' Tis a pardon for Ruth Blay ! '
- 的 一个 赦免 为了 露丝 布莱 ! -

“这是对露丝·布莱的赦免！”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] - - [ðə; ði] [lɔː] [led] ['mɜːrsi] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] .
" But of course he arrived too late - - the Law led Mercy about twenty minutes .
" 但 的 课程 他 到达的 也 晚的 - - 这 法律 引领 怜悯 关于 二十 分钟 .

“但他当然来得太晚了——劳比梅西领先了大约二十分钟。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːrst] ,
The crowd dispersed ,
这 人群 分散的 ,

人群散去，

['hɔːrər] - ['strɪkən] ;
horror - stricken ;
恐怖 - 受打击的 ;

惊恐万分;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'sembld] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['dɑːməsaɪl][ænd; ənd] [ɪk'sprest]
but it assembled again that night before the sheriff's domicile and expressed
但 它 组装 再次 那 夜晚 前 这 警长的 住所 和 表达
[ɪts] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [grəunz] .
its indignation in groans .
它是 愤慨 在 呻吟 .

但当晚，他们又聚集在警长官邸前，用呻吟声表达他们的愤慨。

[hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] ,
His effigy ,
他的 人偶 ,

他的肖像，

[hæŋd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['gæloʊz] ,
hanged on a miniature gallows ,
绞刑 在 一个 微型 绞刑架 ,

被吊在微型绞刑架上，

[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [pə'reidid] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .

was	afterwards	paraded	through	the	streets	.
曾是	然后	游行	通过	这	街道	.

随后被游街示众。

" [bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['pækər] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [fə,revə'mɔ:] !

"	Be	the	name	of	Thomas	Packer	A	reproach	forevermore	!
"	是	这	姓名	的	托马斯	包装工	一个	责备	永远	!

“托马斯·帕克的名字永远是一种耻辱!

" - ['bæləd] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] ['pɔ:rtsməθ] [hæz; həz] [bɪn] [prə'lɪfɪk] [ɪn]['poʊəts] ,

"	Laighton's	ballad	reminds	me	of	that	Portsmouth	has	been	prolific	in	poets	,
"	-	民谣	提醒	我	的	那	朴茨茅斯	有	到过	多产的	在	诗人	,

“莱顿的歌谣让我想起朴茨茅斯诗人众多,

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ,

one	of	whom	,
一	的	谁	,

其中一人

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

至少,

[hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [pə'reniəl] [raɪm] [fɔ:r; fər] ['ɔ:rətəz] - - ['dʒɑ:nəθən]['su:əl, 'su:ɪl][wɪð; wɪθ]

has	left	a	mouthful	of	perennial	rhyme	for	orators	-	-	Jonathan	Sewell	with
有	左边	一个	一口气	的	多年生	韵	为了	演说家	-	-	乔纳森	塞维尔	和

[hɪz; ɪz]

his
他的

为演说家留下了一口永恒的韵律——乔纳森·塞维尔和他的

" [noʊ] [pent] - [ʌp] ['ju:tikə]['kɑ:ntrækts][jʊr; jər] ['paʊɚz] ,

"	No	pent	-	up	Utica	contracts	your	powers	,
"	不	五角星	-	向上	尤蒂卡	合同	你的	权力	,

“没有被压抑的尤蒂卡会限制你的力量,

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['baʊndləs] ['kɑ:ntɪnənt] [ɪz] [jɔ:rz] .

But	the	whole	boundless	continent	is	yours	.
但	这	所有的	无边无际	大陆	是	你的	.

但整个无边无际的大陆都是你的。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [si:n] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['poʊəts][ʌv; əv]

"	I	have	somewhere	seen	a	volume	with	the	alliterative	title	of	"	Poets	of
"	我	有	某处	已见	一个	体积	和	这	头韵	标题	的	"	诗人	的

['pɔ:rtsməθ] ,

Portsmouth	,
朴茨茅斯	,

“我曾在某处看到过一本书,书名是《朴茨茅斯诗人》,

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪm'ba:md] [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən]['sɪksti] [ɪ'mɔ:tlz] !

"	in	which	are	embalmed	no	fewer	than	sixty	immortals	!
"	在	哪个	是	防腐处理	不	更少	比	六十	不朽者	!

“其中埋葬的仙人多达六十位!

[bʌt; bət][tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:] [proʊz] [ə'gen] ,

But	to	drop	into	prose	again	,
但	到	降低	进入	散文	再次	,

但回到散文,

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iliəd] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

and	have	done	with	this	iliad	of	odds	and	ends	.
和	有	完毕	和	这	伊利亚特	的	赔率	和	结束	.

并完成了这本《伊利亚特》的零碎工作。

['pɔːrtsməθ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

Portsmouth	has	the	honor	,
朴茨茅斯	有	这	荣誉	,

朴茨茅斯很荣幸

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我相信，

[ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'kɔːrdɪd] ['pɔːpər] ['wɜːrkhaʊs] - - [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

of	establishing	the	first	recorded	pauper	workhouse	-	-	though	not	in	connection
的	建立	这	第一的	记录	穷光蛋	济贫	-	-	尽管	不是	在	联系

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['poʊəts] ,

with	her	poets	,
和	她	诗人	,

建立了第一所有记载的贫民济贫院——尽管与她的诗人无关，

[æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	might	naturally	be	supposed	.
作为	可能	自然	是	据称	.

正如人们自然而然地认为的那样。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] ['tenənt] [ɪn] - .

The	building	was	completed	and	tenanted	in	1716	.
这	建筑	曾是	完全的	和	已出租	在	-	.

该建筑于 1716 年竣工并开始出租。

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Seven	years	later	,
七	年	之后	,

七年后，

[æn; ən][ækt][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['wɜːrkhaʊs]

an	act	was	passed	in	England	authorizing	the	establishment	of	parish	workhouses
一个	行为	曾是	通过了	在	英格兰	授权	这	建立	的	教区	济贫院

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

英国通过了一项法案，授权在那里建立教区济贫院。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] ['ɑːmzhaʊs] [ʌp][tuː; tə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	first	and	only	keeper	of	the	Portsmouth	almshouse	up	to	1750	was	a
这	第一的	和	仅有的	守门员	的	这	朴茨茅斯	救济院	向上	到	-	曾是	一个

['wʊmən] - - [rɪ'bekə] ['ɔːstən] .

woman	-	-	Rebecca	Austin	.
女士	-	-	丽贝卡	奥斯汀	.

1750 年之前，朴茨茅斯救济院的第一任也是唯一一位管理员是一位女性——丽贝卡·奥斯汀 (Rebecca Austin)。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][fɜːrst] [θɪŋz] ,

Speaking	of	first	things	,
请讲	的	第一的	事物	,

首先，

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ]['mɪstər] . [nə'θænjəl] ['ædəmz] ,

we	are	told	by	Mr	.	Nathaniel	Adams	,
我们	是	讲述	经过	先生	.	纳撒尼尔	亚当斯	,

纳撒尼尔·亚当斯先生告诉我们，

[ɪn][hɪz; ɪz] " ['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] ,

in	his	"	Annals	of	Portsmouth	,
在	他的	"	志	的	朴茨茅斯	,

在他的《朴茨茅斯年鉴》中，

" [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,

"	that	on	the	20th	of	April	,	1761	,
"	那	在	这	20th	的	四月	,	-	,

“1761年4月20日，

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['steɪvər] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][steɪdʒ][frʌm; frəm] [ðæt] [taʊn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Mr	.	John	Stavers	began	running	a	stage	from	that	town	to	Boston	.
先生	.	约翰	斯塔弗斯	开始	跑步	一个	阶段	从	那	镇	到	波士顿	.

约翰·斯塔弗斯先生开始经营从该镇到波士顿的驿站铁路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《海边的古城》(An Old Town By The Sea)
第4/6页

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrs] ['kɜːrɪkl] ,

The	carriage	was	a	two	-	horse	curricle	,
这	运输	曾是	一个	二	-	马	库里克	,

这辆马车是一辆双马拉的双轮马车，

[waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [θriː] ['pæsndʒə˞] .

wide	enough	to	accommodate	three	passengers	.
宽的	足够的	到	容纳	三	乘客	.

足够宽，可容纳三名乘客。

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['stɜːrlɪŋ] [pər] [hed] .

The	fare	was	thirteen	shillings	and	sixpence	sterling	per	head	.
这	票价	曾是	十三	先令	和	六便士	英镑	每	头	.

票价为每人十三先令六便士。

[ðə; ði] ['kɜːrɪkl] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][fæt] ['jeloʊ] ['koʊtʃɪz] ,

The	curricle	was	presently	superseded	by	a	series	of	fat	yellow	coaches	,
这	库里克	曾是	目前	被取代	经过	一个	系列	的	胖的	黄色的	教练	,

不久之后，双轮马车就被一系列肥胖的黄色马车所取代，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] - - ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,

one	of	which	-	-	nearly	a	century	later	,
一	的	哪个	-	-	几乎	一个	世纪	之后	,

其中之一——近一个世纪后，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ['plez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv]['træv(ə)l][hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌɑːbsə'liːt] - - [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	long	after	that	pleasant	mode	of	travel	had	fallen	obsolete	-	-	was	the
和	长的	后	那	令人愉快的	模式	的	旅行	有	倒下	过时的	-	-	曾是	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ment(ə)l][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ([wʌn] .

cause	of	much	mental	tribulation	(	1	.
原因	的	很多	精神的	苦难	(	1	.

而这种愉快的旅行方式早已过时——却造成了许多精神上的痛苦（1。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['riːdər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] ['pɑːsəbli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Some	idle	reader	here	and	there	may	possibly	recall	the	burning	of	the	old
一些	闲置的	读者	这里	和	那里	可能	可能	记起	这	燃烧	的	这	老的

[steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .) [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] .

stage	-	coach	in	The	Story	of	a	Bad	Boy	.	)	to	the	writer	of	this	chronicle	.
阶段	-	教练	在	这	故事	的	一个	坏的	男生	.	)	到	这	作家	的	这	编年史	.

一些闲散的读者可能会回想起《坏男孩的故事》中烧毁旧驿站马车的情景。）写给这部编年史的作者。

[ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] ['fæktərz] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

The	mail	and	the	newspaper	are	closely	associated	factors	in	civilization	,
这	邮件	和	这	报纸	是	密切	联系	因素	在	文明	,

邮件和报纸是文明中密切相关的因素，

[soʊ][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

so	I	mention	them	together	,
所以	我	提到	他们	一起	,

所以我把它们放在一起提，

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ænti˛deɪtɪd] [ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] .

though	in	this	case	the	newspaper	antedated	the	mail	-	coach	about	five	years	.
尽管	在	这	案件	这	报纸	早于	这	邮件	-	教练	关于	五	年	.

尽管在这种情况下，报纸的出版时间比邮政马车早了大约五年。

[ɑːn][ɑːk'toʊbər]['sɛvən] , - ,
On October 7 , 1756 ,
在 十月 7 , - ,

1756年10月7日，

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [nuː] ['hæmpʃə] [gə'zet] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['krɑːnɪk(ə)l] "
the first number of " The New Hampshire Gazette and Historical Chronicle "
这 第一的 数字 的 " 这 新的 汉普郡 公报 和 历史 编年史 "
[wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['dænjəl] ['faʊəl] ,
was issued in Portsmouth from the press of Daniel Fowle ,
曾是 发布 在 朴茨茅斯 从 这 按 的 丹尼尔 福勒 ,

《新罕布什尔公报和历史纪事报》的第一期由丹尼尔·福尔在朴茨茅斯出版，

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [dʒʊ'laɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
who in the previous July had removed from Boston ,
WHO 在 这 以前的 七月 有 已移除 从 波士顿 ,

去年七月，他从波士顿搬走，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ɪm'prɪznmənt] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n]
where he had undergone a brief but uncongenial imprisonment on suspicion
在哪里 他 有 经历 一个 简短的 但 忤 监禁 在 怀疑
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv] ['mɒnstəz] ,
of having printed a pamphlet entitled " The Monster of Monsters ,
的 拥有 打印 一个 小册子 标题 " 这 怪物 的 怪物 ,

他曾因涉嫌印刷一本名为《怪物中的怪物》的小册子而遭受过短暂但不愉快的监禁，

[baɪ][tɑːm] [θʌm] ,
by Tom Thumb ,
经过 汤姆 拇指 ,

作者：汤姆·拇指，

[ɛs'kwɑɪər] . ,
Esq . ,
先生 . ,

先生，

" [æn; ən] ['eseɪ] [ðæt] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'fɪʃ(ə)l]
" an essay that contained some uncomplimentary reflections on several official
" 一个 散文 那 包含 一些 不恭维的 反思 在 一些 官方的
['pɜːsənɪdʒz] .
personages .
人物 .

“这篇文章对一些官员人物发表了一些不赞赏的言论。

[ðə; ði] " [gə'zet] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .
The " Gazette " was the pioneer journal of the province .
这 " 公报 " 曾是 这 先锋 杂志 的 这 省 .

《公报》是该省的先驱期刊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [baɪ] " [ðə; ði]['mɜːrkjəri][ænd; ənd]
It was followed at the close of the same year by " The Mercury and
它 曾是 随后 在 这 关闭 的 这 相同的 年 经过 " 这 汞 和
['wiːkli] ['ædvərtaɪzər] ,
Weekly Advertiser ,
每周 广告商 ,

同年年底，《水星周刊》和《广告周刊》也相继出版。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'prentɪs] [ʌv; əv] ['faʊəl] ,
" published by a former apprentice of Fowle ,
" 已发布 经过 一个 以前的 学徒 的 福勒 ,

由福尔的前学徒出版，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tɔməs] ['fɝːbɝ] ,
a certain Thomas Furber ,
一个 肯定 托马斯 毛毡 ,

一位名叫托马斯·弗伯的人，

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['restləs] [wɪgz] ,
backed by a number of restless Whigs ,
支持的 经过 一个 数字 的 不安 辉格党 ,

受到一些不安分的辉格党人的支持，

[huː] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] " [gə'zet] " [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [aʊt'spoʊkən] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
who considered the " Gazette " not sufficiently outspoken in the cause of liberty .
WHO 经过考虑的 这 " 公报 " 不是 足够 直言不讳 在 这 原因 的 自由 .

他认为《公报》在自由事业上不够直言不讳。

['mɪstər] . ['faʊəl] ,
Mr . Fowle ,
先生 . 福勒 ,

福尔先生，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[kən'traɪvd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
contrived to hold his own until the day of his death .
人为的 到 抓住 他的 自己的 直到 这 天 的 他的 死亡 .

直到他去世的那一天，他一直坚持自己的立场。

['faʊəl] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['presmæn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['niːgroʊ] [neɪmd] ['praɪməs] ,
Fowle had for pressman a faithful negro named Primus ,
福勒 有 为了 新闻记者 一个 忠实 黑人 命名 普里姆斯 ,

福尔有一个忠实的黑人，名叫普里默斯，

[ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['æfrɪkən] .
a full - blooded African .
一个 满的 - 血腥 非洲 .

一个纯种非洲人。

['weðər] ['praɪməs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːmən] [ɔːr][ə; eɪ] [sleɪv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] .
Whether Primus was a freeman or a slave I am unable to state .
无论 普里姆斯 曾是 一个 弗里曼 或者 一个 奴隶 我 是 无法 到 状态 .

我无法说出普里姆斯是自由人还是奴隶。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
He lived to a great age ,
他 居住地 到 一个 伟大的 年龄 ,

他活到了高龄，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlər] .
and was a prominent figure among the people of his own color .
和 曾是 一个 著名的 数字 之中 这 人们 的 他的 自己的 颜色 .

并且在同族人中是一位杰出的人物。

['niːgroʊ] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .
Negro slavery was common in New England at that period .
黑人 奴隶制 曾是 常见的 在 新的 英格兰 在 那 时期 .

当时，黑奴制在新英格兰地区十分普遍。

[ɪn] - ,
In 1767 ,
在 - ,

1767年，

['pɔːrtsməθ] ['nʌmbərd] [ɪn][ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪt] [sleɪvz] ,

Portsmouth	**numbered**	**in**	**its**	**population**	**a**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**eight**	**slaves**	**,**
朴茨茅斯	编号	在	它是	人口	一个	百	和	八十	-	八	奴隶	,

朴茨茅斯人口中有一百八十八名奴隶，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

male	**and**	**female**	**.**
男性	和	女性	.

男女。

[ðer; ðər] ['bɑːndɪdʒ] ,

Their	**bondage**	**,**
他们的	束缚	,

他们的束缚，

['hæpɪli] ,

happily	**,**
快乐地	,

高兴地，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [sɔːrt] ,

was	**nearly**	**always**	**of**	**a**	**light**	**sort**	**,**
曾是	几乎	总是	的	一个	光	种类	,

几乎总是很轻盈，

[ɪf] ['eni] ['bɑːndɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [laɪt] .

if	**any**	**bondage**	**can**	**be**	**light**	**.**
如果	任何	束缚	能	是	光	.

如果任何束缚都可以减轻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

They	**were**	**allowed**	**to**	**have**	**a**	**kind**	**of**	**government**	**of**	**their**	**own**	**;**
他们	是	允许	到	有	一个	种类	的	政府	的	他们的	自己的	;

他们被允许拥有自己的政府；

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

的确，

[wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

were	**encouraged**	**to**	**do**	**so**	**,**
是	鼓励	到	做	所以	,

被鼓励这样做，

[ænd; ənd][noʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	**no**	**unreasonable**	**restrictions**	**were**	**placed**	**on**	**their**	**social**	**enjoyment**	**.**
和	不	不合理	限制	是	放置	在	他们的	社会的	享受	.

并且没有对他们的社交享受施加任何不合理的限制。

[ðeɪ] ['ænjuəli] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊnsləz] ,

They	**annually**	**elected**	**a**	**king**	**and**	**counselors**	**,**
他们	每年	当选	一个	国王	和	咨询师	,

他们每年选举一位国王和顾问，

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

and	**celebrated**	**the**	**event**	**with**	**a**	**procession**	**.**
和	著名	这	事件	和	一个	游行	.

并以游行的方式庆祝这一事件。

[ðə; ði] [ˌrɪstə'krætɪk] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðem; ðəm] .

The	**aristocratic**	**feeling**	**was**	**highly**	**developed**	**in**	**them**	**.**
这	贵族	感觉	曾是	高度	发达	在	他们	.

他们身上的贵族意识十分浓厚。

[ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪvz] [ræŋk] .

The	rank	of	the	master	was	the	slave's	rank	.
这	秩	的	这	掌握	曾是	这	奴隶的	秩	.

主人的等级就是奴隶的等级。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ebəni] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ɪts] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

There	was	a	great	deal	of	ebony	standing	around	on	its	dignity	in	those	days	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	乌木	常设	大约	在	它是	尊严	在	那些	天	.

当时，周围有大量的乌木矗立着。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

['gʌvərnər] ['læŋdənz] ['mænsɜ:rvənt] ,

Governor	Langdon's	manservant	,
州长	兰登的	男仆	,

兰登州长的男仆，

['saiərəs] [bru:s] ,

Cyrus	Bruce	,
赛勒斯	布鲁斯	,

赛勒斯·布鲁斯，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

was	a	person	who	insisted	on	his	distinction	,
曾是	一个	人	WHO	坚持	在	他的	区别	,

是一个坚持自己杰出之处的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] .

and	it	was	recognized	.
和	它	曾是	认可	.

并得到了认可。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [si:lz] ,

His	massive	gold	chain	and	seals	,
他的	大量的	金子	链	和	封印	,

他那巨大的金链和印章，

[hɪz; ɪz] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [smɔ:l] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ,

his	cherry	-	colored	small	-	clothes	and	silk	stockings	,
他的	樱桃	-	有色	小的	-	衣服	和	丝绸	长筒袜	,

他的樱桃色内衣和丝袜，

[hɪz; ɪz] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʃu:] - ['bʌklz] ,

his	ruffles	and	silver	shoe	-	buckles	,
他的	褶边	和	银	鞋	-	扣环	,

他的褶边和银色鞋扣，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] ['æftər]['saiərəs] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pʌlvəraizd] .

were	a	tradition	long	after	Cyrus	himself	was	pulverized	.
是	一个	传统	长的	后	赛勒斯	他自己	曾是	粉碎的	.

在居鲁士本人被粉碎之后，这仍是一个传统。

[ɪn] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['maɪnər] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

In	cases	of	minor	misdemeanor	among	them	,
在	案例	的	次要的	轻罪	之中	他们	,

在他们犯有轻微罪行的情况下，

[ðə; ði]['ni:groʊz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] .

the	negros	themselves	were	permitted	to	be	judge	and	jury	.
这	黑人	他们自己	是	允许	到	是	法官	和	陪审团	.

黑人自己被允许担任法官和陪审员。

[ðer; ðər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [naɪ'iːv] .

Their	administration	of	justice	was	often	characteristically	naive	.
他们的	行政	的	正义	曾是	经常	典型地	幼稚的	.

他们的司法管理往往显得幼稚。

['mɪstər] . ['bruːstər] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['seʃnz] .

Mr	.	Brewster	gives	an	amusing	sketch	of	one	of	their	sessions	.
先生	.	布鲁斯特	给予	一个	有趣	草图	的	一	的	他们的	会议	.

布鲁斯特先生对他们的一次会议进行了有趣的描述。

[kɪŋ] ['nɪroʊ] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] ,

King	Nero	is	on	the	bench	,
国王	尼禄	是	在	这	长椅	,

尼禄国王坐在长凳上，

[ænd; ənd] [wʌn] ['keɪtoʊ] - - [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['klæsɪk(ə)l] - - [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] .

and	one	Cato	-	-	we	are	nothing	if	not	classical	-	-	is	the	prosecuting	attorney	.
和	一	卡托	-	-	我们	是	没有什么	如果	不是	古典	-	-	是	这	起诉	律师	.

卡托（我们如果不是古典主义者就什么也不是）是检察官。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dis'kləuzd]

The	name	of	the	prisoner	and	the	nature	of	his	offense	are	not	disclosed
这	姓名	的	这	囚犯	和	这	自然	的	他的	罪行	是	不是	披露

[tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

to	posterity	.
到	后人	.

囚犯的姓名和罪行性质并未向后人透露。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] [ɪz] [klæŋd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

In	the	midst	of	the	proceedings	the	hour	of	noon	is	clanged	from	the
在	这	中间	的	这	诉讼程序	这	小时	的	中午	是	叮当作响	从	这

['neɪbərɪŋ] ['belfri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [nɔːrθ] [tʃɜːrtʃ] .

neighboring	belfry	of	the	Old	North	Church	.
邻接	钟楼	的	这	老的	北	教会	.

在仪式进行中，老北教堂附近的钟楼传来正午的钟声。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ,

"	The	evidence	was	not	gone	through	with	,
"	这	证据	曾是	不是	已消失	通过	和	,

“证据没有经过审查，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊm] ['duːtiz] .

but	the	servants	could	stay	no	longer	from	their	home	duties	.
但	这	仆人	可以	停留	不	更长	从	他们的	家	职责	.

但仆人们却再也无法停止履行家务。

[ðeɪ] [ɔːl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] ,

They	all	wanted	to	see	the	whipping	,
他们	全部	通缉	到	看	这	鞭打	,

他们都想看鞭刑，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'viːniəntli] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ə'gen] ['æftər] ['dɪnər] .

but	could	not	conveniently	be	present	again	after	dinner	.
但	可以	不是	方便	是	展示	再次	后	晚餐	.

但晚饭后就不方便再来了。

['keɪtoʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kɪŋ] :

Cato	ventured	to	address	the	King	:
卡托	冒险	到	地址	这	国王	:

卡托大胆地向国王发表讲话：

[pliːz] [juː; jʊ] ['ɑːnər] ,
Please you Honor ,
请 你 荣誉 ,

尊敬的阁下，

[best] [let] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['wɪpɪŋ] [naʊ] ,
best let the fellow have his whipping now ,
最好的 让 这 同伴 有 他的 鞭打 现在 ,

最好现在就让他受鞭刑，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['traɪəl] ['æftər] ['dɪnər] .
and finish the trial after dinner .
和 结束 这 审判 后 晚餐 .

并在晚餐后完成审判。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] :
The request seemed to be the general wish of the company :
这 要求 似乎 到 是 这 一般的 希望 的 这 公司 :

这个要求似乎是公司的普遍愿望：

[soʊ] ['nɪroʊ] ['ɔːrdərd] [ten] ['læʃɪz] ,
so Nero ordered ten lashes ,
所以 尼禄 订购 十 睫毛 ,

于是尼禄下令鞭打十下，

[fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['traɪəl] [went] ,
for justice so far as the trial went ,
为了 正义 所以 远的 作为 这 审判 去 ,

就审判而言，

[ænd; ənd] [ten] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] ,
and ten more at the close of the trial ,
和 十 更多的 在 这 关闭 的 这 审判 ,

审判结束时又有十人，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] !
should he be found guilty !
应该 他 是 成立 有罪的 !

他应该被判有罪吗?

" ['sleɪvəri] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] [wʌz; wəz] ['nevər] ['liːgəli] [ə'bɑːlɪʃt] ,
" Slavery in New Hampshire was never legally abolished ,
" 奴隶制 在 新的 汉普郡 曾是 绝不 合法地 废除 ,

“新罕布什尔州的奴隶制从未被合法废除，

['ənles] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
unless Abraham Lincoln did it .
除非 亚伯拉罕 林肯 做过 它 .

除非亚伯拉罕·林肯这样做。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪt'self] [hæz; həz] [nɑːt] ['evər] [prə'naʊnst] ['eni] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ['iːdɪkt] .
The State itself has not ever pronounced any emancipation edict .
这 状态 本身 有 不是 曾经 发音 任何 解放 法令 .

国家本身从未颁布过任何解放法令。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər]
During the Revolutionary War the slaves were generally emancipated by their
期间 这 革命者 战争 这 奴隶 是 一般来说 解放 经过 他们的
['mæstərz] .
masters .
大师 .

在独立战争期间，奴隶们普遍被他们的主人解放了。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊz] ,
That many of the negros ,
那 许多 的 这 黑人 ,

许多黑人，

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ,
who had grown gray in service ,
WHO 有 生长 灰色的 在 服务 ,

在服役期间，白发苍苍，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] ['friːdəm] ,
refused their freedom ,
拒绝 他们的 自由 ,

拒绝他们的自由，

[ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['penʃənəz] [ɪn][ðə; ði] ['fæməliz]
and elected to spend the rest of their lives as pensioners in the families
和 当选 到 花费 这 休息 的 他们的 生活 作为 退休人员 在 这 家庭
[ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['oʊnərz] ,
of their late owners ,
的 他们的 晚的 所有者 ,

并选择在已故主人的家人那里度过余生，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['kaɪndli] [taɪz] [wɪtʃ] [held] [bɪ'twiːn] [sleɪv] [ænd; ənd]
is a circumstance that illustrates the kindly ties which held between slave and
是 一个 环境 那 图示 这 亲切地 领带 哪个 握住 之间 奴隶 和
['mæstər] [ɪn][ðə; ði][oʊld][kə'loʊniəl] [deɪz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .
master in the old colonial days in New England .
掌握 在 这 老的 殖民 天 在 新的 英格兰 .

这种情况体现了新英格兰旧殖民时期奴隶和主人之间的友好关系。

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,
The institution was accidental and superficial ,
这 机构 曾是 偶然 和 浅 ,

该机构的成立是偶然的、肤浅的，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] [steɪt] .
and never had any real root in the Granite State .
和 绝不 有 任何 真实的 根 在 这 花岗岩 状态 .

并且从未在花岗岩州真正扎根。

[ɪf] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['eni] [də'rekt]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,
If the Puritans could have found in the Scriptures any direct sanction of slavery ,
如果 这 清教徒 可以 有 成立 在 这 经文 任何 直接的 制裁 的 奴隶制 ,

如果清教徒能在《圣经》中找到任何直接认可奴隶制的内容，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] ,
perhaps it would have continued awhile longer ,
也许 它 会 有 持续 一会儿 更长 ,

也许它会持续一段时间，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['kærid] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ;
for the Puritan carried his religion into the business affairs of life ;
为了 这 清教徒 携带 他的 宗教 进入 这 商业 事务 的 生活 ;

因为清教徒将他的宗教信仰带入了生活的商业活动中；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] .
he was not even able to keep it out of his bills of lading .
他 曾是 不是 甚至 有能力的 到 保持 它 出去 的 他的 账单 的 装载 .

他甚至无法将其从提单中剔除。

[aɪ] ['kænɑːt] [kloʊz] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] ['tʃæptər] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ðæn; ðən][baɪ]

I	cannot	close	this	rambling	chapter	more	appropriately	and	solemnly	than	by
我	不能	关闭	这	漫无边际	章	更多的	适当	和	庄严地	比	经过

[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['paɪəs] [bɪlz] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

quoting	from	one	of	those	same	pious	bills	of	landing	.
引用	从	一	的	那些	相同的	虔诚的	账单	的	降落	.

引用其中一份虔诚的登陆单，是结束这漫无目的的篇章最恰当、最庄严的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd][dʒuːn] , - ,

It	is	dated	June	,	1726	,
它	是	日期	六月	,	-	,

日期是 1726 年 6 月，

[ænd; ənd] [riːdz] :

and	reads	:
和	阅读	:

内容如下：

" [ʃɪpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [wel] [kən'dɪʃnd] ,

"	Shipped	by	the	grace	of	God	in	good	order	and	well	conditioned	,
"	已发货	经过	这	优雅	的	上帝	在	好的	命令	和	出色地	条件反射	,

“承蒙上帝的恩典，货物完好无损，

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

by	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

- [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌe si si 'ti] .

Pepperills	on	there	own	acct	.
-	在	那里	自己的	账户	.

Pepperills 有自己的账户。

[ænd; ənd] [rɪ'skeɪ] ,

and	risque	,
和	有风险的	,

并且有伤风化，

[ɪn][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [gʊd] ['briːgɑː] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['wɪljəm] ,

in	and	upon	the	good	Briga	called	the	William	,
在	和	之上	这	好的	布里加	称为	这	威廉	,

在名为威廉的善良的布里加岛上，

[wer'ʌv] [ɪz]['mæstər] ['ʌndər] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [dʒɔːrdʒ] [kɪŋ] ,

whereof	is	master	under	God	for	this	present	voyage	George	King	,
其中	是	掌握	在下面	上帝	为了	这	展示	航程	乔治	国王	,

此次航行由上帝保佑，乔治·金担任船长，

[naʊ] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ˌpɪs'kætəkwə][ænd; ənd][baɪ]['gɑːdz] [greɪs] [baʊnd] [tuː; tə]

now	riding	at	anchor	in	the	river	Piscataqua	and	by	God's	grace	bound	to
现在	骑术	在	锚	在	这	河	皮斯卡塔夸	和	经过	神的	优雅	边界	到

[bɑːr'beɪdoʊz] .

Barbadoes	.
巴巴多斯	.

现在正停泊在皮斯卡塔夸河上，感谢上帝的恩典，即将驶往巴巴多斯。

" [hɪr] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɑːrgoʊ] ,

"	Here	follows	a	catalogue	of	the	miscellaneous	cargo	,
"	这里	跟随	一个	目录	的	这	各种各样的	货物	,

以下是杂货目录，

['raʊndɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] :
rounded **off** **with** **:**
圆润 离开 和 :

四舍五入为：

" [ænd; ənd][soʊ][gɑːd][send][ðə; ði] [gʊd] ['briːgɑː][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪrd] [pɔːrt][ɪn] ['seɪfti] .
" **And** **so** **God** **send** **the** **good** **Briga** **to** **her** **desired** **port** **in** **safety** **.**
" 和 所以 上帝 发送 这 好的 布里加 到 她 想要的 港口 在 安全 .

“愿上帝保佑布里加号平安抵达它想要到达的港口。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

" ['vaɪ, 'viː] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

“六。

[sʌm; səm][oʊld] ['pɔːrtsməθ] ['prəufailz]
SOME **OLD** **PORTSMOUTH** **PROFILES**
一些 老的 朴茨茅斯 简介

一些老朴茨茅斯的简介

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [nuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] ['evər] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ] ['meni] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktərz] [æz; əz]
I **DOUBT** **if** **any** **New** **England** **town** **ever** **turned** **out** **so** **many** **eccentric** **characters** **as**
我 怀疑 如果 任何 新的 英格兰 镇 曾经 转向 出去 所以 许多 偏心 人物 作为
['pɔːrtsməθ] .
Portsmouth **.**
朴茨茅斯 .

我怀疑新英格兰的任何一座城镇是否会出现像朴茨茅斯这样多的古怪人物。

[frʌm; frəm] - [daʊn] [tuː; tə] [ə'baʊt] - [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]
From **1640** **down** **to** **about** **1848** **there** **must** **have** **been** **something** **in** **the** **air**
从 - 向下 到 关于 - 那里 必须 有 到过 某物 在 这 空气
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['dʒenəreɪtɪd] [ˌeksen'trɪsəti] .
of **the** **place** **that** **generated** **eccentricity** **.**
的 这 地方 那 生成的 古怪 .

从 1640 年到 1848 年左右，这个地方的空气中一定存在着某种东西，导致了这种古怪的现象。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]
In **another** **chapter** **I** **shall** **explain** **why** **the** **conditions** **have** **not** **been** **favorable** **to**
在 其他 章 我 将 解释 为什么 这 状况 有 不是 到过 有利 到
[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌsɪŋgju'lærəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
the **development** **of** **individual** **singularity** **during** **the** **latter** **half** **of** **the** **present**
这 发展 的 个人 奇点 期间 这 后者 一半 的 这 展示
['sentʃəri] .
century **.**
世纪 .

在另一章中，我将解释为什么本世纪后半叶的条件不利于个人独特性的发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ðæn; ðən] ['fʊli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːmərəs] [kwɪr] ['hjuːmən]
It **is** **easier** **to** **do** **that** **than** **fully** **to** **account** **for** **the** **numerous** **queer** **human**
它 是 更轻松 到 做 那 比 完全 到 帐户 为了 这 很多的 酷儿 人类
[taɪps] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] .
types **which** **have** **existed** **from** **time** **to** **time** **previous** **to** **that** **period** **.**
类型 哪个 有 存在 从 时间 到 时间 以前的 到 那 时期 .

这样做比全面解释在那段时期之前不时存在的众多奇怪的人类类型要容易得多。

[ɪn] ['riːs(ə)ntli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bruːstərz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	recently	turning	over	the	pages	of	Mr	.	Brewster's	entertaining	collection	of
在	最近	转弯	超过	这	页面	的	先生	.	布鲁斯特的	娱乐	收藏	的

['pɔːrtsməθ] [sketʃiz] ,

Portsmouth	sketches	,
朴茨茅斯	草图	,

最近，我翻阅了布鲁斯特先生有趣的朴茨茅斯素描集，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

I	have	been	struck	by	the	number	and	variety	of	the	odd	men	and	women
我	有	到过	击	经过	这	数字	和	种类	的	这	奇怪的	男人	和	女性

[huː] [ə'pɪr] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

who	appear	incidentally	on	the	scene	.
WHO	出现	顺便	在	这	场景	.

我对偶然出现在现场的奇怪男人和女人的数量和种类感到震惊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

They	are	,
他们	是	,

他们是，

[ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

in	the	author's	intention	,
在	这	作者的	意图	,

按照作者的意图，

['sekənderi] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændskeɪp] ,

secondary	figures	in	the	background	of	his	landscape	,
次要	数据	在	这	背景	的	他的	景观	,

风景画背景中的次要人物，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stænd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [wʌnz] ['meməri] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][leɪd] [ə'saɪd] .

but	they	stand	very	much	in	the	foreground	of	one's	memory	after	the	book	is	laid	aside	.
但	他们	站立	非常	很多	在	这	前景	的	一个人的	记忆	后	这	书	是	铺设	旁边	.

但当你把书放在一边时，它们却会深深地印在人们的记忆中。

[wʌn] [faindz] [wʌnz] [self] ['θɪŋkɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['skwɑːlɪd][oʊld] [hʌt] - ['dwelər] [ʌp][baɪ]

One	finds	one's	self	thinking	quite	as	often	of	that	squalid	old	hut	-	dweller	up	by
一	发现	一个人的	自己	思维	相当	作为	经常	的	那	肮脏的	老的	小屋	-	居住者	向上	经过

[sægəˌmɔːr] [kriːk] [æz; əz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Sagamore	Creek	as	of	General	Washington	,
萨加莫尔	溪	作为	的	一般的	华盛顿	,

你会发现自己经常会想起萨加莫尔河畔那个肮脏的老茅屋居民，就像想起华盛顿将军一样。

[huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] - .

who	visited	the	town	in	1789	.
WHO	到访	这	镇	在	-	.

他于 1789 年访问了该镇。

[kən'sɜːrvətɪzəm] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [hæv; həv][ðer; ðər]['væljuːz] ,

Conservatism	and	respectability	have	their	values	,
保守主义	和	体面	有	他们的	值	,

保守主义和体面有其价值，

['sɜːrt(ə)nli] ;

certainly	;
当然	;

当然;

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪts]['væljuːz]['ɔːlsoʊ] ?

but	has	not	the	unconventional	its	values	also	?
但	有	不是	这	非传统	它是	值	还	?

但非传统的事物难道不也具有其价值吗?

[ɪf] [wiː; wi] ['rendər] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [oʊld] [hʌt] - ['dwelər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðæt] [oʊld] [hʌt] -

If	we	render	unto	that	old	hut	-	dweller	the	things	which	are	that	old	hut	-
如果	我们	使成为	到	那	老的	小屋	-	居住者	这	事物	哪个	是	那	老的	小屋	-

['dwɛlərz] ,

dweller's	,
居民的	,

如果我们把属于那位老茅屋住户的东西归还给他，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'siːd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌpiktʃə'resknis] .

we	must	concede	him	his	picturesqueness	.
我们	必须	承认	他	他的	风景如画	.

我们必须承认他确实风采绝伦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɜːrti] ,

He	was	dirty	,
他	曾是	肮脏的	,

他很脏，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'spektəbl] ;

and	he	was	not	respectable	;
和	他	曾是	不是	可敬	;

他并不受人尊敬;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] - - [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

but	he	is	picturesque	-	-	now	that	he	is	dead	.
但	他	是	如画	-	-	现在	那	他	是	死的	.

但他已去世，依然美丽如画。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪst] ,

If	the	reader	has	five	or	ten	minutes	to	waste	,
如果	这	读者	有	五	或者	十	分钟	到	浪费	,

如果读者有五到十分钟的时间可以浪费，

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]['prəufailz][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] ,

I	invite	him	to	glance	at	a	few	old	profiles	of	persons	who	,
我	邀请	他	到	瞥一眼	在	一个	很少	老的	简介	的	人	WHO	,

我请他浏览一下一些旧人物的简介，

[haʊ'evər] [səb'stænʃ(ə)l] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] ,

however	substantial	they	once	were	,
然而	重大的	他们	一次	是	,

无论它们曾经多么重要，

[ɑːr; ər] [naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [mɪr] ['aʊtˌlaɪnz] .

are	now	leading	a	life	of	mere	outlines	.
是	现在	领导	一个	生活	的	仅仅	概述	.

现在过着仅仅停留在轮廓上的生活。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [les] ['feɪdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	would	like	to	give	them	a	less	faded	expression	,
我	会	喜欢	到	给	他们	一个	较少的	褪色	表达	,

我想让它们看起来不那么褪色，

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][ɪz] ['veri] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] .

but	the	past	is	very	chary	of	yielding	up	anything	more	than	its	shadows	.
但	这	过去的	是	非常	谨慎	的	屈服	向上	任何事物	更多的	比	它是	阴影	.

但过去总是小心翼翼，不愿透露任何细节，只留下它的影子。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] ['ruːmɪneɪtɪv] ['hɜːrmɪt] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] - - [ə; eɪ] ['spiːʃiːz]

The	first	who	presents	himself	is	the	ruminative	hermit	already	mentioned	-	-	a	species
这	第一的	WHO	礼物	他自己	是	这	沉思的	隐士	已经	提及	-	-	一个	物种

[ʌv; əv][ˌʌnɪn'spaɪərd] ['θɔːrəu] .

of	uninspired	Thoreau	.
的	缺乏灵感	梭罗	.

第一个登场的是前面提到的沉思隐士——一种缺乏灵感的梭罗。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['bendʒəmɪn] [lɪr] .

His	name	was	Benjamin	Lear	.
他的	姓名	曾是	本杰明	李尔王	.

他的名字叫本杰明·李尔。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kreɪzinəs] [went] ,

So	far	as	his	craziness	went	,
所以	远的	作为	他的	疯狂	去	,

就他的疯狂而言，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [huː]

he	might	have	been	a	lineal	descendant	of	that	ancient	king	of	Britain	who
他	可能	有	到过	一个	线性	后裔	的	那	古老的	国王	的	英国	WHO

['fɪgjərz] [ɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [peɪdʒ] .

figures	on	Shakespeare's	page	.
数据	在	莎士比亚的	页	.

他可能是莎士比亚作品中那位古代英国国王的直系后裔。

['fæməli] [dɪ'sɛnʃənz] [meɪd] [ə; eɪ] ['reklu:s] [ʌv; əv] [kɪŋ] [lɪr] ;

Family	dissensions	made	a	recluse	of	King	Lear	;
家庭	分歧	制成	一个	隐士	的	国王	李尔王	;

家庭不和使李尔王成为了一名隐士；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	in	the	case	of	Benjamin	there	were	no	mitigating	circumstances	.
但	在	这	案件	的	本杰明	那里	是	不	缓解	情况	.

但就本杰明的案件而言，没有任何减轻处罚的情节。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fæməli][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

He	had	no	family	to	trouble	him	,
他	有	不	家庭	到	麻烦	他	,

他没有家人来打扰他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [relm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .

and	his	realm	remained	undivided	.
和	他的	领域	剩余	未分割的	.

他的王国依然保持完整。

[hiː; hi] [oʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] [fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [sægəˌmɔːr] [kriːk] ,

He	owned	an	excellent	farm	on	the	south	side	of	Sagamore	Creek	,
他	拥有	一个	出色的	农场	在	这	南	边	的	萨加莫尔	溪	,

他在萨加莫尔溪南岸拥有一座优质的农场，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

a	little	to	the	west	of	the	bridge	,
一个	小的	到	这	西方	的	这	桥	,

距离桥西边不远的地方，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] [iːz] ,

and	might	have	lived	at	ease	,
和	可能	有	居住地	在	舒适	,

并可以安逸地生活，

[ɪf] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

if	personal	comfort	had	not	been	distasteful	to	him	.
如果	个人的	舒适	有	不是	到过	令人厌恶的	到	他	.

如果他不讨厌个人舒适的话。

['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] ['entərd] ['ɪntuː][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] ['liːrz] .

Personal	comfort	entered	into	no	part	of	Lear's	.
个人的	舒适	进入	进入	不	部分	的	李尔王的	.

个人舒适与李尔王毫不相关。

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪnt] - ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

To	be	alone	filled	the	little	pint	-	measure	of	his	desire	.
到	是	独自的	已填	这	小的	品脱	-	措施	的	他的	欲望	.

独处满足了他那一点点的渴望。

[hiː; hi] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ʃænti] ,

He	ensconced	himself	in	a	wretched	shanty	,
他	安顿下来	他自己	在	一个	可怜	棚屋	,

他躲在一间简陋的棚屋里，

[ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	barred	the	door	,
和	禁止	这	门	,

并闩上了门，

['fɪgjərətɪvli] ,

figuratively	,
比喻意义上	,

形象地说，

[ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

against	all	the	world	.
反对	全部	这	世界	.

对抗全世界。

[welθ] - - [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [welθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

Wealth	-	-	what	would	have	been	wealth	to	him	-	-	lay	within	his	reach	,
财富	-	-	什么	会	有	到过	财富	到	他	-	-	躺	之内	他的	抵达	,

财富——对他来说本应是财富的东西——触手可及，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ;

but	he	thrust	it	aside	;
但	他	推力	它	旁边	;

但他把它推到一边；

[hiː; hi] [dis'deind] ['lʌkʃəri] [æz; əz][hiː; hi] [dis'deind] ['aɪdlnəs] ,

he	disdained	luxury	as	he	disdained	idleness	,
他	轻蔑	奢华	作为	他	轻蔑	懒惰	,

他鄙视奢侈，也鄙视懒惰，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃ(ə)n] .

and	made	no	compromise	with	convention	.
和	制成	不	妥协	和	习俗	.

并且不与传统妥协。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌts] [hɪm'self] [ˌæbsə'luːtli] [ə'drɪft][frʌm; frəm] ['kʌstəm] ,

When	a	man	cuts	himself	absolutely	adrift	from	custom	,
什么时候	一个	男人	削减	他自己	绝对地	漂流	从	风俗	,

当一个人完全脱离了传统，

[wʌt] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [laɪt] [spɑːr] [floʊts] [hɪm; ɪm] !

what	an	astonishingly	light	spar	floats	him	!
什么	一个	令人震惊地	光	斯帕	浮标	他	!

多么令人惊奇的轻盈的桅杆让他漂浮起来！

[haʊ] [fjuː] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɑːr; ər] ,
How few his wants are ,
如何 很少 他的 想要 是 ,

他的需求多么少，

['æftər] [ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟!

[lɪr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
Lear was of a cheerful disposition ,
李尔王 曾是 的 一个 快乐 处置 ,

李尔性格开朗，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌɪnə'fensɪv] - - [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
and seems to have been wholly inoffensive - - at a distance .
和 似乎 到 有 到过 完全 无害的 - - 在 一个 距离 .

并且从远处看似乎完全无害。

[hiː; hi] ['fæbrɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] ,
He fabricated his own clothes ,
他 制造 他的 自己的 衣服 ,

他自己缝制衣服，

[ænd; ənd] [səb'sɪstid] ['tʃiːfli] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ,
and subsisted chiefly on milk and potatoes ,
和 生存 主要 在 牛奶 和 土豆 ,

主要以牛奶和土豆为生，

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [relm] .
the product of his realm .
这 产品 的 他的 领域 .

他的领域的产物。

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪlənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .
He needed nothing but an island to be a Robinson Crusoe .
他 需要 没有什么 但 一个 岛 到 是 一个 罗宾逊 克鲁索 .

他只需要一座岛屿就可以成为鲁滨逊漂流记。

[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [flitid] [laɪk] [ə; eɪ] [frɔːst] - ['bɪtn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt]
At rare intervals he flitted like a frost - bitten apparition through the main street
在 稀有的 间隔 他 飞掠 喜欢 一个 霜 - 被咬 幻影 通过 这 主要的 街道
[ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] ,
of Portsmouth ,
的 朴茨茅斯 ,

偶尔，他会像一个冻伤的幽灵一样在朴茨茅斯的主要街道上飞来飞去，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [ðə; ði] [bæŋk] ,
which he always designated as " the Bank ,
哪个 他 总是 指定的 作为 " 这 银行 ,

他总是称之为“银行，

" [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɑːbsə'liːt] ['fɪfti] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
" a name that had become obsolete fifty or a hundred years before .
" 一个 姓名 那 有 变得 过时的 五十 或者 一个 百 年 前 .

“这个名字在五十年或一百年前就已经过时了。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

for	nearly	a	quarter	of	a	century	,
为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

近四分之一个世纪以来，

['bendʒəmɪn] [lɪr] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] .

Benjamin	Lear	stood	aloof	from	human	intercourse	.
本杰明	李尔王	站立	超然	从	人类	交往	.

本杰明·李尔 (Benjamin Lear) 远离人类交往。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

In	his	old	age	some	of	the	neighbors	offered	him	shelter	during	the
在	他的	老的	年龄	一些	的	这	邻居	提供	他	庇护所	期间	这

[tem'pestʃuəs] ['wɪntər] [mʌnθs] ;

tempestuous	winter	months	;
暴风雨般的	冬天	几个月	;

在他年老的时候，一些邻居在寒冷的冬季为他提供住所；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] .

but	he	would	have	none	of	it	-	-	he	defied	wind	and	weather	.
但	他	会	有	没有任何	的	它	-	-	他	违抗	风	和	天气	.

但他不接受这一切——他无视风雨。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['hʌvl] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] ,

There	he	lay	in	his	dilapidated	hovel	in	his	last	illness	,
那里	他	躺	在	他的	破旧的	茅屋	在	他的	最后的	疾病	,

他躺在破旧的茅屋里，度过了他最后的病痛。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'naɪt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrkjəri]

refusing	to	allow	any	one	to	remain	with	him	overnight	-	-	and	the	mercury
拒绝	到	允许	任何	一	到	保持	和	他	过夜	-	-	和	这	汞

[fɔːr] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

four	degrees	below	zero	.
四	学位	以下	零	.

拒绝让任何人陪他过夜——气温降至零下四度。

[lɪr] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - ,

Lear	was	born	in	1720	,
李尔王	曾是	出生	在	-	,

李尔王出生于1720年，

[ænd; ənd]['vedʒəteɪtɪd] ['eɪti] - [tuː] ['jɪrz] .

and	vegetated	eighty	-	two	years	.
和	植被	八十	-	二	年	.

并度过了八十二年。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['tɪməθi] ['wɪn] ,

I	take	it	that	Timothy	Winn	,
我	拿	它	那	蒂莫西	温恩	,

我认为蒂莫西·温恩

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] ,

of	whom	we	have	only	a	glimpse	,
的	谁	我们	有	仅有的	一个	一瞥	,

我们对其只有一瞥，

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ,

would	like	to	have	more	,
会	喜欢	到	有	更多的	,

想要更多，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['betər] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
was a person better worth knowing .
曾是 一个 人 更好的 值得 会心 .

是一个更值得认识的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [riːdz] [laɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] ['nɑːv(ə)l] - - " ['tɪməθi] ['wɪn] ,
His name reads like the title of some old - fashioned novel - - " Timothy Winn ,
他的 姓名 阅读 喜欢 这 标题 的 一些 老的 - 造型 小说 - - " 蒂莫西 温恩 ,

他的名字读起来就像一些老式小说的标题——“蒂莫西·温恩，

[ɔːr][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['dʒent(ə)lmən] .
or the Memoirs of a Bashful Gentleman .
或者 这 回忆录 的 一个 害羞的 绅士 .

或《害羞绅士的回忆录》。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] [frʌm; frəm] ['wəubən] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ,
" He came to Portsmouth from Woburn at the close of the last century ,
" 他 来了 到 朴茨茅斯 从 沃本 在 这 关闭 的 这 最后的 世纪 ,

“上世纪末，他从沃本来到朴茨茅斯，

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mju'ziːəm] - ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['mʌlberi] [striːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ]
and set up in the old museum - building on Mulberry Street what was called " a
和 放 向上 在 这 老的 博物馆 - 建筑 在 桑 街道 什么 曾是 称为 " 一个
[piːs] [gʊdz] [stɔːr] .
piece goods store .
片 商品 店铺 .

并在桑树街的旧博物馆大楼里开设了所谓的“零碎物品商店”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['tɪməθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] ['fæməli] ,
" He was the third Timothy in his monotonous family ,
" 他 曾是 这 第三 蒂莫西 在 他的 单调 家庭 ,

“他是这个单调家庭中的第三个提摩太，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [hɪm'self] [hiː; hi] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]
and in order to differentiate himself he inscribed on the sign over his shop
和 在 命令 到 区分 他自己 他 铭文 在 这 符号 超过 他的 店铺
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

为了让自己与众不同，他在店门上的招牌上刻上了：

" ['tɪməθi] ['wɪn] ,
" Timothy Winn ,
" 蒂莫西 温恩 ,

“蒂莫西·温恩，

3d ,
3d ,
3d ,

3d，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər]['æftər] [kɔːld] " [θriː] - ['peni] ['wɪn] .
" and was ever after called " Three - Penny Winn .
" 和 曾是 曾经 后 称为 " 三 - 一分钱 温恩 .

”并从此被称为“三便士温恩”。

" [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['plezntri] ,
" That he enjoyed the pleasantry ,
" 那 他 享受 这 玩笑 ,

“他很享受这种乐趣，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪn] ,

and	clung	to	his	sign	,
和	紧紧抓住	到	他的	符号	,

并坚持他的标志，

[goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] ['raɪpən][ɑːn] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] ,

goes	to	show	that	he	was	a	person	who	would	ripen	on	further	acquaintance	,
去	到	展示	那	他	曾是	一个	人	WHO	会	熟	在	更远	熟人	,

这表明他是一个随着进一步的了解而成熟的人，

[wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [naʊ] ['præktɪkəbl] .

were	further	acquaintance	now	practicable	.
是	更远	熟人	现在	切实可行的	.

现在可以进一步了解了。

[hɪz; ɪz][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,

His	next	-	door	neighbor	,
他的	下一个	-	门	邻居	,

他的隔壁邻居，

['mɪstər] . ['lenərd] [sɛrɑːt] ,

Mr	.	Leonard	Serat	,
先生	.	伦纳德	塞拉特	,

尊敬的伦纳德·塞拉特先生，

[huː] [kept] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['teɪlərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

who	kept	a	modest	tailoring	establishment	,
WHO	保留	一个	谦虚的	裁缝	建立	,

他经营着一家简陋的裁缝店，

['ɔːlsoʊ]['tæntəˌlaɪziz][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .

also	tantalizes	us	a	little	with	a	dim	intimation	of	originality	.
还	诱人	我们	一个	小的	和	一个	暗淡	暗示	的	独创性	.

也以隐约的原创性暗示来吸引我们。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪtəreri] ['predʒudisiz] ,

He	plainly	was	without	literary	prejudices	,
他	显然	曾是	没有	文学	偏见	,

他显然没有文学偏见，

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [saɪn][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ['teɪlə] ,

for	on	one	face	of	his	swinging	sign	was	painted	the	word	Taylor	,
为了	在	一	脸	的	他的	摇摆	符号	曾是	绘	这	单词	泰勒	,

因为他那摇摆的招牌的一面画着“泰勒”这个词，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪlər] .

and	on	the	other	Tailor	.
和	在	这	其他	裁缝	.

另一方面是裁缝。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] - - [ðə; ði]

This	may	have	been	a	delicate	concession	to	that	part	of	the	community	-	-	the
这	可能	有	到过	一个	精美的	让步	到	那	部分	的	这	社区	-	-	这

['greɪtər] [pɑːrt] ,

greater	part	,
更大的	部分	,

这可能是对社区中那部分人——大部分人——的一个微妙的让步，

['prɑːbəbli] - - [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [speld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪ] .

probably	-	-	which	would	have	spelled	it	with	a	y	.
大概	-	-	哪个	会	有	拼写	它	和	一个	是	.

可能——用 y 拼写出来。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mesərz] . ['wɪn] [ænd; ənd][sɛrɑ:t][hæd; həd][ðer; ðər] [ʃɑ:ps] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	building	in	which	Messrs	.	Winn	and	Serat	had	their	shops	was	the
这	建筑	在	哪个	先生们	.	温恩	和	塞拉特	有	他们的	商店	曾是	这

['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['ru:səlɛt] ,

property	of	Nicholas	Rousselet	,
财产	的	尼古拉斯	鲁塞莱	,

Winn 先生和 Serat 先生开设店铺的建筑物属于 Nicholas Rousselet 的财产，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˌdemə'reərə] ,

a	French	gentleman	of	Demerara	,
一个	法语	绅士	的	德梅拉拉	,

一位来自德梅拉拉的法国绅士，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hu:z] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæθrɪn] ['mɑ:fət] [ɪz] ['prɪti]

the	story	of	whose	unconventional	courtship	of	Miss	Catherine	Moffatt	is	pretty
这	故事	的	谁	非传统	求爱	的	错过	凯瑟琳	莫法特	是	漂亮的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ˌri:'telɪŋ] ,

enough	to	bear	retelling	,
足够的	到	熊	重述	,

他对凯瑟琳·莫法特小姐的非传统追求的故事值得一读，

[ænd; ənd] [in'taitlz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] .

and	entitles	him	to	a	place	in	our	limited	collection	of	etchings	.
和	有权	他	到	一个	地方	在	我们的	有限的	收藏	的	蚀刻画	.

并使其有资格在我们有限的蚀刻画收藏中占有一席之地。

[em] . ['ru:səlɛt] [hæd; həd] ['daʊtləs] [ɔ:l'redi] [mæd] [iks'kə:ʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði] [peɪz] [di:] ['tɑ:ndr] ,

M	.	Rousselet	had	doubtless	already	mad	excursions	into	the	pays	de	tendre	,
M	.	鲁塞莱	有	毫无疑问	已经	疯狂的	短途旅行	进入	这	支付	德	温柔	,

毫无疑问，M. Rousselet 已经疯狂地游览了 pays de tendre，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [mɪs] ['kæθrɪn] ['pri:viəs] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and	given	Miss	Catherine	previous	notice	of	the	state	of	his	heart	,
和	给定	错过	凯瑟琳	以前的	注意	的	这	状态	的	他的	心	,

并提前告知凯瑟琳小姐他的心境，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]

but	it	was	not	until	one	day	during	the	hour	of	service	at	the	Episcopal
但	它	曾是	不是	直到	一	天	期间	这	小时	的	服务	在	这	圣公会

[tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] ['mætərz] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][baɪ] ['hændɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['mɑ:fət] [ə; eɪ] [smɔ:l]

church	that	he	brought	matters	to	a	crisis	by	handing	to	Miss	Moffatt	a	small
教会	那	他	带来	事情	到	一个	危机	经过	处理	到	错过	莫法特	一个	小的

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

但直到有一天，在圣公会教堂做礼拜的时候，他递给莫法特小姐一本小圣经，才使事情陷入危机，

[ɑ:n][ðə; ði][flai] - [li:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pensld] [ðə; ði] [fɪfθ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

on	the	fly	-	leaf	of	which	he	had	penciled	the	fifth	verse	of	the	Second
在	这	飞	-	叶子	的	哪个	他	有	铅笔画	这	第五	诗	的	这	第二

[ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - -

Epistle	of	John	-	-
书信	的	约翰	-	-

他在扉页上用铅笔写下了《约翰二书》的第五节——

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] ,

"	And	now	I	beseech	thee	,
"	和	现在	我	恳求	你	,

“现在我恳求你，

['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

女士，

[nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ,
not as though I wrote a new commandment unto thee ,
不是 作为 尽管 我 写道 一个 新的 诫命 到 你 ,

这并不是我给你写了一条新诫命，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
but that which we had from the beginning ,
但 那 哪个 我们 有 从 这 开始 ,

但我们从一开始就拥有的，

[ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
that we love one another .
那 我们 爱 一 其他 .

我们彼此相爱。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
" This was not to be resisted ,
" 这 曾是 不是 到 是 抵抗 ,

“这是无法抗拒的，

[æt; ət] [liːs] [nɑːt][baɪ] [mɪs] ['kæθrɪn] ,
at lease not by Miss Catherine ,
在 租 不是 经过 错过 凯瑟琳 ,

至少不是凯瑟琳小姐，

[huː] [dɪ'mjʊrli] ['hændɪd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪdʒ] [tɜːrnd] [daʊn] [æt; ət]
who demurely handed the volume back to him with a page turned down at
WHO 端庄地 递交 这 体积 后退 到 他 和 一个 页 转向 向下 在
[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ruːθ] - -
the sixteenth verse in the first chapter of Ruth - -
这 第十六 诗 在 这 第一的 章 的 露丝 - -

他一本正经地把书递还给他，书页翻到了《路得记》第一章第十六节——

" ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] ,
" Whither thou goest ,
" 往哪里去 你 去 ,

“无论你去哪里，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ;
I will go ;
我 将要 去 ;

我要走了;

[ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [lɒdʒ] ,
and where thou lodgest ,
和 在哪里 你 寄宿者 ,

和你住宿的地方，

[aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] :
I will lodge :
我 将要 小屋 :

我将提交:

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] ,
thy people shall be my people ,
你的 人们 将 是 我的 人们 ,

你的人民就是我的人民，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [gɑːd] [maɪ] [gɑːd] :
and **thy** **God** **my** **God** **:**
和 你的 上帝 我的 上帝 :

你的神是我的神。

[wer] [ðaʊ] [daɪst] ,
where **thou** **diest** **,**
在哪里 你 最 ,

你死的地方，

[wɪl] [aɪ] [daɪ] ,
will **I** **die** **,**
将要 我 死 ,

我会死吗?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] ['berid] :
and **there** **will** **I** **be** **buried** **:**
和 那里 将要 我 是 埋葬 :

我将葬在那里。

[ðə; ði] [lɔːrd] [duː] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
the **Lord** **do** **so** **to** **me** **,**
这 主 做 所以 到 我 ,

愿主这样待我，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] ,
and **more** **also** **,**
和 更多的 还 ,

以及更多，

[ɪf] [ɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [pɑːrt] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
if **aught** **but** **death** **part** **thee** **and** **me** **.**
如果 零 但 死亡 部分 你 和 我 .

除非死亡能将你我分开。

" [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kweɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,
" **Aside** **from** **this** **quaint** **touch** **of** **romance** **,**
" 旁边 从 这 古雅 触碰 的 浪漫 ,

“除了这种古雅的浪漫气息，

[wʌt] [ə'tætʃiz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] [per] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət]
what **attaches** **me** **to** **the** **happy** **pair** **-** **-** **for** **the** **marriage** **was** **a** **fortunate**
什么 附件 我 到 这 快乐的 一对 - - 为了 这 婚姻 曾是 一个 幸运
[wʌn] - - [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] - [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən]
one **-** **-** **is** **the** **fact** **that** **the** **Rousselets** **made** **their** **home** **in** **the** **old** **Atkinson**
一 - - 是 这 事实 那 这 - 制成 他们的 家 在 这 老的 阿特金森
['mænʃ(ə)n] ,
mansion **,**
大厦 ,

我对这对幸福的夫妇——他们的婚姻是幸福的——的感情在于，鲁塞莱夫妇住在阿特金森的旧宅邸里，

[wɪtʃ] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] [ɑːn] [kɔːrt] [striːt]
which **stood** **directly** **opposite** **my** **grandfather's** **house** **on** **Court** **Street**
哪个 站立 直接地 对面的 我的 祖父的 房子 在 法庭 街道
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [daʊn] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
and **was** **torn** **down** **in** **my** **childhood** **,**
和 曾是 撕裂 向下 在 我的 童年 ,

它位于法院街我祖父家的正对面，在我小时候就被拆毁了，

[tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
to **my** **great** **consternation** **.**
到 我的 伟大的 惊愕 .

令我非常惊愕。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

The	building	had	been	unoccupied	for	a	quarter	of	a	century	,
这	建筑	有	到过	空置	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

该建筑已经空置了二十五年，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [rɪtʃ] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋz] [æt; ət] ['kɔːrnɪs]

and	was	fast	falling	into	decay	with	all	its	rich	wood	-	carvings	at	cornice
和	曾是	快速地	坠落	进入	衰变	和	全部	它是	富有的	木头	-	雕刻	在	檐口

[ænd; ənd] ['lɪntl] ;

and	lintel	;
和	楣	;

其檐口和门楣上精美的木雕也迅速衰败。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

but	was	it	not	full	of	ghosts	,
但	曾是	它	不是	满的	的	鬼魂	,

但那里不是充满了鬼魂吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['bærəks] [wɜːr; wər] [di'mɔlɪʃt] ,

and	if	the	old	barracks	were	demolished	,
和	如果	这	老的	兵营	是	已拆除	,

如果旧营房被拆除，

[wʊd] [nɑːt] [ðiːz] ['goʊsts] ,

would	not	these	ghosts	,
会	不是	这些	鬼魂	,

这些鬼魂不会

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] ,

or	some	of	them	at	least	,
或者	一些	的	他们	在	至少	,

或者至少其中一些，

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ?

take	refuge	in	my	grandfather's	house	just	across	the	way	?
拿	避难所	在	我的	祖父的	房子	只是	穿过	这	方式	?

去对面我爷爷家避难?

[wer] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [ðəm'selvz] [soʊ] [kən'viːniəntli] ?

Where	else	could	they	bestow	themselves	so	conveniently	?
在哪里	别的	可以	他们	赐给	他们自己	所以	方便	?

他们还能在哪里如此方便地施舍自己呢?

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

While	the	ancient	mansion	was	in	process	of	destruction	,
尽管	这	古老的	大厦	曾是	在	过程	的	破坏	,

当这座古老的宅邸正处于毁灭的过程中时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [piːp] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːrn][æt; ət][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

I	used	to	peep	round	the	corner	of	our	barn	at	the	workmen	,
我	用过的	到	窥视	圆形的	这	角落	的	我们的	谷仓	在	这	工人	,

我常常从谷仓的角落偷看工人们，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['fæntəmz] [goʊ] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn]['spaɪrəl] [klaʊdz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [dʌst] .

and	watch	the	indignant	phantoms	go	soaring	upward	in	spiral	clouds	of	colonial	dust	.
和	手表	这	愤怒	幻影	去	翱翔	向上	在	螺旋	云	的	殖民	灰尘	.

看着愤怒的幽灵在殖民地尘埃的螺旋云中向上翱翔。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['difərɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz] [frʌm; frəm] ['kæθrɪn] ['mɑːfət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri]
A lady differing in many ways from Catherine Moffatt was the Mary
一个 女士 不同 在 许多 方式 从 凯瑟琳 莫法特 曾是 这 玛丽
['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ([wʌns][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['mænər] [haʊs]) [huː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt]
Atkinson (once an inmate of this same manor house) who fell to the lot
阿特金森 (一次 一个 囚犯 的 这 相同的 庄园 房子) WHO 跌倒 到 这 很多
[ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['ʃɝːtlɪf] ,
of the Rev . William Shurtleff ,
的 这 牧师 . 威廉 舒特利夫 ,

玛丽·阿特金森（曾是这座庄园的住户）是一位与凯瑟琳·莫法特在许多方面都截然不同的女士，她落入了威廉·舒特勒夫牧师的手中。

['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
pastor of the South Church between 1733 and 1747 .
牧师 的 这 南 教会 之间 - 和 - .

1733 年至 1747 年间担任南教堂的牧师。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['stændpɔɪnt] ,
From the worldly standpoint ,
从 这 世俗 立场 ,

从世俗的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['klɜːrdʒimən] - - ['bjuːti] ,
it was a fine match for the Newcastle clergyman - - beauty ,
它 曾是 一个 美好的 匹配 为了 这 纽卡斯尔 牧师 - - 美丽 ,

对于纽卡斯尔的牧师来说，这是一场完美的结合——美貌，

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] - [biːkt] [kaɪnd] ;
of the eagle - beaked kind ;
的 这 鹰 - 有喙的 种类 ;

鹰喙型的；

[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

财富，

[hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pleɪt] ;
her share of the family plate ;
她 分享 的 这 家庭 盘子 ;

她在家里的盘子里的份额；

[haɪ] [bɜːrθ] ,
high birth ,
高的 出生 ,

高贵出身，

[ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .
a sister to the Hon .
一个 姐姐 到 这 尊敬的 .

尊敬的

['θiədɔː] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .
Theodore Atkinson .
西奥多 阿特金森 .

西奥多·阿特金森。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zempləri] [mæn][hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊər] ,
But if the exemplary man had cast his eyes lower ,
但 如果 这 典范 男人 有 投掷 他的 眼睛 降低 ,

但如果这位模范人物垂下眼睛，

['pɜːrrəd,ventʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mɔːr] ['hæpinəs] ,

peradventure	he	had	found	more	happiness	,
或者	他	有	成立	更多的	幸福	,

也许他找到了更多的幸福，

[ðoʊ] [ɪl] - [bred] ['pɝːsənz] [wɪ'ðaʊt] ['fæməli] [pleɪt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['eɪmiəb(ə)l] .

though	ill	-	bred	persons	without	family	plate	are	not	necessarily	amiable	.
尽管	患病的	-	繁殖	人	没有	家庭	盘子	是	不是	一定	可亲	.

虽然没有家庭背景、没有教养的人不一定和蔼可亲。

[laɪk] ['sɑːkrə,tiːz] ,

Like	Socrates	,
喜欢	苏格拉底	,

就像苏格拉底一样，

[ðɪs] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [dɪ'vaɪn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

this	long	-	suffering	divine	had	always	with	him	an	object	on	which	to
这	长的	-	痛苦	神圣的	有	总是	和	他	一个	目的	在	哪个	到

['kʌltɪveɪt] ['hev(ə)nli] ['peɪʃ(ə)ns] ,

cultivate	heavenly	patience	,
培育	天上	耐心	,

这位长期受苦的神职人员始终有一个目标，那就是培养天上的耐心，

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	patience	,
和	耐心	,

和耐心，

[sez] [ðə; ði] ['iːstərn] ['prɑːvɜːrb] ,

says	the	Eastern	proverb	,
说道	这	东	谚语	,

东方谚语说，

[ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['kɑːntent] .

is	the	key	to	content	.
是	这	钥匙	到	内容	.

是内容的关键。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [zæn'tipi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃɝːtlɪf]

The	spirit	of	Xantippe	seems	to	have	taken	possession	of	Mrs	.	Shurtleff
这	精神	的	桑蒂佩	似乎	到	有	已采取	拥有	的	太太	.	舒特利夫

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

immediately	after	her	marriage	.
立即地	后	她	婚姻	.

舒特勒夫夫人结婚后，赞蒂普的灵魂似乎立即占据了她的身体。

[ðə; ði] ['friːkɪʃ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [miːk] ['kɑːnsɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi]

The	freakish	disrespect	with	which	she	used	her	meek	consort	was	a	heavy
这	怪异的	不尊重	和	哪个	她	用过的	她	温顺	配偶	曾是	一个	重的

[krɔːs] [tuː; tə] [ber] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [wen] ['klerɪkl] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

cross	to	bear	at	a	period	in	New	England	when	clerical	dignity	was	at	its
叉	到	熊	在	一个	时期	在	新的	英格兰	什么时候	文员	尊严	曾是	在	它是

[haɪɪst; 'haɪəst] ['sensətɪv] [pɔɪnt] .

highest	sensitive	point	.
最高	敏感的	观点	.

在新英格兰，当神职人员的尊严处于最敏感的时期，她对她温顺的配偶表现出的异常不尊重是一个沉重的负担。

[hɜːr; hər] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

Her	devices	for	torturing	the	poor	gentleman	were	inexhaustible	.
她	设备	为了	酷刑	这	贫穷的	绅士	是	取之不尽的	.

她用尽各种手段来折磨这位可怜的绅士。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [rʌf] [goʊ] [ˌʌn'stɑːrtʃt] ;

Now	she	lets	his	Sabbath	ruffs	go	unstarched	;
现在	她	让我们	他的	安息日	褶边	去	未上浆	;

现在她让他的安息日皱褶不上浆;

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['skændlˌaɪziz] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'siːmli] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər][ə'taɪər] ;

now	she	scandalizes	him	by	some	unseemly	and	frivolous	color	in	her	attire	;
现在	她	令人震惊	他	经过	一些	不体面的	和	轻浮	颜色	在	她	服装	;

现在，她穿着一些不雅且轻浮的服装，令他感到震惊;

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [koʊl] ;

now	she	leaves	him	to	cook	his	own	dinner	at	the	kitchen	coals	;
现在	她	树叶	他	到	厨师	他的	自己的	晚餐	在	这	厨房	煤炭	;

现在她让他在厨房的炭火上自己做饭;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɑːks] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

and	now	she	locks	him	in	his	study	,
和	现在	她	锁	他	在	他的	学习	,

现在她把他锁在书房里，

['wɪðər] [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [prer] ,

whither	he	has	retired	for	a	moment	or	two	of	prayer	,
往哪里去	他	有	退休	为了	一个	片刻	或者	二	的	祷告	,

他曾在那里祈祷了一两分钟，

['priːviəs] [tuː; tə] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

previous	to	setting	forth	to	perform	the	morning	service	.
以前的	到	环境	前进	到	履行	这	早晨	服务	.

在出发去做晨祷之前。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'sembld] ;

The	congregation	has	assembled	;
这	会众	有	组装	;

会众已聚集;

[ðə; ði]['sekstən][hæz; həz] ['toʊld] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪz] ['kʌstəm] ,

the	sexton	has	tolled	the	bell	twice	as	long	as	is	custom	,
这	教堂司事	有	收费	这	钟	两次	作为	长的	作为	是	风俗	,

教堂司事敲钟的时间比惯例长了一倍，

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd]['kærəlɑːn] ,

and	is	beginning	a	third	carillon	,
和	是	开始	一个	第三	钟琴	,

开始演奏第三首钟琴，

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ;

full	of	wonder	that	his	reverence	does	not	appear	;
满的	的	想知道	那	他的	尊敬	做	不是	出现	;

充满惊奇的是他的崇敬没有出现;

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts] ['mɪstrəs] ['ʃɜːtlɪf] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][kəm'pleɪs(ə)nt]

and	there	sits	Mistress	Shurtleff	in	the	family	pew	with	a	face	as	complacent
和	那里	坐着	情妇	舒特利夫	在	这	家庭	座位	和	一个	脸	作为	自满

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [ðæt] [hæz; həz] ['iːtn] [ðə; ði] [kə'neri] .

as	that	of	the	cat	that	has	eaten	the	canary	.
作为	那	的	这	猫	那	有	吃	这	金丝雀	.

舒特勒夫夫人坐在家庭长椅上，脸上洋溢着得意，就像吃了金丝雀的猫一样。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['diːkənz] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] .

Presently	the	deacons	appeal	to	her	for	information	touching	the	good	doctor	.
目前	这	执事	上诉	到	她	为了	信息	接触	这	好的	医生	.

执事们立即向她询问有关这位好医生的信息。

['mɪstrəs] ['ʃɜːtlɪf] ['swiːtli] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wen]

Mistress	Shurtleff	sweetly	tells	them	that	the	good	doctor	was	in	his	study	when
情妇	舒特利夫	甜蜜地	讲述	他们	那	这	好的	医生	曾是	在	他的	学习	什么时候

[ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] .

she	left	home	.
她	左边	家	.

舒特勒夫夫人甜蜜地告诉他们，当她离开家时，那位好医生正在书房里。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ,

There	he	is	found	,
那里	他	是	成立	,

在那里他被发现了，

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['dʊrəns] ,

and	released	from	durance	,
和	发布	从	杜兰斯	,

并从监禁中解脱出来，

['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['diːkənz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['siːkrət] ,

begging	the	deacons	to	keep	his	mortification	secret	,
乞讨	这	执事	到	保持	他的	屈辱	秘密	,

恳求执事们保守他的苦行秘密，

[tuː; tə] " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

to	"	give	it	an	understanding	,
到	"	给	它	一个	理解	,

“让它理解，

[bʌt; bət][noʊ] [tʌŋ] .

but	no	tongue	.
但	不	舌头	.

但没有舌头。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ˌʌndər'gɑːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrði] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃɜːtlɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Such	was	the	discipline	undergone	by	the	worthy	Dr	.	Shurtleff	on	his
"	这样的	曾是	这	纪律	经历	经过	这	值得	博士	.	舒特利夫	在	他的

['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

earthly	pilgrimage	.
尘世的	朝圣	.

“这就是值得尊敬的舒特勒夫博士在其尘世朝圣之旅中所接受的训练。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][mæn] - - [naʊ] [ə; eɪ] [seɪnt] ['sʌmwer] - - [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

A	portrait	of	this	patient	man	-	-	now	a	saint	somewhere	-	-	hangs	in	the	rooms
一个	肖像	的	这	病人	男人	-	-	现在	一个	圣	某处	-	-	悬挂	在	这	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [sə'saɪəti][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

of	the	New	England	Historical	and	Genealogical	Society	in	Boston	.
的	这	新的	英格兰	历史	和	家谱	社会	在	波士顿	.

这位耐心的男子（如今在某个地方已成为圣人）的肖像悬挂在波士顿新英格兰历史和家谱学会的房间里。

[ðer; ðər][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd]['bændz] ,

There	he	can	be	seen	in	surplice	and	bands	,
那里	他	能	是	已见	在	圣衣	和	乐队	,

在那里，人们可以看到他身穿白色法衣，戴着头巾，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læmˌlaɪk] ,

with	his	lamblike	,
和	他的	像羔羊	,

带着他羔羊般的

[ˌæpə'stɑːlɪk] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] [ˌæntɪ'kweriən] ['leibəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi]
apostolic face looking down upon the heavy antiquarian labors of his busy
使徒的 脸 寻找 向下 之上 这 重的 古玩 劳动 的 他的 忙碌的
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .
descendants .
后代 .

他使徒般的面容俯视着忙碌的后代们繁重的古物研究工作。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [huː] ['vænɪʃiz] [wɪ'ðaʊt] [raɪm]
Whether or not a man is to be classed as eccentric who vanishes without rhyme
无论 或者 不是 一个 男人 是 到 是 分类 作为 偏心 WHO 消失 没有 韵
[ɔːr] ['riːz(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɪri] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
or reason on his wedding - night is a query left to the reader's decision .
或者 原因 在 他的 婚礼 - 夜晚 是 一个 询问 左边 到 这 读者的 决定 .

一个男人在新婚之夜毫无缘由地消失，这是否应该被归类为怪人，留给读者自行判断。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [veɪn] ,
We seem to have struck a matrimonial vein ,
我们 似乎 到 有 击 一个 婚姻 静脉 ,

我们似乎已经步入婚姻殿堂，

[ænd; ənd][mʌst; məst][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and must work it out .
和 必须 工作 它 出去 .

并且必须解决它。

[ɪn] - ,
In 1768 ,
在 - ,

1768年，

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [mək'dʌnə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [men] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] ,
Mr . James McDonough was one of the wealthiest men in Portsmouth ,
先生 . 詹姆斯 麦克唐纳 曾是 一 的 这 最富有的 男人 在 朴茨茅斯 ,

詹姆斯·麦克多诺先生是朴茨茅斯最富有的人之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['suːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [ʃiːf] ,
and the fortunate suitor for the hand of a daughter of Jacob Sheafe ,
和 这 幸运 求婚者 为了 这 手 的 一个 女儿 的 雅各布 谢夫 ,

有幸娶了雅各布·谢夫的女儿，

[ə; eɪ] [taʊn] ['mægneɪt] .
a town magnate .
一个 镇 巨头 .

一位城镇巨头

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [dekt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] ,
The home of the bride was decked and lighted for the nuptials ,
这 家 的 这 新娘 曾是 甲板 和 照明 为了 这 婚礼 ,

新娘的家已装饰一新，灯火通明，准备举行婚礼，

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] ,
the banquet - table was spread ,
这 宴会 - 桌子 曾是 传播 ,

宴会桌已摆好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['gæðərd] .
and the guests were gathered .
和 这 客人 是 聚集 .

客人们都聚集了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊb] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːvən] ['mæntlpiːs] ,

The	minister	in	his	robe	stood	by	the	carven	mantelpiece	,
这	部长	在	他的	长袍	站立	经过	这	卡文	壁炉架	,

身穿长袍的牧师站在雕刻的壁炉架旁，

[bʊk] [ɪn][hænd] ,

book	in	hand	,
书	在	手	,

手里拿着书，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['ɪntərv(ə)l] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] ['sʌmwer] .

Then	followed	an	awkward	interval	-	-	there	was	a	hitch	somewhere	.
然后	随后	一个	尴尬的	间隔	-	-	那里	曾是	一个	拴住	某处	.

接下来是一段尴尬的时光——某处出现了故障。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [gruːps] ;

A	strange	silence	fell	upon	the	laughing	groups	;
一个	奇怪的	沉默	跌倒	之上	这	笑	团体	;

一阵奇怪的沉默笼罩着欢笑的人群。

[ðə; ði] [er] [gruː] [tens] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] ;

the	air	grew	tense	with	expectation	;
这	空气	生长	紧张	和	期待	;

空气因期待而变得紧张；

[ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

in	the	pantry	,
在	这	食品储藏室	,

在食品储藏室里，

['eɪməs] ['bɔgz] ,

Amos	Boggs	,
阿莫斯	博格斯	,

阿莫斯·博格斯，

[ðə; ði] ['bʌtlər] ,

the	butler	,
这	管家	,

管家，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [splɪt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [nuː] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] [smɔːl] - [kloʊðz] .

in	his	agitation	split	a	bottle	of	port	over	his	new	cinnamon	-	colored	small	-	clothes	.
在	他的	搅动	分裂	一个	瓶子	的	港口	超过	他的	新的	肉桂	-	有色	小的	-	衣服	.

他激动地将一瓶波特酒泼在了他那身新的肉桂色内衣上。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspər] - - [ə; eɪ] ['wɪspər] [sə'prest] [ðiːz] ['twenti] ['mɪnɪts] - - [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['əpɑːrtmənts] ,

Then	a	whisper	-	-	a	whisper	suppressed	these	twenty	minutes	-	-	ran	through	the	apartments	,
然后	一个	耳语	-	-	一个	耳语	被抑制	这些	二十	分钟	-	-	跑	通过	这	公寓	,

然后，一阵低语——持续了二十分钟的低语——传遍了整个房间，

- - " [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] ! " .

-	-	"	The	bridegroom	has	not	come	!	"	.
-	-	"	这	新郎	有	不是	来	!	"	.

——“新郎还没来！”。

[hi:; hi] ['nevər] [keɪm] .

He	never	came	.
他	绝不	来了	.

他根本就没来。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri]

The	mystery	of	that	night	remains	a	mystery	after	the	lapse	of	a	century
这	神秘	的	那	夜晚	遗迹	一个	神秘	后	这	失效	的	一个	世纪

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .

and	a	quarter	.
和	一个	四分之一	.

一个半世纪过去了，那个夜晚的秘密仍然是个谜。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mək'dʌnə] ?

What	had	become	of	James	McDonough	?
什么	有	变得	的	詹姆斯	麦克唐纳	?

詹姆斯·麦克多诺怎么样了?

[ðə; ði] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]['noʊtəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [wer] ['evri] [streɪndʒ]

The	assassination	of	so	notable	a	person	in	a	community	where	every	strange
这	暗杀	的	所以	值得注意的	一个	人	在	一个	社区	在哪里	每一个	奇怪的

[feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] ,

face	was	challenged	,
脸	曾是	挑战	,

在一个对每个陌生人都充满挑战的社会里，如此著名的一个人被暗杀，

[wer] ['evri] ['mænz][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][wɜ:r; wər] [noʊn] ,

where	every	man's	antecedents	were	known	,
在哪里	每一个	男人的	来路	是	已知	,

每个人的来历都广为人知，

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] ['treɪsɪz] .

could	not	have	been	accomplished	without	leaving	some	slight	traces	.
可以	不是	有	到过	完成	没有	离开	一些	轻微	痕迹	.

如果不留下一些细微的痕迹，就不可能完成。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

Not	a	shadow	of	foul	play	was	discovered	.
不是	一个	阴影	的	犯规	玩	曾是	发现	.

没有发现任何犯规行为。

[ðæt] [mək'dʌnə] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] [ɔ:r][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][wɜ:r; wər] ['θɪərɪz]

That	McDonough	had	been	murdered	or	had	committed	suicide	were	theories
那	麦克唐纳	有	到过	被谋杀	或者	有	坚定的	自杀	是	理论

[ək'septɪd] [æt; ət][fɜ:rst][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ,

accepted	at	first	by	a	few	,
公认	在	第一的	经过	一个	很少	,

麦克唐纳是被谋杀或自杀的，这种说法最初被少数人接受，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][noʊ][wʌn] .

and	then	by	no	one	.
和	然后	经过	不	一	.

然后就没人了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

he	**was**	**in**	**love**	**with**	**his**	**fiancee**	**,**
他	曾是	在	爱	和	他的	未婚妻	,

他深爱着他的未婚妻，

[hiː; hi][hæd; həd] [welθ] ,

he	**had**	**wealth**	**,**
他	有	财富	,

他拥有财富，

['paʊər] ,

power	**,**
力量	,

力量，

[pə'zɪʃ(ə)n] - - [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [fled] ?

position	**-**	**-**	**why**	**had**	**he**	**fled**	**?**
位置	-	-	为什么	有	他	逃亡	?

位置——他为什么要逃跑?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] ,

He	**was**	**seen**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**public**	**street**	**,**
他	曾是	已见	一个	片刻	在	这	民众	街道	,

有人在大街上看见他，

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [siːn] [ə'gen] .

and	**then**	**never**	**seen**	**again**	**.**
和	然后	绝不	已见	再次	.

之后就再也没有见过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [er] .

It	**was**	**as**	**if**	**he**	**turned**	**into**	**air**	**.**
它	曾是	作为	如果	他	转向	进入	空气	.

他就像是化为了空气一般。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [drə'mætɪkli] ['peɪnf(ə)l] .

Meanwhile	**the**	**bewilderment**	**of**	**the**	**bride**	**was**	**dramatically**	**painful**	**.**
同时	这	困惑	的	这	新娘	曾是	戏剧性地	痛苦	.

与此同时，新娘的困惑也令人痛苦不已。

[ɪf] [mək'dʌnə] [hæd; həd] [bɪn] [weɪ'leɪd] [ænd; ənd] [kɪld] ,

If	**McDonough**	**had**	**been**	**waylaid**	**and**	**killed**	**,**
如果	麦克唐纳	有	到过	伏击	和	被杀	,

如果麦克唐纳被伏击并被杀，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	**could**	**mourn**	**for**	**him**	**.**
她	可以	哀悼	为了	他	.

她可以为他哀悼。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

If	**he**	**had**	**deserted**	**her**	**,**
如果	他	有	荒凉的	她	,

如果他抛弃了她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ræp] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][praɪd] .

she	**could**	**wrap**	**herself**	**in**	**her**	**pride**	**.**
她	可以	裹	她自己	在	她	自豪	.

她可以用自己的骄傲来掩饰自己。

[bʌt; bət] ['niːðər] [kɔːrs] [leɪ]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	**neither**	**course**	**lay**	**open**	**to**	**her**	**,**
但	两者都不	课程	躺	打开	到	她	,

但她没有选择，

[ðen] [ɔːr] ['æftərwərd] .
then or afterward .
然后 或者 之后 .

然后或之后。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['hɔθɔrn] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['weikfiːld] ,
In one of the Twice Told Tales Hawthorne deals with a man named Wakefield ,
在 一 的 这 两次 讲述 故事 霍桑 交易 和 一个 男人 命名 韦克菲尔德 ,

在《两次讲述的故事》中，霍桑讲述了一个名叫韦克菲尔德的男人，

[huː] [ˌdisə'piəz] [wɪð; wɪθ] [laɪk] ['sʌdnnəs] ,
who disappears with like suddenness ,
WHO 消失 和 喜欢 突然 ,

也突然消失了，

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ʌn'rekəgnaɪzd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and lives unrecognized for twenty years in a street not far from his
和 生活 未被识别的 为了 二十 年 在 一个 街道 不是 远的 从 他的
[ə'bændənd] ['hɑːθsaid] .
abandoned hearthside .
弃 炉边 .

他在离他废弃的炉边不远的一条街道上生活了二十年，无人认出。

[sʌtʃ] [ɪk'spʌndʒɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] ;
Such expunging of one's self was not possible in Portsmouth ;
这样的 清除 的 一个人的 自己 曾是 不是 可能的 在 朴茨茅斯 ;

在朴茨茅斯，这种自我抹杀是不可能的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mək'dʌnə] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['weikfiːld] .
but I never think of McDonough without recalling Wakefield .
但 我 绝不 思考 的 麦克唐纳 没有 回忆 韦克菲尔德 .

但我每次想到麦克多诺，就会想起韦克菲尔德。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [dʒeɪmz] [mək'dʌnə] ,
I have an inexplicable conviction that for many a year James McDonough ,
我 有 一个 无法解释的 定罪 那 为了 许多 一个 年 詹姆斯 麦克唐纳 ,

我有一种难以解释的信念，多年来詹姆斯·麦克唐纳

[ɪn] [sʌm; səm] [snʌg] ['æmbʊʃ] ,
in some snug ambush ,
在 一些 舒适 伏击 ,

在一些隐蔽的埋伏中，

['stʌdid] [ænd; ənd] ['ænəlaizd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
studied and analyzed the effect of his own startling disappearance .
研究 和 分析 这 影响 的 他的 自己的 令人震惊 消失 .

研究并分析了他自己令人震惊的失踪所带来的影响。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Some time in the year 1758 ,
一些 时间 在 这 年 - ,

1758年的某个时候，

[ðer; ðər] [dɔːnd] [ə'pɑːn] ['pɔːrtsməθ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['kɪŋz]
there dawned upon Portsmouth a personage bearing the ponderous title of King's
那里 黎明 之上 朴茨茅斯 一个 人士 轴承 这 沉重的 标题 的 国王学院
[ə'tɜːrni] ,
Attorney ,
律师 ,

朴茨茅斯突然出现了一位拥有国王检察官头衔的人物，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [mʌtʃ] [goʊld] [leɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	carrying	much	gold	lace	about	him	.
和	携带	很多	金子	蕾丝	关于	他	.

身上带着许多金丝带。

[ðɪs] ['gɪldɪd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['klædʒɪt] ,

This	gilded	gentleman	was	Mr	.	Wyseman	Clagett	,
这	镀金	绅士	曾是	先生	.	-	克拉格特	,

这位镀金绅士就是怀斯曼·克拉格特先生，

[ʌv; əv] ['brɪstl] ,

of	Bristol	,
的	布里斯托尔	,

布里斯托尔，

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

英格兰，

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] [brɔːd] [oʊks] ,

where	his	father	dwelt	on	the	manor	of	Broad	Oaks	,
在哪里	他的	父亲	居住	在	这	庄园	的	广阔	橡树	,

他的父亲住在布罗德奥克斯庄园，

[ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [twelv] ['tʃimniz] ,

in	a	mansion	with	twelve	chimneys	,
在	一个	大厦	和	十二	烟囱	,

在一座有十二个烟囱的豪宅里，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['sɜːrvənt] .

and	kept	a	coach	and	eight	or	ten	servants	.
和	保留	一个	教练	和	八	或者	十	仆人	.

并拥有一辆马车和八到十名仆人。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædvent][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

Up	to	the	moment	of	his	advent	in	the	colonies	,
向上	到	这	片刻	的	他的	来临	在	这	殖民地	,

直到他来到殖民地的那一刻，

['mɪstər] . - ['klædʒɪt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Mr	.	Wyseman	Clagett	had	evidently	not	been	able	to	keep	anything	but
先生	.	-	克拉格特	有	显然	不是	到过	有能力的	到	保持	任何事物	但

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

显然，怀斯曼·克拉格特先生除了自己以外什么也没能保住。

[hɪz; ɪz] [welθ] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [dekə'reiʃəns] ,

His	wealth	consisted	of	his	personal	decorations	,
他的	财富	由……组成	的	他的	个人的	装饰	,

他的财富包括他的个人装饰，

[ðə; ði]['goʊldən]['frɑːgz][ɑːn][hɪz; ɪz][lə'pelz] ,

the	golden	frogs	on	his	lapels	,
这	金的	青蛙	在	他的	翻领	,

他翻领上的金色青蛙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪnsl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

and	the	tinsel	at	his	throat	;
和	这	箔	在	他的	喉	;

和他喉咙上的金箔；

['ʌðər] [tʃɑ:rmz] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .

other	charms	he	had	none	.
其他	魅力	他	有	没有任何	.

他没有其他的魅力。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə]['dæz(ə)l][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['lɛtɪs] ['mɪtʃəl] ,

Yet	with	these	he	contrived	to	dazzle	the	eyes	of	Lettice	Mitchel	,
然而	和	这些	他	人为的	到	炫	这	眼睛	的	生菜	米切尔	,

然而他却用这些来迷惑莱蒂斯·米切尔的眼睛，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,

one	of	the	young	beauties	of	the	province	,
一	的	这	年轻的	美女	的	这	省	,

她是本省的一位年轻美人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [p'laɪtɪd] [trɑ:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] .

and	to	cause	her	to	forget	that	she	had	plighted	troth	with	a	Mr	.
和	到	原因	她	到	忘记	那	她	有	陷入困境	誓言	和	一个	先生	.

[wɔ:rnər] ,

Warner	,
华纳	,

让她忘记她曾与一位名叫华纳的先生结下婚约，

[ðen] [ɪn] ['jʊrəp] ,

then	in	Europe	,
然后	在	欧洲	,

然后在欧洲，

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɑ:rt] .

and	destined	to	return	home	with	a	disturbed	heart	.
和	注定	到	返回	家	和	一个	不安	心	.

并注定怀着忐忑不安的心情回家。

['mɪstər] . ['klædʒɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

Mr	.	Clagett	was	a	man	of	violent	temper	and	ingenious	vindictiveness	,
先生	.	克拉格特	曾是	一个	男人	的	暴力	脾气	和	巧妙	报复心	,

克拉格特先生脾气暴躁，报复心强，

[ænd; ənd] [pru:vd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] - [ˌɪnfɪ'deləti] .

and	proved	more	than	a	sufficient	punishment	for	Lettice's	infidelity	.
和	已证实	更多的	比	一个	充足的	惩罚	为了	-	不忠	.

这对莱蒂斯的不忠行为来说已经是足够的惩罚了。

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [fækt] [ðæt] [wɔ:rnər] [wʌz; wəz] [ded] - - [hi:; hi] [daɪd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] - - [dɪd]

The	trifling	fact	that	Warner	was	dead	-	-	he	died	shortly	after	his	return	-	-	did
这	琐事	事实	那	华纳	曾是	死的	-	-	他	死亡	不久	后	他的	返回	-	-	做过

[nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [klædʒəts] ['dʒeləsi] ;

not	interfere	with	the	course	of	Mr	.	Clagett's	jealousy	;
不是	干扰	和	这	课程	的	先生	.	克拉格特	妒忌	;

华纳的死——他回来后不久就死了——这一小事并没有影响克拉格特先生的嫉妒之心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɛtɪs] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [lʌv] ,

he	was	haunted	by	the	suspicion	that	Lettice	regretted	her	first	love	,
他	曾是	闹鬼的	经过	这	怀疑	那	生菜	后悔	她	第一的	爱	,

他一直怀疑莱蒂斯后悔了她的初恋，

['hævɪŋ] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][du:][soʊ] .

having	left	nothing	undone	to	make	her	do	so	.
拥有	左边	没有什么	未完成	到	制作	她	做	所以	.

尽一切努力让她这么做。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] ['wɔrnɚz] ['dɛts] ,
" This is to pay Warner's debts ,
" 这 是 到 支付 华纳兄弟 债务 ,

“这是为了偿还华纳的债务，

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['klædʒɪt] ,
" remarked Mr . Clagett ,
" 评论 先生 . 克拉格特 ,

克拉格特先生评论道，

[æz; əz][hiː; hi] [twɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [rekt] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .
as he twitched off the table - cloth and wrecked the tea - things .
作为 他 抽搐 离开 这 桌子 - 布 和 损毁 这 茶 - 事物 .

他猛地掀开桌布，毁坏了茶具。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlentləs] ['prɑːsɪkjuːtər] .
In his official capacity he was a relentless prosecutor .
在 他的 官方的 容量 他 曾是 一个 狠 检察官 .

在他的官方职位上，他是一位坚持不懈的检察官。

[ðə; ði] [naʊn] ['klædʒɪt] ['spiːdəli] [tɜːrnd] [ɪtˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɜːrb] ;
The noun Clagett speedily turned itself into a verb ;
这 名词 克拉格特 迅速地 转向 本身 进入 一个 动词 ;

名词 Clagett 很快就变成了动词；

" [tuː; tə] ['klædʒɪt] " [ment] " [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] ;
" to Clagett " meant " to prosecute ;
" 到 克拉格特 " 意思是 " 到 起诉 ;

“对克拉格特”的意思是“起诉”；

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][kənˈvɜːrtəb(ə)l][tɜːrmz] .
" they were convertible terms .
" 他们 是 敞篷车 条款 .

“它们是可转换的术语。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌstriəs] [sɪˈverəti] ,
In spite of his industrious severity ,
在 尽管如此 的 他的 勤劳 严重性 ,

尽管他勤奋严谨，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ɪˈmɒljʊmənts] ,
and his royal emoluments ,
和 他的 皇家 薪酬 ,

以及他的皇家俸禄，

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] ,
if such existed ,
如果 这样的 存在 ,

如果存在的话，

[ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [əˈtɜːrni] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ['defɪsɪt] .
the exchequer of the King's Attorney showed a perpetual deficit .
这 国库 的 这 国王学院 律师 显示 一个 永久 赤字 .

国王检察官的国库长期处于赤字状态。

[ðə; ði] ['strætədʒəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzɔːtid] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [reɪz]
The stratagems to which he resorted from time to time in order to raise
这 策略 到 哪个 他 复原 从 时间 到 时间 在 命令 到 增加
[ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [sʌmz] [riˈmaindid] [wʌn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [siːnz] [ɪn] [moʊlˈjɛrz] ['kɑːmədiːz] .
unimportant sums reminded one of certain scenes in Moliere's comedies .
不重要 总和 提醒 一 的 肯定 场景 在 莫里哀的 喜剧 .

他为了筹集微不足道的钱财而时常采取的诡计让人想起莫里哀喜剧中的某些场景。

['mɪstər] . ['klædʒɪt] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eɪm] - [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Mr	.	Clagett	had	for	his	ame	damnee	a	constable	of	the	town	.
先生	.	克拉格特	有	为了	他的	名字	-	一个	警官	的	这	镇	.

克拉格特先生的同伙是该镇的一名警员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

They	were	made	for	each	other	;
他们	是	制成	为了	每个	其他	;

他们是天生一对;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stem] ,

they	were	two	flowers	with	but	a	single	stem	,
他们	是	二	花朵	和	但	一个	单身的	干	,

它们是两朵花，只有一个茎，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] :

and	this	was	their	method	of	procedure	:
和	这	曾是	他们的	方法	的	程序	:

他们的行事方式如下:

['mɪstər] . ['klædʒɪt] [dɪ'spætʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Mr	.	Clagett	dispatched	one	of	his	servants	to	pick	a	quarrel	with	some
先生	.	克拉格特	已派出	一	的	他的	仆人	到	挑选	一个	争吵	和	一些

['kʌntrimən] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

countryman	on	the	street	,
同胞	在	这	街道	,

克拉格特先生派一名仆人去街上挑衅某个乡下人，

[ɔːr][sʌm; səm]['seɪlər] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] :

or	some	sailor	drinking	at	an	inn	:
或者	一些	水手	喝	在	一个	客栈	:

或者一些水手在客栈喝酒:

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ə'restɪd] [ðə; ði]['seɪlər][ɔːr][ðə; ði] ['kʌntrimən] ,

the	constable	arrested	the	sailor	or	the	countryman	,
这	警官	被捕	这	水手	或者	这	同胞	,

警察逮捕了水手或乡下人，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

as	the	case	might	be	,
作为	这	案件	可能	是	,

视情况而定，

[ænd; ənd] [hɔːld] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['klædʒɪt] ;

and	hauled	the	culprit	before	Mr	.	Clagett	;
和	拖拽	这	罪魁祸首	前	先生	.	克拉格特	;

并将罪犯拖到克拉格特先生面前;

['mɪstər] . ['klædʒɪt] [riːd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['les(ə)n] ,

Mr	.	Clagett	read	the	culprit	a	moral	lesson	,
先生	.	克拉格特	读	这	罪魁祸首	一个	道德	课	,

克拉格特先生给罪犯上了道德课，

[ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [kɔːsts] .

and	fined	him	five	dollars	and	costs	.
和	罚款	他	五	美元	和	成本	.

并处以罚款五美元及相关费用。

[ðə; ði] ['plʌndər] [wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] - - [tu:] ['hɑ:rts] [ðæt] [bi:t] [æz; əz]

The	plunder	was	then	divided	between	the	conspirators	-	-	two	hearts	that	beat	as
这	掠夺	曾是	然后	分割	之间	这	阴谋者	-	-	二	心	那	打	作为

[wʌn] - - ['klædʒɪt] ,

one	-	-	Clagett	,
一	-	-	克拉格特	,

战利品随后被两个同谋者瓜分——克拉盖特，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

['getɪŋ] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] .

getting	the	lion's	share	.
获得	这	狮子的	分享	.

获得最大份额。

['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [əd'ministəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['mænər] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] .

Justice	was	never	administered	in	a	simpler	manner	in	any	country	.
正义	曾是	绝不	管理	在	一个	更简单	方式	在	任何	国家	.

任何国家都没有以如此简单的方式执行司法。

[ðɪs] ['emɪnənt] ['li:g(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] - ,

This	eminent	legal	light	was	extinguished	in	1784	,
这	杰出	合法的	光	曾是	熄灭	在	-	,

这盏杰出的法律明灯于 1784 年熄灭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪk] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪn] ['lɪtʃfi:ld] ,

and	the	wick	laid	away	in	the	little	churchyard	in	Litchfield	,
和	这	灯芯	铺设	离开	在	这	小的	墓地	在	利奇菲尔德	,

灯芯被存放在利奇菲尔德的小教堂墓地里，

[nu:] ['hæmpʃə] .

New	Hampshire	.
新的	汉普郡	.

新罕布什尔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

It	is	a	satisfaction	,
它	是	一个	满意	,

这是一种满足，

['i:v(ə)n]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

even	after	such	a	lapse	of	time	,
甚至	后	这样的	一个	失效	的	时间	,

即使过了这么久，

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['lɛtɪs] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tɜ:rni] [sə'fɪʃntli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi]

to	know	that	Lettice	survived	the	King's	Attorney	sufficiently	long	to	be	very	happy
到	知道	那	生菜	幸存下来	这	国王学院	律师	足够	长的	到	是	非常	快乐的

[wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [els] .

with	somebody	else	.
和	某人	别的	.

要知道莱蒂斯在国王检察官的统治下已经活了很久，并且已经和别人幸福地在一起了。

['lɛtɪs] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['skersli] [ˌeɪ'ti:n] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] - ['klædʒɪt] .

Lettice	Mitchel	was	scarcely	eighteen	when	she	married	Wyseman	Clagett	.
生菜	米切尔	曾是	几乎	十八	什么时候	她	已婚	-	克拉格特	.

莱蒂斯·米切尔 (Lettice Mitchel) 嫁给怀斯曼·克拉格特 (Wyseman Clagett) 时刚满十八岁。

[ə'baʊt] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
About eighty years ago ,
关于 八十 年 前 ,

大约八十年前，

[ə; eɪ] ['wɪtləs] ['feloʊ] [neɪmd] ['tɪltən] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði]
a witless fellow named Tilton seems to have been a familiar figure on the
一个 愚蠢 同伴 命名 蒂尔顿 似乎 到 有 到过 一个 熟悉的 数字 在 这
[stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
streets of the old town .
街道 的 这 老的 镇 .

一个名叫蒂尔顿的愚蠢家伙似乎是老城区街道上的熟悉人物。

['mɪstər] . ['bru:stər] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪdiət] ,
Mr . Brewster speaks of him as " the well - known idiot ,
先生 . 布鲁斯特 说话 的 他 作为 " 这 出色地 - 已知 笨蛋 ,

布鲁斯特先生称他为“众所周知的白痴，

['dʒɑ:ni] ['tɪltən] ,
Johnny Tilton ,
约翰尼 蒂尔顿 ,

约翰尼·蒂尔顿，

" [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" as if one should say ,
" 作为 如果 一 应该 说 ,

“就好像有人说，

" [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['steɪtsmən] ,
" the well - known statesman ,
" 这 出色地 - 已知 政治家 ,

“这位著名的政治家，

['dænjəl] ['webstər] .
Daniel Webster .
丹尼尔 韦伯斯特 .

丹尼尔·韦伯斯特。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [gets] ['mægnɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs]
" It is curious to observe how any sort of individuality gets magnified in this
" 它 是 好奇的 到 观察 如何 任何 种类 的 个性 获得 放大 在 这
[pə'roʊkiəl] ['ætməsfɪr] ,
parochial atmosphere ,
教区 气氛 ,

“令人好奇的是，在这种狭隘的氛围中，任何个性都会被放大，

[wer] ['evriθɪŋ] [læks] [pər'spektɪv] ,
where everything lacks perspective ,
在哪里 一切 缺乏 看法 ,

一切都缺乏视角，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['trɪviəl] .
and nothing is trivial .
和 没有什么 是 琐碎的 .

没有什么是微不足道的。

['dʒɑ:ni] ['tɪltən] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ;
Johnny Tilton does not appear to have had much individuality to start with ;
约翰尼 蒂尔顿 做 不是 出现 到 有 有 很多 个性 到 开始 和 ;

约翰尼·蒂尔顿 (Johnny Tilton) 似乎一开始就没有什么个性；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [krækt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['eni] ['ʃruːdnəs]

it	was	only	after	his	head	was	cracked	that	he	showed	any	shrewdness
它	曾是	仅有的	后	他的	头	曾是	裂纹	那	他	显示	任何	城府

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

直到他的头被打破后，他才表现出一点精明。

[ðæt] ['hæpənd] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['bɔɪhʊd] .

That	happened	early	in	his	unobtrusive	boyhood	.
那	发生	早期的	在	他的	不引人注目	童年	.

那是在他不引人注意的童年早期发生的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [henz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	frequently	watched	the	hens	flying	out	of	the	loft	window	in	his
他	有	频繁地	观看	这	母鸡	飞行	出去	的	这	阁楼	窗户	在	他的

['fɑːðɚz] ['steɪb(ə)l] ,

father's	stable	,
父亲的	稳定的	,

他经常看到母鸡从他父亲马厩的阁楼窗户飞出来，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bel] ['tævərn] .

which	stood	in	the	rear	of	the	Old	Bell	Tavern	.
哪个	站立	在	这	后部	的	这	老的	钟	酒馆	.

它位于老钟酒馆的后面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ,

It	occurred	to	Johnny	,
它	发生	到	约翰尼	,

约翰尼突然想到，

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

一天，

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['ʌðər] [lædz] ,

that	though	he	might	not	be	as	bright	as	other	lads	,
那	尽管	他	可能	不是	是	作为	明亮的	作为	其他	小伙子们	,

尽管他可能不如其他小伙子聪明，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ə; eɪ][hen] .

he	certainly	was	in	no	respect	inferior	to	a	hen	.
他	当然	曾是	在	不	尊重	下	到	一个	母鸡	.

他在任何方面都绝对不比母鸡差。

[soʊ][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,

So	he	placed	himself	on	the	sill	of	the	window	in	the	loft	,
所以	他	放置	他自己	在	这	窗台	的	这	窗户	在	这	阁楼	,

于是他坐在阁楼的窗台上，

[flæpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

flapped	his	arms	,
拍打	他的	武器	,

挥动手臂，

[ænd; ənd] [tʊk] [flaɪt] .

and	took	flight	.
和	采取	航班	.

然后飞走了。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['ɪkərəs] [ə'laɪt] [hed] ['daʊnwərd] ,
The **New** **England** **Icarus** **alighted** **head** **downward** **,**
这 新的 英格兰 伊卡洛斯 下车 头 向下 ,

新英格兰伊卡洛斯头朝下降落，

[leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
lay **insensible** **for** **a** **while** **,**
躺 麻木不仁 为了 一个 尽管 ,

昏迷了一会儿，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
and **was** **henceforth** **looked** **upon** **as** **a** **mortal** **who** **had** **lost** **his** **wits** **.**
和 曾是 今后 看起来 之上 作为 一个 凡人 WHO 有 丢失的 他的 智慧 .

从此以后，他就被视为失去理智的凡人。

[jet] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] [hɪz; ɪz] ['klaʊdinəs] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
Yet **at** **odd** **moments** **his** **cloudiness** **was** **illumined** **by** **a** **gleam** **of** **intelligence**
然而 在 奇怪的 时刻 他的 浑浊 曾是 照明 经过 一个 闪耀 的 智力
[sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['priːviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'tʃæns] .
such **as** **had** **not** **been** **detected** **in** **him** **previous** **to** **his** **mischance** **.**
这样的 作为 有 不是 到过 检测到 在 他 以前的 到 他的 灾难 .

然而，有时他的阴郁会被一丝智慧的光芒所照亮，而这种智慧在他遭遇不幸之前是从未被发现过的。

[æz; əz] [pə'ləjniəs] [sed] [ʌv; əv] ['hæmlət] - - [ə'nʌðər] [ʌn'strʌŋ] ['mɔːrt(ə)l] - - [tɪltənz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [hæd; həd]
As **Polonius** **said** **of** **Hamlet** **-** **-** **another** **unstrung** **mortal** **-** **-** **Tilton's** **replies** **had**
作为 波洛尼厄斯 说 的 村庄 - - 其他 未上弦 凡人 - - 蒂尔顿 回复 有
" [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['mædnəs] [hɪts] [ɑːn] ,
" **a** **happiness** **that** **often** **madness** **hits** **on** **,**
" 一个 幸福 那 经常 疯狂 点击量 在 ,

正如波洛涅斯对哈姆雷特——另一个神经质的凡人——的评价一样，蒂尔顿的回答“有一种常常被疯狂袭击的幸福，

[wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['sænəti] [kʊd; kəd] [nɑːt] [soʊ] ['prɒspərəsli] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] .
which **reason** **and** **sanity** **could** **not** **so** **prosperously** **be** **delivered** **of** **.**
哪个 原因 和 理智 可以 不是 所以 繁荣昌盛 是 发表 的 .

理性和理智却无法如此顺利地实现这一点。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **One** **morning** **,**
" 一 早晨 ,

“一天早上，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊər] - [mɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [kɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [graʊnd] [fɔːr; fər]
he **appeared** **at** **the** **flour** **-** **mill** **with** **a** **sack** **of** **corn** **to** **be** **ground** **for**
他 出现 在 这 面粉 - 磨 和 一个 解雇 的 玉米 到 是 地面 为了
[ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ,
the **almshouse** **,**
这 救济院 ,

他带着一袋玉米来到面粉厂，准备磨成粉送给救济院，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
and **was** **asked** **what** **he** **knew** **.**
和 曾是 问 什么 他 知道 .

并被问及他知道什么。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] ,
" **Some** **things** **I** **know** **,**
" 一些 事物 我 知道 ,

“有些事情我知道，

" [rɪ'plaɪd] [pʊr] ['tɪltən] ,
" **replied** **poor** **Tilton** **,**
" 回复 贫穷的 蒂尔顿 ,

“可怜的蒂尔顿回答道，

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	and	some	things	I	don't	know	.
"	和	一些	事物	我	不	知道	.

“还有一些我不知道的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [hɔ:gz] [groʊ] [fæt] ,

I	know	the	miller's	hogs	grow	fat	,
我	知道	这	米勒的	猪	生长	胖的	,

我知道磨坊主的猪长得肥壮，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:z] [kɔ:rn] [ðeɪ] [fæt][ɑ:n] .

but	I	don't	know	whose	corn	they	fat	on	.
但	我	不	知道	谁	玉米	他们	胖的	在	.

但我不知道他们吃谁的玉米养肥。

" [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][frʌm; frəm] [pə'ləjniəs] ,

"	To	borrow	another	word	from	Polonius	,
"	到	借	其他	单词	从	波洛尼厄斯	,

“借用波洛涅斯的话来说，

[ðoʊ] [ðɪs] [bi:; bi] ['mædnəs] ,

though	this	be	madness	,
尽管	这	是	疯狂	,

虽然这很疯狂，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

yet	there	was	method	in	it	.
然而	那里	曾是	方法	在	它	.

但其中还是有方法的。

['tɪltən] ['faɪnəli] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] ,

Tilton	finally	brought	up	in	the	almshouse	,
蒂尔顿	最后	带来	向上	在	这	救济院	,

蒂尔顿最终在救济院长大，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .

where	he	was	allowed	the	liberty	of	roaming	at	will	through	the	town	.
在哪里	他	曾是	允许	这	自由	的	漫游	在	将要	通过	这	镇	.

在那里他被允许在镇上随意漫游。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

He	loved	the	water	-	side	as	if	he	had	had	all	his	senses	.
他	喜爱	这	水	-	边	作为	如果	他	有	有	全部	他的	感官	.

他热爱水边，仿佛他拥有了全部的感官。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] ,

Often	he	was	seen	to	stand	for	hours	with	a	sunny	,
经常	他	曾是	已见	到	站立	为了	小时	和	一个	阳光明媚	,

人们经常看到他站着几个小时，手里拿着一个阳光灿烂的

['tɔ:rpɪd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,

torpid	smile	on	his	lips	,
迟钝	微笑	在	他的	嘴唇	,

嘴角挂着迟钝的微笑，

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [wer] [ɪts] ['æʒər] ['rʌflz] [ɪt'self]['ɪntu:]['sɪlvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪləndz] .

gazing	out	upon	the	river	where	its	azure	ruffles	itself	into	silver	against	the	islands	.
凝视	出去	之上	这	河	在哪里	它是	蔚蓝	褶边	本身	进入	银	反对	这	岛屿	.

凝视着河流，蔚蓝色的河水在岛屿的映衬下泛起银色的波纹。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ] [fju:] ['hɛnz] ['fɛðɚz] ,

He	always	wore	stuck	in	his	hat	a	few	hen's	feathers	,
他	总是	穿着	卡住	在	他的	帽子	一个	很少	母鸡的	羽毛	,

他的帽子上总是插着几根母鸡的羽毛，

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [stɪl] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊsieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz]
perhaps **with** **some** **vague** **idea** **of** **still** **associating** **himself** **with** **the** **birds**
也许 和 一些 模糊的 主意 的 仍然 关联 他自己 和 这 鸟类
[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
of **the** **air** **,**
的 这 空气 ,

也许他仍然模糊地想把自己和空中的鸟儿联系在一起，

[ɪf] [henz] [kæn; kən] [kʌm] ['ɪntu:] [ðæt] ['kætəgɔ:ri] .
if **hens** **can** **come** **into** **that** **category** **.**
如果 母鸡 能 来 进入 那 类别 .

如果母鸡可以归入这一类。

[dʒɔ:rdʒ] ['dʒæfri] ,
George **Jaffrey** **,**
乔治 杰弗里 ,

乔治·杰弗里，

[θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
third **of** **the** **name** **,**
第三 的 这 姓名 ,

名字的三分之一，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
was **a** **character** **of** **another** **complexion** **,**
曾是 一个 特点 的 其他 肤色 ,

是另一种肤色的人物，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn] ,
a **gentleman** **born** **,**
一个 绅士 出生 ,

天生绅士，

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt][ʌv; əv]['hɑ:rvərd][ɪn] - ,
a **graduate** **of** **Harvard** **in** **1730** **,**
一个 毕业 的 哈佛大学 在 - ,

1730年毕业于哈佛大学，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['kaʊns(ə)l][ɪn] - - - [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **one** **of** **His** **Majesty's** **Council** **in** **1766** **-** **-** **a** **man** **with** **the** **blood** **of** **the**
和 一 的 他的 陛下的 理事会 在 - - - 一个 男人 和 这 血 的 这
['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪkɔ:rn][ɪn] ['evri] [veɪn] .
lion **and** **the** **unicorn** **in** **every** **vein** **.**
狮子 和 这 独角兽 在 每一个 静脉 .

1766 年，他成为国王陛下的枢密院成员之一，他的血管里流淌着狮子和独角兽的血液。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] ,
He **remained** **to** **the** **bitter** **end** **,**
他 剩余 到 这 苦的 结尾 ,

他坚持到了最后，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ,
and **beyond** **,**
和 超过 ,

以及更多，

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['rɔɪəlɪst] ,
a **devout** **royalist** **,**
一个 虔诚的 保皇党 ,

虔诚的保皇党人，

['praɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - ['bʌklz] ,
prizing **his** **shoe** **-** **buckles** **,**
奖品 他的 鞋 - 扣环 ,

珍惜他的鞋扣，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tʃeɪst] ['sɪlvər] ,
not **because** **they** **were** **of** **chased** **silver** **,**
不是 因为 他们 是 的 追逐 银 ,

并非因为它们是用雕银制成的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] ['taʊər] [mɑːrk][ænd; ənd] [kraʊn] [stæmp] .
but **because** **they** **bore** **the** **tower** **mark** **and** **crown** **stamp** **.**
但 因为 他们 钻孔 这 塔 标记 和 王冠 邮票 .

而是因为它们带有塔标记和皇冠印章。

[hiː; hi] ['staʊtli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə]['ɔːrəl] [prer] ,
He **stoutly** **objected** **to** **oral** **prayer** **,**
他 坚定地 反对 到 口服 祷告 ,

他坚决反对口头祈祷，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [roʊgz] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'poʊz]
on **the** **ground** **that** **it** **gave** **rogues** **and** **hypocrites** **an** **opportunity** **to** **impose**
在 这 地面 那 它 给予 流氓 和 伪君子 一个 机会 到 强加
[ɑːn] ['ɑːnɪst] [foʊk] .
on **honest** **folk** **.**
在 诚实的 民间 .

理由是，这给了流氓和伪君子欺负诚实民众的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
He **was** **punctilious** **in** **his** **attendance** **at** **church** **,**
他 曾是 一丝不苟 在 他的 出席 在 教会 ,

他一丝不苟地去教堂做礼拜，

[ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,
and **unfailing** **in** **his** **responses** **,**
和 永不失败 在 他的 回应 ,

并始终如一地做出回应，

[ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['temprəmənt] .
though **not** **of** **a** **particularly** **devotional** **temperament** **.**
尽管 不是 的 一个 特别 灵修 气质 .

尽管他并不具有特别虔诚的气质。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
On **one** **occasion** **,**
在 一 场合 ,

有一次，

[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

至少，

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .
his **sincerity** **is** **not** **to** **be** **questioned** **.**
他的 诚意 是 不是 到 是 被质问 .

他的诚意是不容置疑的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]

He	had	been	deeply	irritated	by	some	encroachments	on	the	boundaries	of
他	有	到过	深	受刺激	经过	一些	侵占	在	这	边界	的

['sɜːrt(ə)n] [ɛ'steɪts] ,

certain	estates	,
肯定	庄园	,

他对某些庄园边界的侵占深感恼火，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['fɔːrnuːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	had	gone	to	church	that	forenoon	with	his	mind	full	of	the	matter	.
和	有	已消失	到	教会	那	午前	和	他的	头脑	满的	的	这	事情	.

那天上午，他满脑子想着这件事，就去了教堂。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] ,

When	the	minister	in	the	course	of	reading	the	service	came	to	the	apostrophe	,
什么时候	这	部长	在	这	课程	的	阅读	这	服务	来了	到	这	撇号	,

当牧师在诵读祷文的过程中读到撇号时，

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [riːmɑːvəθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['lændmɑːrk] ,

"	Cursed	be	he	who	removeth	his	neighbor's	landmark	,
"	被诅咒的	是	他	WHO	移除	他的	邻居	地标	,

“挪移邻舍地界的人必受咒诅，

" ['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Mr	.	Jeffrey's	feelings	were	too	many	for	him	,
"	先生	.	杰弗里的	情怀	是	也	许多	为了	他	,

“杰弗里先生的感情太丰富了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] " [eɪ'menˌɑː'men] !

and	he	cried	out	"	Amen	!
和	他	哭	出去	"	阿门	!

他高呼“阿门!

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] [smaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pjuː] .

"	in	a	tone	of	voice	that	brought	smiles	to	the	adjoining	pews	.
"	在	一个	语气	的	嗓音	那	带来	微笑	到	这	相邻的	教堂长椅	.

“他的语气让旁边的教友都笑了。

['mɪstər] . [dʒæfriːz] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dɑːkjumənt] ,

Mr	.	Jaffrey's	last	will	and	testament	was	a	whimsical	document	,
先生	.	杰弗里	最后的	将要	和	遗嘱	曾是	一个	异想天开	文档	,

杰弗里先生的遗嘱是一份异想天开的文件，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .

in	spite	of	the	Hon	.
在	尽管如此	的	这	尊敬的	.

尽管尊敬的

[ˌdʒerə'maɪə]['meɪs(ə)n] ,

Jeremiah	Mason	,
耶利米	石匠	,

耶利米·梅森

[huː] [druː] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] .

who	drew	up	the	paper	.
WHO	画	向上	这	纸	.

谁起草了这篇论文。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] ['mɪstər] . [dʒæfriːz] [plæn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	had	originally	been	Mr	.	Jaffrey's	plan	to	leave	his	possessions	to	his
它	有	起初	到过	先生	.	杰弗里	计划	到	离开	他的	财产	到	他的

[bɪ'lʌvɪd] [frend] ,

beloved	friend	,
心爱	朋友	,

杰弗里先生原本计划将自己的财产留给他挚爱的朋友，

['kɜːrn(ə)l] ['dʒɔʃwə] ['wɛn'twɝːθ] ;

Colonel	Joshua	Wentworth	;
上校	约书亚	温特沃斯	;

约书亚·温特沃斯上校；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [ˌmælˌæ'drɔɪtnəs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

but	the	colonel	by	some	maladroitness	managed	to	turn	the	current	of
但	这	上校	经过	一些	笨拙	管理	到	转动	这	当前的	的

['pæk'toʊləs][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Pactolus	in	another	direction	.
帕克托鲁斯	在	其他	方向	.

但上校笨手笨脚地把帕克托勒斯河的水流转向了另一个方向。

[ðə; ði][væst] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['dʒæfri] ['dʒɛfriːz] ,

The	vast	property	was	bequeathed	to	George	Jaffrey	Jeffries	,
这	广阔的	财产	曾是	遗赠	到	乔治	杰弗里	杰弗里斯	,

这笔巨额财产被遗赠给了乔治·杰弗里·杰弗里斯，

[ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] ['grændˌnefjʊ] ,

the	testator's	grandnephew	,
这	立遗嘱人的	侄孙	,

立遗嘱人的侄孙，

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [er] ,

on	condition	that	the	heir	,
在	状况	那	这	继承人	,

条件是继承人，

[ðen] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

then	a	lad	of	thirteen	,
然后	一个	小伙子	的	十三	,

然后是一个十三岁的男孩，

[ʃʊd; ʃəd] [drɑːp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] ,

should	drop	the	name	of	Jeffries	,
应该	降低	这	姓名	的	杰弗里斯	,

应该放弃杰弗里斯的名字，

[rɪ'zaɪd] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] ,

reside	permanently	in	Portsmouth	,
居住	永久的	在	朴茨茅斯	,

永久居住在朴茨茅斯，

[ænd; ənd][ə'dɑːpt][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

and	adopt	no	profession	excepting	that	of	gentleman	.
和	采纳	不	职业	除外	那	的	绅士	.

并且不从事任何职业，只做绅士。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['dʒæfri] [ɪn] [ðæt]

There	is	an	immense	amount	of	Portsmouth	as	well	as	George	Jaffrey	in	that
那里	是	一个	巨大	数量	的	朴茨茅斯	作为	出色地	作为	乔治	杰弗里	在	那

['faɪn(ə)l] [klɔːz] .

final	clause	.
最终的	条款	.

最后条款中有大量朴茨茅斯和乔治·杰弗里的内容。

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['hænsəmli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] ,

George	the	fourth	handsomely	complied	with	the	requirements	,
乔治	这	第四	英俊地	遵命	和	这	要求	,

乔治四世慷慨地满足了要求，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] - [sɪks] ,

and	dying	at	the	age	of	sixty	-	six	,
和	垂死	在	这	年龄	的	六十	-	六	,

六十六岁时去世，

[wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] [ɔːr] ['æsets] ,

without	issue	or	assets	,
没有	问题	或者	资产	,

没有子嗣或资产，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [laɪn][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

was	the	last	of	that	particular	line	of	Georges	.
曾是	这	最后的	的	那	特别的	线	的	乔治	.

是乔治家族的最后一位成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《海边的古城》(An Old Town By The Sea)
第5/6页

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['hænsəmli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ;

I	say	that	he	handsomely	complied	with	the	requirements	of	the	will	;
我	说	那	他	英俊地	遵命	和	这	要求	的	这	将要	;

我说他慷慨地履行了遗嘱的要求;

[bʌt; bət][maɪ] ['steɪtmənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	my	statement	appears	to	be	subject	to	qualification	,
但	我的	陈述	出现	到	是	主题	到	资格	,

但我的陈述似乎需要附加条件,

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbsəkwiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] [kən'tempəreri] :

for	on	the	day	of	his	obsequies	it	was	remarked	of	him	by	a	caustic	contemporary	:
为了	在	这	天	的	他的	葬礼	它	曾是	评论	的	他	经过	一个	腐蚀性物质	当代的	:

因为在他葬礼那天,一位尖刻的同时代人这样评价他:

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地,

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的,

['mɪstər] . ['dʒæfri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

Mr	.	Jaffrey	was	a	gentleman	by	profession	,
先生	.	杰弗里	曾是	一个	绅士	经过	职业	,

杰弗里先生是一位职业绅士,

[bʌt; bət][nɑːt] ['emɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

but	not	eminent	in	his	profession	.
但	不是	杰出	在	他的	职业	.

但在他的职业领域并不出名。

" [ðɪs] ['mɑːdɪst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prəufailz] ,

"	This	modest	exhibition	of	profiles	,
"	这	谦虚的	展览	的	简介	,

“这次简朴的人物简介展览,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [noʊ][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] ,

in	which	I	have	attempted	to	preserve	no	chronological	sequence	,
在	哪个	我	有	尝试过	到	保存	不	按时间顺序	顺序	,

我试图不按时间顺序排列,

['ɛndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['moʊzəs] .

ends	with	the	silhouette	of	Dr	.	Joseph	Moses	.
结束	和	这	轮廓	的	博士	.	约瑟夫	摩西	.

以约瑟夫·摩西博士的剪影结束。

[ɪf] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl] [deɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mæðɚ] ['baɪlz] ,

If	Boston	in	the	colonial	days	had	her	Mather	Byles	,
如果	波士顿	在	这	殖民	天	有	她	马瑟	拜尔斯	,

如果殖民时期的波士顿有她的马瑟·拜尔斯,

['pɔːrtsməθ] [hæd; həd][hɜːr; hər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['moʊzəs] .

Portsmouth	**had**	**her**	**Dr**	**.**	**Joseph**	**Moses**	**.**
朴茨茅斯	有	她	博士	.	约瑟夫	摩西	.

朴茨茅斯有约瑟夫·摩西博士。

[ɪn][ðer; ðər]['kwɑːləti][æz; əz] ['hjuːmərɪst] ,

In	**their**	**quality**	**as**	**humorists**	**,**
在	他们的	质量	作为	幽默家	,

就其幽默家的品质而言，

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['broʊkən][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

the	**outlines**	**of**	**both**	**these**	**gentlemen**	**have**	**become**	**rather**	**broken**	**and**	**indistinct**	**.**
这	概述	的	两个都	这些	先生们	有	变得	相当	破碎的	和	模糊	.

这两位先生的轮廓已经变得相当破碎和模糊。

" [ə; eɪ] - [prɑː'sperəti] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**A**	**jest's**	**prosperity**	**lies**	**in**	**the**	**ear**	**that**	**hears**	**it**	**.**
"	一个	-	繁荣	谎言	在	这	耳朵	那	听到	它	.

“笑话的成功取决于听笑话的人。

" [di'kæntid] [wɪt] [ɪn'evɪtəbli] ['luːzɪz][ɪts] [bu'keɪ] .

"	**Decanted**	**wit**	**inevitably**	**loses**	**its**	**bouquet**	**.**
"	倾析	有	不可避免地	失败	它是	花束	.

“倾倒的智慧必然会失去其香气。

[ə; eɪ] ['klevər] [ˌrepɑːr'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brəʊtʃt] ,

A	**clever**	**repartee**	**belongs**	**to**	**the**	**precious**	**moment**	**in**	**which**	**it**	**is**	**broached**	**,**
一个	聪明的	妙语连珠	属于	到	这	宝贵的	片刻	在	哪个	它	是	已提出	,

妙语连珠属于它被提起的那个珍贵时刻，

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ber] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

and	**is**	**of**	**a**	**vintage**	**that**	**does**	**not**	**usually**	**bear**	**transportation**	**.**
和	是	的	一个	优质的	那	做	不是	通常	熊	运输	.

并且属于通常不耐运输的古董。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊzəs] - - [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Dr	**.**	**Moses**	**-**	**-**	**he**	**received**	**his**	**diploma**	**not**	**from**	**the**	**College**	**of**
博士	.	摩西	-	-	他	已收到	他的	文凭	不是	从	这	大学	的

[fɪ'zɪʃnz] ,

Physicians	**,**
医生	,

摩西医生——他的文凭不是从医学院获得的，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌns] [drʌgd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['demidʒɑːn]

but	**from**	**the**	**circumstance**	**of**	**his**	**having**	**once**	**drugged**	**his**	**private**	**demijohn**
但	从	这	环境	的	他的	拥有	一次	吸毒	他的	私人的	酒瓶

[ʌv; əv] [rʌm] ,

of	**rum**	**,**
的	朗姆酒	,

但从他曾经在自己的朗姆酒瓶里下药的情况来看，

[ænd; ənd][soʊ] [neɪld] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['niːgroʊ] [neɪmd] ['sæmboʊ] - - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊzəs] ,

and	**so**	**nailed**	**an**	**inquisitive**	**negro**	**named**	**Sambo**	**-**	**-**	**Dr**	**.**	**Moses**	**,**
和	所以	钉子	一个	好奇	黑人	命名	桑博	-	-	博士	.	摩西	,

于是，他抓住了一个名叫桑博的好奇的黑人——摩西博士，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ,

as	**he**	**was**	**always**	**called**	**,**
作为	他	曾是	总是	称为	,

正如人们一直称呼他的那样，

[hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒest]

had	been	handed	down	to	us	by	tradition	as	a	fellow	of	infinite	jest
有	到过	递交	向下	到	我们	经过	传统	作为	一个	同伴	的	无限	笑话

[ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] ['fænsi] ;

and	of	most	excellent	fancy	;
和	的	最多	出色的	想要	;

传统上，他被我们视为一个爱开玩笑、有极好幻想的人；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

but	I	must	confess	that	I	find	his	high	spirits	very	much	evaporated	.
但	我	必须	承认	那	我	寻找	他的	高的	烈酒	非常	很多	蒸发	.

但我必须承认，我发现他的兴致已经消失了。

[hɪz; ɪz]['hjuːmər] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] ,

His	humor	expended	itself	,
他的	幽默	已支出	本身	,

他的幽默感耗尽了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ,

for	the	greater	part	,
为了	这	更大的	部分	,

在很大程度上，

[ɪn]['præktɪk(ə)l] ['plezəntriːz] - - [laɪk] [ðæt] ['præktɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnjən] ['sæmboʊ] - - [bʌt; bət] [ðiːz]

in	practical	pleasantries	-	-	like	that	practiced	on	the	minion	Sambo	-	-	but	these
在	实际的	客套话	-	-	喜欢	那	练习	在	这	小黄人	桑博	-	-	但	这些

[daɪ'vɜːʃnz] ,

diversions	,
转移	,

在实际的玩笑中——就像在小兵桑博身上练习的那样——但这些消遣，

[haʊ'evər] [fə'siːʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] ,

however	facetious	to	the	parties	concerned	,
然而	滑稽的	到	这	各方	担心的	,

无论对当事人来说多么滑稽，

[læk] ['mægnətɪzəm][fɔːr; fər] ['aʊt'saɪdər] .

lack	magnetism	for	outsiders	.
缺少	磁性	为了	局外人	.

对外来者缺乏吸引力。

[aɪ] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [tæn] -

I	discover	nothing	about	him	so	amusing	as	the	fact	that	he	lived	in	a	tan	-
我	发现	没有什么	关于	他	所以	有趣	作为	这	事实	那	他	居住地	在	一个	棕褐色	-

['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] ['tenəmənt] ,

colored	little	tenement	,
有色	小的	廉租公寓	,

我发现他最有趣的事情莫过于住在一栋棕褐色的小公寓里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['klæpbɔːd; 'klæbəd][nɔːr] ['ʃɪŋgld] ,

which	was	neither	clapboarded	nor	shingled	,
哪个	曾是	两者都不	木板房	也不	瓦片	,

它既没有隔板，也没有木瓦，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt][æn; ən][ˌepɪ'dɜːrmɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['ʃɪŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ]

and	finally	got	an	epidermis	from	the	discarded	shingles	of	the	Old	South
和	最后	得到	一个	表皮	从	这	丢弃	带状疱疹	的	这	老的	南

[tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'per] .

Church	when	the	roof	of	that	edifice	was	repaired	.
教会	什么时候	这	屋顶	的	那	大厦	曾是	已修复	.

最后，在修复老南教堂的屋顶时，从废弃的木瓦中获得了表皮。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊzəs] ,

Dr	.	Moses	,
博士	.	摩西	,

摩西博士，

[laɪk] ['meni] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [klæs] ,

like	many	persons	of	his	time	and	class	,
喜欢	许多	人	的	他的	时间	和	班级	,

就像他那个时代和阶层的许多人一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['proʊtiən,proʊ'tiːən] [ɪm'plɔɪmənt] - - ['dʒɔɪnər] ,

was	a	man	of	protean	employment	-	-	joiner	,
曾是	一个	男人	的	变化多端的	就业	-	-	木工	,

是一个从事多种职业的人——细木工，

['bɑːrbər] ,

barber	,
理发师	,

理发师，

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

and	what	not	.
和	什么	不是	.

还有其他什么。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['pɪθi] [ænd; ənd]['fluːənt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

No	doubt	he	had	much	pithy	and	fluent	conversation	,
不	怀疑	他	有	很多	简洁	和	流利	对话	,

毫无疑问，他的谈话简洁流畅，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [is'keips] [ˌjuː 'es] .

all	of	which	escapes	us	.
全部	的	哪个	逃脱	我们	.

所有这些都是我们无法理解的。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'prest] [ðə; ði] [ɑːn] .

He	certainly	impressed	the	Hon	.
他	当然	印象深刻	这	尊敬的	.

他确实给尊敬的先生留下了深刻的印象。

['θiədɔː] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [pɑːrts] ,

Theodore	Atkinson	as	a	person	of	uncommon	parts	,
西奥多	阿特金森	作为	一个	人	的	罕见	部分	,

西奥多·阿特金森 (Theodore Atkinson) 是一位具有非凡才能的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

for	the	Honorable	Secretary	of	the	Province	,
为了	这	尊敬的	秘书	的	这	省	,

尊敬的省秘书长，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [hə'ruːn] [ɑːl] [ræ'ʃiːd] ,

like	a	second	Haroun	Al	Raschid	,
喜欢	一个	第二	哈伦	阿尔	拉希德	,

就像第二个哈伦·拉希德，

['ɔːf(ə)n] ['sʌmənd] [ðə; ði]['bɑːrbər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

often	summoned	the	barber	to	entertain	him	with	his	company	.
经常	被召唤	这	理发师	到	招待	他	和	他的	公司	.

经常召集理发师来陪伴他。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌri:prə'du:səbl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['redinəs]

One	evening	-	-	and	this	is	the	only	reproducible	instance	of	the	doctor's	readiness
一	晚上	-	-	和	这	是	这	仅有的	可重复的	实例	的	这	医生的	准备就绪

- - ['mɪstər] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [glæs] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]

-	-	Mr	.	Atkinson	regaled	his	guest	with	a	diminutive	glass	of	choice
-	-	先生	.	阿特金森	盛宴	他的	客人	和	一个	小字	玻璃	的	选择

[mə'dɪrə] .

Madeira	.
马德拉	.

一天晚上——这是医生做好准备的唯一可重复的例子——阿特金森先生用一小杯精选的马德拉酒招待他的客人。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	doctor	regarded	it	against	the	light	with	the	half	-	closed	eye	of	the
这	医生	认为	它	反对	这	光	和	这	一半	-	关闭	眼睛	的	这

[ˌkɑ:nə'sɜ:r] ,

connoisseur	,
行家	,

医生以鉴赏家的半闭眼睛，对着灯光观察它，

[ænd; ənd]['æftər] [sipɪŋ] [ðə; ði]['moʊltən]['toʊpæz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	after	sipping	the	molten	topaz	with	satisfaction	,
和	后	啜饮	这	熔融的	黄玉	和	满意	,

满意地喝了一口熔化的黄玉后，

[in'kwaiəd] [haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

inquired	how	old	it	was	.
询问	如何	老的	它	曾是	.

询问它有多大年纪。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Of	the	vintage	of	about	sixty	years	ago	,
"	的	这	优质的	的	关于	六十	年	前	,

“大约六十年前的年份，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	was	the	answer	.
"	曾是	这	回答	.

“答案是。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

" [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'flektɪvli] ,

"	said	the	doctor	reflectively	,
"	说	这	医生	反思地	,

“医生若有所思地说，

" [aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [sɔ:] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] .

"	I	never	in	my	life	saw	so	small	a	thing	of	such	an	age	.
"	我	绝不	在	我的	生活	锯	所以	小的	一个	事物	的	这样的	一个	年龄	.

“我一生中从未见过如此古老、如此小的东西。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['lʌðər] ['mɑ:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

"	There	are	other	mots	of	his	on	record	,
"	那里	是	其他	词语	的	他的	在	记录	,

“他的其他名言记录如下，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑ:r; ər] [sə'spɪʃəsli] [fə'mɪliər] .

but	their	faces	are	suspiciously	familiar	.
但	他们的	面孔	是	可疑地	熟悉的	.

但他们的面孔却似曾相识。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪti] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] ['iːən] [ə'goʊ] .
all the witty things were said aeons ago .
全部 这 机智 事物 是 说 亿万年 前 .

所有这些妙语都是很久以前说过的。

[ɪf] [wʌn] ['naʊədeɪz] ['pɜːpɪˌtreɪts] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒoʊk] ,
If one nowadays perpetrates an original joke ,
如果 一 如今 实施者 一个 原来的 开玩笑 ,

如果现在有人讲了一个原创笑话，

[wʌn] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sænskɝːt] .
one immediately afterward finds it in the Sanskirt .
一 立即地 之后 发现 它 在 这 桑斯基尔特 .

人们很快就能在梵裙中找到它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['moʊzəs][hæz; həz][noʊ] ['veri] ['sɑːlɪd] [kleɪmz] [ɑːn]
I am afraid that Dr . Joseph Moses has no very solid claims on
我 是 害怕的 那 博士 . 约瑟夫 摩西 有 不 非常 坚硬的 索赔 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

恐怕约瑟夫·摩西博士对我们没有什么实质性的要求。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pleɪs] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
I have given him place here because he has long had the reputation
我 有 给定 他 地方 这里 因为 他 有 长的 有 这 名声
[ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt] ,
of a wit ,
的 一个 有 ,

我让他来这里是因为他长期以来一直享有才华横溢的声誉，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
which is almost as good as to be one .
哪个 是 几乎 作为 好的 作为 到 是 一 .

这几乎和成为一个一样好。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七

['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz]
PERSONAL REMINISCENCES
个人的 回忆录

个人回忆

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [roʊd] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə]
THE running of the first train over the Eastern Road from Boston to
这 跑步 的 这 第一的 火车 超过 这 东 路 从 波士顿 到
['pɔːrtsməθ] - - [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] - - [wʌz; wəz] [ə'tendid]
Portsmouth - - it took place somewhat more than forty years ago - - was attended
朴茨茅斯 - - 它 采取 地方 有些 更多的 比 四十 年 前 - - 曾是 参加
[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] .
by a serious accident .
经过 一个 严肃的 事故 .

四十多年前，第一列火车从波士顿开往朴茨茅斯，途经东部公路，却发生了一起严重事故。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] ['tɜːrmɪnəs] ,

The	**accident**	**occurred**	**in**	**the**	**crowded**	**station**	**at**	**the**	**Portsmouth**	**terminus**	**,**
这	事故	发生	在	这	挤	车站	在	这	朴茨茅斯	终点站	,

事故发生在朴茨茅斯终点站拥挤的车站，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and	**was**	**unobserved**	**at**	**the**	**time**	**.**
和	曾是	未被观察到的	在	这	时间	.

并且当时未被观察到。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ,

The	**catastrophe**	**was**	**followed**	**,**
这	灾难	曾是	随后	,

灾难发生后，

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ,

though	**not**	**immediately**	**,**
尽管	不是	立即地	,

虽然不是立即，

[baɪ] [deθ] ,

by	**death**	**,**
经过	死亡	,

死亡，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,

and	**that**	**also**	**,**
和	那	还	,

而且，

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

curiously	**enough**	**,**
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[wʌz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

was	**unobserved**	**.**
曾是	未被观察到的	.

未被观察到。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [treɪn] ,

this	**initial**	**train**	**,**
这	最初的	火车	,

这趟首班列车，

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði]

freighted	**with**	**so**	**many**	**hopes**	**and**	**the**	**Directors**	**of**	**the**
货运	和	所以	许多	希望	和	这	导演	的	这

[roʊd] ,

Road	**,**
路	,

满载着无数的希望和道路的指引，

[ræn]['oʊvər][ænd; ənd] [kɪld] - - ['loʊk(ə)l] ['kærəktər] .

ran	**over**	**and**	**killed**	**-**	**-**	**LOCAL**	**CHARACTER**	**.**
跑	超过	和	被杀	-	-	当地的	特点	.

碾死——当地人物。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] ['pɔːrtsməθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] ,

Up	to	that	day	Portsmouth	had	been	a	very	secluded	little	community	,
向上	到	那	天	朴茨茅斯	有	到过	一个	非常	僻	小的	社区	,

直到那时，朴茨茅斯还是一个非常偏僻的小社区，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

and	had	had	the	courage	of	its	seclusion	.
和	有	有	这	勇气	的	它是	隔离	.

并有勇气保持隐居。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kɑːmli] [prə'duːst] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪlt] [ɑːn] [plænz]

From	time	to	time	it	had	calmly	produced	an	individual	built	on	plans
从	时间	到	时间	它	有	平静地	生产	一个	个人	建造	在	计划

[ænd; ənd] [ˌspesəfə'keʃən] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

and	specifications	of	its	own	,
和	规格	的	它是	自己的	,

它时不时地会平静地根据自己的计划和规格创造出一个个体，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] .

without	regard	to	the	prejudices	and	conventionalities	of	outlying	districts	.
没有	看待	到	这	偏见	和	惯例	的	边远	地区	.

不考虑偏远地区的偏见和传统。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪn'dɪdʒənəs] .

This	individual	was	purely	indigenous	.
这	个人	曾是	纯粹	土著	.

这个人是纯粹的土著。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

He	was	born	in	the	town	,
他	曾是	出生	在	这	镇	,

他出生在这个小镇，

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

he	lived	to	a	good	old	age	in	the	town	,
他	居住地	到	一个	好的	老的	年龄	在	这	镇	,

他在镇上度过了美好的晚年，

[ænd; ənd] ['nevər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	never	went	out	of	the	place	,
和	绝不	去	出去	的	这	地方	,

从未离开过这个地方，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [leɪd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

until	he	was	finally	laid	under	it	.
直到	他	曾是	最后	铺设	在下面	它	.

直到他最终被埋葬。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

To	him	,
到	他	,

对他来说，

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

波士顿，

[ðoʊ] ['oʊnli] ['fɪfti] - [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

though	only	fifty	-	six	miles	away	,
尽管	仅有的	五十	-	六	英里	离开	,

虽然只有五十六英里远，

[wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] - - ['oʊnli] ['fɪfti] - [sɪks] [maɪlz] [baɪ]['bruːt(ə)l] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

was	virtually	an	unknown	quantity	-	-	only	fifty	-	six	miles	by	brutal	geographical
曾是	几乎	一个	未知	数量	-	-	仅有的	五十	-	六	英里	经过	野蛮	地理

['meʒərmənt] ,

measurement	,
测量	,

几乎是一个未知数——按照粗略的地理测量，只有五十六英里，

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt] [ɪn] [ɪ'fekt] .

but	thousands	of	miles	distant	in	effect	.
但	数千	的	英里	遥远	在	影响	.

但实际上距离却有数千英里。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

In	those	days	,
在	那些	天	,

当年，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] ,

in	order	to	reach	Boston	you	were	obliged	to	take	a	great	yellow	,
在	命令	到	抵达	波士顿	你	是	有义务	到	拿	一个	伟大的	黄色的	,

为了到达波士顿，你必须乘坐一辆黄色大巴，

['klʌmzi] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] ,

clumsy	stage	-	coach	,
笨拙	阶段	-	教练	,

笨重的驿站马车，

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [mʌd] - ['tɜːrt(ə)l] - - [ɪf] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] [wɪl] ,

resembling	a	three	-	story	mud	-	turtle	-	-	if	zoologist	will	,
类似	一个	三	-	故事	泥	-	龟	-	-	如果	动物学家	将要	,

类似于三层楼高的泥龟——如果动物学家愿意的话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪməli] ,

for	the	sake	of	the	simile	,
为了	这	清酒	的	这	明喻	,

为了打个比方，

['tɑːləreɪt] [soʊ] ['derɪŋ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

tolerate	so	daring	an	invention	;
容忍	所以	大胆	一个	发明	;

容忍如此大胆的发明；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

you	were	obliged	to	take	it	very	early	in	the	morning	,
你	是	有义务	到	拿	它	非常	早期的	在	这	早晨	,

你不得不一大早就去吃，

[juː; jʊ] [daɪnd] [æt; ət] [nuːn] [æt; ət] ['ɪpswɪtʃ] ,

you	dined	at	noon	at	Ipswich	,
你	用餐	在	中午	在	伊普斯维奇	,

你中午在伊普斯维奇吃过饭，

[ænd; ənd] ['klætərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [doʊm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

and	clattered	into	the	great	city	with	the	golden	dome	just	as	the	twilight
和	咔嗒咔嗒地	进入	这	伟大的	城市	和	这	金的	穹顶	只是	作为	这	暮

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

was	falling	,
曾是	坠落	,

暮色降临时，它轰隆隆地驶入这座有着金色圆顶的伟大城市，

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ] [wiːl] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv]

provided	**always**	**the**	**coach**	**had**	**not**	**shed**	**a**	**wheel**	**by**	**the**	**roadside**	**or**	**one**	**of**
假如	总是	这	教练	有	不是	棚	一个	车轮	经过	这	路边	或者	一	的

[ðə; ði] ['lidər] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [leɪm] .

the	**leaders**	**had**	**not**	**gone**	**lame**	**.**
这	领导人	有	不是	已消失	瘸	.

只要马车没有在路边掉轮子，或者领队没有跛脚就可以了。

[tuː; tə] ['meni] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['pɝːsənz] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] ,

To	**many**	**worthy**	**and**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**persons**	**in**	**Portsmouth**	**,**
到	许多	值得	和	出色地	-	到	-	做	人	在	朴茨茅斯	,

对于朴茨茅斯的许多有价值和富裕的人来说，

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['oʊnli] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] ['dʊrɪŋ] [laɪf] .

this	**journey**	**was**	**an**	**event**	**which**	**occurred**	**only**	**twice**	**or**	**thrice**	**during**	**life**	**.**
这	旅行	曾是	一个	事件	哪个	发生	仅有的	两次	或者	三次	期间	生活	.

这样的旅程，一生中只会发生两三次。

[tuː; tə][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['diːlɪŋ] ,

To	**the**	**typical**	**individual**	**with**	**whom**	**I**	**am**	**for**	**the**	**moment**	**dealing**	**,**
到	这	典型的	个人	和	谁	我	是	为了	这	片刻	处理	,

对于我目前接触到的典型个人来说，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ɔːl] .

it	**never**	**occurred**	**at**	**all**	**.**
它	绝不	发生	在	全部	.

它根本就没有发生过。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][wɜːrld] ;

The	**town**	**was**	**his**	**entire**	**world**	**;**
这	镇	曾是	他的	全部的	世界	;

这个小镇就是他的整个世界；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] [æz; əz][ə; eɪ][pə'rizjən] ;

he	**was**	**a**	**parochial**	**as**	**a**	**Parisian**	**;**
他	曾是	一个	教区	作为	一个	巴黎人	;

作为一个巴黎人，他是一个教区人；

['mɑːrkɪt] [striːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bʊləvɑːrd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] ,

Market	**Street**	**was**	**his**	**Boulevard**	**des**	**Italiens**	**,**
市场	街道	曾是	他的	大道	德斯	意大利外星人	,

市场街是他的意大利大道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][hɪz; ɪz][bwɑː][diː] [buˈləun] .

and	**the**	**North**	**End**	**his**	**Bois**	**de**	**Boulogne**	**.**
和	这	北	结尾	他的	布伊斯	德	布洛涅	.

北端是布洛涅森林。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kærəktərz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ;

Of	**course**	**there**	**were**	**varieties**	**of**	**local**	**characters**	**without**	**his**	**limitations**	**;**
的	课程	那里	是	品种	的	当地的	人物	没有	他的	限制	;

当然，地方人物的种类繁多，不受他的限制；

['venərəb(ə)l] ['mɜːtʃənts] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [treɪd] ;

venerable	**merchants**	**retired**	**from**	**the**	**East**	**India**	**trade**	**;**
可敬	商人	退休	从	这	东方	印度	贸易	;

德高望重的商人退出了东印度贸易；

['eldərli] ['dʒentl,wumən] ,

elderly	**gentlewomen**	**,**
老年	淑女们	,

年长的贵妇们，

[wɪð; wɪθ]['fæməli]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][pɪˌkju:li:'ærəti:z] ;
with **family** **jewels** **and** **personal** **peculiarities** **;**
和 家庭 珠宝 和 个人的 特殊性 ;

带着传家宝和个人怪癖;

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['skɑ:lərli] ['rekˌlu:siz] [ɪn][baɪ] - [gɔ:n] [kʌt] [ʌv; əv] [koʊt] ,
one **or** **two** **scholarly** **recluses** **in** **by** **-** **gone** **cut** **of** **coat** **,**
一 或者 二 学术性的 隐士 在 经过 - 已消失 切 的 外套 ,

一两位身着旧式外衣的隐士学者,

['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [ˌæθi'ni:əm] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] ;
haunting **the** **Athenaeum** **reading** **-** **room** **;**
令人难忘 这 雅典娜神庙 阅读 - 房间 ;

萦绕在雅典娜神庙阅览室里;

[eks] - [si:] ['kæptɪnz] ,
ex **-** **sea** **captains** **,**
前任 - 海 队长 ,

前船长们,

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,
with **rings** **on** **their** **fingers** **,**
和 戒指 在 他们的 手指 ,

手上戴着戒指,

[laɪk] ['saɪmən] - ['vɪzɪtər] [ɪn] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] ['poʊəm] - - [men] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] ['bɪzi] [pɑ:rts][ɪn]
like **Simon** **Danz's** **visitors** **in** **Longfellow's** **poem** **-** **-** **men** **who** **had** **played** **busy** **parts** **in**
喜欢 西蒙 - 访客 在 朗费罗的 诗 - - 男人 WHO 有 玩 忙碌的 部分 在
[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [wɜ:rld] ,
the **bustling** **world** **,**
这 繁华 世界 ,

就像朗费罗诗中西蒙·丹兹笔下的访客——那些在喧嚣的世界中扮演着忙碌角色的人,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [bæk] [tu:; tə][oʊld] ['strɔ:beri] [bæŋk][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **had** **drifted** **back** **to** **Old** **Strawberry** **Bank** **in** **the** **tranquil** **sunset** **of** **their**
和 有 漂移 后退 到 老的 草莓 银行 在 这 宁静 日落 的 他们的
[kɜ'ɪrz] .
careers **.**
职业生涯 .

并在职业生涯的平静黄昏时分回到了老草莓银行。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
I **may** **say** **,**
我 可能 说 ,

我可以说,

[ɪn] ['pæsɪŋ] ,
in **passing** **,**
在 通过 ,

顺便,

[ðæt] [ði:z] ['eɪnʃənt] ['mærɪnəz] ,
that **these** **ancient** **mariners** **,**
那 这些 古老的 水手们 ,

这些古代水手们,

['æftər] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['hʌrɪkənz] [ænd; ənd] [taɪ'fu:nz] [ɑ:n] ['evri] [noʊn] [si:] ,
after **battling** **with** **terrific** **hurricanes** **and** **typhoons** **on** **every** **known** **sea** **,**
后 战斗 和 了不起 飓风 和 台风 在 每一个 已知 海 ,

在与已知海域的强大飓风和台风搏斗之后,

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [draʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðər] [ɪn] [smɔːl] [seɪl] - ['boʊts] [ɑːn][ðə; ði]
not **infrequently** **drowned** **themselves** **in** **pleasant** **weather** **in** **small** **sail** **-** **boats** **on** **the**
不是 不常 溺水 他们自己 在 令人愉快的 天气 在 小的 帆 - 船 在 这
[ˌpɪs'kætəkwə] ['rɪvər] .
Piscataqua **River** **.**
皮斯卡塔夸 河 .

天气好的时候，他们常常乘着小帆船在皮斯卡塔夸河上溺水身亡。

[oʊld] [siː] - [dɔːgz] [huː] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ʃɪps] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] [tʌnz] [hæd; həd]
Old **sea** **-** **dogs** **who** **had** **commanded** **ships** **of** **four** **or** **five** **hundred** **tons** **had**
老的 海 - 狗 WHO 有 命令 船舶 的 四 或者 五 百 吨 有
['nætʃ(ə)rəli] [slaɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] [seɪl] - ['boʊts] [twelv] [fiːt] [lɔːŋ] .
naturally **slight** **respect** **for** **the** **potentialities** **of** **sail** **-** **boats** **twelve** **feet** **long** **.**
自然 轻微 尊重 为了 这 潜力 的 帆 - 船 十二 脚 长的 .

那些曾经指挥过四五百吨船只的老海员自然对十二英尺长的帆船的潜力不抱什么希望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] [stɪks] - - [ɪf] [aɪ] [meɪ]
But **there** **was** **to** **be** **no** **further** **increase** **of** **these** **odd** **sticks** **-** **-** **if** **I** **may**
但 那里 曾是 到 是 不 更远 增加 的 这些 奇怪的 棍子 - - 如果 我 可能
[kɔːl] [ðem; ðəm][soʊ] ,
call **them** **so** **,**
称呼 他们 所以 ,

但这些奇怪的棍子——如果我可以这样称呼它们的话——不会再增加了。

[ɪn][noʊ] [ɪ'revərənt] [muːd] - - ['æftər] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['pærəlel] [baːz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [lɪŋkt]
in **no** **irreverent** **mood** **-** **-** **after** **those** **innocent** **-** **looking** **parallel** **bars** **indissolubly** **linked**
在 不 不敬的 情绪 - - 后 那些 清白的 - 寻找 平行线 酒吧 不可分割地 链接
['pɔːrtsməθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Portsmouth **with** **the** **capital** **of** **the** **Commonwealth** **of** **Massachusetts** **.**
朴茨茅斯 和 这 首都 的 这 联邦 的 马萨诸塞州 .

没有任何不敬的情绪——在那些看似无辜的双杠将朴茨茅斯与马萨诸塞州的首府牢不可破地联系在一起之后。

[ɔːl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,
All **the** **conditions** **were** **to** **be** **changed** **,**
全部 这 状况 是 到 是 已更改 ,

所有条件都要改变，

[ðə; ði][oʊld] ['æŋglz] [tuː; tə][biː; bi] [peəd] [ɔːf] ,
the **old** **angles** **to** **be** **pared** **off** **,**
这 老的 角度 到 是 精简 离开 ,

把旧的角度削掉，

[nuː] [hə'raɪz(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] .
new **horizons** **to** **be** **regarded** **.**
新的 地平线 到 是 认为 .

值得关注的新视野。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
The **individual** **,**
这 个人 ,

个人，

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
as **an** **eccentric** **individual** **,**
作为 一个 偏心 个人 ,

作为一个古怪的人，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [greɪt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .
was **to** **undergo** **great** **modifications** **.**
曾是 到 经历 伟大的 修改 .

将经历重大修改。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
If he were not to become extinct - - a thing little likely - - he was at
如果 他 是 不是 到 变得 灭绝 - - 一个 事物 小的 可能 - - 他 曾是 在
[liːst] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪnəns] .
least to lose his prominence .
至少 到 失去 他的 显赫地位 .

如果他没有消失——这种可能性不大——他至少会失去他的显赫地位。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][aɪ] [sed] ,
as I said ,
作为 我 说 ,

正如我所说，

['loʊk(ə)l] ['kærəktər] ,
local character ,
当地的 特点 ,

地方特色，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [hɪr] [juːst] ,
in the sense in which the term is here used ,
在 这 感觉 在 哪个 这 学期 是 这里 用过的 ,

就此处所用术语的意义而言，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnstəntli] [kɪld] ;
was not instantly killed ;
曾是 不是 即刻 被杀 ;

没有立即死亡；

[ˌaɪ 'tiː][daɪd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] ,
it died a lingering death ,
它 死亡 一个 挥之不去的 死亡 ,

它慢慢地死去，

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [soʊ] ['piːsfəli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] ['dʒen(ə)rəl] ,
and passed away so peacefully and silently as not to attract general ,
和 通过了 离开 所以 和平地 和 默默 作为 不是 到 吸引 一般的 ,

并且如此平静而无声地去世，没有引起将军的关注，

[ɔːr][pər'hæps] ['eni] ,
or perhaps any ,
或者 也许 任何 ,

或者任何，

['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

注意。

[ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['grædʒuəl] [ˌdɪsə'luːʃn] [fel] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] .
This period of gradual dissolution fell during my boyhood .
这 时期 的 逐渐地 溶解 跌倒 期间 我的 童年 .

这段逐渐消散的时期发生在我童年时期。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːkt] [hæts][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
The last of the cocked hats had gone out ,
这 最后的 的 这 上膛 帽子 有 已消失 出去 ,

最后的三角帽已经熄灭，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

and	the	railway	had	come	in	,
和	这	铁路	有	来	在	,

铁路已经通车，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] ;

long	before	my	time	;
长的	前	我的	时间	;

在我之前很久；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] ,

but	certain	bits	of	color	,
但	肯定	比特	的	颜色	,

但某些颜色，

['sɜːrt(ə)n] [hæf] [ˌɑːbsə'liːt] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

certain	half	obsolete	customs	and	scraps	of	the	past	,
肯定	一半	过时的	海关	和	碎屑	的	这	过去的	,

某些半过时的习俗和过去的残篇，

[wɜːr; wər] [stɪl] [left] ['oʊvər] .

were	still	left	over	.
是	仍然	左边	超过	.

还剩下。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] ,

I	was	not	too	late	,
我	曾是	不是	也	晚的	,

我还不算太晚，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [læst] [taʊn] ['kraɪər] - - [wʌn] ['nɪkələs] ['njuːmən] ,

to	catch	the	last	town	crier	-	-	one	Nicholas	Newman	,
到	抓住	这	最后的	镇	哭泣者	-	-	一	尼古拉斯	纽曼	,

去抓最后一个镇上的传令官——尼古拉斯·纽曼，

[huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

whom	I	used	to	contemplate	with	awe	,
谁	我	用过的	到	沉思	和	敬畏	,

我曾敬畏地注视着他，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	now	recall	with	a	sort	of	affection	.
和	现在	记起	和	一个	种类	的	感情	.

现在回想起来，心里充满了爱意。

['nɪkələs] ['njuːmən] - - ['nɪkələs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊbrɪkeɪ] ,

Nicholas	Newman	-	-	Nicholas	was	a	sobriquet	,
尼古拉斯	纽曼	-	-	尼古拉斯	曾是	一个	绰号	,

尼古拉斯·纽曼——尼古拉斯是一个绰号，

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ['biːɪŋ] ['edwərd] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

his	real	name	being	Edward	-	-	was	a	most	estimable	person	,
他的	真实的	姓名	存在	爱德华	-	-	曾是	一个	最多	可估量的	人	,

他的真名是爱德华——是一位非常受人尊敬的人，

['veri] [ʃɔːrt] ,

very	short	,
非常	短的	,

非常短，

[krɔːs] - [aɪd] ,
cross - eyed ,
叉 - 眼睛 ,

斜视，

['sʌmwʌt] [baʊ; boʊ] - [legd] ,
somewhat bow - legged ,
有些 弓 - 腿 ,

有点罗圈腿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stætʃər] .
and with a bell out of all proportion to his stature .
和 和 一个 钟 出去 的 全部 部分 到 他的 身材 .

他的身上还挂着一口与他的身材极不相称的钟。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɪns] [siːn] [ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] .
I have never since seen a bell of that size disconnected with a church steeple .
我 有 绝不 自从 已见 一个 钟 的 那 尺寸 断开连接 和 一个 教会 尖顶 .

从那以后，我再也没有见过如此大小的钟与教堂尖塔分离。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
The only thing about him that matched the instrument of his office was his
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他身上唯一能与他的办公室风格相匹配的就是他的声音。

[hɪz; ɪz] " [hɪr] [ɔːl] !
His " Hear All !
他的 " 听到 全部 !

他的“听到一切!

" [stɪl] ['defənz] ['mɛməriz] [ɪr] .
" still deafens memory's ear .
" 仍然 耳聋 记忆的 耳朵 .

“仍然震聋记忆之耳。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] [saidl] [ʌp][tuː; tə][wʌn] ,
I remember that he had a queer way of sidling up to one ,
我 记住 那 他 有 一个 酷儿 方式 的 侧身 向上 到 一 ,

我记得他总是以一种奇怪的方式悄悄靠近一个人，

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ][kræb] ,
as if nature in shaping him had originally intended a crab ,
作为 如果 自然 在 成型 他 有 起初 故意的 一个 螃蟹 ,

仿佛大自然最初把他塑造成一只螃蟹，

[bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but thought better of it ,
但 想法 更好的 的 它 ,

但转念一想，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] - ['kraɪər] .
and made a town - crier .
和 制成 一个 镇 - 哭泣者 .

并成为一名传令官。

[ʌv; əv][ðə; ði] [krʌ'steɪʃ(ə)n] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['oʊnli][ə; eɪ] [mɔɪst] [θʌm] [rɪ'meɪnd] ,
Of the crustacean intention only a moist thumb remained ,
的 这 甲壳类动物 意图 仅有的 一个 潮湿 拇指 剩余 ,

甲壳类动物的意图只剩下一根潮湿的拇指，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] ['mɪstər] . ['njuːmən] [ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]

which	served	Mr	.	Newman	in	good	stead	in	the	delivery	of	the	Boston
哪个	服务	先生	.	纽曼	在	好的	坚定	在	这	送货	的	这	波士顿

['iːvnɪŋ] ['pepərz] ,

evening	papers	,
晚上	文件	,

这对纽曼先生递送波士顿晚报很有帮助，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['nuːzdiːlər] .

for	he	was	incidentally	newsdealer	.
为了	他	曾是	顺便	报刊亭	.

因为他恰好是新闻经销商。

[hɪz; ɪz] [ɔː'θentɪk] ['duːtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][kraɪ]['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] ,

His	authentic	duties	were	to	cry	auctions	,
他的	真正的	职责	是	到	哭	拍卖	,

他真正的职责是拍卖，

['fjuːnərəlz] ,

funerals	,
葬礼	,

葬礼，

[ˌmɪs'leɪd] ['tʃɪldrən] ,

mislaid	children	,
遗失	孩子们	,

失去的孩子，

['trævlɪŋ] [θi'ætrɪklz] ,

traveling	theatricals	,
旅行	戏剧	,

巡回演出，

['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ,

public	meetings	,
民众	会议	,

公开会议，

[ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz] [lɔːst] [ɔːr] [faʊnd] .

and	articles	lost	or	found	.
和	文章	丢失的	或者	成立	.

以及丢失或找到的物品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [strɔːŋ] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['retɪkjuːl] ,

He	was	especially	strong	in	announcing	the	loss	of	reticules	,
他	曾是	尤其	强的	在	宣布	这	损失	的	网状物	,

他特别强烈地宣布取消十字线，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] .

usually	the	property	of	elderly	maiden	ladies	.
通常	这	财产	的	老年	少女	女士们	.

通常是老年未婚女士的财产。

[ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['sevrəl] ['kɑːntents] ,

The	unction	with	which	he	detailed	the	several	contents	,
这	功能	和	哪个	他	详细的	这	一些	内容	,

他详细描述了几个内容，

[wen] ['fʊli] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	fully	confided	to	him	,
什么时候	完全	坦白	到	他	,

当完全向他吐露心声时，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [sə'tɪrɪkl] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

would	have	seemed	satirical	in	another	person	,
会	有	似乎	讽刺	在	其他	人	,

在别人看来会显得讽刺，

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [pjʊr] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] .

but	on	his	part	was	pure	conscientiousness	.
但	在	他的	部分	曾是	纯的	尽责性	.

但他的行为纯粹是出于良心。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪmbl] ,

He	would	not	let	so	much	as	a	thimble	,
他	会	不是	让	所以	很多	作为	一个	顶针	,

他连顶针都不肯放，

[ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wæks] ,

or	a	piece	of	wax	,
或者	一个	片	的	蜡	,

或者一块蜡，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [tuːθ] ,

or	a	portable	tooth	,
或者	一个	便携的	齿	,

或者移动牙齿，

[ɔːr] ['eni] ['eɪmiəb(ə)l]['vænəti][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][tɑːn'sɔːriəl] [dɪ'vaɪs] ,

or	any	amiable	vanity	in	the	way	of	tonsorial	device	,
或者	任何	可亲	虚荣	在	这	方式	的	理发	设备	,

或任何在理发设备上表现出的和蔼可亲的虚荣心，

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

escape	him	.
逃脱	他	.

逃离他。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['njuːmən] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðæt] ['hɔːrɪd] [mæn] .

I	have	heard	Mr	.	Newman	spoken	of	as	"	that	horrid	man	.
我	有	听到	先生	.	纽曼	说	的	作为	"	那	可怕的	男人	.

我曾听人说纽曼先生是“那个可怕的人”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] .

"	He	was	a	picturesque	figure	.
"	他	曾是	一个	如画	数字	.

“他是一位风景如画的人物。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bel] [ðæt] [aɪ] [kə'nekt] [ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Possibly	it	is	because	of	his	bell	that	I	connect	the	town	crier	with	those
可能	它	是	因为	的	他的	钟	那	我	连接	这	镇	哭泣者	和	那些

['doʊlərəs] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɔːrθ]

dolorous	sounds	which	I	used	to	hear	rolling	out	of	the	steeple	of	the	Old	North
悲伤的	声音	哪个	我	用过的	到	听到	滚动	出去	的	这	尖顶	的	这	老的	北

['evri] [naɪt] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] - - [ðə; ði]['voʊk(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['kɜːrfjuː] .

every	night	at	nine	o'clock	-	-	the	vocal	remains	of	the	colonial	curfew	.
每一个	夜晚	在	九	点钟	-	-	这	声乐	遗迹	的	这	殖民	宵禁	.

或许正是因为他的钟声，我才将这位街头传令官与我过去每晚九点听到的从老北街尖塔上传出的悲哀声音联系起来——那是殖民地宵禁的遗音。

['nɪkələs] ['njuːmən] [hæz; həz] [pæst] [ɑːn] ,

Nicholas	Newman	has	passed	on	,
尼古拉斯	纽曼	有	通过了	在	,

尼古拉斯·纽曼去世了，

[pər'hæps] ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] ['elsˌwer] ,
perhaps **crying** **his** **losses** **elsewhere** **,**
也许 哭泣 他的 损失 别处 ,

也许在别处哭泣他的损失，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['naɪtlɪ] [təulɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌstəm] .
but **this** **nightly** **tolling** **is** **still** **a** **custom** **.**
但 这 每晚 收费 是 仍然 一个 风俗 .

但这种夜间鸣钟仍是一种习俗。

[aɪ][kæn; kən] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktərəlɪ] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['væstlɪ] ['dɪfrənt]
I **can** **more** **satisfactorily** **explain** **why** **I** **associate** **with** **it** **a** **vastly** **different**
我 能 更多的 令人满意地 解释 为什么 我 联系 和 它 一个 非常 不同的
[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,
personality **,**
性格 ,

我可以更令人满意地解释为什么我会把它与一个截然不同的个性联系起来，

[ðæt] [ʌv; əv][soʊl] [hoʊlmz] ,
that **of** **Sol** **Holmes** **,**
那 的 索尔 福尔摩斯 ,

索尔·霍姆斯的

[ðə; ði]['bɑːrbər] ,
the **barber** **,**
这 理发师 ,

理发师，

[fɔːr; fər] ['evrɪ] [naɪt] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɑːn] ['kɑːŋgrəs] [striːt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl]
for **every** **night** **at** **nine** **o'clock** **his** **little** **shop** **on** **Congress** **Street** **was** **in** **full**
为了 每一个 夜晚 在 九 点钟 他的 小的 店铺 在 国会 街道 曾是 在 满的
[blæst] .
blast **.**
爆炸 .

因为每天晚上九点钟，他在国会街的小店就热闹非凡。

['menɪ] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] ['flætnd] [maɪ] [noʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [glæs] .
Many **a** **time** **at** **that** **hour** **I** **have** **flattened** **my** **nose** **on** **his** **window** **-** **glass** **.**
许多 一个 时间 在 那 小时 我 有 扁平的 我的 鼻子 在 他的 窗户 - 玻璃 .

那时候，我曾多次用鼻子撞他的窗玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ([hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [æn; ən] [em'pɔːriəm] ") ,
It **was** **a** **gay** **little** **shop** **(** **he** **called** **it** **"** **an** **Emporium** **"** **)** **,**
它 曾是 一个 同性恋 小的 店铺 (他 称为 它 " 一个 商场 ") ,

那是一家气氛愉快的小商店（他称之为“商场”），

[æz; əz]['bɑːrbər] [ʃɑːps] ['dʒen(ə)rəlɪ][ɑːr; ər] ,
as **barber** **shops** **generally** **are** **,**
作为 理发师 商店 一般来说 是 ,

理发店一般都是这样的，

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkəs] [bɪlz] ,
decorated **with** **circus** **bills** **,**
装饰 和 马戏团 账单 ,

用马戏团的钞票装饰，

['tɪntɪd] [prɪnts] ,
tinted **prints** **,**
有色 印刷 ,

彩色印刷品，

[ænd; ənd] ['gɔ:di] [flai] - ['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv] ['tɪju:] [ænd; ənd][goʊld]['peɪpər] .

and	gaudy	fly	-	catchers	of	tissue	and	gold	paper	.
和	艳丽的	飞	-	捕手	的	组织	和	金子	纸	.

还有用薄纸和金纸制作的华丽捕蝇器。

[soʊl] [hoʊlmz] - - [hu:z] [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][tu:; tə][ju: 'es] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn] ['θrɪlɪŋ]

Sol	Holmes	-	-	whose	antecedents	to	us	boys	were	wrapped	in	thrilling
索尔	福尔摩斯	-	-	谁	来路	到	我们	男孩们	是	包装	在	惊险

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

索尔·福尔摩斯——他的背景与我们这些男孩一样，充满了惊心动魄的神秘感，

[wi:; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

we	imagined	him	to	have	been	a	prince	in	his	native	land	-	-	was	a
我们	想象	他	到	有	到过	一个	王子	在	他的	本国的	土地	-	-	曾是	一个

['kʌlərd] [mæn] ,

colored	man	,
有色	男人	,

我们想象他是他祖国的一位王子——是一位黑人，

[nɑ:t] [tu:] [dɑ:rk] " [fɔ:r; fər]['hju:mən] ['neɪtʃɚz] ['deɪli] [fu:d] ,

not	too	dark	"	for	human	nature's	daily	food	,
不是	也	黑暗的	"	为了	人类	自然的	日常的	食物	,

对于人类日常的食物来说，不太黑暗，

" [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [mɑ:rkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ig'zɔtiks][ɪn] [taʊn] .

"	and	enjoyed	marked	distinction	as	one	of	the	few	exotics	in	town	.
"	和	享受	标记	区别	作为	一	的	这	很少	异国风情	在	镇	.

“并作为镇上为数不多的外来物种之一而享有盛誉。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['mɪnɪməm] ;

At	this	juncture	the	foreign	element	was	at	its	minimum	;
在	这	契机	这	外国的	元素	曾是	在	它是	最低限度	;

此时，外国因素已降至最低；

['evri] ['ə'fɪʃ(ə)l] ,

every	official	,
每一个	官方的	,

每一位官员，

[frʌm; frəm] [sə'lektmən] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒgbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,

from	selectman	down	to	the	Dogberry	of	the	watch	,
从	镇议员	向下	到	这	狗莓	的	这	手表	,

从镇议员到值班的道格贝里，

[bɔ:r] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ]

bore	a	name	that	had	been	familiar	to	the	town	for	a	hundred	years	or	so
钻孔	一个	姓名	那	有	到过	熟悉的	到	这	镇	为了	一个	百	年	或者	所以

.

:
.

这个名字对于这个小镇来说已经有一百年左右的历史了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

The	situation	is	greatly	changed	.
这	情况	是	非常	已更改	.

形势大有改变。

[aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [pə'li:smən] ,

I	expect	to	live	to	see	a	Chinese	policeman	,
我	预计	到	居住	到	看	一个	中国人	警察	,

我希望活着看到一位中国警察，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sænd(ə)l] - [wʊd] [klʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪs] - ['peɪpər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

with	a	sandal	-	wood	club	and	a	rice	-	paper	pocket	handkerchief	,
和	一个	凉鞋	-	木头	俱乐部	和	一个	米	-	纸	口袋	手帕	,

带着一根檀香木棍和一块宣纸手帕，

[pə'troʊlɪŋ] ['kɑːŋgrəs] [striːt] .

patrolling	Congress	Street	.
巡逻	国会	街道	.

在国会街巡逻。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

Holmes	was	a	handsome	man	,
福尔摩斯	曾是	一个	英俊的	男人	,

福尔摩斯是一位英俊的男人，

[sɪks] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [haɪt] ,

six	feet	or	more	in	height	,
六	脚	或者	更多的	在	高度	,

身高六英尺或以上，

[ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][paɪn] .

and	as	straight	as	a	pine	.
和	作为	直的	作为	一个	松树	.

像松树一样笔直。

[hiː; hi] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['reɪsɪz] [swiːt] ['tempər] ,

He	possessed	his	race's	sweet	temper	,
他	拥有	他的	种族	甜的	脾气	,

他有着他民族的温柔脾气，

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

简单，

[ænd; ənd]['vænəti] .

and	vanity	.
和	虚荣	.

和虚荣。

[hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['fæktər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ]

His	martial	bearing	was	a	positive	factor	in	the	effectiveness	of	the	Portsmouth
他的	武术	轴承	曾是	一个	积极的	因素	在	这	效力	的	这	朴茨茅斯

[greɪz] ,

Greys	,
灰人	,

他的军事气质对朴茨茅斯灰骑兵团的战斗力起到了积极作用，

[wen'evər] [ðoʊz] ['blʌdləs] ['wɒrɪrz] [pə'reidid] .

whenever	those	bloodless	warriors	paraded	.
每当	那些	无血	战士	游行	.

每当那些不流血的战士游行时。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [plə'tuːn] ,

As	he	brought	up	the	rear	of	the	last	platoon	,
作为	他	带来	向上	这	后部	的	这	最后的	排	,

当他率领最后一个排的殿军时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntri] [kæp] [stʌk] ['dʒɔ:ntɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	his	infantry	cap	stuck	jauntily	on	the	left	side	of	his	head	and	a
和	他的	步兵	帽	卡住	轻快地	在	这	左边	边	的	他的	头	和	一个

[braɪt] ['sɪlvər] [kʌp] [slʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [belt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

bright	silver	cup	slung	on	a	belt	at	his	hip	,
明亮的	银	杯子	吊着	在	一个	腰带	在	他的	时髦的	,

他的步兵帽潇洒地戴在头部左侧，腰带上挂着一个闪亮的银杯，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['ju:θfl] [aɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .

he	seemed	to	youthful	eyes	one	of	the	most	imposing	things	in	the	display	.
他	似乎	到	青春	眼睛	一	的	这	最多	气势磅礴	事物	在	这	展示	.

在年轻人眼中，他似乎是展览中最令人印象深刻的人物之一。

[tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] " [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

To	himself	he	was	pretty	much	"	all	the	company	.
到	他自己	他	曾是	漂亮的	很多	"	全部	这	公司	.

对他自己来说，他几乎就是“整个公司”。

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	He	used	to	say	,
"	他	用过的	到	说	,

“他曾经说过，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [d'rəʊlnes] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [streɪk] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

with	a	drollness	which	did	not	strike	me	until	years	afterwards	,
和	一个	滑稽	哪个	做过	不是	罢工	我	直到	年	然后	,

直到几年后我才意识到其中的滑稽之处，

" [bɔɪz] ,

"	Boys	,
"	男孩们	,

“男孩们，

[aɪ][ænd; ənd]['kæpən] ['taʊl] [ɪz]['gɔɪn] - [tu:; tə][trɑ:t] [aʊt] - [ðə; ði] [greɪz] - [tu:; tə] - - .

I	and	Cap'n	Towle	is	goin	'	to	trot	out	'	the	Greys	'	to	-	morroh	.
我	和	船长	托尔	是	去	-	到	小跑	出去	-	这	灰人	-	到	-	-	.

我和托尔船长明天要带“灰人”出去。

" [ðoʊ] ['strɪktli] ['ɑ:nɪst] [ɪn][ɔ:l] ['bɪznəs] ['di:lɪŋz] ,

"	Though	strictly	honest	in	all	business	dealings	,
"	尽管	严格	诚实的	在	全部	商业	交易	,

“尽管在所有商业交易中都严格诚实，

[hɪz; ɪz]['trɑ:pɪk(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

his	tropical	imagination	,
他的	热带	想像力	,

他的热带想象力，

[wen'evər] [hi:; hi] [streɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fenslis] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ,

whenever	he	strayed	into	the	fenceless	fields	of	autobiography	,
每当	他	迷路了	进入	这	无围栏	字段	的	自传	,

每当他踏入自传这片没有围栏的领域时，

[left] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] .

left	much	to	be	desired	in	the	way	of	accuracy	.
左边	很多	到	是	想要的	在	这	方式	的	准确性	.

在准确性方面还有很多不足之处。

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][soʊl] [hoʊlmz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ,

Compared	with	Sol	Holmes	on	such	occasions	,
比较的	和	索尔	福尔摩斯	在	这样的	场合	,

与索尔·霍姆斯在这种场合相比，

[ˌænəˈnaiəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [ɪnˈtegrəti] .

Ananias	**was**	**a**	**person**	**of**	**morbid**	**integrity**	**.**
阿纳尼亚斯	曾是	一个	人	的	病态的	正直	.

亚拿尼亚是一个正直得近乎病态的人。

[soʊl]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['trædʒɪk][end][wʌz; wəz][ɪn]['sɪŋgjələr]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌni]

Sol	**Holmes's**	**tragic**	**end**	**was**	**in**	**singular**	**contrast**	**with**	**his**	**sunny**
索尔	福尔摩斯的	悲惨	结尾	曾是	在	单数	对比	和	他的	阳光明媚

['temprəmənt] .

temperament	**.**
气质	.

索尔·霍姆斯的悲惨结局与他阳光开朗的性格形成了鲜明的对比。

[wʌn] [naɪt] ,

One	**night**	**,**
一	夜晚	,

一天晚上，

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

long	**ago**	**,**
长的	前	,

很久以前，

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['stiːmər] ,

he	**threw**	**himself**	**from**	**the**	**deck**	**of**	**a**	**Sound**	**steamer**	**,**
他	扔	他自己	从	这	甲板	的	一个	声音	汽船	,

他从海峡轮船的甲板上跳了下去，

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['stɔniŋtən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

somewhere	**between**	**Stonington**	**and**	**New**	**York**	**.**
某处	之间	斯托宁顿	和	新的	约克	.

位于斯托宁顿和纽约之间的某个地方。

[wʌt] [led] [ɔːr] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ækt] ['nevər] [træn'spaɪərd] .

What	**led**	**or**	**drove**	**him**	**to**	**the**	**act**	**never**	**transpired**	**.**
什么	引领	或者	驾驶	他	到	这	行为	绝不	发生了	.

导致或驱使他做出这一行为的原因至今仍不得而知。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

There	**are**	**few**	**men**	**who**	**were**	**boys**	**in**	**Portsmouth**	**at**	**the**	**period**	**of**	**which**	**I**
那里	是	很少	男人	WHO	是	男孩们	在	朴茨茅斯	在	这	时期	的	哪个	我

[raɪt] [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'membər] - ['pɛnˌhæloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skaɪ] - [bluː] ['wiːlbæroʊ] .

write	**but**	**will**	**remember**	**Wibird**	**Penhallow**	**and**	**his**	**sky**	**-**	**blue**	**wheelbarrow**	**.**
写	但	将要	记住	-	彭哈洛	和	他的	天空	-	蓝色的	独轮车	.

在我写作的那个年代，朴茨茅斯的男孩们中很少有人会记得 Wibird Penhallow 和他的天蓝色手推车。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['veɪgli] ,

I	**find**	**it**	**difficult**	**to**	**describe**	**him**	**other**	**than**	**vaguely**	**,**
我	寻找	它	难的	到	描述	他	其他	比	依稀	,

我发现除了模糊地描述他之外很难描述他，

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

possibly	**because**	**Wilbird**	**had**	**no**	**expression**	**whatever**	**in**	**his**	**countenance**	**.**
可能	因为	-	有	不	表达	任何	在	他的	面容	.

可能是因为威尔伯德的脸上没有任何表情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [waɪt] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ,

With	**his**	**vacant**	**white**	**face**	**lifted**	**to**	**the**	**clouds**	**,**
和	他的	空缺	白色的	脸	抬起	到	这	云	,

他那茫然苍白的脸抬向云端，

['siːmɪŋli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
seemingly **oblivious** **of** **everything** **,**
似乎 浑然不觉 的 一切 ,

似乎对一切都漠不关心，

[jet] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] - ['gɪv(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
yet **going** **with** **a** **sort** **of** **heaven** **-** **given** **instinct** **straight** **to** **his** **destination** **,**
然而 去 和 一个 种类 的 天堂 - 给定 本能 直的 到 他的 目的地 ,

却又凭借着天赐的本能直奔目的地，

[hiː; hi] ['trʌndld] [ðæt] ['rætlɪŋ] ['wiːlbæroʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊvər] ['pɔːrtsməθ]
he **trundled** **that** **rattling** **wheelbarrow** **for** **many** **a** **year** **over** **Portsmouth**
他 隆隆地 那 嘎嘎作响 独轮车 为了 许多 一个 年 超过 朴茨茅斯
['kɒblstəʊnz] .
cobblestones **.**
鹅卵石 .

多年来，他一直推着那辆嘎嘎作响的独轮车在朴茨茅斯的鹅卵石路上行驶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʊd]
He **was** **so** **unconscious** **of** **his** **environment** **that** **sometimes** **a** **small** **boy** **would**
他 曾是 所以 无意识 的 他的 环境 那 有时 一个 小的 男生 会
[pɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][raɪd] [wɪ'ðaʊt] - [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
pop **into** **the** **empty** **wheelbarrow** **and** **secure** **a** **ride** **without** **Wibird** **arriving** **at**
流行音乐 进入 这 空的 独轮车 和 安全的 一个 骑 没有 - 抵达 在
['eni] ['veri] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
any **very** **clear** **knowledge** **of** **the** **fact** **.**
任何 非常 清除 知识 的 这 事实 .

他对周围环境毫无意识，有时一个小男孩会跳进空手推车并载他一程，而 Wibird 对此却毫不知情。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['groʊsəriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə]
His **employment** **in** **life** **was** **to** **deliver** **groceries** **and** **other** **merchandise** **to**
他的 就业 在 生活 曾是 到 递送 杂货 和 其他 商品 到
[pəː'tʃeizəz] .
purchasers **.**
购买者 .

他的日常工作是为购买者运送杂货和其他商品。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ,
This **he** **did** **in** **a** **dreamy** **,**
这 他 做过 在 一个 梦幻般的 ,

他如梦似幻地做了这件事，

[ɪm'pɜːrsən(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
impersonal **kind** **of** **way** **.**
不具个人色彩 种类 的 方式 .

非个人化的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [goʊ][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['wiːlbæroʊ]
It **was** **as** **if** **a** **spirit** **had** **somehow** **go** **hold** **of** **an** **earthly** **wheelbarrow**
它 曾是 作为 如果 一个 精神 有 不知何故 去 抓住 的 一个 尘世的 独轮车
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌndlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
and **was** **trundling** **it** **quite** **unconsciously** **,**
和 曾是 缓慢行驶 它 相当 不知不觉 ,

就好像一个灵魂不知怎么抓住了一辆尘世的独轮车，无意识地推着它，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
with **no** **sense** **of** **responsibility** **.**
和 不 感觉 的 责任 .

没有责任感。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [ˈgælən] [məˈlæsɪz] [dʒʌg] ,

One	day	he	appeared	at	a	kitchen	door	with	a	two	-	gallon	molasses	jug	,
一	天	他	出现	在	一个	厨房	门	和	一个	二	-	加仑	糖蜜	水壶	,

有一天，他出现在厨房门口，手里拿着一个两加仑的糖蜜罐，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] .

the	top	of	which	was	wanting	.
这	顶部	的	哪个	曾是	想要	.

其顶部已缺失。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːŋgər][ə; eɪ][dʒʌg] ,

It	was	not	longer	a	jug	,
它	曾是	不是	更长	一个	水壶	,

它不再是一个水罐，

[bʌt; bət][ə; eɪ][tjuˈriːnˌtəˈriːn] .

but	a	tureen	.
但	一个	汤碗	.

而是一个汤碗。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] " [ˈgʊdnəs] [ˈgreɪʃəs] ,

When	the	recipient	of	the	damaged	article	remonstrated	with	"	Goodness	gracious	,
什么时候	这	接受者	的	这	损坏的	文章	抗议	和	"	善良	亲切	,

当收到受损物品的人抗议说“天哪，

- !

Wibird	!
-	!

威伯德！

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][dʒʌg] ,

You	have	broken	the	jug	,
你	有	破碎的	这	水壶	,

你打破了水壶，

" [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

"	his	features	lighted	up	,
"	他的	特征	照明	向上	,

“他的脸上露出了笑容，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] .

and	he	seemed	immensely	relieved	.
和	他	似乎	非常	松了口气	.

他看上去如释重负。

" [aɪ] [θɔːt] ,

"	I	thought	,
"	我	想法	,

“我想，

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

"	He	remarked	,
"	他	评论	,

“他评论道，

" [aɪ] [hɪd] ['sʌmˌθɪŋk] [kræk] !

"	I	heerd	somethink	crack	!
"	我	听见	某物	裂缝	!

“我听到了一些裂缝！

" - - ['hevɪst] ['peɪtrən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [stɔːr] ,

"	Wibird	Penhallow's	heaviest	patron	was	the	keeper	of	a	variety	store	,
"	-	-	最重	赞助人	曾是	这	守门员	的	一个	种类	店铺	,

“Wibird Penhallow 最大的顾客是一家杂货店的老板，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːrst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [aɪ]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

and	**the**	**first**	**specimen**	**of**	**a**	**pessimist**	**I**	**ever**	**encountered**	**.**
和	这	第一的	标本	的	一个	悲观主义者	我	曾经	遭遇	.

这是我所遇到的第一个悲观主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['spesɪmən] .

He	**was**	**an**	**excellent**	**specimen**	**.**
他	曾是	一个	出色的	标本	.

他是一个出色的典范。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

He	**took**	**exception**	**to**	**everything**	**.**
他	采取	例外	到	一切	.

他对一切都表示反对。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ,

He	**objected**	**to**	**the**	**telegraph**	**,**
他	反对	到	这	电报	,

他反对电报，

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

to	**the**	**railway**	**,**
到	这	铁路	,

到铁路，

[tuː; tə] [stiːm] [ɪn][ɔːl][ɪts][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

to	**steam**	**in**	**all**	**its**	**applications**	**.**
到	蒸汽	在	全部	它是	应用程序	.

在所有应用中进行蒸汽。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,

Some	**of**	**his**	**arguments**	**,**
一些	的	他的	论点	,

他的一些论点，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ,

I	**recollect**	**,**
我	追忆	,

我记得，

[meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

made	**a**	**deep**	**impression**	**on**	**my**	**mind**	**.**
制成	一个	深的	印象	在	我的	头脑	.

给我留下了深刻的印象。

" ['naʊədeɪz] ,

"	**Nowadays**	**,**
"	如今	,

“如今，

" [hiː; hi][wʌns] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**he**	**once**	**observed**	**to**	**me**	**,**
"	他	一次	观察到	到	我	,

“他曾经对我说，

" [ɪf] [jʊr; jər][sʌn][ɔːr][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [drɑːps] [ded] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

"	**if**	**your**	**son**	**or**	**your**	**grandfather**	**drops**	**dead**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**creation**	**,**
"	如果	你的	儿子	或者	你的	祖父	滴	死的	在	这	其他	结尾	的	创建	,

“如果你的儿子或祖父在世界的另一端死去，

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

you	**know**	**of**	**it**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
你	知道	的	它	在	十	分钟	.

十分钟后你就知道了。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
What's **the** **use** **?**
是什么 这 使用 ?

有什么用?

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['hiːz] [ded] ,
Unless **you** **are** **anxious** **to** **know** **he's** **dead** **,**
除非 你 是 焦虑的 到 知道 他是 死的 ,

除非你急切地想知道他是否已经死了,

[juːv] [gɑːt][dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] .
you've **got** **just** **two** **or** **three** **weeks** **more** **to** **be** **miserable** **in** **.**
你已经 得到 只是 二 或者 三 周 更多的 到 是 悲惨的 在 .

你只剩下两三个星期的时间可以忍受痛苦了。

" [hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
" **He** **scorned** **the** **whole** **business** **,**
" 他 被鄙视 这 所有的 商业 ,

"他鄙视这一切,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skɔːrn] .
and **was** **faithful** **to** **his** **scorn** **.**
和 曾是 忠实 到 他的 轻蔑 .

并且忠实地履行他的蔑视。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,
When **he** **received** **a** **telegram** **,**
什么时候 他 已收到 一个 电报 ,

当他收到电报时,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rer] ,
which **was** **rare** **,**
哪个 曾是 稀有的 ,

这是罕见的,

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] [ʌn'oʊpənd] .
he **made** **a** **point** **of** **keeping** **it** **awhile** **unopened** **.**
他 制成 一个 观点 的 保持 它 一会儿 未开封 .

他特意将它保留一段时间不打开。

[θruː] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪm] [hiː; hi][wʌns] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ]
Through **the** **exercise** **of** **this** **whim** **he** **once** **missed** **an** **opportunity** **of** **buying**
通过 这 锻炼 的 这 一时兴起 他 一次 错过 一个 机会 的 购买
['sɜːrt(ə)n] [gʊdz] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .
certain **goods** **to** **great** **advantage** **.**
肯定 商品 到 伟大的 优势 .

由于这种心血来潮,他曾经错过了购买某些商品的大好机会。

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

"那里!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **he** **exclaimed** **,**
" 他 惊呼 ,

"他惊呼道,

" [ɪf] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['hædnt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['ɪdiət] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **if** **the** **telegraph** **hadn't** **been** **invented** **the** **idiot** **would** **have** **written** **to** **me** **,**
" 如果 这 电报 之前没有 到过 发明 这 笨蛋 会 有 书面 到 我 ,

"如果没有发明电报,这个白痴就会写信给我,

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][sent][ə; eɪ]['letər][baɪ][rɪ'tɜːrn][koʊtʃ] ,

and	I'd	have	sent	a	letter	by	return	coach	,
和	ID	有	发送	一个	信	经过	返回	教练	,

我会用回程马车送一封信，

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][gʊdz][bɪ'fɔːr][hiː; hi][faʊnd][aʊt]['praɪsɪz][hæd; həd][gɔːn][ʌp][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

and	got	the	goods	before	he	found	out	prices	had	gone	up	in	Chicago	.
和	得到	这	商品	前	他	成立	出去	价格	有	已消失	向上	在	芝加哥	.

并在发现芝加哥的价格上涨之前拿到了货物。

[ɪf][ðæt][bɔɪ][brɪŋz][ˌem 'iː][ə'nʌðər][ʌv; əv][ðoʊz]['teɪpwɜːrm]['telɪˌgræfs] ,

If	that	boy	brings	me	another	of	those	tapeworm	telegraphs	,
如果	那	男生	带来	我	其他	的	那些	绦虫	电报	,

如果那男孩再给我带来一条绦虫电报，

[aɪl][θroʊ][æn; ən][æks] - ['hænd(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I'll	throw	an	axe	-	handle	at	him	.
患病的	扔	一个	斧头	-	处理	在	他	.

我要向他扔斧头柄。

" [hɪz; ɪz]['pesɪmɪzəm][ɪk'stendɪd][ʌp] ,

"	His	pessimism	extended	up	,
"	他的	悲观主义	扩展	向上	,

“他的悲观情绪一直蔓延，

[ɔːr][daʊn] ,

or	down	,
或者	向下	,

或向下，

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəli]['rekəgnaɪzd]['kænənz][ʌv; əv][ɔːr'θɑːgrəfi] .

to	generally	recognized	canons	of	orthography	.
到	一般来说	认可	教规	的	正字法	.

符合普遍认可的正字法规范。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪ'nɪkwɪtəs] .

They	were	all	iniquitous	.
他们	是	全部	不义的	.

他们都是邪恶的。

[ɪf][keɪ] - [en] - [aɪ] - [ef] - [iː][speld][naɪf] ,

If	k	-	n	-	i	-	f	-	e	spelled	knife	,
如果	k	-	n	-	我	-	f	-	e	拼写	刀	,

如果knife拼写为knife，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[hiː; hi][kən'tendid] ,

he	contended	,
他	有争议	,

他辩称，

[keɪ] - [en] - [aɪ] - [ef] - [iː] - [es][wʌz; wəz][ðə; ði]['plʊrəl] .

k	-	n	-	i	-	f	-	e	-	s	was	the	plural	.
k	-	n	-	我	-	f	-	e	-	s	曾是	这	复数	.

刀是复数。

[daɪ'vɜːrtɪŋ][tægz] ,

Diverting	tags	,
转移注意力	标签	,

转移标签，

['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['θi:əri] ,

written	by	his	own	hand	in	conformity	with	this	theory	,
书面	经过	他的	自己的	手	在	一致性	和	这	理论	,

根据这一理论，他亲手写下了

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] .

were	always	attached	to	articles	in	his	shop	window	.
是	总是	随附的	到	文章	在	他的	店铺	窗户	.

总是附着在他商店橱窗里的物品上。

[hi:; hi][ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˌdi:'i:'di:] ,

He	is	long	since	ded	,
他	是	长的	自从	已故	,

他早已去世，

[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	he	himself	would	have	put	it	,
作为	他	他自己	会	有	放	它	,

正如他自己所说，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'netɪk] ['θi:əri] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm][ɪn] [k'ræŋkɪʃ] [breɪnz] [hɪr]

but	his	phonetic	theory	appears	to	have	survived	him	in	crankish	brains	here
但	他的	语音	理论	出现	到	有	幸存下来	他	在	古怪的	大脑	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

但他的语音理论似乎在一些古怪的头脑中流传了下来。

[æz; əz][maɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [oʊld] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] ,

As	my	discouraging	old	friend	was	not	exactly	a	public	character	,
作为	我的	令人沮丧	老的	朋友	曾是	不是	确切地	一个	民众	特点	,

由于我那位令人沮丧的老朋友并不是一个公众人物，

[laɪk] [ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər][ɔ:r] - ['pɛnˌhæloʊ] ,

like	the	town	crier	or	Wibird	Penhallow	,
喜欢	这	镇	哭泣者	或者	-	彭哈洛	,

就像镇上的公告员或 Wibird Penhallow，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'tenʃənəli] [θroʊn] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

I	have	intentionally	thrown	a	veil	over	his	identity	.
我	有	故意	抛掷	一个	面纱	超过	他的	身份	.

我故意隐瞒了他的身份。

[aɪ][hæv; həv] ,

I	have	,
我	有	,

我有，

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

可以这么说，

[drɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ə; eɪ] [greɪn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l][fɜ:rn] - [si:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

dropped	into	his	pouch	a	grain	or	two	of	that	magical	fern	-	seed	which	was
掉落	进入	他的	小袋	一个	粮食	或者	二	的	那	神奇	蕨类	-	种子	哪个	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestərz] ,

supposed	by	our	English	ancestors	,
据称	经过	我们的	英语	祖先	,

在他的袋子里放了一两粒神奇的蕨类植物种子，我们的英国祖先认为，

[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] ,
in **Elizabeth's** **reign** **,**
在 伊丽莎白的 在位 ,

在伊丽莎白统治时期，

[tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
to **possess** **the** **quality** **of** **rendering** **a** **man** **invisible** **.**
到 具有 这 质量 的 渲染 一个 男人 无形的 .

拥有使人隐形的特质。

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['epək] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]
Another **person** **who** **singularly** **interested** **me** **at** **this** **epoch** **was** **a** **person** **with**
其他 人 WHO 单独地 感兴趣的 我 在 这 时代 曾是 一个 人 和
[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
whom **I** **had** **never** **exchanged** **a** **word** **,**
谁 我 有 绝不 交换 一个 单词 ,

当时，另一个让我特别感兴趣的人，我从未和他说过一句话，

[huːz] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ,
whose **voice** **I** **had** **never** **heard** **,**
谁 嗓音 我 有 绝不 听到 ,

我从未听过他的声音，

[bʌt; bət] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['evri] [deɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but **whose** **face** **was** **as** **familiar** **to** **me** **as** **every** **day** **could** **make** **it** **.**
但 谁 脸 曾是 作为 熟悉的 到 我 作为 每一个 天 可以 制作 它 .

但他的脸对我来说却是无比熟悉的。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,
For **each** **morning** **as** **I** **went** **to** **school** **,**
为了 每个 早晨 作为 我 去 到 学校 ,

每天早上我去上学的时候，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
and **each** **afternoon** **as** **I** **returned** **,**
和 每个 下午 作为 我 返回 ,

每天下午我回来的时候，

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ]
I **saw** **this** **face** **peering** **out** **of** **a** **window** **in** **the** **second** **story** **of** **a** **shambling**
我 锯 这 脸 窥视 出去 的 一个 窗户 在 这 第二 故事 的 一个 蹒跚
['jeloʊ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,
yellow **house** **situated** **in** **Washington** **Street** **,**
黄色的 房子 位于 在 华盛顿 街道 ,

我在华盛顿街一栋摇摇欲坠的黄色房子的二楼窗户里看到了这张脸，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [steɪt] .
not **far** **from** **the** **corner** **of** **State** **.**
不是 远的 从 这 角落 的 状态 .

距离州街角不远。

['weðər] [sʌm; səm] [mə'laɪn] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][sæt][ɑːn] ,
Whether **some** **malign** **disease** **had** **fixed** **him** **to** **the** **chair** **he** **sat** **on** **,**
无论 一些 诽谤 疾病 有 固定的 他 到 这 椅子 他 卫星 在 ,

是否是某种恶性疾病使他无法再坐在椅子上，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,
or **whether** **he** **had** **lost** **the** **use** **of** **his** **legs** **,**
或者 无论 他 有 丢失的 这 使用 的 他的 腿 ,

或者他是否已经失去了双腿的使用能力，

[ɔːr] ,
or **,**
或者 ,

或者，

['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

可能的，

[hæd; həd] [nʌn] ([ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['ædmərəb(ə)l]
had **none** **(** **the** **upper** **part** **of** **him** **was** **that** **of** **a** **man** **in** **admirable**
有 没有任何 (这 上 部分 的 他 曾是 那 的 一个 男人 在 令人钦佩的
[helθ]) ,
health **)** **,**
健康) ,

没有（他的上半身看起来非常健康），

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] ,
presented **a** **problem** **which** **,**
呈现 一个 问题 哪个 ,

提出了一个问题，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv] [juːθ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] .
with **that** **curious** **insouciance** **of** **youth** **I** **made** **no** **attempt** **to** **solve** **.**
和 那 好奇的 漫不经心 的 青年 我 制成 不 试图 到 解决 .

年轻人那种奇怪的漫不经心让我没有尝试去解决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] ,
It **was** **an** **established** **fact** **,**
它 曾是 一个 已确立的 事实 ,

这是既定事实，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .
that **he** **never** **went** **out** **of** **that** **house** **.**
那 他 绝不 去 出去 的 那 房子 .

他从未走出过那所房子。

[aɪ] ['kænɑːt] [vaʊtʃ] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːbˌwebi] ['ledʒənd] [wɪtʃ] [woʊv] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
I **cannot** **vouch** **so** **confidently** **for** **the** **cobwebby** **legend** **which** **wove** **itself** **about** **him**
我 不能 担保 所以 自信地 为了 这 蛛网状的 传奇 哪个 编织 本身 关于 他
.
:
.

我无法如此自信地保证有关他的那些模糊传说是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
It **was** **to** **this** **effect** **:**
它 曾是 到 这 影响 :

其内容如下：

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɜːrtʃəntmən] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn]
He **had** **formerly** **been** **the** **master** **of** **a** **large** **merchantman** **running** **between**
他 有 以前 到过 这 掌握 的 一个 大的 商船 跑步 之间
[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] ;
New **York** **and** **Calcutta** **;**
新的 约克 和 加尔各答 ;

他曾是一艘往返于纽约和加尔各答之间的大型商船的船长；

[waɪl] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'brʌptli] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ,

while	still	in	his	prime	he	had	abruptly	retired	from	the	quarter	-	deck	,
尽管	仍然	在	他的	主要的	他	有	突然	退休	从	这	四分之一	-	甲板	,

正当他风华正茂时，他突然从后甲板上退役，

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] - - [wer] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	seated	himself	at	that	window	-	-	where	the	outlook	must	have	been
和	坐着	他自己	在	那	窗户	-	-	在哪里	这	前景	必须	有	到过

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

the	reverse	of	exhilarating	,
这	撤销	的	令人振奋	,

然后坐在窗边——那里的景色一定与令人振奋的景色截然相反，

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ten] ['pɝ:sənz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

for	not	ten	persons	passed	in	the	course	of	the	day	,
为了	不是	十	人	通过了	在	这	课程	的	这	天	,

因为当天经过的人还不到十人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:rid] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɑ:n] ['pæriz] ['beɪkəri] - [kɑ:rt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

and	the	hurried	jingle	of	the	bells	on	Parry's	bakery	-	cart	was	the	only
和	这	慌忙	铃铛	的	这	铃铛	在	格挡	面包店	-	大车	曾是	这	仅有的

[saʊnd] [ðæt] ['evər] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['saɪləns] .

sound	that	ever	shattered	the	silence	.
声音	那	曾经	破碎	这	沉默	.

帕里面包车上铃铛的急促叮当声是打破寂静的唯一声音。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æmətɔ:ri][ɔ:r][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]

Whether	it	was	an	amatory	or	a	financial	disappointment	that	turned	him
无论	它	曾是	一个	爱慕	或者	一个	金融的	失望	那	转向	他

['ɪntu:][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'dʒektʃər] .

into	a	hermit	was	left	to	ingenious	conjecture	.
进入	一个	隐士	曾是	左边	到	巧妙	推测	.

究竟是爱情的失意还是经济的不如意使他成为了一名隐士，这只能留给人们巧妙的猜测。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][sæt] ,

But	there	he	sat	,
但	那里	他	卫星	,

但他坐在那里，

[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,

year	in	and	year	out	,
年	在	和	年	出去	,

年复一年，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [peɪn] [bɪ'keɪm]

with	his	cheek	so	close	to	the	window	that	the	nearest	pane	became
和	他的	脸颊	所以	关闭	到	这	窗户	那	这	最近的	窗格	成为

['pɜ:rmənəntli] [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] ;

permanently	blurred	with	his	breath	;
永久的	模糊	和	他的	气息	;

他的脸颊离窗户太近，以至于最近的玻璃因他的呼吸而变得模糊不清；

[fɔ:r; fər]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [ðə; ði] [blɜ:r] [rɪ'meɪnd] .

for	after	his	demise	the	blurr	remained	.
为了	后	他的	死亡	这	模糊	剩余	.

因为在他去世后，模糊依然存在。

[ɪn] [ðɪs] [ɑ:r'keɪdiən] ['ɪrə] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,

In	this	Arcadian	era	it	was	possible	,
在	这	阿卡迪亚	时代	它	曾是	可能的	,

在这个阿卡迪亚时代，有可能，

[ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

in	provincial	places	,
在	省级	地方	,

在外省地区，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ðɪ][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

for	an	undertaker	to	assume	the	dimensions	of	a	personage	.
为了	一个	殡仪员	到	认为	这	方面	的	一个	人士	.

让殡葬师呈现出人物的形象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekstən][ɪn] ['pɔːrtsməθ] - - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪs'keɪps] [ˌem 'iː] ,

There	was	a	sexton	in	Portsmouth	-	-	his	name	escapes	me	,
那里	曾是	一个	教堂司事	在	朴茨茅斯	-	-	他的	姓名	逃脱	我	,

朴茨茅斯有一位教堂司事——我记不起他的名字了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [duː][nɑːt] - - [huːz] [ɪm'presɪvnɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə]

but	his	attributes	do	not	-	-	whose	impressiveness	made	him	own	brother	to
但	他的	属性	做	不是	-	-	谁	令人印象深刻	制成	他	自己的	兄弟	到

[ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['ɑːrkɪtekʧər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] [ʧɜːrʧ] .

the	massive	architecture	of	the	Stone	Church	.
这	大量的	建筑学	的	这	石头	教会	.

但他的属性却并非如此——他的令人印象深刻，使他成为石头教堂宏伟建筑的兄弟。

[ɑːn] ['evri] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] ,

On	every	solemn	occasion	he	was	the	striking	figure	,
在	每一个	庄严	场合	他	曾是	这	引人注目	数字	,

在每个庄严的场合他都是引人注目的人物，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɑːbʤekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] .

even	to	the	eclipsing	of	the	involuntary	object	of	the	ceremony	.
甚至	到	这	日食	的	这	非自愿	目的	的	这	仪式	.

甚至使仪式的非自愿对象黯然失色。

[hɪz; ɪz] [ə'keɪʒənz] ,

His	occasions	,
他的	场合	,

他的场合，

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

高兴地，

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] ['sɑːləm] ;

were	not	exclusively	solemn	;
是	不是	只	庄严	;

并不完全庄严；

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

he	added	to	his	other	public	services	that	of	furnishing	ice	-	cream	for	the
他	额外	到	他的	其他	民众	服务	那	的	家具	冰	-	奶油	为了	这

['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] .

evening	parties	.
晚上	各方	.

除了其他公共服务之外，他还为晚会提供冰淇淋。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] - - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'tʃeɪsənd]

I	always	thought	-	-	perhaps	it	was	the	working	of	an	unchastened
我	总是	想法	-	-	也许	它	曾是	这	在职的	的	一个	不知悔改

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][aɪs] - [kriːmz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɪl]

imagination	-	-	that	he	managed	to	throw	into	his	ice	-	creams	a	peculiar	chill
想像力	-	-	那	他	管理	到	扔	进入	他的	冰	-	乳霜	一个	奇特	寒意

[nɑːt] [ə'teɪnd] [baɪ] ['iːðər] - [ɔːr] [pɛduːtsi] - - [ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] - - [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kən'fekʃənəz] .

not	attained	by	either	Dunyon	or	Peduzzi	-	-	arcades	ambo	-	-	the	rival	confectioners	.
不是	已达到	经过	任何一个	-	或者	佩杜齐	-	-	街机	救护车	-	-	这	竞争对手	糖果商	.

我一直认为——也许是他天马行空的想象力在起作用——他成功地给自己的冰淇淋添加了一丝奇特的寒意，而竞争对手糖果商 Dunyon 和 Peduzzi 却无法达到这种效果。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] ['raɪv(ə)l] ,

Perhaps	I	should	not	say	rival	,
也许	我	应该	不是	说	竞争对手	,

也许我不应该说对手，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [kept] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['restrɑːnt] ,

for	Mr	.	Dunyon	kept	a	species	of	restaurant	,
为了	先生	.	-	保留	一个	物种	的	餐厅	,

因为邓尼恩先生经营着一家餐馆，

[waɪl] ['mɪstər] . [pɛduːtsi] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [prɪ'peərɪŋ] [kən'fekʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst]

while	Mr	.	Peduzzi	restricted	himself	to	preparing	confections	to	be	discussed
尽管	先生	.	佩杜齐	受限制的	他自己	到	准备	糖果	到	是	讨论

['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

elsewhere	than	on	his	premises	.
别处	比	在	他的	前提	.

而佩杜齐先生则只负责准备在自己场所以外的地方讨论的糖果。

[bəuθ]['dʒent(ə)lmən] [ə'tʃiːvd] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [laɪnz] ,

Both	gentlemen	achieved	great	popularity	in	their	respective	lines	,
两个都	先生们	已达成	伟大的	人气	在	他们的	各自	线条	,

两位先生在各自的领域都享有很高的声誉，

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	neither	offered	to	the	juvenile	population	quite	the	charm	of	those
但	两者都不	提供	到	这	少年	人口	相当	这	魅力	的	那些

[prɪm] ,

prim	,
原始	,

但对于青少年来说，它们都无法像那些一本正经的

[waɪt] - [kæpt] [oʊld] ['leɪdiz] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] ,

white	-	capped	old	ladies	who	presided	over	certain	snuffy	little	shops	,
白色的	-	封顶	老的	女士们	WHO	主持	超过	肯定	斯纳菲	小的	商店	,

戴着白帽子的老太太们掌管着一些破旧的小店，

[ə'kɜːrɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn]['saɪlənt][saɪd] - [striːts] [wer] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [siːmd]

occurring	unexpectedly	in	silent	side	-	streets	where	the	football	of	commerce	seemed
发生	不料	在	沉默的	边	-	街道	在哪里	这	足球	的	商业	似乎

[æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [θɪŋ] .

an	incongruous	thing	.
一个	不协调	事物	.

这件事意外地发生在寂静的小巷里，在那里，商业足球似乎是一件不协调的事情。

[ðiːz] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] .

These	shops	were	never	intended	in	nature	.
这些	商店	是	绝不	故意的	在	自然	.

这些商店从来就不是自然形成的。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:][ænd; ənd][æb'nɔ:rm(ə)l] [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

They	had	an	impromptu	and	abnormal	air	about	them	.
他们	有	一个	即兴	和	异常	空气	关于	他们	.

他们身上有一种即兴和不寻常的气质。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ,

I	do	not	recall	one	that	was	not	located	in	a	private	residence	,
我	做	不是	记起	一	那	曾是	不是	位于	在	一个	私人的	住宅	,

我不记得有哪个不在私人住宅里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pə'θetɪk] [faɪ'nænʃ(ə)l]

and	was	not	evidently	the	despairing	expedient	of	some	pathetic	financial
和	曾是	不是	显然	这	绝望	权宜	的	一些	可怜的	金融的

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

显然这不是什么悲惨的金融危机的绝望权宜之计，

['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'tʊk] [mɪs] ['hepzəbə] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

similar	to	that	which	overtook	Miss	Hepzibah	Pyrcheon	in	The	House	of	the	Seven
相似的	到	那	哪个	超越	错过	赫普齐巴	-	在	这	房子	的	这	七

['geɪbl] .

Gables	.
山墙	.

与《七个尖角阁的房子》中赫普兹巴·皮尔奇翁小姐的遭遇类似。

[ðə; ði] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:ntəli] [dɪ'vaɪdɪd] [stri:t] [dɔ:r] - - [ðə; ði] ['ʌpər] ['sekʃ(ə)n] [left] ['oʊpən][ɪn] ['sʌmər] - - ['ʌʃəd]

The	horizontally	divided	street	door	-	-	the	upper	section	left	open	in	summer	-	-	ushered
这	水平方向	分割	街道	门	-	-	这	上	部分	左边	打开	在	夏天	-	-	引导

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

水平分隔的临街门——夏天时上部敞开——引领你，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒæŋgl][ʌv; əv] [bel] [ðæt] [tɜ:rnd] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['oʊvər] ,

with	a	sudden	jangle	of	bell	that	turned	your	heart	over	,
和	一个	突然	争吵	的	钟	那	转向	你的	心	超过	,

突然响起的铃声让你心潮澎湃，

['ɪntu:][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] [hɔ:l] ,

into	a	strictly	private	hall	,
进入	一个	严格	私人的	大厅	,

进入一个严格私密的大厅，

['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪd] [ə'roʊmə][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['fæməli] ['dinəz] .

haunted	by	the	delayed	aroma	of	thousands	of	family	dinners	.
闹鬼的	经过	这	延迟	香气	的	数千	的	家庭	晚餐	.

被成千上万个家庭晚餐的迟来的香气所萦绕。

[ðens] ,

Thence	,
因此	,

因此，

[θru:] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ,

through	another	door	,
通过	其他	门	,

通过另一扇门，

[ju:; jʊ] [pæst] ['ɪntu:] [wʌt] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] ,

you	passed	into	what	had	formerly	been	the	front	parlor	,
你	通过了	进入	什么	有	以前	到过	这	正面	客厅	,

你走进了以前的前厅，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
but **was** **now** **a** **shop** **,**
但 曾是 现在 一个 店铺 ,

但现在是一家商店，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ,
with **a** **narrow** **,**
和 一个 狭窄的 ,

狭窄的，

[braʊn] ,
brown **,**
棕色的 ,

棕色的，

['wʊd(ə)n] ['kaʊntər] ,
wooden **counter** **,**
木制的 柜台 ,

木制柜台，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [drɔːrz] [bɪlt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['pepər] [wɔːl]
and **several** **rows** **of** **little** **drawers** **built** **up** **against** **the** **picture** **-** **papered** **wall**
和 一些 行 的 小的 抽屉 建造 向上 反对 这 图片 - 纸质的 墙
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
behind **it** **.**
在后面 它 .

后面贴着图画纸的墙壁上排列着几排小抽屉。

[θruː] [mʌtʃ] [juːz][ðə; ði] [peɪnt] [ɑːn] [ðiːz] [drɔːrz] [wʌz; wəz][wɔːrn] [ɔːf] [ɪn] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðə; ði]
Through **much** **use** **the** **paint** **on** **these** **drawers** **was** **worn** **off** **in** **circles** **round** **the**
通过 很多 使用 这 画 在 这些 抽屉 曾是 磨损 离开 在 界 圆形的 这
['pɑːlɪʃt] [bræs] [nɑːbz] .
polished **brass** **knobs** **.**
抛光 黄铜 旋钮 .

由于频繁使用，这些抽屉上的油漆在抛光黄铜旋钮周围已经磨损成一圈。

[hɪr] [wʌz; wəz] [stɔːrd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)l][rɪ'kwaɪərd][baɪ][hjuː'mænəti] ,
Here **was** **stored** **almost** **every** **small** **article** **required** **by** **humanity** **,**
这里 曾是 存储 几乎 每一个 小的 文章 必需的 经过 人类 ,

这里储存了人类所需的几乎所有小物品，

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] ['eməri] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pepərmɪnt] [dʒɪ'brɔːltər] - - [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ]
from **an** **inflamed** **emery** **cushion** **to** **a** **peppermint** **Gibraltar** **-** **-** **the** **latter** **a**
从 一个 发炎的 金刚砂 软垫 到 一个 薄荷 直布罗陀 - - 这 后者 一个
[kaɪnd][ʌv; əv][ˌædə'mæntaɪn] [kən'fekʃəneri] [wɪtʃ] ,
kind **of** **adamantine** **confectionery** **which** **,**
种类 的 金刚石 糖果 哪个 ,

从发炎的金刚砂垫到薄荷味的直布罗陀——后者是一种金刚石糖果，

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
when **I** **reflect** **upon** **it** **,**
什么时候 我 反映 之上 它 ,

当我反思时，

['reɪzɪz] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] ['eni] ['pɔːrtsməθ] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl]['evər] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
raises **in** **me** **the** **wonder** **that** **any** **Portsmouth** **boy** **or** **girl** **ever** **reached** **the** **age** **of**
提高 在 我 这 想知道 那 任何 朴茨茅斯 男生 或者 女孩 曾经 达到 这 年龄 的
[ˌfɪf'tiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tuːθ] [left] [ʌn'broʊkən] .
fifteen **with** **a** **single** **tooth** **left** **unbroken** **.**
十五 和 一个 单身的 齿 左边 未破 .

这让我感到奇怪，朴茨茅斯的男孩或女孩怎么会到十五岁还留有一颗完整的牙齿呢？

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['nɪk] - [næk] [is'tæbliʃmənts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['naɪsɪst] ['kriːtʃərz]

The	proprietors	of	these	little	knick	-	knack	establishments	were	the	nicest	creatures
这	业主	的	这些	小的	尼克	-	诀窍	机构	是	这	最友善的	生物

,

,

,

这些小饰品店的老板都是非常善良的人，

['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['venərəb(ə)l][dʌvz; doʊvz] .

somehow	suggesting	venerable	doves	.
不知何故	建议	可敬	鸽子	.

不知何故，让人联想到可敬的鸽子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [eɪdʒd] ['leɪdiz] ,

They	were	always	aged	ladies	,
他们	是	总是	老年人	女士们	,

她们总是年长的女士，

['sʌmtaɪmz] ['spɪnstər] ,

sometimes	spinsters	,
有时	老处女	,

有时是老处女，

['sʌmtaɪmz] ['relɪkt] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['mærɪnəz] ,

sometimes	relicts	of	daring	mariners	,
有时	遗迹	的	大胆	水手们	,

有时是勇敢水手的遗物，

[biːtʃt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

beached	long	before	.
搁浅	长的	前	.

早就搁浅了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [krɪsp] ['mʌzlɪn] [kæps][ænd; ənd] [stiːl] - [rɪmd] ['spektəklz] ;

They	always	wore	crisp	muslin	caps	and	steel	-	rimmed	spectacles	;
他们	总是	穿着	脆	细棉布	帽子	和	钢	-	带边	眼镜	;

他们总是戴着挺括的平纹细布帽子和钢框眼镜；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ,

they	were	not	always	amiable	,
他们	是	不是	总是	可亲	,

他们并不总是和蔼可亲，

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

and	no	wonder	,
和	不	想知道	,

难怪，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][dʌvz; doʊvz] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ruːmətɪzəm] ;

for	even	doves	may	have	their	rheumatism	;
为了	甚至	鸽子	可能	有	他们的	风湿病	;

因为即使是鸽子也会有风湿病；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

but	such	as	they	were	,
但	这样的	作为	他们	是	,

但事实就是如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [jʌŋ] ['hɑːrts] ,

they	were	cherished	in	young	hearts	,
他们	是	珍爱	在	年轻的	心	,

它们在年轻人的心中被珍视，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ,
and **are** **,**
和 是 ,

并且，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I **take** **it** **,**
我 拿 它 ,

我认为，

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .
impossible **to** **-** **day** **.**
不可能的 到 - 天 .

今天不可能了。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
When **I** **look** **back** **to** **Portsmouth** **as** **I** **knew** **it** **,**
什么时候 我 看 后退 到 朴茨茅斯 作为 我 知道 它 ,

当我回首我所熟悉的朴茨茅斯时，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm]
it **occurs** **to** **me** **that** **it** **must** **have** **been** **in** **some**
它 发生 到 我 那 它 必须 有 到过 在 一些
[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [juˈniːk] [əˈmʌŋ] [nuː] [ˈɪŋglənd] [taʊnz] .
respects **unique** **among** **New** **England** **towns** **.**
尊重 独特的 之中 新的 英格兰 城镇 .

我突然想到，从某些方面来说，它一定是新英格兰城镇中独一无二的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
There **were** **,**
那里 是 ,

有，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
for **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[noʊ] [ˈriːəli] [pʊr] [ˈpɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
no **really** **poor** **persons** **in** **the** **place** **;**
不 真的 贫穷的 人 在 这 地方 ;

这个地方没有真正的穷人；

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkɔːlɪŋ] [ɔːr][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈnesəseri]
every **one** **had** **some** **sufficient** **calling** **or** **an** **income** **to** **render** **it** **unnecessary**
每一个 一 有 一些 充足的 呼叫 或者 一个 收入 到 使成为 它 不必要
;
;
;

每个人都有足够的职业或收入，因此没有必要这样做；

[ˈveɪgrənts][ænd; ənd] [ˈpɔːpəz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [snæpt] [ʌp][ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][æt; ət] " [ðə; ði]
vagrants **and** **paupers** **were** **instantly** **snapped** **up** **and** **provided** **for** **at** **"** **the**
流浪汉 和 贫民 是 即刻 啪啪 向上 和 假如 为了 在 " 这
[fɑːrm] .
Farm **.**
农场 .

流浪汉和穷人立即被“农场”收留并得到供给。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
" **There** **was** **,**
" 那里 曾是 ,

“有，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ɪn][ə; eɪ]['gæmbrəl] - [ruːft] [haʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
in **a** **gambrel** **-** **roofed** **house** **here** **and** **there** **,**
在 一个 斜撑 - 有顶棚 房子 这里 和 那里 ,

在各处复式屋顶的房子里，

[ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [oʊld] ['dʒentlwʊmən] ,
a **decayed** **old** **gentlewoman** **,**
一个 腐烂的 老的 淑女 ,

一位衰败的老妇人，

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['skruːpjələsli] [niːt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mækəbɒi] [snʌf] [ɪn]
occupying **a** **scrupulously** **neat** **room** **with** **just** **a** **suspicion** **of** **maccaboy** **snuff** **in**
占领 一个 一丝不苟地 整洁的 房间 和 只是 一个 怀疑 的 麦卡男孩 鼻烟 在
[ðə; ði] [er] ,
the **air** **,**
这 空气 ,

住在一个一丝不苟的房间里，空气中弥漫着一丝麦卡博伊鼻烟的味道，

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [miːlz] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] - - [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
who **had** **her** **meals** **sent** **in** **to** **her** **by** **the** **neighborhood** **-** **-** **as** **a** **matter**
WHO 有 她 餐 发送 在 到 她 经过 这 邻里 - - 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

邻居给她送饭——理所当然，

[ænd; ənd] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'pendənsi] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
and **involving** **no** **sense** **of** **dependency** **on** **her** **side** **.**
和 涉及 不 感觉 的 依赖关系 在 她 边 .

并且她没有任何依赖感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['dʒentlwʊmən]
It **is** **wonderful** **what** **an** **extension** **of** **vitality** **is** **given** **to** **an** **old** **gentlewoman**
它 是 精彩的 什么 一个 扩大 的 活力 是 给定 到 一个 老的 淑女
[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] !
in **this** **condition** **!**
在 这 状况 !

令人惊奇的是，在这种情况下，一位老妇人竟然还能保持如此旺盛的活力！

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [deɪmz] ,
I **would** **like** **to** **write** **about** **several** **of** **those** **ancient** **Dames** **,**
我 会 喜欢 到 写 关于 一些 的 那些 古老的 女士们 ,

我想写几位古代的贵妇，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fekʃənətli] [kɔːld] ,
as **they** **were** **affectionately** **called** **,**
作为 他们 是 亲切地 称为 ,

正如人们亲切地称呼的那样，

[ænd; ənd][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [stɜːr][ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
and **to** **materialize** **others** **of** **the** **shadows** **that** **stir** **in** **my** **recollection** **;**
和 到 实现 其他的 的 这 阴影 那 搅拌 在 我的 回忆 ;

并将我记忆中浮现的其他阴影具体化；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] ,
but **this** **would** **be** **to** **go** **outside** **the** **lines** **of** **my** **purpose** **,**
但 这 会 是 到 去 外部 这 线条 的 我的 目的 ,

但这超出了我的目的，

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm]

which	is	simply	to	indicate	one	of	the	various	sorts	of	changes	that	have	come
哪个	是	简单地	到	表明	一	的	这	各种各样的	排序	的	变化	那	有	来

['oʊvər][ðə; ði][vaɪ] [ɪn'tiːm] [ʌv; əv] ['fɔːrmərli] [sɪ'kluːdɪd] ['pleɪsɪz] [laɪk] ['pɔːrtsməθ] - - [ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn]

over	the	vie	intime	of	formerly	secluded	places	like	Portsmouth	-	-	the	obliteration
超过	这	争夺	及时	的	以前	僻	地方	喜欢	朴茨茅斯	-	-	这	抹杀

[ʌv; əv] [ɑːd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

of	odd	personalities	,
的	奇怪的	个性	,

这只不过表明了朴茨茅斯等曾经与世隔绝的地方随着时间的推移而发生的各种变化之一——古怪的人物消失了，

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

或者，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] ,

if	not	the	obliteration	,
如果	不是	这	抹杀	,

如果不是毁灭，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	general	disregard	of	them	.
这	一般的	漠视	的	他们	.

普遍地忽视它们。

['evriwer] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] .

Everywhere	in	New	England	the	impress	of	the	past	is	fading	out	.
到处	在	新的	英格兰	这	令人印象深刻	的	这	过去的	是	褪色	出去	.

在新英格兰的各个地方，过去的印记正在逐渐消失。

[ðə; ði] [fjuː] [oʊld] - ['fæʃnd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] - - [kweɪnt] ,

The	few	old	-	fashioned	men	and	women	-	-	quaint	,
这	很少	老的	-	造型	男人	和	女性	-	-	古雅	,

少数老式的男人和女人——古怪，

[ʃruːd] ,

shrewd	,
精明	,

精明，

[ænd; ənd]['reɪsi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] - - [huː] ['lɪŋgər][ɪn]['lɪt(ə)l] ,

and	racy	of	the	soil	-	-	who	linger	in	little	,
和	色情	的	这	土壤	-	-	WHO	萦绕	在	小的	,

和土壤的活泼——他们很少逗留，

['sɪlvəri] - [greɪ] [oʊld] ['həʊmˌstedz] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [roʊdz] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [wɪl]

silvery	-	gray	old	homesteads	strung	along	the	New	England	roads	and	by	-	ways	will
银色	-	灰色的	老的	家园	串	沿着	这	新的	英格兰	道路	和	经过	-	方式	将要

['ʃɔːrtli] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

shortly	cease	to	exist	as	a	class	,
不久	停止	到	存在	作为	一个	班级	,

新英格兰公路和小路上鳞次栉比的银灰色老宅邸将很快不复存在，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['krɑːnɪklər] [æz; əz] ['serə] ['dʒuːɪt] ,

save	in	the	record	of	some	such	charming	chronicler	as	Sarah	Jewett	,
节省	在	这	记录	的	一些	这样的	迷人	编年史家	作为	莎拉	朱厄特	,

除了像莎拉·朱厄特这样一位迷人的编年史家的记录外，

[ɔːr] ['meri] ['wɪlkɪnz] ,

or	Mary	Wilkins	,
或者	玛丽	威尔金斯	,

或玛丽·威尔金斯，

[ɑːn] [huːz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [peɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [er] ,

on	whose	sympathetic	page	they	have	already	taken	to	themselves	a	remote	air	,
在	谁	交感神经	页	他们	有	已经	已采取	到	他们自己	一个	偏僻的	空气	,

在它的同情之页上，他们已经采取了一种遥远的姿态，

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [kept] ['lævəndər] [ænd; ənd] [ˌpeni'rɔɪəl] .

an	atmosphere	of	long	-	kept	lavender	and	pennyroyal	.
一个	气氛	的	长的	-	保留	薰衣草	和	薄荷	.

充满长期保存的薰衣草和薄荷的氛围。

[pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] ['eni] [kaɪnd] [rɪ'kwaɪrz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] ['flaʊər] .

Peculiarity	in	any	kind	requires	encouragement	in	order	to	reach	flower	.
特点	在	任何	种类	需要	鼓励	在	命令	到	抵达	花	.

任何种类的独特性都需要鼓励才能开花结果。

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [pɔɪnts] [wʌns] ['aɪsəleɪtɪd] ,

The	increased	facilities	of	communication	between	points	once	isolated	,
这	增加	设施	的	沟通	之间	积分	一次	孤立	,

曾经孤立的点之间的通讯设施不断增加，

[ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

the	interchange	of	customs	and	modes	of	thought	,
这	交汇处	的	海关	和	模式	的	想法	,

风俗习惯和思维方式的交流，

[meɪk] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [iːtʃ] ['dekeɪd] .

make	this	encouragement	more	and	more	difficult	each	decade	.
制作	这	鼓励	更多的	和	更多的	难的	每个	十年	.

使得这种鼓励每十年都变得越来越困难。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [ɪk'sentrɪk] [faindz][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz] [rʌbd] [ɔːf] [baɪ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
[ə'trɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [oʊnz] [hɪm; ɪm] .

The	naturally	inclined	eccentric	finds	his	sharp	outlines	rubbed	off	by	unavoidable
这	自然	倾斜	偏心	发现	他的	锋利的	概述	摩擦	离开	经过	不可避免的

attrition	with	a	larger	world	than	owns	him	.
损耗	和	一个	更大的	世界	比	拥有	他	.

这位天生古怪的人发现，他与比他自己更广阔的世界不可避免的摩擦，使他鲜明的轮廓被磨灭了。

[ɪn'sensəbli] [hiː; hi] [lendz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] .

Insensibly	he	lends	himself	to	the	shaping	hand	of	new	ideas	.
无意识地	他	借贷	他自己	到	这	成型	手	的	新的	想法	.

不知不觉中，他就为新思想的形成做出了贡献。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz][rɪ'vɜːrsəb(ə)l] [kʌfs] [ænd; ənd]['peɪpər] ['kɑːlərz] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,

He	gets	his	reversible	cuffs	and	paper	collars	from	Cambridge	,
他	获得	他的	可逆的	袖口	和	纸	项圈	从	剑桥	,

他的双面袖口和纸领子是从剑桥大学买来的，

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

Massachusetts	,
马萨诸塞州	,

马萨诸塞州，

[ðə; ði] [ˌskærə'biəs] [ɪn][hɪz; ɪz][skɑːrf] - [pɪn][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] ,

the	scarabaeus	in	his	scarf	-	pin	from	Mexico	,
这	金龟子	在	他的	围巾	-	别针	从	墨西哥	,

墨西哥围巾别针上的圣甲虫，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] [frʌm; frəm] ['evriwer] .

and	his	ulster	from	everywhere	.
和	他的	阿尔斯特	从	到处	.

以及他来自世界各地的阿尔斯特大衣。

[hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɑːd] [stɪk] ;

He	has	passed	out	of	the	chrysalis	state	of	Odd	Stick	;
他	有	通过了	出去	的	这	蛹	状态	的	奇怪的	戳	;

他已经脱离了“Odd Stick”的蛹期;

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [pə'roʊkiəl] ;

he	has	ceased	to	be	parochial	;
他	有	停止	到	是	教区	;

他不再心胸狭隘;

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋkt] ;

he	is	no	longer	distinct	;
他	是	不	更长	清楚的	;

他不再与众不同;

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] .

he	is	simply	the	Average	Man	.
他	是	简单地	这	平均的	男人	.

他只是一个普通人。

['ɪndeks] [ʌv; əv] [neɪmz]

INDEX	OF	NAMES
指数	的	姓名

姓名索引

['ædəmz] ,

ADAMS	,
亚当斯	,

亚当斯,

[nə'θænjəl]

NATHANIEL
纳撒尼尔

纳撒尼尔

['ædɪsən] ,

ADDISON	,
艾迪生	,

艾迪生,

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

JOSEPH
约瑟夫

约瑟

['ælən] ,

ALLEN	,
艾伦	,

艾伦,

['wɪljəm]

WILLIAM
威廉

威廉

[ˌænə'naiəs]

ANANIAS
阿纳尼亚斯

亚拿尼亚

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,

ATKINSON	,
阿特金森	,

阿特金森,

['θiədɔ:]
THEODORE
西奥多

西奥多

['ɔ:stən] ,
AUSTIN ,
奥斯汀 ,

奥斯汀,

[rɪ'bekə]
REBECCA
丽贝卡

丽贝卡

[ˌboʊʒə'leɪ] ,
BEAUJOLAIS ,
博若莱 ,

博若莱,

['dʌk] [di:]
DUC DE
杜克 德语

德公爵

[blei] ,
BLAY ,
布莱 ,

布莱,

[ru:θ]
RUTH
露丝

露丝

['bɔgz] ,
BOGGS ,
博格斯 ,

博格斯,

['eɪməs]
AMOS
阿莫斯

阿摩司

['bru:stər] ,
BREWSTER ,
布鲁斯特 ,

布鲁斯特,

[tʃɑ:rlz] ['wɔrən]
CHARLES WARREN
查尔斯 沃伦

查尔斯·沃伦

['brɪdʒɪt] ,
BRIDGET ,
布里奇特 ,

布里奇特,

['mɑ:li]
MOLLY
莫莉

莫莉

[braʊn] ,
BROWN **,**
棕色的 ,

棕色的，

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['ɑːrθər]
ARTHUR
亚瑟

亚瑟

[braʊn] ,
BROWN **,**
棕色的 ,

棕色的，

['kæptɪn] [i'laihjuː][diː] .
CAPTAIN **ELIHU** **D** **.**
队长 以利户 D .

以利休·D 船长

[bruːs] ,
BRUCE **,**
布鲁斯 ,

布鲁斯，

['saiərəs]
CYRUS
赛勒斯

赛勒斯

['bɜːrəʊz] ,
BURROUGHS **,**
伯勒斯 ,

巴勒斯，

[rev] . ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tʃɑːrlz]
REV **.** **DR** **.** **CHARLES**
修订版 . 博士 . 查尔斯

查尔斯牧师博士

['baɪlz] ,
BYLES **,**
拜尔斯 ,

拜尔斯，

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['mæðɝ]
MATHER
母亲

马瑟

['kærəlɪn] ,
CAROLINE **,**
卡罗琳 ,

卡罗琳，

[kwiːn]
QUEEN
女王

女王

-
CHADBORN ,
-

查德伯恩，

['hʌmfri]
HUMPHREY
汉弗莱

汉弗莱

[tʃɑːrlz]
CHARLES ,
查尔斯

查尔斯，

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

-
CHASTELLUX ,
-

CHASTELLUX，

['mɑːrkwɪs] [diː]
MARQUIS DE
侯爵 德语

侯爵

['klædʒɪt]
CLAGETT ,
克拉格特

克拉盖特，

-
WYSEMAN
-

怀斯曼

['kɑːpli]
COPLEY ,
科普利

科普利，

[dʒɑːn] ['sɪŋgltən]
JOHN SINGLETON
约翰 单例

约翰·辛格尔顿

[dɔrliːnz]
D'ORLEANS ,
多尔良

奥尔良，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['dʌk]
DUC
杜克

DUC

- ,
DUNYON **,**
- ,

邓尼恩，

['wɪljəm]
WILLIAM
威廉

威廉

[ɪ'lɪzəbəθ] ,
ELIZABETH **,**
伊丽莎白 ,

伊丽莎白，

[kwiːn]
QUEEN
女王

女王

['fɛntən] ,
FENTON **,**
芬顿 ,

芬顿，

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

['faʊəl] ,
FOWLE **,**
家禽 ,

福尔，

['dænjəl]
DANIEL
丹尼尔

丹尼尔

['faʊəl] ,
FOWLE **,**
家禽 ,

福尔，

['praɪməs]
PRIMUS
普里姆斯

普里默斯

['frænʧklɪn] ,
FRANKLIN ,
富兰克林 ,

富兰克林

['bendʒəmɪn]
BENJAMIN
本杰明

本杰明

['fɜ:bɜ] ,
FURBER ,
毛毡 ,

弗伯,

['tɔməs]
THOMAS
托马斯

托马斯

[dʒɔ:rdʒ] [aɪ]
GEORGE I
乔治 我

乔治一世

['dʒeri] ,
GERRY ,
杰里 ,

格里,

['ɛlˌbrɪdʒ]
ELBRIDGE
埃尔布里奇

埃尔布里奇

[gɔ:dʒz] ,
GORGES ,
峡谷 ,

峡谷,

[sɜ:r] ['fə:dəˌnænd]
SIR FERDINAND
先生 费迪南德

费迪南德爵士

- ,
GUAST ,
- ,

GUAST,

[pi(:)'ɛə] [di:]
PIERRE DE
皮埃尔 德语

皮埃尔·德

[hæm] ,
HAM ,
火腿 ,

火腿,

[sə'plaɪ]
SUPPLY
供应

供应

[ˈhænkɔk] ,
HANCOCK ,
汉考克 ,

汉考克，

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

[ˈhɔθɔrn] ,
HAWTHORNE ,
山楂 ,

霍桑，

[nəˈθænjəl]
NATHANIEL
纳撒尼尔

纳撒尼尔

[ˈhɪltən] ,
HILTON ,
希尔顿 ,

希尔顿，

[ˈmɑːrθə]
MARTHA
玛莎

玛莎

[hoʊlmz] ,
HOLMES ,
福尔摩斯 ,

福尔摩斯，

[ˈɑːlɪvər] [ˈwendl]
OLIVER WENDELL
奥利弗 温德尔

奥利弗·温德尔

[hoʊlmz] ,
HOLMES ,
福尔摩斯 ,

福尔摩斯，

[soʊl]
SOL
SOL

SOL

[ˈdʒæfri] ,
JAFFREY ,
杰弗里 ,

贾弗里，

[dʒɔːrdʒ]
GEORGE
乔治

乔治

,
JAFFRIES ,
贾弗里斯 ,

贾弗里斯，

[dʒɔːrdʒ] ['dʒæfri]
GEORGE JAFFREY
乔治 杰弗里

乔治·杰弗里

['dʒuːɪt] ,
JEWETT ,
朱厄特 ,

朱厄特，

['serə] ['ɔrn]
SARAH ORNE
莎拉 或

莎拉·奥恩

- ,
KEAIS ,
- ,

凯伊斯，

['sæmjuəl]
SAMUAL
塞缪尔

萨缪尔

-
KEKUANAOA
-

科库纳奥阿

['keni] ,
KENNY ,
肯尼 ,

肯尼，

[pə'neləpi]
PENELOPE
佩内洛普

佩内洛普

[nɑːks] ,
KNOX ,
诺克斯 ,

诺克斯，

['dʒen(ə)rəl] ['henri]
GENERAL HENRY
一般的 亨利

亨利将军

[ˌlæfi'et] ,
LAFAYETTE ,
拉斐特 ,

拉斐特，

['mɑːrkwɪs] [diː]
MARQUIS DE
侯爵 德语

侯爵

- ,
LAIGHTON ,
- ,

莱顿，

['ælbərt]
ALBERT
阿尔伯特

阿尔伯特

-
LAIGHTON ,
-

莱顿，

['ɑːskər]
OSCAR
奥斯卡

奥斯卡

['læŋdən]
LANGDON ,
兰登

兰登，

['kɜːrn(ə)l] [dʒɑːn]
COLONEL **JOHN**
上校 约翰

约翰上校

[lɪr]
LEAR ,
李尔

李尔王，

['bendʒəmɪn]
BENJAMIN
本杰明

本杰明

['lɔŋfeləu]
LONGFELLOW ,
朗费罗

朗费罗，

['henri] ['wɑːdzwɜθ]
HENRY **WADSWORTH**
亨利 沃兹沃思

亨利·沃兹沃斯

-
MACPHEADRIS ,
-

麦克菲德里斯

['ɑːrtʃɪbɔːld]
ARCHIBALD
阿奇博尔德

阿奇博尔德

[mək'dʌnə]
MCDONOUGH ,
麦克唐纳

麦克多诺，

[dʒeɪmz]
JAMES
詹姆斯

詹姆斯

['meɪs(ə)n] ,
MASON ,
石匠 ,

石匠，

[ˌdʒerə'maɪə]
JEREMIAH
耶利米

耶利米

['meɪs(ə)n] ,
MASON ,
石匠 ,

石匠，

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

['meɪs(ə)n] ,
MASON ,
石匠 ,

石匠，

[dʒɑːn] ['tʌftən]
JOHN TUFTON
约翰 塔夫顿

约翰·塔夫顿

[mɑːrtʃ] ,
MARCH ,
行进 ,

行进，

['klemənt]
CLEMENT
克莱门特

克莱门特

['mæðɚ] ,
MATHER ,
母亲 ,

马瑟，

[rev] . ['kɑːt(ə)n]
REV . COTTON
修订版 . 棉布

科顿牧师

['mɛsɜːv] ,
MESERVE ,
服务 ,

梅瑟夫，

[dʒɔːrdʒ]
GEORGE
乔治

乔治

[ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ]
MICHELANGELO
米开朗基罗

米开朗基罗

['mɪtʃəl] ,
MITCHEL ,
米切尔 ,

米切尔,

['letɪs]
LETTUCE
莴苣

莴苣

['mɑːfət] ,
MOFFATT ,
莫法特 ,

莫法特,

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[moʊl'jɛr]
MOLIERE
莫里哀

莫里哀

[ˌmɔːntpɑːn'sjeɪ] ,
MONTPENSIER ,
蒙庞西耶 ,

蒙庞西耶

['dʌk] [diː]
DUC DE
杜克 德语

德公爵

['moʊzəs] ,
MOSES ,
摩西 ,

摩西,

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
JOSEPH
约瑟夫

约瑟

['njuːmən] ,
NEWMAN ,
纽曼 ,

纽曼,

['edwərd]
EDWARD
爱德华

爱德华

['noʊb(ə)l] ,
NOBLE ,
高贵 ,

高贵,

[mɑːrk]
MARK
标记

标记

[oʊdiːˈɔrni] ,
ODIORNE ,
奥迪奥恩 ,

奥迪奥恩,

['ebən] [el] .
EBEN L .
埃本 L .

埃本·L.

['pækər] ,
PACKER ,
包装工 ,

帕克,

['tɔməs]
THOMAS
托马斯

托马斯

[pɛduːtsi] ,
PEDUZZI ,
佩杜齐 ,

佩杜齐,

['dɑːmənɪk]
DOMINIC
多米尼克

多米尼克

['pɛnˌhæloʊ] ,
PENHALLOW ,
彭哈洛 ,

彭哈洛,

-
WIBIRD
-

威比德

['pɛpɝəl] ,
PEPPERELL ,
佩珀雷尔 ,

佩珀雷尔,

[sɜːr] ['wɪljəm]
SIR WILLIAM
先生 威廉

威廉爵士

['pepis] ,
PEPYS ,
佩皮斯 ,

佩皮斯,

['sæmjuəl]
SAMUAL
塞缪尔

萨缪尔

[fɪ'liːpeɪ] ,
PHILIPPE ,
菲利普 ,

菲利普,

['luːɪs]
LOUIS
路易斯

路易斯

-
PHIPPES ,
-

菲普斯，

['tɔməs]
THOMAS
托马斯

托马斯

['fɪps] ,
PHIPPS ,
菲普斯 ,

菲普斯，

['gʌvərnər]
GOVERNOR
州长

州长

['pɪkərɪŋ] ,
PICKERING ,
皮克林 ,

皮克林，

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

[pɪt] ,
PITT ,
皮特 ,

皮特，

['wɪljəm]
WILLIAM
威廉

威廉

['pɑːtəl] ,
POTTLE ,
壶 ,

波特尔，

['wɪljəm]
WILLIAM
威廉

威廉

['prɪŋ] ,
PRING ,
普林 ,

普林，

['mɑːrtn]
MARTIN
马丁

马丁

['kwinsi] ,
QUINCY ,
昆西 ,

昆西，

['dɔ:rəθi]
DOROTHY
多萝西

多萝西

[roʊ'ʃæm,boʊ] ,
ROCHAMBEAU ,
罗尚博 ,

罗尚博，

[kaʊnt] [di:]
COUNT DE
数数 德语

德伯爵

['ru:səlɛt] ,
ROUSSELET ,
鲁塞莱 ,

鲁斯莱，

['nɪkələs]
NICHOLAS
尼古拉斯

尼古拉斯

['rʌtlɪdʒ] ,
RUTLEDGE ,
拉特利奇 ,

拉特利奇，

['edwərd]
EDWARD
爱德华

爱德华

[sɛrɑ:t] ,
SERAT ,
塞拉特 ,

塞拉特，

['lenərd]
LEONARD
伦纳德

伦纳德

['su:əl, 'su:ɪl] ,
SEWELL ,
休厄尔 ,

塞维尔，

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

['ʃeɪkspɪr]
SHAKESPEARE
莎士比亚

莎士比亚

[ʃiːf] ,
SHEAFE ,
谢夫 ,

谢夫，

['dʒeɪkəb]
JACOB
雅各布

雅各布

['ʃɝːbɝn] ,
SHERBURNE ,
舍伯恩 ,

舍伯恩，

['henri]
HENRY
亨利

亨利

['ʃɝːtlɪf] ,
SHURTLEFF ,
舒特利夫 ,

舒特尔夫，

['meri] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən]
MARY ATKINSON
玛丽 阿特金森

玛丽·阿特金森

['ʃɝːtlɪf] ,
SHURTLEFF ,
舒特利夫 ,

舒特尔夫，

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['wɪljəm]
WILLIAM
威廉

威廉

['simpsn] ,
SIMPSON ,
辛普森 ,

辛普森

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[smɪθ] ,
SMITH ,
史密斯 ,

史密斯，

['kæptɪn] [dʒɑːn]
CAPTAIN JOHN
队长 约翰

约翰船长

['sɑːkrəˌtiːz]
SOCRATES
苏格拉底

苏格拉底

['steɪvər] ,
STAVERS ,
木棍 ,

斯塔弗斯,

[deɪm]
DAME
贵妇人

贵妇人

['steɪvər] ,
STAVERS ,
木棍 ,

斯塔弗斯,

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

['stɛdmən] ,
STEDMAN ,
斯特德曼 ,

斯特德曼,

['edmənd] ['klærəns]
EDMUND CLARENCE
埃德蒙 克拉伦斯

埃德蒙·克拉伦斯

['stʊdli] ,
STOODLEY ,
斯坦德利 ,

斯托德利,

[dʒeɪmz]
JAMES
詹姆斯

詹姆斯

['θækstɚ] ,
THAXTER ,
萨克斯特 ,

萨克斯特,

['siːljə]
CELIA
西莉亚

西莉亚

['θɔːrəu] ,
THOREAU ,
梭罗 ,

梭罗,

['henri] ['deɪvɪd]
HENRY DAVID
亨利 大卫

亨利·大卫

['tɪltən] ,
TILTON ,
蒂尔顿 ,

蒂尔顿，

['dʒɑ:ni]
JOHNNY
约翰尼

约翰尼

['taʊl] ,
TOWLE ,
托尔 ,

拖把，

[dʒɔ:rdʒ] ['wɪljəm]
GEORGE **WILLIAM**
乔治 威廉

乔治·威廉

['wɔ:ltən] ,
WALTON ,
沃尔顿 ,

沃尔顿，

[dʒɔ:rdʒ]
GEORGE
乔治

乔治

[wɔ:rnər] ,
WARNER ,
华纳 ,

华纳，

['dʒɑ:nəθən]
JONATHAN
乔纳森

乔纳森

['wɑ:ʃɪŋtən] ,
WASHINGTON ,
华盛顿 ,

华盛顿，

[dʒɔ:rdʒ]
GEORGE
乔治

乔治

['webstər] ,
WEBSTER ,
韦伯斯特 ,

韦伯斯特，

['dænjəl]
DANIEL
丹尼尔

丹尼尔

['wɛn'twɝ:θ] ,
WENTWORTH ,
温特沃斯 ,

温特沃斯，

['bɛnɪŋ]
BENNING
本宁

本宁

['wɛn'twɜ:θ] ,
WENTWORTH ,
温特沃斯 ,

温特沃斯，

[dʒɑ:n]
JOHN
约翰

约翰

['wɛn'twɜ:θ] ,
WENTWORTH ,
温特沃斯 ,

温特沃斯，

[dʒɑ:n] 2D
JOHN 2D
约翰 2D

约翰2D

['wɛn'twɜ:θ] ,
WENTWORTH ,
温特沃斯 ,

温特沃斯，

['kɜ:rn(ə)l] ['dʒɔʃwə]
COLONEL JOSHUA
上校 约书亚

约书亚上校

['wɛn'twɜ:θ] ,
WENTWORTH ,
温特沃斯 ,

温特沃斯，

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['wɛn'twɜ:θ] ,
WENTWORTH ,
温特沃斯 ,

温特沃斯，

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['wɛn'twɜ:θ] ,
WENTWORTH ,
温特沃斯 ,

温特沃斯，

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

- ,
WESTWERE ,
- ,

韦斯特韦尔，

['edwərd]
EDWARD
爱德华

爱德华

['hwitiə] ,
WHITTIER ,
惠蒂尔 ,

惠蒂尔，

[dʒɑ:n] ['gri:nˌli:f]
JOHN GREENLEAF
约翰 绿叶

约翰·格林利夫

- ,
WIBIRD ,
- ,

WIBIRD，

['ritʃəd]
RICHARD
理查德

理查德

['wɪlkɪnz] ,
WILKINS ,
威尔金斯 ,

威尔金斯，

['meri] [i:] .
MARY E .
玛丽 E .

玛丽·E.

['wɪn] ,
WINN ,
赢家 ,

温恩，

['tɪməθi]
TIMOTHY
蒂莫西

提摩太

['wɪðər] ,
WITHER ,
枯萎 ,

枯萎，

[dʒɔ:rdʒ]
GEORGE
乔治

乔治

[zæn'tipi]
XANTIPPE
桑蒂佩

赞蒂普

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神